

消費者法規翻譯叢書之三十一

# 外國消費者保護法

第三十一輯

行政院編印

中華民國114年11月



## 序言

我國為更有效保護消費者權益，並順應世界潮流，於民國(下同)83年1月11日經總統公布施行消費者保護法，使我國正式進入消費者保護法時期，為我國消費者保護法制展開新紀元，嗣後並於92年、94年、104年修正部分條文。

值此保障消費者之思想已蔚為世界潮流之際，為健全並周延我國有關消費者保護法制及充實消費者保護之新知，原行政院消費者保護委員會於84年起，即著手編印外國消費者保護法規選輯，自84年6月出版外國消費者保護法第1輯；而行政院消費者保護處自101年1月1日改制後，仍承繼原行政院消費者保護委員會編印出版之初衷，賡續編印出版，截至113年止，共計出版30輯。選輯內容包括派員出國考察或開會時所蒐集，與經由國外政府機關、國際組織網站下載之消費者保護相關法規，並將之譯介，彙編成書，以供作本處與各界瞭解各國消費者保護相關法規及比較研究之參考。

本書為本處譯介外國消費者保護法第31輯，內容為歐盟「關於消費者信用並廢除2008/48/EG指令」、德國「消費者權利整合實現法」、日本「利用交易數位平台之消費者權益保護法」及日本「利用交易數位平台之消費者權益保護法施行令」，採用中文翻譯及外文(德文、日文)左右對照方式印刷，俾供讀者閱讀之便利。

本選輯中譯文部分，歐盟關於消費者信用並廢除2008/48/EG指令及德國消費者權利整合實現法，係由國立臺北大學法律系游教授進發負責翻譯；日本利用交易數位平台之消費者權益保護法及其施行令，係由國立政治大學法律系陳沈岳副教授負責翻譯；謹此敘明，並表謝忱。

行政院消費者保護處 謹識

中華民國114年11月



# 目 錄

◆歐盟關於消費者信用並廢除 2008/48/EG 指令.....	1
<i>RICHTLINIE (EU) 2023/2225 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 18. Oktober 2023 über Verbraucherkreditverträge und zur Aufhebung der Richtlinie 2008/48/EG</i>	
前言 .....	1
第一章 總則（第 1 條～第 6 條） .....	113
第二章 先契約資訊義務（第 7 條～第 13 條） .....	137
第三章 搭售產品、綑綁交易、視為、諮詢服務與主動授信 （第 14 條～第 17 條） .....	175
第四章 信用評估與進入資料庫（第 18 條～第 19 條） .....	189
第五章 信用契約之形式與內容（第 20 條～第 21 條） .....	199
第六章 信用契約與借款利率之變更（第 22 條～第 23 條） .....	209
第七章 透支可能性與超額（第 24 條～第 25 條） .....	213
第八章 撤回、終止與提前還款（第 26 條～第 29 條） .....	223
第九章 有效年利息與利息及費用之限制措施（第 30 條～第 31 條） .....	237

第十章 對全體人員之正當行為規則與要求 (第 32 條 ~ 第 33 條)	243
第十一章 為消費者提供金融教育與支持金融困難之消費者 (第 34 條 ~ 第 36 條)	249
第十二章 授信者與信用居間人 (第 37 條 ~ 第 38 條)	255
第十三章 債權讓與與爭端解決 (第 39 條 ~ 第 40 條)	259
第十四章 主管機關 (第 41 條)	263
第十五章 其他規範 (第 42 條 ~ 第 50 條)	267
附件一 歐洲信用標準資訊	283
附件二 歐洲消費者信用資訊	305
附件三	323
附件四	337
◆德國消費者權利整合實現法 (消費者權利實現法—簡稱 VDuG)...	345
<i>Gesetz zur gebündelten Durchsetzung von Verbraucherrechten</i> ( <i>Verbraucherrechtedurchsetzungsgesetz - VDuG</i> )	
前言	345
第一章 一般規定 (第 1 條 ~ 第 13 條)	345

第二章 救濟訴訟.....	369
第一節 特別要件（第 14 條～第 15 條）.....	369
第二節 救濟裁判（第 16 條～第 21 條）.....	371
第三節 實現程序（第 22 條～第 38 條）.....	377
第四節 個別訴訟（第 39 條～第 40 條）.....	399
第三章 示範確認訴訟（第 41 條～第 42 條）.....	401
第四章 團體訴訟之登記（第 43 條～第 49 條）.....	403
第五章 結語規定（第 50 條）.....	413
◆日本利用交易數位平台之消費者權益保護法.....	415
取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益の保護 に関する法律	
附則.....	433
◆日本利用交易數位平台之消費者權益保護法施行令.....	437
取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益の保護 に関する法律施行令	
附則.....	437
◆附録：外國消費者保護法規翻譯叢書索引.....	439

## 歐洲議會與歐洲聯盟理事會指令 (EU)2023/2225

2023 年 10 月 18 日

關於消費者信用並廢除 2008/48/EG 指令

歐洲聯盟議會與歐洲聯盟委員會

依《歐洲聯盟條約》第 114 條，並依歐洲聯盟委員會之建議，於向各國議會遞交立法草案後，依普通立法程序，同時參酌歐洲經濟與社會委員會之意見，以及以下理由：

- (1) 歐洲議會與歐洲聯盟理事會第 2008/48/EG 指令，制定歐洲聯盟有關消費者信用契約之規範。
- (2) 2014 年，歐洲聯盟委員會提交第一份關於 2008/48/EG 指令實務執行情形之報告。2020 年，歐洲聯盟委員會提交關於該指令執行情形之第二份報告與一份歐盟委員會工作人員之業務文件，其中包括對該指令監管妥適性與績效評估結果，包括與相關利害關係人之協商。

## **RICHTLINIE (EU) 2023/2225**

### **DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 18. Oktober 2023 über Verbraucherkreditverträge und zur Aufhebung der Richtlinie 2008/48/EG**

DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT

UND DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION —

gestützt auf den Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union, insbesondere auf Artikel 114, auf Vorschlag der Europäischen Kommission, nach Zuleitung des Entwurfs des Gesetzgebungsakts an die nationalen Parlamente, nach Stellungnahme des Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschusses, gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren in Erwägung nachstehender Gründe:

- (1) Die Richtlinie 2008/48/EG des Europäischen Parlaments und des Rates enthält Rechtsvorschriften auf Unionsebene für Verbraucherkreditverträge.
- (2) Die Kommission hat im Jahr 2014 einen Bericht über die Umsetzung der Richtlinie 2008/48/EG vorgelegt. Im Jahr 2020 legte die Kommission einen zweiten Bericht über die Umsetzung der Richtlinie 2008/48/EG sowie eine Arbeitsunterlage der Kommissionsdienststellen mit den Ergebnissen einer Bewertung der regulatorischen Effizienz und Leistungsfähigkeit der Richtlinie vor, die eine umfassende Konsultation einschlägiger Interessenträger umfasste.

- (3) 這些報告與協商明確顯示，於確保高標準之消費者保護與促進單一消費者信用市場發展方面，2008/48/EG 指令發揮部分作用，且這些目標仍具有現實上意義。該指令只發揮部分作用之原因，既來自指令本身，例如某些條款之概念不夠精確，亦來自外部因素，例如與數位化相關發展、成員國之實際適用與執行情形，以及消費者信用市場某些方面未為該指令所涵蓋。
- (4) 例如數位市場之發展，於 2008/48/EG 指令通過時，這些發展並非預想中得以規範之情形。事實上自該指令通過以來，技術發展日新月異，對消費消費者信用市場的供需雙方，均帶來重大影響與變化，例如消費性產品日新月異、付款方式之革新。
- (5) 2008/48/EG 指令之某些條款概念並不準確，使得成員國得於特定情形適用其他條款，導致於消費者信用契約不同方面，歐洲聯盟形成分散之監管框架。
- (6) 於某些情形，此態樣之國家間適用條款衝突所造成事實與法律上之狀況，使歐盟內授信人間之競爭轉向惡性競爭，並對內部市場造成一定程度之阻礙。這種情形，限制消費者從逐漸增加之跨境消費者

- (3) Aus diesen Berichten und Konsultationen geht hervor, dass die Richtlinie 2008/48/EG bei der Sicherstellung hoher Verbraucherschutzstandards und der Förderung der Entwicklung eines Binnenmarkts für Kredite teilweise wirksam war und dass ihre Ziele nach wie vor relevant sind. Dass die Richtlinie nur teilweise wirksam war, liegt sowohl an der Richtlinie selbst (z. B. ungenaue Formulierung einiger Artikel) und an externen Faktoren, wie etwa Entwicklungen im Zuge der Digitalisierung, der praktischen Anwendung und der Durchsetzung in den Mitgliedstaaten, sowie daran, dass einige Aspekte des Verbraucherkreditmarkts nicht unter die Richtlinie fallen.
- (4) Die Digitalisierung hat zu Entwicklungen auf dem Markt beigetragen, die zum Zeitpunkt der Annahme der Richtlinie 2008/48/EG noch nicht absehbar waren. Die rasanten technologischen Entwicklungen, die seit der Annahme der genannten Richtlinie zu verzeichnen sind, haben den Verbraucherkreditmarkt sowohl auf der Angebots- als auch auf der Nachfrageseite in erheblichem Maße verändert, so etwa mit dem Aufkommen neuer Produkte und der Weiterentwicklung des Verhaltens und der Vorlieben der Verbraucher.
- (5) Durch die ungenaue Formulierung einiger Bestimmungen der Richtlinie 2008/48/EG können die Mitgliedstaaten strengere Bestimmungen als in der genannten Richtlinie vorgesehen erlassen; dadurch entstand ein in einigen Aspekten fragmentierter Rechtsrahmen für Verbraucherkreditverträge in der Union.
- (6) In einigen Fällen führt die sich aus diesen nationalen Unterschieden ergebende Sach- und Rechtslage zu Verzerrungen im Wettbewerb der Kreditgeber in der Union und behindert den Binnenmarkt. Sie schränkt

信用獲益之能力。而隨著數位化發展，預計跨境消費者信用將進一步增長。這些扭曲與限制，反過來又可能導致對商品與服務之需求減少。這種情形，尚導致歐盟對消費者保護水準不足且不一致。

- (7) 近年來，向消費者提供之消費者信用，發生很大變化，並呈現出多樣化趨勢。新的消費者信用產品不斷出現，尤其於網路環境，且其使用亦繼續發展。這導致 2008/48/EG 指令於適用此類新產品方面之法律不確定性。
- (8) 本指令，乃對歐洲議會與歐洲聯盟理事會 2002/65/EG 指令規之補充。為確保法律明確性，應說明者，乃若本指令規定與該指令規定抵觸，則應以本指令作為特別法，並適用本指令規定。
- (9) 依《歐洲聯盟運作條約》(TFEU) 第 26 條規定，內部市場包括一個確保貨物、人員與服務自由流動之區域。建立一項更加透明與高效之消費消費者信用法律框架，應能增強消費者之信任與保護，並且促進跨境活動之發展。

- die Möglichkeiten der Verbraucher ein, das stetig zunehmende Angebot an grenzüberschreitenden Verbraucherkrediten, das aufgrund der Digitalisierung voraussichtlich weiter steigen wird, zu nutzen. Diese Verzerrungen und Einschränkungen können wiederum Folgen in Form einer reduzierten Nachfrage nach Waren und Dienstleistungen haben. Ferner führt die Lage dazu, dass es kein angemessenes und einheitliches Verbraucherschutzniveau in der gesamten Union gibt.
- (7) In den letzten Jahren hat sich das Kreditangebot für Verbraucher erheblich weiterentwickelt und ist vielfältiger geworden. Es sind neue Kreditprodukte entstanden, insbesondere im Online-Umfeld, die immer stärkere Verwendung finden. Dies hat zu Rechtsunsicherheit hinsichtlich der Anwendung der Richtlinie 2008/48/EG auf diese neuen Produkte geführt.
- (8) Diese Richtlinie ergänzt die Bestimmungen der Richtlinie 2002/65/EG des Europäischen Parlaments und des Rates. Um Rechtssicherheit zu gewährleisten, sollte klargestellt werden, dass im Falle eines Widerspruchs zwischen den Bestimmungen der vorliegenden Richtlinie und jenen der genannten Richtlinie die Bestimmungen der vorliegenden Richtlinie als *lex specialis* gelten sollten.
- (9) Gemäß Artikel 26 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AEUV) umfasst der Binnenmarkt einen Raum, in dem der freie Verkehr von Waren, Personen und Dienstleistungen gewährleistet ist. Die Entwicklung eines transparenteren und effizienteren rechtlichen Rahmens für Verbraucherkredite sollte das Vertrauen und den Schutz der Verbraucher stärken und die Entwicklung grenzüberschreitender Tätigkeiten begünstigen.

- (10) 為改善消費者信用內部市場的運作，有必要於一些核心領域建立統一之立法框架。鑒於消費消費者信用市場的不斷發展，特別是於網路環境下，以及歐盟公民流動性的不斷增強，能適應未來消費者信用形式，並允許成員國於實施過程中，具有適當靈活性的前瞻性歐盟立法，將有助於為企業創造一個公平的競爭環境。
- (11) 《歐盟運作條約》第 169 條第 1 項與第 169 條第 2 項第 a 款規定，歐盟應依《歐盟運作條約》第 114 條規定採取行動，促進實現高水平之消費者保護。
- (12) 消費者應自高度之保護受益。因此，無論是對提供信用於消費者信用之人，抑或對需要消費者信用之人而言，均應能於最佳條件，進行消費者信用報價之自由流動，同時適當考慮到成員國之具體情形。
- (13) 為確保歐盟所有消費者均能得到同樣高度之保護，並建立一項運作良好之內部市場，進行全面性規範整合乃必要者。因此，除本指令另有規定外，成員國不得保留或引入與本指令規定不同之內國規定。但只有於本指令有統一規定之情形，這類限制始有其適

- (10) Um das reibungslose Funktionieren des Binnenmarkts für Verbraucherkredite zu verbessern, muss in einigen Schlüsselbereichen ein harmonisierter Unionsrahmen geschaffen werden. Im Hinblick auf die Weiterentwicklung des Marktes für Verbraucherkredite, insbesondere im Online-Umfeld, und die zunehmende Mobilität der Unionsbürger wird ein zukunftsweisendes Unionsrecht, das sich künftigen Kreditformen anpassen kann und den Mitgliedstaaten einen angemessenen Gestaltungsspielraum bei der Umsetzung lässt, dazu beitragen, gleiche Wettbewerbsbedingungen für Unternehmen zu schaffen.
- (11) In Artikel 169 Absatz 1 und Artikel 169 Absatz 2 Buchstabe a AEUV ist festgelegt, dass die Union durch Maßnahmen, die sie nach Artikel 114 AEUV erlässt, einen Beitrag zur Erreichung eines hohen Verbraucherschutzniveaus zu leisten hat. Gemäß Artikel 38 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union (im Folgenden „Charta“) stellt die Politik der Union ein hohes Verbraucherschutzniveau sicher.
- (12) Es ist wichtig, dass Verbraucher in den Genuss eines hohen Schutzniveaus kommen. Auf diese Weise sollte der freie Verkehr von Kreditangeboten unter den bestmöglichen Bedingungen für Anbieter wie auch für Nachfrager von Krediten unter gebührender Berücksichtigung der besonderen Gegebenheiten in den Mitgliedstaaten stattfinden können.
- (13) Eine vollständige Harmonisierung ist notwendig, um allen Verbrauchern in der Union ein hohes und vergleichbares Maß an Schutz ihrer Interessen zu gewährleisten und um einen gut funktionierenden Binnenmarkt zu schaffen. Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmungen

用。因此，成員國應得保留或引入，有關貨物供應商或服務提供者與授信者連帶責任之內國法規定。成員國亦應得保留或引入，關於於消費者行使其撤回消費者信用契約之權利時，撤回商品銷售契約或服務供應契約之內國法規定。於這方面，對於開放式消費者信用契約，應允許成員國規定，從授信者請求償還至應償還貸款日之最短期限。

- (14) 本指令之定義，決定整合規範之範圍。因此，成員國轉化本指令之義務，應僅限於這些定義所確定範圍。但本指令不應妨礙成員國依歐盟法律，將本指令規定適用於其範圍以外之領域。成員國得據此保留或引入，與本指令或本指令某些規定相對應之立法，適用於其範圍以外之消費者信用契約，例如，於締結消費者信用契約時，要求消費者將某物品作為擔保，交存授信者保管，且消費者責任嚴格，限於該交存商品之消費者信用契約，或涉及消費

dieser Richtlinie, sollte es den Mitgliedstaaten deshalb nicht erlaubt sein, von dieser Richtlinie abweichende nationale Bestimmungen beizubehalten oder einzuführen. Diese Einschränkung sollte jedoch nur in den Fällen gelten, in denen Bestimmungen durch diese Richtlinie harmonisiert werden. Soweit es keine solchen harmonisierten Bestimmungen gibt, sollte es den Mitgliedstaaten freigestellt bleiben, nationale Rechtsvorschriften beizubehalten oder einzuführen. Dementsprechend sollten die Mitgliedstaaten nationale Bestimmungen über die gesamtschuldnerische Haftung des Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringers und des Kreditgebers beibehalten oder einführen können. Die Mitgliedstaaten sollten auch die Möglichkeit haben, nationale Bestimmungen beizubehalten oder einzuführen, die eine Aufhebung eines Vertrags über den Verkauf von Waren oder die Erbringung von Dienstleistungen für den Fall vorsehen, dass der Verbraucher sein Recht auf Widerruf des Kreditvertrags ausübt. In dieser Hinsicht sollte es den Mitgliedstaaten im Falle von unbefristeten Kreditverträgen gestattet sein, einen Mindestzeitraum zwischen dem Zeitpunkt, zu dem der Kreditgeber die Rückzahlung verlangt, und dem Termin, zu dem der Kredit zurückgezahlt sein muss, festzulegen.

- (14) Mit den Begriffsbestimmungen dieser Richtlinie wird der Bereich der Harmonisierung festgelegt. Die Verpflichtungen der Mitgliedstaaten zur Umsetzung dieser Richtlinie sollten sich daher nur auf den durch diese Begriffsbestimmungen festgelegten Bereich erstrecken. Diese Richtlinie sollte die Mitgliedstaaten jedoch nicht daran hindern, nach Maßgabe des Unionsrechts die Bestimmungen dieser Richtlinie auch auf Bereiche anzuwenden, die nicht in ihren Anwendungsbereich

者信用總費用超過 10 萬歐元之消費者信用契約。此外，成員國尚得將本指令適用於，不屬於本指令規定之連結消費者信用契約定義範圍之連結消費者信用契約。因此，本指令關於連結消費者信用契約之規定，得適用於僅部分用於為供應貨物或提供服務契約提供資金之消費者信用契約。

- (15) 一些成員國，將 2008/48/EG 指令適用於其規範範圍以外之領域，以加強對消費者之保護。另一些成員國則依信用類型，對這些領域制定不同之內國監督規則，從而使不同成員國之內國法，於這些信用類型方面，具有一定差異。事實上一些不屬於 2008/48/EG 指令規範範圍內之信用契約，可能對消費者不利，其中包括短期高成本信用契約，其金額通常低於該指令規定之 200 歐元之最低門檻。於這種情形，為確保對消費者之高水平保護，並促進跨境消費信用市場之發展，本指令應涵蓋一些被排除於 2008/48/EG 指令範圍外之契約，例如涉及信用總費用低於 200 歐元之消費者信

fallen. So könnte ein Mitgliedstaat für Kreditverträge, die nicht in den Anwendungsbereich dieser Richtlinie fallen, nationale Rechtsvorschriften beibehalten oder einführen, die den Bestimmungen dieser Richtlinie oder manchen ihrer Bestimmungen außerhalb des Anwendungsbereichs dieser Richtlinie ganz oder teilweise entsprechen, zum Beispiel für Kreditverträge, nach deren Abschluss der Verbraucher zur Hinterlegung eines Gegenstands als Sicherheit beim Kreditgeber verpflichtet ist und bei denen sich die Haftung des Verbrauchers ausschließlich auf diesen hinterlegten Gegenstand beschränkt, oder für Kreditverträge mit einem Gesamtkreditbetrag von mehr als 100 000 EUR. Ferner könnten die Mitgliedstaaten diese Richtlinie auch auf verbundene Kredite anwenden, die nicht unter die Begriffsbestimmung dieser Richtlinie für verbundene Kreditverträge fallen. Somit könnten die Bestimmungen dieser Richtlinie für verbundene Kreditverträge auf Kreditverträge angewendet werden, die nur zum Teil der Finanzierung eines Vertrags über die Lieferung von Waren oder die Erbringung einer Dienstleistung dienen.

- (15) Eine Reihe von Mitgliedstaaten hat die Richtlinie 2008/48/EG auf Bereiche außerhalb ihres Anwendungsbereichs angewandt, um das Verbraucherschutzniveau zu erhöhen, während andere Mitgliedstaaten unterschiedliche nationale Vorschriften für die Regulierung dieser Bereiche haben, die auf Besonderheiten des Marktes zurückzuführen sind, wodurch bestimmte Unterschiede zwischen dem nationalen Recht verschiedener Mitgliedstaaten in Bezug auf diese Arten von Krediten fortbestehen. In der Tat können einige Kreditverträge, die nicht in den Anwendungsbereich der Richtlinie 2008/48/EG fallen, nachteilig

用契約。同樣，本指令亦應涵蓋其他可能造成損害之商品，例如因消費者未付款而收取高額費用之信用，以確保增加透明度與提高消費者所受保障，從而提高消費者於締結信用契約時之信心。因此，附有購買選擇權之租賃契約、以超額方式締結之信用契約（應於一個月內還清貸款）、免息且不收取任何其他費用之信用契約，以及應於三個月內還清貸款，且只須支付少量費用之信用契約，不應被排除於本指令適用範圍之外。然而，有些信用契約被排除於 2008/48/EG 指令範圍外，本指令應涵蓋這些契約，即信用總費用少於 200 歐元之信用契約、免息信用、不收取任何其他費用，且消費者只須為給付遲延支付有限費用之信用，以及應於三個月內清償，且只須支付小額費用之信用。考慮到市場的特殊性與這些信用契約之具體特點，例如期限較短，成員國應得排除適用本指令之相關廣告、先契約資訊與契約資訊之規定，以避免對授信人造成不必要負擔，同時確保對消費者提供更高水平之保護。

für Verbraucher sein, darunter kurzfristige Kreditverträge mit hohen Kosten, deren Betrag in der Regel unter dem in der genannten Richtlinie festgelegten Mindestbetrag von 200 EUR liegt. In diesem Zusammenhang und mit dem Ziel, ein hohes Verbraucherschutzniveau zu gewährleisten und den Markt für grenzüberschreitende Verbraucherkredite zu fördern, sollten einige Verträge, die nicht in den Anwendungsbereich der Richtlinie 2008/48/EG fallen, unter anderem Verbraucherkreditverträge, bei denen der Gesamtkreditbetrag weniger als 200 EUR beträgt, unter die vorliegende Richtlinie fallen. Desgleichen sollten andere potenziell nachteilige Produkte aufgrund der bei Zahlungsverzug anfallenden hohen Kosten oder Entgelte in den Anwendungsbereich dieser Richtlinie fallen, um eine höhere Transparenz und einen besseren Verbraucherschutz zu gewährleisten und somit das Vertrauen der Verbraucher zu stärken. Insofern sollten Miet- oder Leasingverträge mit Kaufoption, Kreditverträge in Form von Überziehungsmöglichkeiten, bei denen der Kredit binnen einem Monat zurückzuzahlen ist, zins- und gebührenfreie Kreditverträge sowie Kreditverträge, nach denen der Kredit binnen drei Monaten zurückzuzahlen ist und bei denen nur geringe Kosten anfallen, nicht vom Anwendungsbereich dieser Richtlinie ausgenommen werden. Für einige der Kreditverträge, die vom Anwendungsbereich der Richtlinie 2008/48/EG ausgenommen waren und unter die vorliegende Richtlinie fallen sollten, nämlich Kreditverträge, bei denen der Gesamtkreditbetrag weniger als 200 EUR beträgt, zins- und gebührenfrei gewährte Kredite mit lediglich begrenzten Kosten, die vom Verbraucher bei Zahlungsverzug zu zahlen sind, gewährt

- (16) 先買後付計劃，乃授信人向消費者發放貸款，專門用於購買供應商所提供商品或服務。此乃一項新數位金融工具，消費者得購買商品，並於一段時間內付清貨款，這類貸款通常免收利息，亦不收取任何其他費用，因此應納入本指令之適用範圍。
- (17) 商品供應商或服務提供者，給予消費者一定時間，以支付商品或服務之費用，不收取任何利息，亦不收取任何其他除依內國法所規範給付遲延所生之費用之延期付款，應排除於本指令之適用範圍之外，條件是並無第三人（如先買後付計劃）為商品或服務提供信用，而且付款應於商品交付或服務提供後 50 天之有限時間內全部付清。事實上這種延期付款是一種商業慣例，通常允許消費者於收到商品或服務後始付款，這對消費者乃有利，例如於延期支付醫療費之情形，醫院會給消費者一定時間以支付醫療費用。對於

werden, und Kredite, die binnen drei Monaten zurückzuzahlen sind und bei denen nur geringe Kosten anfallen, sollten die Mitgliedstaaten jedoch die Anwendung einer bestimmten und begrenzten Zahl von Bestimmungen der vorliegenden Richtlinie in Bezug auf Werbung, vorvertragliche Informationen und vertragliche Informationen ausschließen können, um eine unnötige Belastung für Kreditgeber zu vermeiden, wobei die Besonderheiten des Marktes und die besonderen Merkmale dieser Kreditverträge, wie etwa ihre kürzere Laufzeit, zu berücksichtigen und zugleich ein höheres Verbraucherschutzniveau zu gewährleisten ist.

- (16) „Jetzt kaufen, später bezahlen“-Modelle, bei denen der Kreditgeber einem Verbraucher einen Kredit gewährt, der ausschließlich dem Erwerb von Waren oder Dienstleistungen eines Anbieters dient, und bei denen es sich um neue digitale Finanzinstrumente handelt, die es Verbrauchern ermöglichen, Käufe zu tätigen und diese im Laufe der Zeit abzuzahlen, werden häufig zins- und gebührenfrei gewährt und sollten daher in den Anwendungsbereich dieser Richtlinie aufgenommen werden.
- (17) Bestimmte Zahlungsaufschübe, bei denen ein Warenlieferant oder Dienstleistungserbringer dem Verbraucher Zeit einräumt, um eine Ware oder Dienstleistung zins- und gebührenfrei – mit Ausnahme begrenzter Kosten, die bei Zahlungsverzug im Einklang mit dem nationalen Recht – zu zahlen sind, sollten vom Anwendungsbereich dieser Richtlinie ausgenommen werden, sofern kein Dritter, wie etwa bei „Jetzt kaufen, später bezahlen“-Modellen, einen Kredit für die Ware oder Dienstleistung anbietet und die Zahlung innerhalb eines begrenzten

某些擁有龐大客戶群的大型線上商品供應商或服務提供者來說，這種排除應予以限制。於這種情形，既無第三方提供信用，而且付款應於商品或服務交付後 14 天內全部付清，免收利息，也不收取任何其他費用，消費者只須依國家法律對給付之遲延支付有限的費用。考量到這些大型線上供應商之財力，以及其促使消費者衝動購買與可能過度消費之能力，否則它們就得於不對消費者提供任何保障之情形，以非常廣泛之方式提供延期付款，削弱與其他商品供應商或服務提供者與其間之公平競爭。這種限制將始終允許消費者於兩週內以方便方式付款，同時確保，若大型線上商品供應商或服務提供者計畫以更大規模，並於更長時間內提供信用，則必須遵守本指令。

Zeitraums von 50 Tagen nach Lieferung der Ware oder Erbringung der Dienstleistung vollständig zu leisten ist. Vielmehr sind solche Zahlungsaufschübe gängige Geschäftspraktiken, die es Verbrauchern ermöglichen, erst nach Erhalt der Waren oder Dienstleistungen zu bezahlen, was für Verbraucher von Vorteil ist, zum Beispiel im Falle eines Zahlungsaufschubs für Arztrechnungen, bei dem Krankenhäuser Verbrauchern Zeit zur Begleichung von Behandlungskosten geben. Dieser Ausschluss sollte für bestimmte große Online-Warenlieferanten oder -Dienstleistungserbringer, die Zugang zu einem großen Kundenstamm haben, auf Fälle beschränkt werden, bei denen kein Dritter einen Kredit anbietet oder den Zahlungsanspruch des Anbieters erwirbt und bei denen die Zahlung vollständig binnen 14 Tagen nach der Lieferung der Waren oder der Erbringung der Dienstleistungen zins- und gebührenfrei – mit lediglich begrenzten Kosten, die vom Verbraucher bei Zahlungsverzug im Einklang mit dem nationalen Recht zu zahlen sind – zu leisten ist. Solche großen Online-Anbieter wären angesichts ihrer finanziellen Möglichkeiten und ihrer Fähigkeit, Verbraucher zu impulsiven Käufen und möglicherweise zu übermäßigem Konsum zu verleiten, andernfalls in der Lage, Zahlungsaufschübe in sehr erheblichem Ausmaß anzubieten, ohne dass Verbraucher geschützt wären, und den fairen Wettbewerb mit anderen Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringern zu schwächen. Eine solche Beschränkung würde es Verbrauchern stets ermöglichen, Zahlungen auf für sie bequeme Weise binnen zwei Wochen zu leisten, und zugleich sicherstellen, dass große Online-Warenlieferanten oder -Dienstleistungserbringer, die in großem Umfang Kredite mit einem

(18) 如歐洲議會與理事會 2015/751 條例第 17 條所指，延期付款卡是市場上常見的信用卡，其交易總額於事先約定之特定日期從持卡人帳戶中扣除，通常每月一次，無須支付利息。成員國應得使某些延期付款卡形式之信用契約不受本指令約束，因為這種信用契約得使家庭依每月收入更便利地調整預算，而且這種信用須於 40 天內清償，無利息，不收取任何其他費用，只收取與提供支付服務有關的有限費用，並由信用機構或支付機構提供。此類豁免不應影響有關超額服務或透支相關規定之適用，這些規定仍應適用於還款額超過活期帳戶正餘額之情形。

(19) 於租賃與融資性租賃契約，均未規定取得租賃或融資租賃契約標的物之義務，或這些取得之選擇權，如純粹的租賃契約，不應包括於本指令的範圍內，因為這些契約於契約關係消滅時不涉及任何可能的財產轉讓。

(20) 此外，金額高於 100,000 歐元之信用契約，皆應包括於本指令適用

längeren Zeitrahmen anbieten wollen, dieser Richtlinie unterliegen.

- (18) Wie in Erwägungsgrund 17 der Verordnung (EU) 2015/751 des Europäischen Parlaments und des Rates beschrieben, handelt es sich bei Debitkarten mit Zahlungsaufschub um auf dem Markt gängige Kreditkarten, bei denen der Gesamtbetrag der Transaktionen zu einem im Voraus vereinbarten Zeitpunkt, in der Regel einmal im Monat, vom Konto des Karteninhabers abgebucht wird, ohne dass Zinsen zu zahlen sind. Die Mitgliedstaaten sollten bestimmte Kreditverträge in Form von Debitkarten mit Zahlungsaufschub von dieser Richtlinie ausnehmen können, da solche Kreditverträge Haushalten helfen können, ihr Budget besser an ein monatliches Einkommen anzupassen, wenn der Kredit binnen 40 Tagen zurückgezahlt werden muss, zinsfrei und gebührenfrei – mit lediglich begrenzten Gebühren im Zusammenhang mit der Erbringung der Zahlungsdienstleistung – ist sowie von einem Kreditinstitut oder einem Zahlungsinstitut bereitgestellt wird. Diese Ausnahme sollte die Anwendung einschlägiger Bestimmungen über Überziehungsmöglichkeiten oder Überschreitungen unberührt lassen, die Anwendung finden sollten, wenn die Rückzahlung den positiven Saldo auf dem Girokonto übersteigt.
- (19) Miet- und Leasingverträge, bei denen weder im Vertrag selbst noch in einem gesonderten Vertrag eine Verpflichtung oder eine Option des Verbrauchers zum Erwerb des Vertragsgegenstands vorgesehen ist, wie etwa reine Mietverträge, sollten nicht in den Anwendungsbereich dieser Richtlinie fallen, da sie keine mögliche Eigentumsübertragung bei Vertragsende beinhalten.
- (20) Darüber hinaus sollten alle Kreditverträge über bis zu 100 000EUR in

範圍內。本指令設定之信用契約上限，應高於 2008/48/EG 指令設定之上限，以考量自 2008 年以來，以及未來幾年內通貨膨脹效應。

(21) 於信用契約中，若該契約為授信者與消費者包括有關延期付款或還款方式之約定方式，當消費者已經違約或可能違約時，若這些安排可能避免有關違約的法律訴訟的可能性，且其條款對於消費者並非更不利益者，則成員國應能減輕本指令中部份之義務，其中包括豁免授信者執行信用評估的義務。這並不是為了阻止處於付款困難的消費者，獲得一份新的信用契約，該契約將幫助他們更容易地償還最初之信用。例如，於消費者失業之情形，消費者將被認為可能違約。

(22) 自 2008 年以來，群眾募資已經發展成為消費者得用的融資形式，通常用於小額支出或投資。群眾募資信用服務提供者經營一個對公眾開放之數位平台，以匹配或促進潛於貸款人（無論是否於其貿

den Anwendungsbereich dieser Richtlinie aufgenommen werden. Der in der vorliegenden Richtlinie festgelegte obere Schwellenwert für Kreditverträge sollte höher sein als der in der Richtlinie 2008/48/EG festgelegte, um der Indexierung der Auswirkungen der Inflation seit 2008 und in den kommenden Jahren Rechnung zu tragen.

- (21) Im Falle von Kreditverträgen, die Vereinbarungen zwischen dem Kreditgeber und dem Verbraucher über eine Stundung oder über Rückzahlungsmodalitäten vorsehen, wenn der Verbraucher seinen Verpflichtungen aus dem ursprünglichen Kreditvertrag nicht nachgekommen ist oder wahrscheinlich nicht nachkommen wird, sollten die Mitgliedstaaten – wenn diese Vereinbarungen geeignet sind, die Möglichkeit eines gerichtlichen Verfahrens wegen der Nichterfüllung abzuwenden und ihre Bedingungen nicht weniger günstig sind als die im ursprünglichen Kreditvertrag festgelegten – beschließen können, nur eine begrenzte Zahl von Bestimmungen dieser Richtlinie anzuwenden, unter anderem Kreditgeber von der Verpflichtung zur Durchführung einer Kreditwürdigkeitsprüfung zu befreien. Auf diese Weise sollen Verbraucher in Zahlungsschwierigkeiten nicht daran gehindert werden, einen neuen Kreditvertrag abzuschließen, der ihnen helfen würde, ihren ursprünglichen Kredit leichter zurückzuzahlen. Eine Nichterfüllung würde beispielsweise als wahrscheinlich angenommen, wenn Verbraucher ihren Arbeitsplatz verlieren.
- (22) Seit 2008 hat sich Schwarmfinanzierung zu einer Finanzierungsform entwickelt, die Verbrauchern zur Verfügung steht, in der Regel für kleine Ausgaben oder Investitionen. Ein Anbieter von

易、業務或職業中行事)與尋求資金消費者的匹配。這種資金可能以消費者信用形式存在。於群眾募資信用服務提供者直接向消費者提供信用之情形，應有本指令之適用。於群眾募資信貸服務提供者促進於其貿易、業務或職業從事工作之授信者與消費者間信用授予之情形，本指令對授信者義務之規定，應適用於那些授信者。於這種情形，群眾募資信用服務提供者作為信用居間人，本指令關於信用居間之規定，亦應有其適用。

(23) 對僅適用有本指令部分規定之特定類型信用契約，各成員國仍得於其內國法中對本指令未統一規定之其他方面進行規定。

(24) 持續性地提供服務或供應同類商品之契約，消費者於提供服務或供應商品期間，以分期付款方式支付費用，從契約當事人利益，以及交易方式與執行情形來看，可能與本指令所涉及信用契約有很大不同。因此這類契約不應被視為本指令所指信用契約。例如按

Schwarmfinanzierungs-Kreditdienstleistungen betreibt eine öffentlich zugängliche digitale Plattform, um eine Zusammenführung potenzieller Kreditgeber – sei es im Rahmen ihrer gewerblichen oder beruflichen Tätigkeit oder nicht – mit Verbrauchern, die eine Finanzierung suchen, zu ermöglichen oder zu erleichtern. Diese Finanzierung könnte in Form eines Verbraucherkredits gewährt werden. Wenn Anbieter von Schwarmfinanzierungs-Kreditdienstleistungen direkt Kredite an Verbraucher vergeben, sollten die Bestimmungen dieser Richtlinie über Kreditgeber auf sie Anwendung finden. Wenn Anbieter von Schwarmfinanzierungs-Kreditdienstleistungen die Gewährung von Krediten zwischen Kreditgebern, die im Rahmen ihrer gewerblichen oder beruflichen Tätigkeit handeln, und Verbrauchern erleichtern, sollten die Verpflichtungen für Kreditgeber gemäß dieser Richtlinie auf jene Kreditgeber Anwendung finden. In diesem Fall handeln Anbieter von Schwarmfinanzierungs-Kreditdienstleistungen als Kreditvermittler; daher sollten die Verpflichtungen für Kreditvermittler gemäß dieser Richtlinie auf sie Anwendung finden.

- (23) Was bestimmte Arten von Kreditverträgen anbelangt, für die nur gewisse Bestimmungen dieser Richtlinie gelten, so sollte es den Mitgliedstaaten weiterhin freigestellt sein, solche Arten von Kreditverträgen in Bezug auf andere als die von dieser Richtlinie harmonisierten Aspekte durch nationale Rechtsvorschriften zu regeln.
- (24) Verträge über die wiederkehrende Erbringung von Dienstleistungen oder über die Lieferung von Waren gleicher Art, bei denen der Verbraucher für die Dauer der Erbringung bzw. Lieferung Teilzahlungen leistet, können sich hinsichtlich der Interessenlage

月分期付款之保險契約。

(25) 涉及以不動產為擔保發放信用之信用契約，以及旨於為獲取或保留土地或現有或預計建築物（包括用於營業或職業之空間）所有權提供融資之信用契約，應排除於本指令範圍之外，因為此類契約受歐洲議會與理事會 2014/17/EU 指令之規範。然而，以住宅不動產翻新為目的、總金額超過 100000 歐元，且未以抵押或以於成員國，通常用於不動產，可相比較之擔保，或以不動產權利擔保者之信用，不應排除於本指令範圍之外。

(26) 無論授信者為法人還是自然人，皆有本指令之適用，但本指令不應影響成員國限制只向法人或某些法人提供消費者信用之權利。

(27) 本指令某些規定應適用於信用居間，即於其從事營業或職業活動之

der Vertragspartner und hinsichtlich der Art und Weise und der Durchführung der Geschäfte erheblich von den unter diese Richtlinie fallenden Kreditverträgen unterscheiden. Daher sollten derartige Verträge nicht als Kreditverträge im Sinne dieser Richtlinie gelten. Zu derartigen Verträgen gehören beispielsweise Versicherungsverträge, bei denen für die Versicherung monatliche Teilzahlungen erbracht werden.

- (25) Durch unbewegliches Vermögen besicherte Kreditverträge sowie Kreditverträge, deren Zweck der Erwerb oder die Erhaltung von Eigentumsrechten an einem Grundstück oder einem bestehenden oder geplanten Gebäude, einschließlich gewerblich oder beruflich genutzter Räumlichkeiten, ist, sollten vom Anwendungsbereich dieser Richtlinie ausgenommen werden, da diese durch die Richtlinie 2014/17/EU des Europäischen Parlaments und des Rates geregelt werden. Kredite, die zum Zwecke der Renovierung einer Wohnimmobilie aufgenommen wurden, bei denen der Gesamtbetrag mehr als 100 000EUR beträgt und die nicht durch eine Hypothek oder eine vergleichbare Sicherheit, die in einem Mitgliedstaat gewöhnlich für unbewegliches Vermögen genutzt wird, oder durch ein Recht an unbeweglichem Vermögen besichert sind, sollten nicht vom Anwendungsbereich dieser Richtlinie ausgenommen werden
- (26) Diese Richtlinie sollte unabhängig davon gelten, ob der Kreditgeber eine juristische oder eine natürliche Person ist. Diese Richtlinie sollte jedoch nicht das Recht der Mitgliedstaaten berühren, die Bereitstellung von Verbraucherkrediten ausschließlich auf juristische Personen oder bestimmte juristische Personen zu beschränken.
- (27) Gewisse Bestimmungen dieser Richtlinie sollten für Kreditvermittler

過程，向消費者介紹或提供信用契約，通過為信用契約做準備工作來協助消費者，或代表授信者與消費者締結信用契約，以取得報酬之自然人與法人。

(28) 應免費向消費者提供本指令所規定資訊，例如充分解釋、先契約資訊、一般性資訊與資料庫等諮詢資訊，並應特別關注身心障礙者之需求。

(29) 本指令尊重基本權利，遵守《聯合國憲章》中特別規定之規則。特別於反歧視、個人資訊隱私權保障、財產權保障與家庭及職業生活保障等方面，本指令依《聯合國憲章》之規定保護消費者。

(30) 本指令不應違反歐洲議會與歐洲聯盟理事會第 2016/679 條例，該條例適用於本指令範圍內之授信人與信用居間人對個人資料處理，尤其不應違反該條例第 5 條所規定與個人資料處理有關之原則，包括資料最小化、準確性與目的之限制。

(31) 合法居住於歐盟成員國內之消費者，於歐盟境內承諾、締結或持有信用契約時，不應因其國籍或居住地或《聯合國憲章》第 21 條所指任何原因，而受到歧視。但這並不影響於有客觀標準之充分理

- gelten, die natürliche und juristische Personen sind, welche im Rahmen ihrer gewerblichen oder beruflichen Tätigkeit gegen eine Vergütung Verbrauchern Kreditverträge vorstellen oder anbieten, Verbrauchern bei den Vorarbeiten zum Abschluss von Kreditverträgen behilflich sind oder für den Kreditgeber Kreditverträge mit Verbrauchern abschließen.
- (28) Informationen für Verbraucher, wie etwa angemessene Erläuterungen, vorvertragliche Informationen, allgemeine Informationen und Informationen über die Abfrage einer Datenbank sollten unentgeltlich bereitgestellt werden. Besondere Aufmerksamkeit sollte den Bedürfnissen von Menschen mit Behinderungen gewidmet werden.
- (29) Diese Richtlinie steht im Einklang mit den Grundrechten und Grundsätzen, die insbesondere mit der Charta anerkannt wurden. Insbesondere wahrt diese Richtlinie das Recht auf den Schutz personenbezogener Daten, auf Eigentum, auf Nichtdiskriminierung, auf den Schutz des Familien- und Berufslebens und auf Verbraucherschutz gemäß der Charta.
- (30) Diese Richtlinie sollte die Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates, die auf jede in den Anwendungsbereich dieser Richtlinie fallende Verarbeitung personenbezogener Daten durch Kreditgeber und Kreditvermittler Anwendung findet, und insbesondere die in Artikel 5 der genannten Verordnung festgelegten Grundsätze für die Verarbeitung personenbezogener Daten, einschließlich Datenminimierung, Richtigkeit und Zweckbindung, unberührt lassen.
- (31) Verbraucher mit rechtmäßigem Wohnsitz in der Union sollten nicht aufgrund ihrer Staatsangehörigkeit oder ihres Wohnsitzes oder aus anderen in Artikel 21 der Charta genannten Gründen

由下，以不同條件締結信用契約之可能性。此外，這不應被理解為，規定授信人或信用居間人有義務於非其業務範圍內之領域提供服務。

(32) 依歐洲議會與歐洲聯盟理事會 2005/29/EG 指令，應保護消費者免受不公平或誤導性行為之侵害，尤其於授信人或信用居間人提供之資訊方面。該指令適用於信用契約，並作為一個「安全網」發揮作用，確保於各方面對消費者提供高度之保護，使其免受不公平商業行為之侵害，包括通過作為歐盟法律補充解釋之方式為之。

(33) 應就信用契約的廣告宣傳與向消費者提供的某些一般性資訊，作出具體規定，特別是應使消費者能對不同之信用進行比較。這些一般性資訊，應通過有代表性之範例，以清晰、簡明與顯著之方式呈現。授信者提供之具代表性例子中所呈現之信用總費用與還款期限，應盡可能與授信者所宣傳的信用契約的特點相一致。一般性資訊，應以清晰的方式與一般人得理解之格式顯示之。一般性資訊應清晰易讀，並考慮到某些載體（如行動電話螢幕）之技術限制。於數位渠道上，應確保得以通過點擊、滾動或滑動的方式，提供該具體範例中的部分一般性資訊。但於締結信用契約前，即

diskriminiert werden, wenn sie in der Union einen Kreditvertrag beantragen, abschließen oder abgeschlossen haben. Die Möglichkeit, unterschiedliche Bedingungen für den Zugang zu einem Kredit anzubieten, die durch objektive Kriterien hinreichend gerechtfertigt sind, bleibt davon unberührt. Darüber hinaus sollte dies nicht als Verpflichtung für Kreditgeber oder Kreditvermittler verstanden werden, Dienstleistungen in Bereichen zu erbringen, in denen sie nicht geschäftlich tätig sind.

- (32) Entsprechend der Richtlinie 2005/29/EG des Europäischen Parlaments und des Rates sollten Verbraucher vor unlauteren oder irreführenden Geschäftspraktiken, insbesondere in Bezug auf durch den Kreditgeber oder Kreditvermittler bereitgestellte Informationen, geschützt werden. Die genannte Richtlinie gilt weiterhin für Kreditverträge und fungiert als „Sicherheitsnetz“, das gewährleistet, dass in allen Bereichen ein hohes gemeinsames Verbraucherschutzniveau gegen unlautere Geschäftspraktiken aufrechterhalten werden kann, auch durch Ergänzung anderer Rechtsvorschriften der Union.
- (33) Es sollten besondere Bestimmungen über die Werbung für Kreditverträge und über bestimmte Standardinformationen vorgesehen werden, die Verbraucher erhalten sollten, damit sie insbesondere verschiedene Angebote miteinander vergleichen können. Diese Standardinformationen sollten in klarer, prägnanter und auffällender Art und Weise anhand eines repräsentativen Beispiels erteilt werden. Der Gesamtbetrag des Kredits und die Rückzahlungsdauer, die vom Kreditgeber für das repräsentative Beispiel gewählt werden, sollten so weit wie möglich den Merkmalen des vom Kreditgeber beworbenen

使是於點擊、滾動之情形，亦應向消費者提供信用契約廣告應包括之所有一般性資訊。一般性資訊，尚應與任何與信用契約有關之附加資訊，做出明顯之區隔。暫時之優惠條件，例如於信用契約最初幾個月內借款利率較低之「預告」利率，應明確標明。消費者應能一目了然地看到所有重要資訊，即使是通過行動電話螢幕觀看，亦應符合此項要求。信用提供者應告知消費者，授信者電話號碼與電子郵件位址，若有符合本指令定義之信用居間人，亦應告知信用居間人之電話號碼與電子郵件位址，以便消費者能迅速有效地與授信人或信用居間人取得聯繫。若將信用總額標明窒礙難行時，特別是當信用契約給予消費者提款之自由，但對金額有限制時，此限制應有上限。為了使消費者更好地理解信用契約廣告所示之資訊，於具體與合理的情形，應標明得向消費者提供的信用上限。若所使用載體無法直觀地顯示這些資訊，例如廣播廣告，則得減少顯示之資訊量。此外，對於不包括信用成本資訊之信用契約廣告，成員國應繼續自由地於其內國法中規定資訊揭露之要求。為了減少向沒有能力支付信用的消費者錯誤銷售信用之情形，並促進借貸之可維持性，信用契約廣告，於任何情形，均應包括明確而顯眼之警告，使消費者意識到接受信用乃以金錢為代價。為了確保更高度之消費者保護，應禁止某些廣告，例如通過暗示信用，將改善消費者的金融狀況，以鼓勵消費者尋求信用，或明確指出資料庫中之個人信用額度，對信用申請之審查影響很小或沒有影響。尚應允許成員國禁止，其認為對消費者有風險之廣告，例如強調容易或迅速獲得信用之廣告。

Kreditvertrags entsprechen. Die Standardinformationen sollten vorab und auffällig, verständlich und in einem ansprechenden Format dargestellt werden. Sie sollten gut lesbar sein und den technischen Einschränkungen bestimmter Medien, z. B. Bildschirmen von Mobiltelefonen, Rechnung tragen. Auf digitalen Kanälen könnte ein Teil der Standardinformationen im repräsentativen Beispiel mittels Klicken, Scrollen oder Wischen bereitgestellt werden. Vor dem Zugang zu Kreditangeboten sollten Verbraucher jedoch alle Standardinformationen angezeigt bekommen, die in Werbung für Kreditverträge aufzunehmen sind, auch im Falle von Klicken, Scrollen oder Wischen. Die Standardinformationen sollten ferner klar von allen zusätzlichen Informationen im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag abgegrenzt werden. Vorübergehende Sonderkonditionen, z. B. ein „Lock“-Zins mit einem niedrigeren Sollzinssatz für die ersten Monate des Kreditvertrags, sollten klar als solche gekennzeichnet sein. Verbraucher sollten alle wesentlichen Informationen auf einen Blick sehen können, selbst wenn sie sie auf dem Bildschirm eines Mobiltelefons ansehen. Telefonnummer und E-Mail-Adresse des Kreditgebers und gegebenenfalls des Kreditvermittlers sollten dem Verbraucher ebenfalls mitgeteilt werden, damit er den Kreditgeber oder den Kreditvermittler schnell und effizient kontaktieren kann. Es sollte eine Obergrenze angegeben werden, sofern der Gesamtkreditbetrag nicht als Summe der zur Verfügung gestellten Beträge dargestellt werden kann, insbesondere sofern der Kreditvertrag dem Verbraucher die Inanspruchnahme freistellt und mit einer Begrenzung hinsichtlich des Betrags versehen ist. Die Obergrenze sollte den Kredithöchstbetrag

(34) 繼續性資訊載體，包括紙本與具互動性、得攜帶且可以機器閱讀之數位檔案，應允許將資訊親自發送給消費者，且應使消費者能以

bezeichnen, der dem Verbraucher zur Verfügung gestellt werden kann. Damit die angegebenen Informationen in Werbung für Kreditverträge, bei der das verwendete Medium die visuelle Darstellung dieser Informationen nicht ermöglicht, z. B. bei Hörfunkwerbung, für den Verbraucher verständlicher werden, sollte der Umfang der angegebenen Informationen in konkreten und berechtigten Fällen reduziert werden. Außerdem sollte es den Mitgliedstaaten freigestellt bleiben, in ihrem nationalen Recht Informationspflichten in Bezug auf Werbung für Kreditverträge, die keine Informationen über die Kreditkosten enthält, vorzusehen. Um die Zahl der missbräuchlichen Verkäufe von Krediten an Verbraucher, die sich diese nicht leisten können, zu verringern und eine nachhaltige Kreditvergabe zu fördern, sollte Werbung für Kreditverträge in jedem Fall einen klaren und auffallenden Warnhinweis enthalten, um Verbraucher darauf aufmerksam zu machen, dass Kreditaufnahme Geld kostet. Um ein höheres Verbraucherschutzniveau zu gewährleisten, sollten bestimmte Werbeanzeigen verboten werden, z. B. solche, die Verbraucher zur Kreditaufnahme ermutigen, indem sie suggerieren, ein Kredit würde ihre finanzielle Situation verbessern, oder angeben, dass in Datenbanken eingetragene Kredite geringen oder keinen Einfluss auf die Bewertung eines Kreditantrags haben. Den Mitgliedstaaten sollte es ferner gestattet sein, Werbeanzeigen zu verbieten, die sie als risikoreich für Verbraucher erachten, z. B. solche, die hervorheben, wie leicht oder schnell ein Kredit erhältlich ist.

- (34) Ein dauerhafter Datenträger, einschließlich Papier und interoperabler, tragbarer und maschinenlesbarer digitaler Fassungen von Dokumenten,

今後得查閱的方式儲存資訊，儲存時間應足以滿足資訊之目的為期間，且應得不加改變地複製所儲存的資訊。應確保資訊之可讀性，以便能夠閱讀與參考資訊，消費者應有可能選擇於契約成立前與契約成立後，接收資訊的繼續性資訊載體類型，以及通知撤銷契約的載體類型。但消費者不得請求授信人或如有符合本指令定義之信用居間人，以不常用的繼續性資訊載體提供資訊。

- (35) 廣告往往特別強調特定之信用契約類型，而消費者應能於充分瞭解所提供各種信用契約類型之情形，作出決定。於這方面，一般性之資訊，於使消費者瞭解各種產品與服務及其主要特點方面，發揮著重要作用。因此，消費者應能隨時取得有關現有信用契約之一般性資訊。這並不免除授信人向消費者提供個人化先契約資訊之義務。

sollte es ermöglichen, Informationen persönlich an den Verbraucher zu richten; er sollte es dem Verbraucher ermöglichen, Informationen so aufzubewahren, dass sie für eine künftige Bezugnahme und für einen für die Zwecke der Informationen angemessenen Zeitraum zugänglich sind; er sollte die unveränderte Wiedergabe der aufbewahrten Informationen ermöglichen und die Lesbarkeit der Informationen gewährleisten, damit die Informationen gelesen und herangezogen werden können. Verbraucher sollten die Möglichkeit haben, die Art des dauerhaften Datenträgers zu wählen, mittels dessen sie in der vorvertraglichen Phase und nach Vertragsschluss Informationen erhalten und mittels dessen sie ihren Widerruf mitteilen. Verbraucher sollten jedoch ihren Widerruf nicht mittels Arten dauerhafter Datenträger mitteilen können, die nicht gängig sind, und nicht von Kreditgebern oder gegebenenfalls Kreditvermittlern verlangen können, dass diese Informationen mittels solcher Datenträger bereitstellen.

- (35) In Werbung wird der Schwerpunkt tendenziell auf ein oder mehrere Produkte im Besonderen gelegt; Verbraucher sollten ihre Entscheidungen aber in umfassender Kenntnis der gesamten Palette angebotener Kreditprodukte treffen können. Diesbezüglich spielen allgemeine Informationen eine wichtige Rolle bei der Aufklärung der Verbraucher in Bezug auf das breite Spektrum der angebotenen Produkte und Dienstleistungen sowie deren wichtigste Merkmale. Daher sollten Verbraucher stets Zugang zu allgemeinen Informationen über verfügbare Kreditprodukte haben. Die Verpflichtung, Verbrauchern individuelle vorvertragliche Informationen zu erteilen, sollte davon unberührt bleiben.

(36) 為能於充分瞭解事實之情形作出決定，消費者應於締結信用契約前，而不是於締結信用契約時，及時收到充分之先契約資訊，包括有關信用條件與費用及其義務之資訊，以及對這些資訊之充分解釋，供其於閒暇與方便時仔細考慮。如此是為確保消費者有足夠時間，閱讀與理解先契約資訊，比較報價，於其充分了解資訊之狀況下作出決定。此要求不應違反歐盟理事會 93/13/EWG 指令。

(37) 先契約資訊，應以本指令附件一所指歐洲消費者信用標準資訊之表格，加以提供。為幫助消費者理解與比較不同之信用契約，應於該表格第一頁之顯著位置，提供信用之重要資訊。消費者能於一頁一目了然地看到所有一般性資訊，即使於行動電話的螢幕上，亦應能達成此要求。若無法於一頁紙本上顯示所有關鍵資訊，則應於歐洲消費者信用資訊標準表格之第一部分顯示，但不得超過兩頁。表格提供之資訊應清晰易讀，並配合某些載體（例如行動電話螢幕）之技術限制，而調整使其得以閱讀。應以適當方式，於不同渠道上顯示，以確保每個消費者都能於平等基礎上獲取資訊，並符合歐洲議會與歐洲聯盟理事會 2019/882 (EU) 指令。

- (36) Damit Verbraucher in voller Sachkenntnis entscheiden können, sollten ihnen rechtzeitig vor und nicht gleichzeitig mit dem Abschluss des Kreditvertrags angemessene vorvertragliche Informationen, einschließlich Informationen über die Bedingungen und Kosten des Kredits und über die damit verbundenen Verpflichtungen, sowie angemessene Erläuterungen dazu gegeben werden, die sie in Ruhe und nach eigenem Ermessen sorgfältig prüfen können. Damit soll sichergestellt werden, dass Verbraucher ausreichend Zeit haben, die vorvertraglichen Informationen zu lesen und zu verstehen, Angebote zu vergleichen und eine fundierte Entscheidung zu treffen. Eine solche Anforderung sollte die Richtlinie 93/13/EWG des Rates unberührt lassen.
- (37) Vorvertragliche Informationen sollten über das in Anhang I der vorliegenden Richtlinie enthaltene Formular „Europäische Standardinformationen für Verbraucherkredite“ bereitgestellt werden. Um Verbrauchern das Verständnis und den Vergleich verschiedener Angebote zu erleichtern, sollten die wesentlichen Merkmale des Kredits in auffallender Art und Weise auf der ersten Seite dieses Formulars enthalten sein; dadurch sollten Verbraucher alle wesentlichen Informationen auf einen Blick einsehen können, auch auf dem Bildschirm eines Mobiltelefons. Falls nicht alle wesentlichen Merkmale in auffallender Art und Weise auf einer Seite dargestellt werden können, sollten sie im ersten Teil des Formulars „Europäische Standardinformationen für Verbraucherkredite“ auf höchstens zwei Seiten dargestellt werden. Die in diesem Formular enthaltenen Informationen sollten verständlich und gut lesbar sein und den

(38) 為確保要約具有最大透明度，並使消費者得以比較，先契約資訊，尤其應包括適用於該信用，且於歐盟成員國範圍內，以同樣方式確定之有效年利息。由於於先契約階段只能通過舉例說明有效年利息，因此該舉例應具有代表性。因此，舉例說明應符合所考慮信用契約類型之平均期限與信用總費用。若有本指令所指特殊情形，尚應符合該特殊信用契約之情形。於選擇具有代表性之例子時，尚應考慮到，某些類型的信用契約於特定市場上之使用頻率。關於借款利率、分期付款之期數與付款間隔及利息，授信者應使用其對相關信用之慣常計算方法。若消費者受任何信用契約或要約約束前不到 1 天，始得知先契約資訊，則授信者與信用居間人，應於契約成立或消費者提交具有約束力之信用要約後 1 至 7 天內，告知消費者得撤回信用契約。

technischen Einschränkungen bestimmter Medien, z. B. Bildschirmen von Mobiltelefonen, Rechnung tragen. Sie sollten in angemessener und geeigneter Weise auf verschiedenen Medien angezeigt werden, um sicherzustellen, dass jeder Verbraucher gleichberechtigt und im Einklang mit der Richtlinie (EU) 2019/882 des Europäischen Parlaments und des Rates auf die Informationen zugreifen kann.

- (38) Um eine größtmögliche Transparenz und Vergleichbarkeit von Angeboten zu gewährleisten, sollten vorvertragliche Informationen insbesondere den effektiven Jahreszins des Kredits umfassen, der in der gesamten Union auf die gleiche Weise berechnet wird. Da der effektive Jahreszins in diesem Stadium nur anhand eines Beispiels angegeben werden kann, sollte dieses Beispiel repräsentativ sein. Deshalb sollte es beispielsweise der durchschnittlichen Laufzeit und dem durchschnittlichen Gesamtkreditbetrag für die betreffende Art von Kreditvertrag und gegebenenfalls den gekauften Waren entsprechen. Bei der Festlegung des repräsentativen Beispiels sollte auch die Häufigkeit bestimmter Arten von Kreditverträgen auf einem konkreten Markt berücksichtigt werden. Was den Sollzinssatz, die Periodizität der Raten und die Zinskapitalisierung angeht, so sollten Kreditgeber ihre herkömmlichen Berechnungsmethoden für den jeweiligen Verbraucherkredit anwenden. Werden vorvertragliche Informationen weniger als einen Tag vor dem Zeitpunkt bereitgestellt, zu dem der Verbraucher durch einen Kreditvertrag oder ein Angebot gebunden ist, so sollten der Kreditgeber und gegebenenfalls der Kreditvermittler den Verbraucher zwischen einem und sieben Tagen nach Abschluss des Vertrags oder gegebenenfalls nach Abgabe des bindenden

- (39) 消費者之信用總成本應包括所有費用，包括利息、傭金、稅金、信用居間人之報酬，以及消費者應支付，與信用契約有關之任何其他費用，但公證費用不於此限。考量到本指令規範之專業要求範圍，應客觀評估授信人對費用之實際瞭解程度。
- (40) 提及參考利率之變化或定期調整借款利率之信用契約，不應被視為具有固定借款利率之信用契約。
- (41) 各成員國應得保留或採用，禁止授信者請求消費者就信用契約、從給付契約、支付此類銀行帳戶，或就其他從給付之費用，開立銀行帳戶之內國法規定。於允許提供此類搭售行為之成員國，應於締結信用契約前告知消費者，取得信用或依所推銷條款與條件取得信用，而應附帶提供任何從給付。與這些從給付有關的應支付費用，特別是保險費，應包括於信用總費用。或者，若這些費用之數額無法事先確定，消費者應於契約締結前，得到有關費用之充分資訊。應推定授信者了解他們自己或代表第三人，向消費者提供之從給付之費用，除非其價格取決於消費者之具體個案情形。

Kreditangebots durch den Verbraucher an die Möglichkeit erinnern, den Kreditvertrag zu widerrufen.

- (39) Die Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher sollten sämtliche Kosten umfassen, einschließlich Zinsen, Provisionen, Steuern, Entgelte für Kreditvermittler und aller sonstigen Entgelte, die der Verbraucher im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag zu zahlen hat, mit Ausnahme von Notargebühren. Die tatsächliche Kenntnis des Kreditgebers von diesen Kosten sollte objektiv beurteilt werden, wobei die Anforderungen an die berufliche Sorgfalt nach Maßgabe dieser Richtlinie zu berücksichtigen sind.
- (40) Kreditverträge, bei denen der Sollzinssatz entsprechend der Veränderung eines im Kreditvertrag genannten Referenzzinssatzes regelmäßig angepasst wird, sollten nicht als Kreditverträge mit festem Sollzinssatz gelten.
- (41) Den Mitgliedstaaten sollte es freigestellt bleiben, nationale Bestimmungen beizubehalten oder einzuführen, die dem Kreditgeber untersagen, den Verbraucher im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag zu verpflichten, ein Bankkonto zu eröffnen oder eine Vereinbarung über eine andere Nebenleistung zu schließen oder für die Kosten oder Entgelte im Zusammenhang mit solchen Bankkonten oder anderen Nebenleistungen aufzukommen. In denjenigen Mitgliedstaaten, in denen solche kombinierten Angebote zulässig sind, sollten Verbraucher vor Abschluss des Kreditvertrags über alle Nebenleistungen informiert werden, die Voraussetzung dafür sind, dass der Kredit überhaupt oder zu den vorgegebenen Bedingungen gewährt wird. Die Kosten für diese Nebenleistungen, insbesondere Versicherungsprämien, sollten

(42) 然而，於某些特定類型信用契約，為確保對消費者提供足夠保護，同時又不給授信者或信用居間人造成過重負擔，考慮到這類信用契約之特殊性，限制先契約資訊之要求，並無不可。

(43) 無論信用居間人是否參與信用銷售，消費者於締結信用契約前，應取得全面資訊。因此，一般來說，先契約資訊之要求，亦應適用於信用居間人。不過，若商品供應商或服務提供者，以下屬功能身份充當信用居間人，則不宜規定其有法律義務依本指令提供先契約資訊。例如若商品供應商或服務提供者，作為信用居間人之活動並非其職業活動或營業之主要目的，則得視其為以下屬功能身份充當信用居間人。於此情形，對消費者之保護仍能達到足夠程度，因為授信人應確保消費者收到全部先契約資訊，這些資訊得是授信人與信用居間人約定由信用居間人提供者，亦得是以其他適當方式提供者。

in die Berechnung der Gesamtkosten des Kredits einbezogen werden. Anderenfalls, wenn der Betrag dieser Kosten nicht im Voraus bestimmt werden kann, sollten Verbraucher in der Vorvertragsphase angemessen darüber unterrichtet werden, dass solche Kosten anfallen. Es sollte davon ausgegangen werden, dass Kreditgeber von den Kosten für die Nebenleistungen, die sie selbst oder für einen Dritten den Verbrauchern anbieten, Kenntnis haben, es sei denn, ihr Preis hängt von spezifischen Merkmalen oder der Situation der Verbraucher ab.

- (42) Bei bestimmten Arten von Kreditverträgen ist es jedoch zweckmäßig, die Anforderungen an vorvertragliche Informationen unter Berücksichtigung des besonderen Charakters dieser Arten von Kreditverträgen einzuschränken, um ein angemessenes Verbraucherschutzniveau zu gewährleisten, ohne Kreditgeber oder gegebenenfalls Kreditvermittler unverhältnismäßig zu belasten.
- (43) Verbraucher sollten vor dem Abschluss eines Kreditvertrags umfassend informiert werden, und zwar unabhängig davon, ob ein Kreditvermittler am Absatz des Kredits beteiligt ist. Deshalb sollten die Anforderungen an vorvertragliche Informationen generell auch für Kreditvermittler gelten. Wenn jedoch Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringer nur in untergeordneter Funktion als Kreditvermittler tätig werden, ist es nicht zweckmäßig, ihnen die rechtliche Verpflichtung aufzuerlegen, die vorvertraglichen Informationen gemäß dieser Richtlinie zu erteilen. Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringer können beispielsweise als Kreditvermittler in untergeordneter Funktion angesehen werden, wenn ihre Tätigkeit als Kreditvermittler nicht der Hauptzweck ihrer gewerblichen oder beruflichen Tätigkeit ist. In diesen Fällen ist

(44) 成員國應得規定於締結信用契約前，向消費者提供資訊之義務之潛於約束性，以及授信人受其義務約束之期限。

(45) 儘管提供先契約資訊，消費者可能仍需要額外說明，以決定於所建議的信用契約範圍內，哪種信用契約最適合其需要與金融狀況。據此，成員國應確保於締結信用契約前，授信人與信用居間人，應就其向消費者提供之信用契約，提供這類幫助，免費提供有關資訊之充分說明，特別是以個人化方式說明向消費者所建議之信用契約之特點，以便消費者能瞭解這些產品可能對其經濟狀況產生之影響，包括因未履行契約義務而可能產生之法律與經濟後果。授信人與信用居間人，應依提供信用之情形與消費者受援助之需要，調整提供這類解釋的方式，同時考慮到消費者對信用之知識與經驗，以及個別信用商品之性質。這些解釋本身不應構成個人建議。成員國應得要求，授信者與信用居間人，以得存檔之形式，記錄以何種形式與何時向消費者提供這類解釋。

dennoch ein ausreichendes Verbraucherschutzniveau erreicht, da der Kreditgeber dafür verantwortlich sein sollte, dass der Verbraucher alle vorvertraglichen Informationen erhält, und zwar entweder von dem Kreditvermittler, wenn der Kreditgeber und der Kreditvermittler dies so vereinbaren, oder auf eine andere geeignete Weise.

- (44) Die Mitgliedstaaten sollten die Möglichkeit haben, den potenziell verbindlichen Charakter von Informationen, die dem Verbraucher durch den Kreditgeber oder gegebenenfalls den Kreditvermittler vor Abschluss des Kreditvertrags zu erteilen sind, und die Dauer des Zeitraums, während dessen der Kreditgeber an diese Informationen gebunden ist, zu regeln.
- (45) Obgleich dem Verbraucher vorvertragliche Informationen zu erteilen sind, kann es sein, dass er noch weitere Unterstützung braucht, um entscheiden zu können, welcher der ihm angebotenen Kreditverträge seinen Bedürfnissen und seiner finanziellen Situation am besten entspricht. Daher sollten die Mitgliedstaaten sicherstellen, dass Kreditgeber und gegebenenfalls Kreditvermittler diese Unterstützung in Bezug auf die Kreditprodukte, die sie dem Verbraucher anbieten, vor dem Abschluss eines Kreditvertrags leisten, indem sie dem Verbraucher unentgeltlich angemessene Erläuterungen der einschlägigen Informationen, darunter insbesondere der Hauptmerkmale der dem Verbraucher angebotenen Produkte, auf personalisierte Weise erteilen, sodass er ihre möglichen Auswirkungen auf seine wirtschaftliche Situation, einschließlich rechtlicher und finanzieller Folgen, die sich aus einer nicht ordnungsgemäßen Erfüllung vertraglicher Verpflichtungen ergeben können, einschätzen kann. Kreditgeber und

- (46) 正如 2021 年 4 月 21 日發布的歐盟委員會關於制定人工智慧統一規範框架之法規（人工智慧法）所強調者，人工智慧 (AI) 系統得很容易於經濟與社會的多方面，甚至跨境或於整個歐盟範圍內流通。於此背景，授信人與信用居間人，以自動化個人資訊處理為特定消費者或特定類別消費者提供個人化報價時，應明確告知消費者，向其提供之價格是依對個人資料（包括預測性之數據）之自動化處理進行個人化，以便消費者於作出購買決定時考慮到潛在風險。依歐洲聯盟條例 2016/679 第 14 條第 2 項第 f 款，授信人與信用居間人亦應告知收到報價的消費者，用於報價之個人資訊之來源。

gegebenenfalls Kreditvermittler sollten die Art und Weise, in der solche Erläuterungen erteilt werden, an die Umstände, unter denen der Kredit angeboten wird, und den Bedarf des Verbrauchers an Unterstützung anpassen, wobei dem Kenntnisstand und der Erfahrung des Verbrauchers in Bezug auf Kredite und der Art des jeweiligen Kreditprodukts Rechnung zu tragen ist. Derartige Erläuterungen sollten nicht zwangsläufig eine persönliche Empfehlung darstellen. Die Mitgliedstaaten sollten von Kreditgebern und gegebenenfalls Kreditvermittlern verlangen können, dass sie dokumentieren, in welcher Form und zu welchem Zeitpunkt diese Erläuterungen dem Verbraucher erteilt wurden.

- (46) Wie in dem am 21. April 2021 veröffentlichten Vorschlag der Kommission für eine Verordnung zur Festlegung harmonisierter Vorschriften für künstliche Intelligenz (Gesetz über künstliche Intelligenz) hervorgehoben, können Systeme der künstlichen Intelligenz (KI) einfach in vielfältigen Bereichen von Wirtschaft und Gesellschaft auch grenzüberschreitend eingesetzt werden und somit in der gesamten Union Anwendung finden. Vor diesem Hintergrund sollten Kreditgeber und Kreditvermittler, die den Preis ihrer Angebote für bestimmte Verbraucher oder bestimmte Verbrauchergruppen auf der Grundlage automatisierter Entscheidungsfindung personalisieren, Verbraucher eindeutig darüber informieren, dass der ihnen vorgelegte Preis auf der Grundlage einer automatisierten Verarbeitung personenbezogener Daten einschließlich abgeleiteter Daten personalisiert worden ist, damit sie die potenziellen Risiken bei ihrer Kaufentscheidung berücksichtigen können. Gemäß Artikel 14 Absatz

(47) 防止可能誘使消費者締結不符合其最佳利益之信用契約之行為，例如綁售行為，有其重要性，但亦不得限制對消費者有利之商品搭售。不過，成員國應繼續密切監督金融零售服務市場，確保搭售行為不會過度影響消費者之選擇或競爭。一般來說，除非與信用契約一起提供之金融服務或商品乃信用之完全組成部分，而無法單獨提供，例如超額貸款服務，否則不應允許綁售行為。於考慮到相稱性之同時，授信者應得要求消費者購買相關保險，以保證清償貸款或以擔保物之價值進行投保。但消費者應得選擇自己的保險提供者。這不應影響授信者規定之信用條件，只要該保險提供者的保險，具有與授信者建議或提供之保險同等的擔保水準。此外，成員國應得將保險契約提供之擔保全部或部分標準化，以便希望進行比較的消費者，得對不同的保險契約進行比較。為讓消費者於購買保險前有更多時間比較不同之保險報價，成員國應要求給消費者至少三天時間，比較與信用契約有關的保險報價，報價不得更改，並將此通知消費者。若消費者明確提出要求，其亦得於三天期限到期前，成立一份保險單。

2 Buchstabe f der Verordnung (EU) 2016/679 sind Kreditgeber und Kreditvermittler ferner verpflichtet, Verbraucher, die das Angebot erhalten, über die für die Personalisierung des Angebots verwendeten Datenquellen zu informieren.

- (47) Es ist wichtig, Praktiken wie etwa der Kopplung bestimmter Produkte vorzubeugen, die Verbraucher dazu verleiten können, Kreditverträge zu schließen, die nicht in ihrem besten Interesse sind, ohne jedoch eine Produktbündelung einzuschränken, die für Verbraucher von Vorteil sein kann. Die Mitgliedstaaten sollten die Märkte für Finanzdienstleistungen für Privatkunden jedoch weiterhin genau beobachten, um sicherzustellen, dass die Wahl der Verbraucher oder der Wettbewerb nicht durch Bündelungspraktiken verzerrt werden. In der Regel sollten Kopplungspraktiken nicht zulässig sein, es sei denn, die gemeinsam mit dem Kreditvertrag angebotene Finanzdienstleistung oder das gemeinsam mit dem Kreditvertrag angebotene Finanzprodukt könnte nicht getrennt angeboten werden, da sie bzw. es fester Bestandteil des Kredits ist, z. B. im Falle einer Überziehungsmöglichkeit. Während ein Kreditgeber unter Berücksichtigung der Verhältnismäßigkeit vom Verbraucher verlangen können sollte, eine einschlägige Versicherung abzuschließen, damit die Rückzahlung des Kredits garantiert oder der Wert der Sicherheit besichert wird, sollte der Verbraucher die Möglichkeit haben, seinen eigenen Versicherungsanbieter auszuwählen. Dies sollte die vom Kreditgeber festgelegten Kreditbedingungen nicht beeinträchtigen, sofern die Versicherungspolice dieses Anbieters ein gleichwertiges Maß an Sicherheit wie die vom Kreditgeber angebotene Versicherungspolice bietet. Außerdem sollten die Mitgliedstaaten

- (48) 許多長期癌症倖存者，由於其特殊病史，於獲得金融服務時往往遭遇不公平待遇。儘管他們已痊癒多年，部分甚至達數十年。但他們往往面臨高到令人望而卻步之保費。為使癌症倖存者能平等地取得與信用契約有關之保險，成員國應要求，保險單於消費者治療結束後之一段相關時間內，不得考量基於有關消費者腫瘤疾病診斷之個人數據。成員國所規定之期限，不應超過自消費者醫療結束之日起 15 年。

den von den Versicherungsverträgen gebotenen Schutz vollständig oder teilweise vereinheitlichen können, um Verbrauchern, die verschiedene Angebote vergleichen möchten, solche Vergleiche zu erleichtern. Damit der Verbraucher mehr Zeit hat, um vor dem Erwerb einer Versicherungspolice Versicherungsangebote zu vergleichen, sollten die Mitgliedstaaten verlangen, dass dem Verbraucher für den Vergleich von Versicherungsangeboten im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag mindestens drei Tage eingeräumt werden, ohne dass das Angebot geändert wird, und dass der Verbraucher darüber informiert wird. Verbraucher sollten vor Ablauf dieser Frist von drei Tagen eine Versicherungspolice abschließen können, wenn sie dies ausdrücklich wünschen.

- (48) Aufgrund ihrer Krankheitsgeschichte erfahren viele Krebsüberlebende, die sich in einer langfristigen Remission befinden, beim Zugang zu Finanzdienstleistungen oft eine ungerechte Behandlung. Prämien sind für sie oft unerschwinglich hoch, obwohl sie seit vielen Jahren oder sogar Jahrzehnten geheilt sind. Um Verbrauchern, die eine Krebserkrankung überlebt haben, gleichberechtigten Zugang zu Versicherungen im Zusammenhang mit Kreditverträgen zu verschaffen, sollten die Mitgliedstaaten verlangen, dass die Versicherungspolices sich nicht auf personenbezogene Daten über die Diagnose onkologischer Erkrankungen der Verbraucher stützen, wenn ein angemessener Zeitraum nach Beendigung der medizinischen Behandlung dieser Verbraucher verstrichen ist. Dieser von den Mitgliedstaaten festgelegte Zeitraum sollte 15 Jahre nach Beendigung der medizinischen Behandlung des Verbrauchers nicht überschreiten.

(49) 信用契約與從給付，應以清晰透明之方式呈現。消費者之同意均應是明示的肯定行為，是消費者自願、具體的、知情的，且毫不含糊之同意表示。於這種情形，沉默、不作為或默認選項（例如預先打勾的選項框）不應被視為乃消費者之同意。

(50) 以個人化建議之形式提供意見，即諮詢服務，乃可能與授信或信用居間結合之商業活動。因此，為使消費者能瞭解向其提供服務之性質，應明確查核消費者這類諮詢服務之態樣，以及是否正或得提供諮詢服務。鑒於消費者對使用「建議」與「顧問」等用語之重視，應允許成員國禁止，授信者或信用居間人，向消費者提供此類諮詢服務時，使用這些用語或類似用語。宜確保成員國於將諮詢描述為獨立時，實施保障措施，以確保所考慮信用契約範圍與報酬，以及消費者對此類諮詢之期望，符合比例。於提供諮詢服務時，授信者或信用居間人應說明，所提供建議乃僅基於其自身的商品範圍，抑或基於市場上廣泛信用契約範圍，以便消費者能理解所提供建議之依據。此外，授信者與信用居間人應說明，消費者為諮詢服務所應支付之費用，若於資訊揭露時無法確定費用數額，則應說明計算費用之方法。諮詢應始終以消費者最佳利益為考量，由諮詢顧問瞭解消費者之需求與情形，並推薦適合消費者需求、金融狀況與個人情形之信用契約，同時牢記以盡量減

- (49) Kreditverträge und Nebenleistungen sollten klar und transparent dargestellt werden. Es sollte nicht möglich sein, die Zustimmung des Verbrauchers zum Abschluss eines Kreditvertrags oder zum Erwerb von Nebenleistungen als gegeben anzusehen. Es sollte sich bei einer solchen Zustimmung des Verbrauchers um eine eindeutige bestätigende Handlung handeln, mit der freiwillig, für den konkreten Fall, in informierter Weise und unmissverständlich bekundet wird, dass der Verbraucher einverstanden ist. In diesem Zusammenhang sollten Stillschweigen, Untätigkeit oder vorgegebene Optionen wie etwa bereits angekreuzte Kästchen nicht als Zustimmung des Verbrauchers angesehen werden.
- (50) Die Erbringung von Beratungsdienstleistungen in Form einer personalisierten Empfehlung, d. h. Beratungsdienstleistungen, ist eine Tätigkeit, die mit anderen Aspekten der Gewährung oder Vermittlung von Krediten kombiniert werden kann. Um die Art der ihnen erbrachten Dienstleistungen verstehen zu können, sollten Verbraucher deshalb darüber unterrichtet werden, woraus diese Beratungsdienstleistungen bestehen und ob Beratungsdienstleistungen erbracht werden bzw. erbracht werden können oder nicht. In Anbetracht der Bedeutung, die Verbraucher den Begriffen „Beratung“ und „Berater“ beimessen, sollten die Mitgliedstaaten die Verwendung dieser oder ähnlicher Begriffe untersagen können, wenn solche Beratungsdienstleistungen für Verbraucher von Kreditgebern oder Kreditvermittlern erbracht werden. Es ist zweckmäßig sicherzustellen, dass die Mitgliedstaaten Sicherheitsvorkehrungen festlegen, wenn eine Beratung als unabhängig beschrieben wird, um sicherzustellen, dass das Spektrum der in

少違約與欠款為目標。此外，於提供建議時，尚應考慮到於提供諮詢之信用契約範圍內，足夠多的信用契約。

(51) 於某些情形，未經消費者請求而提供信用，可能涉及對消費者有害的作法。於這方面，應禁止未經請求而提供信用，包括向消費者發送未經請求而預先批准的信用卡，單方面推出新的超額服務，或單方面提供消費者超額之信用卡的限額。歐洲議會與歐洲聯盟理事會 2011/83/EU 指令第 2 條第 8 款定義以外之契約形式，亦應予以禁止。禁止主動授信之規定，不應妨礙授信者與信用居間人於商業活動過程中，以符合歐盟消費者保護法與符合歐盟法律之

Betracht gezogenen Produkte und die Vergütungsregelungen den Erwartungen der Verbraucher an eine solche Beratung entsprechen. Bei der Erbringung von Beratungsdienstleistungen sollten die Kreditgeber oder die Kreditvermittler angeben, ob sich die Empfehlung nur auf ihr eigenes Produktspektrum oder auf ein breites Spektrum von Produkten aus dem gesamten Markt stützt, damit der Verbraucher verstehen kann, auf welcher Grundlage die Empfehlung abgegeben wird. Ferner sollte der Kreditgeber und der Kreditvermittler das vom Verbraucher für die Beratungsdienstleistungen zu entrichtende Entgelt bzw. – wenn sich der Betrag zum Zeitpunkt der Mitteilung nicht feststellen lässt – die für seine Berechnung verwendete Methode angeben. Die Beratung sollte stets im besten Interesse des Verbrauchers erfolgen, indem Berater sich über die Bedürfnisse und Umstände des Verbrauchers informieren und Kreditverträge empfehlen, die den Bedürfnissen, der finanziellen Situation und den persönlichen Umständen des Verbrauchers gerecht werden, wobei auch das Ziel zu berücksichtigen ist, Zahlungsausfälle und Zahlungsrückstände zu minimieren. Darüber hinaus sollte bei der Beratung eine ausreichend große Zahl von Kreditverträgen aus dem Produktspektrum des Beraters berücksichtigt werden.

- (51) Die Gewährung von Krediten, die vom Verbraucher nicht angefordert wurden, kann in manchen Fällen mit Praktiken in Verbindung gebracht werden, die sich nachteilig auf den Verbraucher auswirken. In diesem Zusammenhang sollte eine unaufgeforderte Gewährung von Krediten, einschließlich der Zusendung nicht angeforderter vorab genehmigter Kreditkarten an Verbraucher, die einseitige Einführung einer neuen Überziehungsmöglichkeit oder Überschreitung oder die einseitige

手段，宣傳或提供信用，包括於銷售點宣傳與提供信用，或為購買商品或服務提供資金。

(52) 於出現不遵守本指令的情形時，成員國得依本國法律，向消費者提供針對授信者或信用居間人，適度且有效的救濟手段。這些救濟手段得包括損害賠償、減少消費者之信用總費用或終止信用契約。

(53) 成員國應依本國信用契約市場之具體特點，採取適當措施，促進於信用契約關係各個階段採取相應之作法。例如，這些措施應包括向消費者提供資訊與對其實施金融教育，包括提醒消費者注意與拖欠款項與過度負債有關之風險。特別是於信用契約市場不斷擴大之情形，授信人不得進行不負責任的授信，亦不得於未事先審查信用度之情形授與信用，成員國應為必要之監督，避免授信人

Erhöhung des Überziehungs-, Überschreitungs- oder Kreditkartenlimits eines Verbrauchers verboten sein. Die unaufgeforderte Gewährung von Krediten in Form von außerhalb von Geschäftsräumen abgeschlossenen Verträgen im Sinne von Artikel 2 Nummer 8 der Richtlinie 2011/83/EU des Europäischen Parlaments und des Rates<sup>(11)</sup> sollte ebenfalls verboten sein. Das Verbot der unaufgeforderten Gewährung von Krediten sollte Kreditgeber und Kreditvermittler nicht daran hindern, im Rahmen einer Geschäftsbeziehung im Einklang mit den Rechtsvorschriften der Union über den Verbraucherschutz und nationalen Maßnahmen im Einklang mit dem Unionsrecht für Kredite zu werben oder diese anzubieten, einschließlich Werbung für Kredite und Angebot von Krediten an der Verkaufsstelle zur Finanzierung des Erwerbs einer Ware oder einer Dienstleistung.

- (52) Die Mitgliedstaaten können Verbrauchern die Möglichkeit geben, im Falle der Nichteinhaltung der vorliegenden Richtlinie gemäß nationalem Recht verhältnismäßige und wirksame Rechte gegenüber dem Kreditgeber oder Kreditvermittler geltend zu machen. Diese Rechte könnten Schadensersatz und eine Herabsetzung der Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher oder die Beendigung des Kreditvertrags umfassen.
- (53) Die Mitgliedstaaten sollten unter Berücksichtigung der besonderen Merkmale des Kreditmarkts in ihrem jeweiligen Land geeignete Maßnahmen zur Förderung verantwortungsvoller Praktiken in allen Phasen der Kreditbeziehung ergreifen. Diese Maßnahmen sollten beispielsweise die Unterrichtung und Aufklärung der Verbraucher, einschließlich Warnungen vor den Risiken im Zusammenhang mit

這類行為，並應確保有必要手段，制裁這種行為。於不違反歐洲議會與歐盟理事會 2013/36/EU 指令有關信用風險規定之前提下，授信人應承擔對消費者信用度逐一檢查之責任。為此，應允許授信人使用消費者提供之相關資訊，不僅是於準備相關信用契約期間，亦包括於消費者長期商業活動之期間。消費者尚應謹慎行事，遵守契約義務。

- (54) 於締結信用契約前，應對消費者清償貸款之能力與消費傾向，進行審查。對信用度之評估應與消費者利益相稱，防止不負責任之授信行為與過度負債，並應考量可能影響消費者清還款能力之所有必要與相關因素。還款計劃應符合消費者之具體需求與還款能力。若信用申請是由一位以上消費者所共同提交，則得以依共同還款能力進行信用度審查。成員國應得就審查消費者信用度之其他標準與方法，發佈補充規則，例如設定貸款與價值比率或貸款與收入比率之限制。

Zahlungsverzug und Überschuldung, umfassen können. Insbesondere auf einem expandierenden Kreditmarkt ist es wichtig, dass Kreditgeber Kredite nicht verantwortungslos oder ohne vorherige Prüfung der Kreditwürdigkeit vergeben. Die Mitgliedstaaten sollten die erforderliche Aufsicht ausüben, um derartige Verhaltensweisen von Kreditgebern zu unterbinden, und die erforderlichen Mittel zur Sanktionierung solcher Verhaltensweisen festlegen. Unbeschadet der Bestimmungen zum Kreditrisiko in der Richtlinie 2013/36/EU des Europäischen Parlaments und des Rates<sup>(12)</sup> sollten Kreditgeber dafür verantwortlich sein, die Kreditwürdigkeit des Verbrauchers in jedem Einzelfall zu überprüfen. Zu diesem Zweck sollten Kreditgeber nicht nur die vom Verbraucher im Rahmen der Vorbereitung des betreffenden Kreditvertrags, sondern auch die während einer schon länger bestehenden Geschäftsbeziehung erteilten Informationen heranziehen dürfen. Auch Verbraucher sollten mit Umsicht vorgehen und ihre vertraglichen Verpflichtungen erfüllen.

- (54) Es ist unerlässlich, vor Abschluss eines Kreditvertrags die Fähigkeit und Neigung des Verbrauchers zur Rückzahlung des Kredits zu beurteilen und zu überprüfen. Diese Prüfung der Kreditwürdigkeit sollte verhältnismäßig sein und im Interesse des Verbrauchers erfolgen, um unverantwortliche Kreditvergabepraktiken und Überschuldung zu verhindern, und alle notwendigen und relevanten Faktoren berücksichtigen, die die Fähigkeit des Verbrauchers zur Rückzahlung des Kredits beeinflussen könnten. Der Tilgungsplan sollte auf die spezifischen Bedürfnisse und die Rückzahlungsfähigkeit des Verbrauchers zugeschnitten sein. In Fällen, in denen der Kreditantrag

(55) 信用度審查，應基於關於金融與經濟狀況之資訊。此類資訊應乃必要者，並與消費者信用契約之性質、期限、價值與風險相對應，且符合歐盟 2016/679 指令規定之資訊最小化原則，以及應完整與準確。該資訊應至少包括消費者收入與支出，包括適當考慮消費者當前所面臨之金融義務，特別是消費者與其家庭生活支出，以及消費者之金融負債。這些資訊不應包括 2016/679 指令第 9 條第 1 項所指特殊類別個人數據，例如包括癌症於內之健康資訊，且不應包括從社群媒體取得之資訊。歐洲銀行業管理局 2020 年 5 月 29 日關於貸款發放與規範之指導方針規定，哪些類別之資訊得用於審查信用度，其中包括收入證明或其他還款之資金來源，以及金融資產與負債或其他金融承諾之資訊。消費者應提供有關其金融與經濟狀況之資訊，以便進行信用審查。只有於財力審查結果明確顯示，消費者有可能依信用契約約定之方式履行契約義務時，始應向其提供信用。於評估消費者履行信用契約義務之能力時，授信者應考慮相關因素與具體情形，例如，但不限於，於依本指令為資助學習或支付特殊醫療費用，而提供信用之情形，是否有

von mehr als einem Verbraucher gemeinsam gestellt wird, könnte die Prüfung der Kreditwürdigkeit auf der Grundlage der gemeinsamen Rückzahlungsfähigkeit erfolgen. Eine positive Prüfung sollte die Vertragsfreiheit des Kreditgebers in Bezug auf die Gewährung von Krediten unberührt lassen. Die Mitgliedstaaten sollten zusätzliche Leitlinien zu weiteren Kriterien und Methoden zur Prüfung der Kreditwürdigkeit eines Verbrauchers herausgeben können, indem beispielsweise Obergrenzen für das Verhältnis zwischen Kredithöhe und Gegenwert oder zwischen Kredithöhe und Einkommen festgelegt werden.

- (55) Die Prüfung der Kreditwürdigkeit sollte auf Informationen über die finanzielle und wirtschaftliche Situation beruhen. Solche Informationen sollten im Einklang mit dem in der Verordnung (EU) 2016/679 festgelegten Grundsatz der Datenminimierung notwendig und angesichts der Art, der Laufzeit, der Höhe und der Risiken des Kredits für den Verbraucher verhältnismäßig sein, und sie sollten sachdienlich, vollständig und zutreffend sein. Diese Informationen sollten zumindest Einkommen und Ausgaben des Verbrauchers umfassen, einschließlich einer angemessenen Berücksichtigung der derzeitigen Verpflichtungen des Verbrauchers, unter anderem der Lebenshaltungskosten des Verbrauchers und seines Haushalts, sowie der finanziellen Verbindlichkeiten des Verbrauchers. Diese Informationen sollten weder besondere Kategorien personenbezogener Daten nach Artikel 9 Absatz 1 der Verordnung (EU) 2016/679 wie etwa Gesundheitsdaten einschließlich Daten zu Krebserkrankungen noch Informationen aus sozialen Netzwerken umfassen. Die Leitlinien

足夠證據表明，這項信用將為消費者帶來未來收入，或是否有抵押品或消費者得提供之其他形式之擔保，以確保信用保全。

(56) 歐洲聯盟委員會，關於制定人工智慧統一規則條例提案（人工智慧法）規定，用於評估自然人信用評價或信用度之人工智慧系統，應

der Europäischen Bankenaufsichtsbehörde vom 29. Mai 2020 für die Kreditvergabe und Überwachung (Guidelines on loan origination and monitoring) enthalten Leitlinien dafür, welche Datenkategorien für die Verarbeitung personenbezogener Daten zur Kreditwürdigkeitsprüfung verwendet werden dürfen; dazu zählen Belege für Einkünfte oder andere Rückzahlungsquellen, Informationen über finanzielle Vermögenswerte und Verbindlichkeiten oder Informationen über andere finanzielle Verpflichtungen. Verbraucher sollten Informationen über ihre finanzielle und wirtschaftliche Situation bereitstellen, um die Prüfung der Kreditwürdigkeit zu erleichtern. Kredite sollten dem Verbraucher nur bereitgestellt werden, wenn aus dem Ergebnis der Kreditwürdigkeitsprüfung hervorgeht, dass die Verpflichtungen aus dem Kreditvertrag in der gemäß diesem Vertrag vorgeschriebenen Weise wahrscheinlich erfüllt werden. Bei der Prüfung der Fähigkeit des Verbrauchers, seinen Verpflichtungen aus dem Kreditvertrag nachzukommen, sollte der Kreditgeber relevante Faktoren und besondere Umstände berücksichtigen, z. B. – aber nicht ausschließlich – im Falle von gemäß dieser Richtlinie gewährten Krediten zur Finanzierung eines Studiums oder zur Deckung außergewöhnlicher Gesundheitskosten, ob ausreichende Nachweise dafür vorliegen, dass solche Kredite dem Verbraucher in Zukunft Einkünfte erbringen werden, oder ob Sicherheiten oder andere Formen von Garantien vorliegen, die der Verbraucher zur Besicherung des Kredits leisten könnte.)

- (56) Im Vorschlag der Kommission für eine Verordnung zur Festlegung harmonisierter Vorschriften für künstliche Intelligenz (Gesetz über

歸類為高風險人工智慧系統，因為其決定這些人能否取得金融資源、住房或電力與電信服務等基本服務。鑒於這類高風險，信用度審查涉及人工智慧處理，消費者有權要求授信者進行人工作業。於不違反 2016/679 指令之情形，消費者應得取得，關於所做評估與所使用人工智慧自動評估功能之具有意義、可資理解之解釋，包括主要變數、邏輯與所涉及風險，以及有權表達消費者之觀點，並且要求審查信用度審查是否授與信用之決定。消費者於適當瞭解應遵循之程序後，應被告知這些權利。要求對初步審查與決定進行覆審之可能性，並不一定導致向消費者授與。

- (57) 為評估消費者之信用狀況，授信者尚應諮詢信用資料庫。法律與實際情形可能要求此類諮詢之範圍有所不同。為防止授信者間出現扭曲之競爭，接受監管並完全遵守 2016/679 指令之授信者，得於

künstliche Intelligenz) ist vorgesehen, dass KI-Systeme, die zur Kreditpunktbewertung oder zur Bewertung der Kreditwürdigkeit natürlicher Personen verwendet werden, als Hochrisiko-KI-Systeme eingestuft werden sollten, da sie den Zugang dieser Personen zu Finanzmitteln oder wesentlichen Dienstleistungen wie Wohnraum, Elektrizität und Telekommunikationsdienstleistungen bestimmen. Angesichts dieser hohen Risiken sollten Verbraucher das Recht haben, menschliches Eingreifen seitens des Kreditgebers zu erwirken, wenn die Prüfung der Kreditwürdigkeit eine automatisierte Verarbeitung beinhaltet. Unbeschadet der Verordnung (EU) 2016/679 sollte der Verbraucher das Recht auf eine aussagekräftige und verständliche Erläuterung der vorgenommenen Prüfung und der Funktionsweise der verwendeten automatisierten Verarbeitung, einschließlich der wichtigsten Variablen, der zugrunde liegenden Logik und der betreffenden Risiken, sowie das Recht haben, seinen Standpunkt darzulegen und eine Überprüfung der Kreditwürdigkeitsprüfung und eine Überprüfung der Entscheidung über die Kreditgewährung zu verlangen. Der Verbraucher sollte das Recht haben, über diese Rechte informiert zu werden, nachdem er ordnungsgemäß über das zu befolgende Verfahren informiert wurde. Die Möglichkeit, eine Überprüfung der ursprünglichen Kreditwürdigkeitsprüfung und der Entscheidung zu verlangen, sollte nicht notwendigerweise dazu führen, dass dem Verbraucher ein Kredit gewährt wird.

- (57) Zur Prüfung der Kreditsituation eines Verbrauchers sollte der Kreditgeber auch einschlägige Datenbanken abfragen. Die rechtlichen und sachlichen Umstände können einen unterschiedlichen Umfang

不構成歧視之條件下，於消費者並未於該授信者之國家範圍內申請信用時，諮詢該成員國消費者之私人或公共信用資料庫。為加強成員國間之互惠關係，信用資料庫應依歐盟與內國法律，至少保存相關消費者是否尚有餘款未還、信用類型與授信者身份之資訊。授信者與信用居間人不應處理特殊類別之資訊，例如 2016/679 指令第 9 條第 1 項所指健康資料，亦不應處理從社群媒體所取得之資訊，因為這些類別之資訊，都不應用於審查消費者信用度。信用資料庫供應商應制定相關流程，確保其資料庫所包括資訊，乃即時且準確。若信用申請乃於查詢資料庫之基礎上而拒絕者，信用機構應於不無故拖延之情形，免費告知消費者諮詢之結果、諮詢資料庫之詳細情形，以及所考慮之資訊類別。此外，為確保消費者知情之權利，成員國應確保於資料庫所登記任何信用還款、欠款後 30 天內，及時告知消費者，例如通過電子郵件向消費者發出警告，要求他們進入資料庫查看自己之信用還款與欠款資訊。

solcher Abfragen erfordern. Um eine Verzerrung des Wettbewerbs zwischen Kreditgebern zu vermeiden, sollte denjenigen, die beaufsichtigt werden und die Verordnung (EU) 2016/679 in vollem Umfang einhalten, Zugang zu privaten oder öffentlichen Datenbanken betreffend Verbraucher in einem Mitgliedstaat, in dem sie nicht niedergelassen sind, unter Bedingungen gewährt werden, die keine Diskriminierung gegenüber den in diesem Mitgliedstaat niedergelassenen Kreditgebern darstellen. Die Mitgliedstaaten sollten den grenzüberschreitenden Zugang zu privaten oder öffentlichen Datenbanken im Einklang mit der Verordnung (EU) 2016/679 erleichtern. Um die Gegenseitigkeit zu verbessern, sollten Kreditdatenbanken im Einklang mit dem Unionsrecht und dem nationalen Recht zumindest Informationen über Rückstände von Verbrauchern bei der Rückzahlung des Kredits, über die Art des Kredits und über die Identität des Kreditgebers enthalten. Kreditgeber und Kreditvermittler sollten weder besondere Datenkategorien, wie etwa Gesundheitsdaten, nach Artikel 9 Absatz 1 der Verordnung (EU) 2016/679 noch Informationen aus sozialen Netzwerken verarbeiten, da weder diese Datenkategorien noch solche Informationen für die Prüfung der Kreditwürdigkeit von Verbrauchern verwendet werden sollten. Anbieter von Kreditdatenbanken sollten über Verfahren verfügen, mit denen sichergestellt wird, dass die in ihren Datenbanken enthaltenen Informationen aktuell und zutreffend sind. Wird der Kreditantrag auf der Grundlage einer Datenbankabfrage abgelehnt, so sollten Kreditgeber die Verbraucher unverzüglich und unentgeltlich über das Ergebnis dieser Abfrage und die Einzelheiten

(58) 本指令不應規定與信用契約有效性相關之契約法問題。因此，於契約法之問題上，成員國應能保留或引入符合歐盟法律之內國法規定。成員國應得規定關於締結信用契約要約之法律制度，特別是何時發出要約，以及該要約對授信人具有約束力之期限。若要約乃於提供本指令所規定先契約資訊時所提出，這項要約即應如授信者可能希望向消費者所提供任何補充資訊般，以一份單獨文件提供。該單獨文件得以《歐洲消費者信用資訊標準表格》之附件為之。

(59) 信用契約，應以清楚且扼要之方式，包括所有必要資訊，使消費者能瞭解，其因契約之權利與義務。

der konsultierten Datenbank sowie über die berücksichtigten Datenkategorien informieren. Um Verbraucher zu sensibilisieren, sollten die Mitgliedstaaten außerdem sicherstellen, dass Verbraucher über die Eintragung von Rückständen bei der Kreditrückzahlung in einer Datenbank zeitnah und innerhalb von 30 Tagen nach der Eintragung informiert werden, indem sie beispielsweise per E-Mail einen Warnhinweis erhalten, mit dem sie aufgefordert werden, auf die Datenbank zuzugreifen, um die sie betreffenden Informationen über Rückstände bei der Kreditrückzahlung einzusehen.

- (58) Diese Richtlinie sollte nicht Aspekte des Vertragsrechts regeln, die die Wirksamkeit von Kreditverträgen betreffen. Daher sollten die Mitgliedstaaten in diesem Bereich mit dem Unionsrecht in Einklang stehende nationale Bestimmungen beibehalten oder einführen können. Die Mitgliedstaaten sollten die Rechtsvorschriften für Angebote über den Abschluss eines Kreditvertrags festlegen können, insbesondere den Zeitpunkt, zu dem ein solches Angebot abgegeben wird, und den Zeitraum, während dessen es für den Kreditgeber bindend sein soll. Wird ein solches Angebot gleichzeitig mit der Erteilung der in dieser Richtlinie vorgesehenen vorvertraglichen Informationen unterbreitet, so sollte es wie alle zusätzlichen Informationen, die der Kreditgeber dem Verbraucher gegebenenfalls erteilen möchte, in einem gesonderten Dokument bereitgestellt werden. Dieses gesonderte Dokument könnte dem Formular „Europäische Standardinformationen für Verbraucherkredite“ beigelegt werden.
- (59) Im Kreditvertrag sollten alle erforderlichen Informationen in klarer und prägnanter Form enthalten sein, damit der Verbraucher seine Rechte

(60) 於不違反 93/13/EWG 指令與該指令所規定先契約義務之情形，為確保對消費者之高度保護，於變更信用契約的條款與條件前，應適時向消費者說明擬定之變更，並說明是否應徵得消費者之同意，或解釋因法律適用而引入之變更；實施這些變更之期日與期間；以及消費者得採取之異議方式、消費者提出異議之期限，以及得之提出異議之主管機關名稱與地址。信用契約之變更，不應損害消費者任何權利，包括本指令所規定「知」的權利。本指令並不應影響歐盟法律或各國關於契約變更之要件與有效性之規定。

(61) 於契約關係存續期間，應告知消費者借款利率之變化，以及由這些變化而生之付款變化。本指令不影響內國法與消費者資訊無關之條款，這些條款規定，借款利率與其他信用經濟條件發生變化之條件或後果，而非付款方面之變化，例如規定授信者僅於有正當理由之情形，始得改變借款利率，或者規定，借款利率或其他有關信用之具體經濟條件發生變化者，消費者得終止信用契約。

und Pflichten aus diesem Vertrag zur Kenntnis nehmen kann.

- (60) Unbeschadet der Richtlinie 93/13/EWG und vorvertraglicher Verpflichtungen im Rahmen der vorliegenden Richtlinie und zur Gewährleistung eines hohen Verbraucherschutzniveaus sollten dem Verbraucher frühzeitig und vor jeder Änderung der Bedingungen des Kreditvertrags eine Beschreibung der vorgeschlagenen Änderungen und gegebenenfalls der Notwendigkeit der Einwilligung des Verbrauchers oder eine Erläuterung der kraft Gesetzes eingeführten Änderungen, der Zeitplan für die Umsetzung dieser Änderungen und dem Verbraucher zur Verfügung stehenden Beschwerdemöglichkeiten sowie die Frist für die Einreichung einer Beschwerde und der Name und die Anschrift der zuständigen Behörde, bei der die Beschwerde eingereicht werden kann, mitgeteilt werden. Die Änderung eines Kreditvertrags sollte die Verbraucherrechte, einschließlich der Informationsrechte gemäß dieser Richtlinie, unberührt lassen. Dies sollte unbeschadet des Unionsrechts oder nationaler Bestimmungen über die Zulässigkeit, die Bedingungen und die Gültigkeit von Vertragsänderungen gelten.
- (61) Damit vollständige Transparenz gewährleistet ist, sollte der Verbraucher sowohl im vorvertraglichen Stadium als auch beim Abschluss des Kreditvertrags Informationen über den Sollzinssatz erhalten. Während des Vertragsverhältnisses sollte der Verbraucher außerdem über Änderungen des variablen Sollzinssatzes und die sich daraus für die Zahlungen ergebenden Änderungen informiert werden. Dies sollte unbeschadet nationaler Rechtsvorschriften gelten, die sich nicht auf die Information des Verbrauchers beziehen und die die Bedingungen für Änderungen der Sollzinssätze und anderer

(62) 超額可能與透支是越來越常見之信用形式。因此，有必要監管這些金融產品，以提高消費者保護之程度，避免使消費者承擔過高之債務金額。授信者決定要求立即退款者，消費者即可能無力清償。因此，本指令應規定消費者於超額與透支方面之權利。

(63) 出現逾一個月之高額透支者，授信者應立即向消費者提供有關透支之資訊，包括所涉金額、借款利率與任何應支付之罰金、費用或欠款利息。於定期透支之情形，授信者應向消費者提供諮詢服務，幫助消費者尋得費用較低之替代辦法，並且引導消費者接受債務人諮詢服務。

(64) 消費者應有權於不受處罰且無須說明理由之前提下，解除契約。但為增加法律確定性，若消費者並未取得契約條款與條件，以及

wirtschaftlicher Konditionen des Kredits – sofern sie nicht Zahlungen betreffen – oder die Folgen solcher Änderungen regeln; dies sind beispielsweise Vorschriften, dass der Kreditgeber den Sollzinssatz nur dann ändern darf, wenn ein triftiger Grund dafür vorliegt, oder dass es dem Verbraucher im Falle einer Änderung des Sollzinssatzes oder anderer bestimmter wirtschaftlicher Konditionen des Kredits freisteht, den Kreditvertrag zu beenden.

- (62) Überziehungsmöglichkeiten und Überschreitungen sind zunehmend gängige Formen von Verbraucherkrediten. Daher müssen diese Finanzprodukte reguliert werden, um das Verbraucherschutzniveau zu erhöhen und Überschuldung zu vermeiden. Es besteht die Gefahr, dass Verbraucher nicht in der Lage sein werden, zu zahlen, wenn die Kreditgeber beschließen, sofortige Rückzahlungen zu verlangen. Daher sollten in dieser Richtlinie Verbraucherrechte in Bezug auf Überziehungsmöglichkeiten und Überschreitungen festgelegt werden.
- (63) Bei einer erheblichen Überschreitung über einen Zeitraum von mehr als einen Monat sollte der Kreditgeber dem Verbraucher unverzüglich Informationen über die Überschreitung vorlegen, einschließlich des betreffenden Betrags, des Sollzinssatzes und etwaiger anwendbarer Sanktionen, Gebühren oder Verzugszinsen. Im Falle regelmäßiger Überschreitungen sollte der Kreditgeber dem Verbraucher – soweit verfügbar – Beratungsdienstleistungen anbieten, um ihm bei der Suche nach kostengünstigeren Alternativen zu helfen, und den Verbraucher an Schuldnerberatungsdienste verweisen.
- (64) Verbraucher sollten ein Widerrufsrecht haben, das ohne Sanktion und ohne Angabe von Gründen in Anspruch genommen

符合本指令之資訊，撤回權期限，無論如何均應於信用契約締結後 12 個月 14 天內消滅。消費者未經告知其撤回權者，撤銷時效並不完成。

(65) 當消費者解除與之有關之信用契約，特別是解除分期付款買賣契約，或解除有購買義務之租賃契約時，本指令不應影響成員國對退貨問題或相關問題之規定。

(66) 於某些情形，國家法律已規定，於特定期限屆至前，不得向消費者授信。於此情形，消費者可能希望，確保提前取得所購買之商品或服務。因此，於連結之信用契約，會員國得例外規定，若消費者明確希望提早取得所購商品或服務，則得以縮短行使撤回權之最後期限，使其與授信之最後期限相同。

(67) 就連結之信用契約，購買商品或服務與為此目的而成立之信用契約間，存於著相互依存之關係。因此，當消費者依歐盟法律行使撤回買賣契約之權利時，消費者便不應再受與之連結之信用契約之

werden kann. Um die Rechtssicherheit zu erhöhen, sollte die Widerrufsfrist jedoch in jedem Fall zwölf Monate und 14 Tage nach Abschluss des Kreditvertrags ablaufen, wenn der Verbraucher die Vertragsbedingungen und Informationen nicht gemäß dieser Richtlinie erhalten hat. Die Widerrufsfrist sollte nicht ablaufen, wenn der Verbraucher über sein Widerrufsrecht nicht belehrt wurde.

- (65) Widerruft ein Verbraucher einen Kreditvertrag, aufgrund dessen er Waren erhalten hat, insbesondere im Rahmen eines Ratenkaufs oder eines Miet- oder Leasingvertrags, nach dem eine Verpflichtung zum Erwerb besteht, so sollte diese Richtlinie unbeschadet anderer Vorschriften der Mitgliedstaaten gelten, die die Rückgabe der Waren oder damit zusammenhängende Fragen regeln.
- (66) In einigen Fällen sieht das nationale Recht bereits vor, dass den Verbrauchern vor Ablauf einer bestimmten Frist keine Mittel bereitgestellt werden dürfen. In derartigen Fällen möchten Verbraucher unter Umständen sicherstellen, dass sie die erworbenen Waren oder Dienstleistungen vorzeitig erhalten. Für verbundene Kreditverträge sollten die Mitgliedstaaten daher ausnahmsweise vorsehen können, dass die Frist für die Ausübung des Widerrufsrechts verkürzt werden könnte, wenn Verbraucher den vorzeitigen Erhalt der erworbenen Waren oder Dienstleistungen ausdrücklich wünschen, sodass die Frist mit derjenigen Frist, vor deren Ablauf keine Mittel bereitgestellt werden dürfen, übereinstimmt.
- (67) Bei verbundenen Kreditverträgen stehen der Erwerb von Waren oder Dienstleistungen mit dem zu diesem Zwecke abgeschlossenen Kreditvertrag in einem gegenseitigen Abhängigkeitsverhältnis. Übt

拘束。於買賣契約已無效或消費者已依內國法行使撤回權之情形，本指令不妨礙適用於連結之信用契約之內國法規定。本指令亦不妨礙內國法所賦與消費者之權利，例如依內國法，消費者並未簽署為購買貨物或服務而授與信用之信用契約，消費者與商品供應商或服務提供者間，即不得作出任何承諾，當事人間亦不得支付任何款項。

(68) 契約雙方當事人應有權以標準方式，終止未訂期限之信用契約。此外，若信用契約約定，授信者有權基於客觀上合理之原因，終止消費者因未定期限之信用契約提款之權利。這些理由得包括：懷疑消費者未經授權或以欺詐手段使用信用，或消費者無法履行清償信用義務之風險大為增加。本指令不應影響，內國契約法對契約雙方當事人以違約為由，終止信用契約之權利之規定。

(69) 於某些條件下，應允許消費者於出現與信用契約相關問題時，向授

der Verbraucher sein Widerrufsrecht in Bezug auf den Kaufvertrag nach dem Unionsrecht aus, so sollte der Verbraucher daher auch nicht mehr an den damit verbundenen Kreditvertrag gebunden sein. Dies sollte nicht das nationale Recht für verbundene Kreditverträge in den Fällen berühren, in denen ein Kaufvertrag unwirksam geworden ist oder in denen der Verbraucher sein Widerrufsrecht nach nationalem Recht ausgeübt hat. Ferner sollte dies nicht die Verbraucher im Rahmen nationaler Rechtsvorschriften eingeräumten Rechte berühren, wonach zwischen einem Verbraucher und einem Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringer weder eine Verpflichtung eingegangen noch eine Zahlung geleistet werden darf, solange der Verbraucher den Kreditvertrag, mit dem der Erwerb der Waren oder Dienstleistungen finanziert werden soll, nicht unterzeichnet hat.

- (68) Die Vertragsparteien sollten das Recht haben, einen unbefristeten Kreditvertrag ordentlich zu kündigen. Enthält der Kreditvertrag eine entsprechende Vereinbarung, so sollte der Kreditgeber außerdem das Recht haben, aus objektiv gerechtfertigten Gründen das Recht des Verbrauchers auf Inanspruchnahme von Kreditbeträgen aufgrund eines unbefristeten Kreditvertrags auszusetzen. Zu diesen Gründen können beispielsweise der Verdacht auf eine nicht zulässige oder missbräuchliche Verwendung des Kredits oder ein beträchtlich erhöhtes Risiko, dass der Verbraucher seiner Verpflichtung zur Rückzahlung des Kredits nicht nachkommen kann, gehören. Diese Richtlinie sollte nicht das nationale Vertragsrecht betreffend die Rechte der Vertragsparteien, den Kreditvertrag aufgrund eines Vertragsbruchs zu beenden, berühren.
- (69) Unter bestimmten Bedingungen sollte der Verbraucher die Möglichkeit

信者尋求救濟。不過，成員國應明文規定，於何種程度與條件下，消費者應先向商品供應商或服務提供者尋求此類救濟，特別先向商品提供者或服務提供者主張法院外之救濟，而後始得向授信者尋求救濟，亦不應剝奪消費者依內國法有權主張，商品供應商或服務提供者與授信者應承擔連帶責任。

- (70) 依歐盟法院於 Lexitor 案之判決，於提前清償信用契約之情形，消費者得請求減少其信用總費用，包括強加給消費者之所有費用。消費者信用總額之減少，應與信用契約之剩餘期限成比例，尚應包括與信用契約期限支出無關之費用，包括於發放信用時已完全繳清之費用。但於計算扣減額時，不應納入由第三人徵收，並直接給付於第三人，與信用契約期限無關之稅費。因為此等費用並非由授信者徵收，授信者因此不得單方變更。但於計算扣減額時應考慮到授信者為第三人之利益而收取之費用。於提前還款之情形，授信者應得就與提前還款直接相關之費用，取得公平與客觀合理之賠償，同時尚應考慮，授信者因此所節省之費用。但於確定賠償金之計算方法時，應遵守幾項原則。於契約成立前階段，以及於任何情形，於信用契約履行期間，授信者應得賠償之計算方法，均應透明，並且應使消費者可資理解。此外，計算方法應便於授信者使用，並且應便於主管機關對賠償進行監督與管理。因此，基於消費信用非由長期融資機制提供資金，所以賠償金之上限應

haben, bei Problemen im Zusammenhang mit dem Kaufvertrag Rechte gegenüber dem Kreditgeber geltend zu machen. Die Mitgliedstaaten sollten jedoch festlegen, in welchem Umfang und unter welchen Bedingungen der Verbraucher diese Rechte gegenüber dem Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringer geltend machen muss, insbesondere indem er Klage gegen den Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringer erhebt, bevor er diese gegenüber dem Kreditgeber geltend machen kann. Verbraucher sollten nicht ihrer Rechte verlustig gehen, die ihnen das nationale Recht über die gesamtschuldnerische Haftung des Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringers und des Kreditgebers einräumt.

- (70) Dem Verbraucher sollte gestattet werden, seine Verbindlichkeiten vor Ablauf der im Kreditvertrag vereinbarten Frist zu erfüllen. Gemäß der Auslegung des Gerichtshofs der Europäischen Union im Urteil Lexitor<sup>(13)</sup> umfasst das Recht des Verbrauchers auf eine Ermäßigung der Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher im Falle einer vorzeitigen Rückzahlung des Kredits alle dem Verbraucher auferlegten Kosten. Die Herabsetzung der Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher sollte proportional zur verbleibenden Laufzeit des Kreditvertrags sein und sollte auch Kosten umfassen, die nicht von der Laufzeit des Kreditvertrags abhängen, einschließlich derjenigen, die zum Zeitpunkt der Gewährung des Kredits vollständig abgegolten sind. Steuern und Entgelte, die von einem Dritten erhoben und direkt an diesen gezahlt werden und die nicht von der Laufzeit des Kreditvertrags abhängig sind, sollten bei der Berechnung der Herabsetzung jedoch nicht berücksichtigt werden, da diese Kosten

以固定數額之形式確定。這種作法反映出，消費信用之特殊性質，不應影響其他由長期融資機制提供資金產品之作法，例如固定利率抵押貸款。

(71) 成員國得規定，僅於 12 個月內清償之金額，逾成員國所規定上限之情形，授信者始得請求賠償。於規定此上限時，成員國應考量，

nicht vom Kreditgeber auferlegt werden und daher vom Kreditgeber nicht einseitig geändert werden können. Entgelte, die ein Kreditgeber zugunsten eines Dritten erhebt, sollten jedoch bei der Berechnung der Herabsetzung berücksichtigt werden. Im Falle einer vorzeitigen Rückzahlung sollte der Kreditgeber Anspruch auf eine faire und objektiv gerechtfertigte Entschädigung für die unmittelbar mit der vorzeitigen Rückzahlung zusammenhängenden Kosten haben, wobei auch mögliche Einsparungen seitens des Kreditgebers zu berücksichtigen sind. Bei der Festlegung der Berechnungsmethode für die Entschädigung ist es jedoch wichtig, dass mehrere Grundsätze eingehalten werden. Die Berechnung der dem Kreditgeber geschuldeten Entschädigung sollte schon in der Vorvertragsphase und auf jeden Fall während der Ausführung des Kreditvertrags für Verbraucher transparent und verständlich sein. Darüber hinaus sollte die Berechnungsmethode für Kreditgeber leicht anzuwenden sein und die aufsichtliche Kontrolle der Entschädigung durch die zuständigen Behörden erleichtert werden. Aus diesen Gründen und da Verbraucherkredite aufgrund ihrer Laufzeit und ihres Umfangs nicht über langfristige Finanzierungsmechanismen finanziert werden, sollte der Höchstbetrag der Entschädigung in Form eines Pauschalbetrags festgelegt werden. Dieser Ansatz spiegelt den besonderen Charakter von Verbraucherkrediten wider und sollte dem Ansatz für andere über langfristige Finanzierungsmechanismen finanzierte Produkte, wie beispielsweise festverzinsliche Hypothekendarlehen, nicht vorgreifen.)

- (71) Die Mitgliedstaaten sollten das Recht haben, vorzusehen, dass ein Kreditgeber nur dann eine Entschädigung für vorzeitige Rückzahlung

其市場上信用契約之平均價格，且該上限不得超過 10000 歐元。

(72) 為促進內部市場的建立與運作，並確保於歐盟境內對消費者提供高度之保護，有必要確保全歐盟成員國間有效年利息之相關資訊，得使消費者進行比對。

(73) 規定借款利率、有效年利息或消費者信用總費用之上限，乃一些成員國之普遍作法。事實證明，這類上限制度，有利於保護消費者免受過高之借款利率、有效年利息或消費者信用總費用之不利益影響。於此方面，成員國得維持其現行法律制度。為不對成員國施加不必要限制，加強對消費者之保護，應採取適當措施，例如設定上限或限制高利息利率，以有效防止權益侵害，並確保消費者不被收取過高之借款利率、年利息或消費者信用總費用。

(74) 為確保資訊之透明公開，歐盟委員會應以清楚且可理解之形式，公

verlangen kann, wenn die innerhalb eines Zwölfmonatszeitraums geleistete Rückzahlung einen von den Mitgliedstaaten festgelegten Schwellenwert überschreitet. Bei der Festlegung dieses Schwellenwerts, der nicht höher als 10000 EUR sein sollte, sollten die Mitgliedstaaten das Durchschnittsvolumen der Verbraucherkredite in ihrem jeweiligen Markt berücksichtigen.

(72) Im Interesse der Förderung der Verwirklichung und des Funktionierens des Binnenmarkts und zwecks Gewährleistung eines hohen Verbraucherschutzniveaus in der gesamten Union ist die Vergleichbarkeit von Informationen zum effektiven Jahreszins in der gesamten Union zu gewährleisten.

(73) Die Festlegung von Obergrenzen für Sollzinssätze, für den effektiven Jahreszins oder für die Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher ist in zahlreichen Mitgliedstaaten gängige Praxis. Ein solches System von Obergrenzen hat sich als vorteilhaft beim Schutz von Verbrauchern vor übermäßig hohen Sollzinssätzen, effektiven Jahreszinsen oder Gesamtkosten von Krediten für den Verbraucher erwiesen. In dieser Hinsicht sollten die Mitgliedstaaten ihre derzeit geltenden Rechtsvorschriften beibehalten können. Um den Verbraucherschutz zu verbessern, ohne den Mitgliedstaaten unnötige Beschränkungen aufzuerlegen, sollten angemessene Maßnahmen, wie etwa Obergrenzen oder Wucherzinssätze, vorhanden sein, um Missbrauch wirksam zu verhindern und um sicherzustellen, dass Verbrauchern keine übermäßig hohen Sollzinssätze, effektiven Jahreszinsen oder Gesamtkosten von Krediten für den Verbraucher in Rechnung gestellt werden.

(74) Um Transparenz zu gewährleisten, sollte die Kommission solche von

佈成員國所採此類措施。

- (75) 各成員國，於信用契約商業行為方面之法律規定，存在很大差異。於承認信用居間行為者類型多樣性之同時，歐盟統一某些準則，對保持高水平之專業性與服務提供，至關重要。
- (76) 這項歐盟框架，應足使消費者信賴，授信者與信用居間人依授信者或信用居間人於相關時間所掌握資訊，以及對擬定信用契約期間內，消費者處境風險之合理假設，同時考量消費者利益，包括消費者於理解產品時可能存在之弱點與困難。確保此類消費者信心之重要方向，乃要求確保該行業之高度公平、誠實與專業性，包括授信業者負責之行為，以避免對消費者產生負面影響之作法，適當管理利益衝突，包括因報酬所生之利益衝突，以及提供符合消費者最佳利益之建議。
- (77) 應確保授信者與信用居間人之相關工作人員，具備足夠知識與能

Mitgliedstaaten eingeführten Maßnahmen in prägnanter und klarer Form öffentlich zugänglich machen.

- (75) In Bezug auf das Geschäftsgebaren beim Abschluss von Kreditverträgen bestehen erhebliche Unterschiede im Recht der einzelnen Mitgliedstaaten. Bestimmte Standards auf Unionsebene sind – unter Würdigung der Vielfalt der an der Kreditvermittlung beteiligten Arten von Akteuren – von wesentlicher Bedeutung, um ein hohes Maß an Professionalität und ein hohes Dienstleistungsniveau zu gewährleisten.
- (76) Der geltende Rechtsrahmen der Union sollte Verbrauchern die Gewissheit geben, dass Kreditgeber und Kreditvermittler den Verbraucherinteressen, einschließlich ihrer möglichen Schutzbedürftigkeit und Schwierigkeiten beim Verständnis des Produkts, Rechnung tragen und dabei die dem Kreditgeber oder dem Kreditvermittler zum betreffenden Zeitpunkt zur Verfügung stehenden Informationen und realistische Annahmen über die Risiken im Zusammenhang mit der Situation des Verbrauchers während der Laufzeit des angebotenen Kreditvertrags zugrunde legen. Ein zentraler Aspekt für die Gewährleistung dieses Verbrauchervertrauens ist das Erfordernis, ein hohes Maß an Fairness, Ehrlichkeit und Professionalität in der Branche – wozu auch verantwortungsvolles Verhalten zur Vermeidung von Praktiken, die nachteilige Auswirkungen auf Verbraucher haben, gehört – und einen angemessenen Umgang mit Interessenkonflikten, auch im Zusammenhang mit Vergütungen, zu gewährleisten sowie im besten Interesse des Verbrauchers zu beraten.
- (77) Es ist zweckmäßig, sicherzustellen, dass das einschlägige Personal

力，以實現高水平之專業化。因此，應要求授信者與信用居間人，依最低知識與能力要求檢視其員工。成員國得自由引入或保留適用於自然人之此類要求，並調整最低知識與能力要求。對不同類型之授信者與信用居間人而有不同要求，尤其在其以下屬功能身份從事時。就本指令而言，直接參與本指令所規定活動之工作人員，應包括前臺與後臺工作人員，包括管理人員，必要時尚包括於信用契約過程，發揮重要作用之授信者與信用居間人之董事會成員。與履行與信用契約程序無關之工作人員，包括人力資源與資訊及通信技術人員，不應視為本指令所指工作人員。成員國應制定措施，提高作為授信者或信用居間人之中小企業對本指令要求之認識，並促進其遵守，例如資訊宣傳與員工培訓計劃。

von Kreditgebern und Kreditvermittlern über ausreichende Kenntnisse und Fähigkeiten verfügt, um ein hohes Maß an Professionalität zu gewährleisten. Es sollte daher vorgeschrieben werden, dass Kreditgeber und Kreditvermittler auf Unternehmensebene einschlägige Kenntnisse und Fähigkeiten auf der Grundlage der Mindestanforderungen an Kenntnisse und Fähigkeiten nachweisen. Den Mitgliedstaaten sollte es freistehen, entsprechende Anforderungen an einzelne natürliche Personen einzuführen oder aufrechtzuerhalten und die Mindestanforderungen an Kenntnisse und Fähigkeiten an die verschiedenen Arten von Kreditgebern und Kreditvermittlern anzupassen, insbesondere wenn diese in untergeordneter Funktion tätig sind. Für die Zwecke dieser Richtlinie sollte das Personal, das unter diese Richtlinie fallende Tätigkeiten unmittelbar ausübt, Mitarbeiter im kundenbezogenen und nichtkundenbezogenen Bereich, einschließlich Personen in leitenden Positionen und gegebenenfalls Mitglieder des Leitungsorgans von Kreditgebern und Kreditvermittlern, umfassen, die eine wichtige Rolle im Kreditvertragsverfahren spielen. Personen, die unterstützende Aufgaben ausführen, welche mit dem Kreditvertragsverfahren nicht zusammenhängen, darunter Mitarbeiter der Personalabteilung und Personal im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologien, sollten nicht als Personal im Sinne dieser Richtlinie betrachtet werden. Die Mitgliedstaaten sollten Maßnahmen ergreifen, um kleine und mittlere Unternehmen, die Kreditgeber oder Kreditvermittler sind, für die Anforderungen dieser Richtlinie zu sensibilisieren und deren Einhaltung zu erleichtern, z. B. Informationskampagnen, Benutzerleitfäden und

(78) 為提高消費者於受信與債務管理，作出明智決定之能力，成員國應採取措施，支援對消費者進行負責任受信與債務管理方面之教育，尤其乃與消費者信用契約與一般預算管理相關之教育。於履行這項義務時，應考慮歐盟與經濟合作與發展組織所共同制定之金融能力框架。尤其重要者，乃對首次獲得消費信用之消費者提供指導，求其是通過數位工具而取得者。於此方面，歐盟委員會應規定最佳作法之例子，以促進進一步制定提高消費者金融意識之措施。歐盟委員會應公佈這些最佳作法之例子，並與針對歐盟其他立法法案起草之類似報告整合。於制定與推廣這些措施時，成員國應諮詢相關利害關係人，包括消費者團體。這項義務不應妨礙成員國提供額外之金融教育。

Fortbildungsprogramme für Mitarbeiter.

- (78) Um Verbraucher besser in die Lage zu versetzen, auf fundierter Grundlage über eine Kreditaufnahme zu entscheiden und verantwortungsvoll mit Schulden umzugehen, sollten die Mitgliedstaaten Maßnahmen schaffen und unterstützen, durch die die Aufklärung der Verbraucher über eine verantwortungsvolle Kreditaufnahme und ein verantwortungsvolles Schuldenmanagement, insbesondere im Hinblick auf Verbraucherkreditverträge, sowie über ein allgemeines Haushaltsmanagement gefördert wird. Eine solche Verpflichtung könnte unter Berücksichtigung des von der Union gemeinsam mit der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung entwickelten Finanzbildungsrahmens erfüllt werden. Es ist besonders wichtig, Verbrauchern, die zum ersten Mal – insbesondere mittels digitaler Instrumente – einen Verbraucherkredit aufnehmen, Leitlinien an die Hand zu geben. In diesem Zusammenhang sollte die Kommission Beispiele für bewährte Verfahren ermitteln, mit denen die weitere Entwicklung von Maßnahmen zur Erweiterung der Finanzkompetenz der Verbraucher erleichtert werden kann. Die Kommission könnte solche Beispiele für bewährte Verfahren in Abstimmung mit ähnlichen Berichten veröffentlichen, die im Zusammenhang mit anderen Gesetzgebungsakten der Union erstellt werden. Bei der Schaffung und Unterstützung dieser Maßnahmen sollten die Mitgliedstaaten einschlägige Interessenträger, einschließlich Verbraucherorganisationen, konsultieren. Eine solche Verpflichtung sollte die Mitgliedstaaten nicht daran hindern, eine weitergehende Finanzbildung vorzusehen.

(79) 鑒於強制執行程序對授信者與消費者，以及可能對金融穩定造成重大影響，授信者有必要於風險出現之前期，積極應對新出現之信用風險，並制定必要措施，確保於啟動強制執行程序前，依實際狀況採取合理之寬容措施。於決定是否應採取寬容措施，或重申採取寬容措施是否合理時，除其他因素外，授信者應考慮消費者之個人情形，例如消費者之利益與權利、清償信用之能力與其合理生活費用需求，授信者應限制消費者於違約情形所付出費用，尤其當消費者於合理期限內未對授信者之通知有回應時，不應要求授信者再次給予延期措施。成員國不應介入信用契約當事人明示約定，向授信者轉讓連結之信用契約所涵蓋之商品，或出售此類商品之收益得用以清償信用。

(80) 若認為，採取寬容執行措施乃適當，該措施應包括變更最初信用契約條款與條件，亦得包括對信用契約進行全部或部分再融資。對這些條款與條件變更得包括：延長信用契約期限；改變信用契約

- (79) Angesichts der erheblichen Folgen des Zwangsvollstreckungsverfahrens für Kreditgeber und Verbraucher und möglicherweise für die Finanzstabilität ist es notwendig, dass Kreditgeber ein entstehendes Kreditrisiko proaktiv in einem frühen Stadium angehen und die erforderlichen Maßnahmen ergreifen, um sicherzustellen, dass sie je nach Sachlage angemessene Nachsicht walten lassen, bevor ein Zwangsvollstreckungsverfahren eingeleitet wird. Bei der Entscheidung darüber, ob es angezeigt ist, Nachsichtsmaßnahmen zu ergreifen, oder ob es gerechtfertigt ist, sie wiederholt anzubieten, sollte der Kreditgeber unter anderem den individuellen Umständen des Verbrauchers wie etwa seinen Interessen und Rechten, seiner Fähigkeit zur Rückzahlung des Kredits und seinem angemessenen Bedarf zur Deckung seiner Lebenshaltungskosten Rechnung tragen, und der Kreditgeber sollte die Kosten für den Verbraucher im Falle eines Zahlungsausfalls begrenzen. Insbesondere wenn der Verbraucher auf das Angebot des Kreditgebers innerhalb einer angemessenen Frist nicht reagiert, sollte der Kreditgeber nicht verpflichtet sein, wiederholt Nachsichtsmaßnahmen anzubieten. Die Mitgliedstaaten sollten die Parteien eines Kreditvertrags nicht daran hindern, ausdrücklich zu vereinbaren, dass die Übertragung von Waren, die Gegenstand eines verbundenen Kreditvertrags sind, oder des Erlöses aus dem Verkauf solcher Waren auf den Kreditgeber für die Rückzahlung des Kredits ausreicht.
- (80) Werden Nachsichtsmaßnahmen für angezeigt erachtet, so sollten sie eine Änderung der Bedingungen des ursprünglichen Kreditvertrags umfassen und könnten unter anderem eine vollständige oder anteilige

類型；於短期內暫緩支付全部或部分分期還款；降低借款利率；提供免息還款期；部分還款；貨幣兌換；以及部分免除與債務整合。若認為，採取寬容還款措施乃適當，則不應要求授信者於變更信用契約條款與條件時，進行信用審查，除非於變更該條款與條件時，消費者應支付總額大幅增加。雖然採取寬容措施之義務，不應影響國家執执行程序規定所規定之程序，但成員國應確保本指令規定寬容措施之適當實施。

- (81) 於履行金融承諾有困難之消費者，得從債務管理之專業諮詢獲得幫助。經濟困難，並非限於單一情形，例如拖延清償債務超過 90 天。債務人諮詢服務之目的，乃向面臨金融困難之消費者進行說明，指導其盡可能清償未償債務，同時保持體面之生活水準，維護其尊嚴。這類個人化與獨立之援助，得包括法律、經濟、債務管理與社會及心理援助。這些援助應由專業機構提供，而這些機構不得為授信者、信用居間人。於此方面，成員國應確保由獨立專業經營者所提供債務人諮詢服務，能直接或間接地向消費者提供此類服務，並且只收取有限費用。這些收費原則上應僅用於支

Umschuldung eines Kreditvertrags umfassen. Die Änderung dieser Bedingungen könnte unter anderem Folgendes umfassen: Verlängerung der Laufzeit des Kreditvertrags, Änderung der Art des Kreditvertrags, Zahlungsaufschub für alle oder einen Teil der Rückzahlungsraten in einem bestimmten Zeitraum, Herabsetzung des Sollzinssatzes, Angebot einer Zahlungsunterbrechung, Teilrückzahlungen, Währungsumrechnung sowie Teilerlass und Schuldenkonsolidierung. Werden Nachsichtsmaßnahmen für angezeigt erachtet, so sollten Kreditgeber nicht verpflichtet sein, bei der Änderung der Bedingungen des Kreditvertrags eine Prüfung der Kreditwürdigkeit durchzuführen, es sei denn, der vom Verbraucher zu zahlende Gesamtbetrag wird durch die Änderung dieser Bedingungen deutlich erhöht. Die Verpflichtung zur Ergreifung von Nachsichtsmaßnahmen sollte zwar Verfahren nach nationalen Vorschriften über Zwangsvollstreckungsverfahren unberührt lassen, doch sollten die Mitgliedstaaten sicherstellen, dass die in dieser Richtlinie vorgesehenen Nachsichtsmaßnahmen ordnungsgemäß angewandt werden.

- (81) Verbraucher, die Schwierigkeiten haben, ihren finanziellen Verpflichtungen nachzukommen, können spezialisierte Hilfe beim Schuldenmanagement in Anspruch nehmen. Finanzielle Schwierigkeiten umfassen eine Vielzahl von Situationen, z. B. den Verzug mit der Rückzahlung von Schulden um mehr als 90 Tage. Das Ziel der Schuldnerberatungsdienste besteht darin, Verbrauchern in finanziellen Schwierigkeiten zu helfen und sie anzuleiten, ihre ausstehenden Schulden so weit wie möglich zurückzuzahlen und dabei einen angemessenen Lebensstandard beizubehalten und ihre Würde

付運營費用，而不應於履行金融承諾方面有或可能有困難之消費者，造成不必要負擔。於可能的情形，面臨償債困難之消費者，得於強制執执行程序開啟前，轉介到債務人諮詢服務機構。債務人諮詢服務機構，應考慮消費者之居住地與語言等因素，方便消費者取得服務。各成員國仍得保留或引入，對債務人諮詢服務之具體要求。授信者應及早發現有金融困難之消費者，從而於防止過度負債發揮作用。為此，授信者應制定發現這類消費者之程序與政策，以確保其能有效地將這些消費者轉介到容易進入之債務人諮詢服務機構。

zu bewahren. Diese individuelle und unabhängige Unterstützung kann Rechtsberatung, Geld- und Schuldenmanagement sowie soziale und psychologische Unterstützung umfassen. Die Unterstützung sollte von professionellen Akteuren geleistet werden, die keine Kreditgeber, Kreditvermittler, Anbieter von Schwarmfinanzierungs-Kreditdienstleistungen, Kreditkäufer oder Kreditdienstleister sind und von diesen unabhängig sind. Die Mitgliedstaaten sollten sicherstellen, dass Schuldnerberatungsdienste, die von unabhängigen professionellen Akteuren erbracht werden, Verbrauchern direkt oder indirekt und mit nur begrenzten Gebühren zur Verfügung gestellt werden. Diese Gebühren sollten grundsätzlich nur die Betriebskosten decken und keine unnötige Belastung für die Verbraucher darstellen, die Schwierigkeiten haben oder haben könnten, ihren finanziellen Verpflichtungen nachzukommen. Verbraucher, die Schwierigkeiten haben, ihre Schulden zurückzuzahlen, werden nach Möglichkeit an Schuldnerberatungsdienste verwiesen, bevor das Zwangsvollstreckungsverfahren eingeleitet wird. Schuldnerberatungsdienste sollten für Verbraucher leicht zugänglich sein, beispielsweise unter Berücksichtigung ihres Wohnsitzes und auch ihrer Sprache. Den Mitgliedstaaten steht es weiterhin frei, spezielle Anforderungen für Schuldnerberatungsdienste beizubehalten oder einzuführen. Kreditgebern kommt eine Rolle bei der Verhinderung von Überschuldung durch die frühzeitige Erkennung und Unterstützung von Verbrauchern in finanziellen Schwierigkeiten zu. Aus diesem Grund sollten Kreditgeber über Verfahren und Strategien zur Erkennung solcher Verbraucher verfügen, um sicherzustellen, dass

(82) 為確保市場透明度與穩定性，於與消費者進行進一步協商前，成員國應確保制定適當措施，以規範或監督授信者。

(83) 成員國應確保，包括非信用機構在內之授信者與信用居間人，應遵守適當之設立程序，包括授權程序或將非信用機構列入登記名單，以及主管機關監督安排。適當設立程序與登記之要求，不應適用於歐洲議會與歐盟理事會 (EU)575/2013 條例第 4 條第 1 項第 1 款所定義信用機構，該機構已依 2013/36/EU 指令進行授權程序，亦不應適用於第 4 條第 4 點所定義支付機構、歐洲議會與歐盟理事會 (EU)2015/2366 指令附件一第 4 款所指服務支付機構，或歐洲議會與歐盟理事會 2009/110/EG 指令第 2 條第 1 項所定義電子貨幣機構，以發放第 2009/110/EG 指令第 6 條第 1 項第 1 款第 b 點所指信用。這不應影響各國為向消費者發放信用，而對支付機構與電子貨幣機構實施許可程序與登記或監督安排，以及為依歐盟法律開展信用居間活動，而對信用機構實施設立程序與登記或監督之安排。

sie diese wirksam an leicht zugängliche Schuldnerberatungsdienste verweisen können)

- (82) Zur Gewährleistung der Transparenz und der Stabilität des Marktes sollten die Mitgliedstaaten bis zu einer weiteren Harmonisierung sicherstellen, dass geeignete Maßnahmen im Hinblick auf die Regulierung oder Beaufsichtigung von Kreditgebern getroffen werden.
- (83) Die Mitgliedstaaten sollten sicherstellen, dass Kreditgeber und Kreditvermittler, einschließlich Nichtkreditinstitute, einem angemessenen Zulassungsverfahren, einschließlich eines Genehmigungsverfahrens oder der Eintragung des Nichtkreditinstituts in ein Register, und Beaufsichtigung durch eine zuständige Behörde unterliegen. Das Erfordernis eines angemessenen Zulassungsverfahrens und einer Eintragung sollte weder auf Kreditinstitute im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 Nummer 1 der Verordnung (EU) Nr. 575/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates, die bereits einem Zulassungsverfahren gemäß der Richtlinie 2013/36/EU unterliegen, noch auf Zahlungsinstitute im Sinne von Artikel 4 Nummer 4 der Richtlinie (EU) 2015/2366 des Europäischen Parlaments und des Rates für die in Anhang I Nummer 4 der Richtlinie (EU) 2015/2366 genannten Dienstleistungen noch auf E-Geld-Institute im Sinne von Artikel 2 Nummer 1 der Richtlinie 2009/110/EG des Europäischen Parlaments und des Rates für die Gewährung von Krediten nach Artikel 6 Absatz 1 Unterabsatz 1 Buchstabe b der Richtlinie 2009/110/EG Anwendung finden. Dies sollte unbeschadet nationaler Zulassungsverfahren und Eintragungs- oder Aufsichtsregelungen gelten, die Zahlungsinstituten und E-Geld-Instituten für die Zwecke

(84) 對符合歐盟委員會 2003/361/EG 號建議書所定義之微型、小型與中型企業資格之商品供應商或服務提供者，若以下屬功能充當信用居間人，或以延期付款形式，為購買其提供的商品與服務提供信用，而並無第三人提供信用，則成員國應得免除其設立與登記之要求，其條件乃提供信用無息且免費，但依國家法律對給付遲延收取有限費用者，不於此限。大型企業不應利用這種可能的豁免，規避本指令所規定設立與登記之要求。

(85) 本指令僅規定，信用居間人對消費者所負之某些義務。因此，各成員國應繼續保留或引入信用居間人所應負之其他義務，包括信用居間人向消費者收取費用之條件。

(86) 授信者轉讓其因信用契約所享有之權利，不應使消費者處於不利地位。當信用契約轉讓給第三人時，亦應適當告知消費者。但最初之授信者與受讓人約定，由原授信者繼續為消費者提供信用服務者，消費者於取得轉讓資訊方面，並無太大實益。

der Gewährung von Krediten an Verbraucher und Kreditinstituten für die Zwecke von Kreditvermittlungstätigkeiten im Einklang mit dem Unionsrecht auferlegt werden.

- (84) Die Mitgliedstaaten sollten Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringer, die als Kleinstunternehmen oder kleine und mittlere Unternehmen im Sinne der Empfehlung 2003/361/EG der Kommission gelten und die als Kreditvermittler in untergeordneter Funktion tätig sind oder Kredite in Form von Zahlungsaufschüben für den Erwerb der von ihnen angebotenen Waren und Dienstleistungen gewähren, ohne dass ein Dritter einen Kredit anbietet, von den Zulassungs- und Eintragungsanforderungen ausnehmen können, wenn der Kredit zins- und gebührenfrei – mit Ausnahme begrenzter Kosten bei Zahlungsverzug im Einklang mit dem nationalen Recht – gewährt wird. Diese mögliche Ausnahme sollte von großen Unternehmen nicht dazu genutzt werden, die in dieser Richtlinie festgelegten Zulassungs- und Eintragungsanforderungen zu vermeiden.
- (85) Diese Richtlinie regelt lediglich bestimmte Pflichten von Kreditvermittlern gegenüber Verbrauchern. Den Mitgliedstaaten sollte es daher freigestellt bleiben, zusätzliche Pflichten für Kreditvermittler beizubehalten oder einzuführen, darunter die Bedingungen, nach denen ein Kreditvermittler von einem Verbraucher, der den Dienst des Kreditvermittlers in Anspruch nimmt, ein Entgelt erheben kann.
- (86) Bei Abtretung der Rechte des Kreditgebers aus einem Kreditvertrag sollte die Rechtsstellung des Verbrauchers nicht verschlechtert werden. Der Verbraucher sollte auch angemessen informiert werden, wenn die Rechte aus dem Kreditvertrag an einen Dritten abgetreten werden.

- (87) 為複雜交易（例如證券化或銀行強制行政清算中的資產清算）之有效性，有必要保留或引入規定集體通信形式之國家規則，成員國應仍有此項自由。
- (88) 消費者應能訴諸適當、迅速與有效的訴訟外紛爭解決機制，以解決與信用契約相關權利與義務所產生之紛爭，並酌情利用現有主體。就相關契約糾紛而言，歐洲議會與歐洲聯盟理事會 2013/11/EU 指令已確保此類管道。然而，於出現與本指令所規定權利與義務相關之契約紛爭時，消費者亦應得訴諸訴訟外紛爭解決機制，例如與先契約資訊要求、諮詢服務與信用度審查有關之紛爭，以及與由授信者支付報酬而與消費者並無直接契約關係之信用居間人所提供資訊相關之紛爭。此類替代性紛爭解決程序與提供此類程序之主體應符合 2013/11/EU 指令所規定之水準要求。

Tritt der ursprüngliche Kreditgeber jedoch mit dem Einverständnis des Zessionars dem Verbraucher gegenüber nach wie vor als Kreditgeber auf, so hat der Verbraucher kein wesentliches Interesse daran, über die Abtretung informiert zu werden. Deshalb wäre es übertrieben, in solchen Fällen auf Unionsebene eine Pflicht zur Unterrichtung des Verbrauchers über die Abtretung vorzusehen.

- (87) Es sollte den Mitgliedstaaten weiterhin freistehen, nationale Vorschriften über kollektive Kommunikationswege beizubehalten oder einzuführen, wenn dies für Zwecke erforderlich ist, die mit der Wirksamkeit komplexer Geschäfte, wie etwa der Verbriefung von Krediten oder der Veräußerung von Aktiva im Falle der Zwangsliquidation von Banken im Verwaltungswege, in Zusammenhang stehen.
- (88) Die Verbraucher sollten Zugang zu angemessenen, zügigen und wirksamen alternativen Streitbelegungsverfahren zur Beilegung von Streitigkeiten haben, die sich aus Rechten und Pflichten im Zusammenhang mit Kreditverträgen ergeben, wobei gegebenenfalls auf bestehende Einrichtungen zurückgegriffen werden sollte. Ein solcher Zugang ist bereits durch die Richtlinie 2013/11/EU des Europäischen Parlaments und des Rates gewährleistet, soweit es um einschlägige Vertragsstreitigkeiten geht. Verbraucher sollten jedoch auch Zugang zu alternativen Streitbelegungsverfahren im Falle vorvertraglicher Streitigkeiten haben, die die durch die vorliegende Richtlinie festgelegten Rechte und Pflichten betreffen, z. B. in Bezug auf vorvertragliche Informationspflichten, Beratungsdienste und die Prüfung der Kreditwürdigkeit und auch

(89) 成員國應指定有權確保執行本指令之主管機關，應確保該主管機關被授與調查與執行之權力，並且擁有履行其任務所需之充足資源。信用契約對消費者不利，而應撤回者，成員國尚應能賦與國家干預此類信用契約之權利。成員國應考慮，與本指令範圍相關之不同類型消費信用契約之月違約率資訊，不同成員國之主管機關，應於必要時合作，以履行本指令所規定任務。

(90) 成員國應制定，適用於違反依本指令所頒布之內國法之制裁規則，並應採取一切必要措施確保這些規則得以執行。雖然制裁之選擇，仍由成員國自行決定，但規定的制裁應有效、適當與具有嚇阻作用。各成員國應將這些規則與措施通知歐盟委員會，並應立即將隨後對其產生變更效力之任何法案，通知歐盟委員會。

in Bezug auf die Informationen, die von Kreditvermittlern erteilt werden, welche von Kreditgebern vergütet werden und daher keine direkte vertragliche Beziehung zu Verbrauchern unterhalten. Solche alternativen Streitbeilegungsverfahren und die Einrichtungen, die sie anbieten, sollten den in der Richtlinie 2013/11/EU festgelegten Qualitätsanforderungen entsprechen.

(89) Die Mitgliedstaaten sollten zuständige Behörden benennen, die ermächtigt sind, die Durchsetzung dieser Richtlinie sicherzustellen, und sie sollten gewährleisten, dass diesen zuständigen Behörden Ermittlungs- und Durchsetzungsbefugnisse übertragen sowie die für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderliche angemessene Ausstattung bereitgestellt werden. Die Mitgliedstaaten sollten auch die Möglichkeit haben, nationalen Behörden Befugnisse zur Produktintervention zu erteilen, wenn Kreditprodukte für Verbraucher nachteilig sind und vom Markt genommen werden müssen. Die Mitgliedstaaten sollten Daten über monatliche Ausfallquoten für verschiedene Arten von Verbraucherkreditprodukten, die für den Anwendungsbereich dieser Richtlinie relevant sind, berücksichtigen. Die zuständigen Behörden verschiedener Mitgliedstaaten sollten zusammenarbeiten, wann immer dies zur Wahrnehmung ihrer in dieser Richtlinie festgelegten Aufgaben erforderlich ist.

(90) Die Mitgliedstaaten sollten Vorschriften über Sanktionen, die bei Verstößen gegen die gemäß dieser Richtlinie erlassenen nationalen Vorschriften zu verhängen sind, vorsehen und sollten alle für die Anwendung der Sanktionen erforderlichen Maßnahmen treffen. Die Wahl der Sanktionen bleibt zwar den Mitgliedstaaten überlassen, die

(91) 歐盟各國現行的制裁規則存在很大差異。尤其乃並非所有成員國均能確保廣泛侵權行為之責任人被課以有效、適當與具嚇阻力之罰款。於某些情形，這些供應商亦可能是公司。為確保成員國能夠對廣泛之侵權行為與涉及歐盟成員國多個國家之侵權行為實施有效、適當與具嚇阻力之制裁，依歐洲議會與歐盟理事會 (EU)2017/2394 指令所採取整合的調查與執法措施，應將罰款作為此類侵權行為之處罰。

(92) 為提高透明度與增強消費者信心，應允許主管機關向公眾公佈，因違反依本指令所採取措施，而受到的任何行政罰款，除非此類資訊揭露嚴重危害金融市場或對相關參與人造成過多損害。

(93) 應審查本指令之有效運作，同時審查於建立對信用契約消費者提供高水準保護之內部市場所取得進展。歐盟委員會應每四年對本

vorgesehenen Sanktionen sollten jedoch wirksam, verhältnismäßig und abschreckend sein. Die Mitgliedstaaten sollten der Kommission diese Vorschriften und Maßnahmen mitteilen und ihr unverzüglich alle diesbezüglichen Änderungen mitteilen.

- (91) Die derzeitigen nationalen Vorschriften über Sanktionen weichen in der Union erheblich voneinander ab. Insbesondere stellen nicht alle Mitgliedstaaten sicher, dass gegen die für weitverbreitete Verstöße oder weitverbreitete Verstöße mit unionsweiter Dimension verantwortlichen Unternehmer wirksame, verhältnismäßige und abschreckende Geldbußen verhängt werden können. Bei diesen Unternehmern kann es sich in bestimmten Fällen auch um eine Unternehmensgruppe handeln. Um sicherzustellen, dass die Behörden der Mitgliedstaaten wirksame, verhältnismäßige und abschreckende Sanktionen für weitverbreitete Verstöße und für weitverbreitete Verstöße mit unionsweiter Dimension verhängen können, die Gegenstand koordinierter Ermittlungs- und Durchsetzungsmaßnahmen gemäß der Verordnung (EU) 2017/2394 des Europäischen Parlaments und des Rates sind, sollten Geldbußen als Sanktionselement für solche Verstöße eingeführt werden.
- (92) Zur Erhöhung der Transparenz und des Verbrauchervertrauens sollten zuständige Behörden jede Verwaltungssanktion, die bei einem Verstoß gegen die gemäß dieser Richtlinie erlassenen Maßnahmen verhängt wird, bekannt machen dürfen, sofern eine solche Bekanntgabe die Finanzmärkte nicht ernstlich gefährden und den Beteiligten keinen unverhältnismäßig hohen Schaden zufügen würde.
- (93) Das effiziente Funktionieren dieser Richtlinie muss zusammen mit den Fortschritten bei der Schaffung eines Binnenmarkts

指令進行一次評估，評估本指令所規定 100000 歐元上限與用於計算提前還款情形所應支付賠償金之百分比，並評估本指令適用範圍，是否仍僅適用於以非住宅不動產為擔保之信用契約。評估尚應包括，分析支援綠色轉型消費信用市場之演變情形，評估是否應採取進一步措施，以提高此類信用之使用率，以及評估依本指令所實施制裁之執行情形，尤其乃其有效性與嚇阻力。於評估本指令時，歐盟委員會應分析歐盟經濟趨勢與相關市場狀況，例如新形式金融服務之出現、數位化趨勢、跨境授與信用之數量與趨勢。尚應研究該指令之效率，包括其為企業與消費者所帶來之成本與利益。此外，群眾募資亦成為消費者融資常見之型態，通常用於小額支出或投資。歐洲議會與歐盟理事會 (EU)2020/1503 條例將向消費者提供之群眾募資服務排除於其範圍外，包括促進信用發放之服務。歐盟委員會應評估，是否有必要採取進一步措施，保護透過群眾募資信用服務提供者尋求信用或投資之消費者。

mit einem hohen Verbraucherschutzniveau für Kreditverträge überprüft werden. Die Kommission sollte alle vier Jahre eine Evaluierung dieser Richtlinie vornehmen, um den in dieser Richtlinie festgelegten oberen Schwellenwert von 100 000EUR und die Prozentsätze für die Berechnung der bei vorzeitiger Rückzahlung zu zahlenden Entschädigung sowie die Frage zu bewerten, ob der Anwendungsbereich dieser Richtlinie in Bezug auf Kreditverträge, die durch Nichtwohnimmobilien besichert sind, weiterhin angemessen ist. Diese Evaluierung sollte auch eine Analyse der Entwicklung des Marktes für Verbraucherkredite, die den grünen Wandel unterstützen, und eine Bewertung der Notwendigkeit weiterer Maßnahmen zur Verbesserung der Inanspruchnahme solcher Kredite sowie eine Bewertung der Umsetzung der gemäß dieser Richtlinie verhängten Sanktionen und insbesondere ihrer Wirksamkeit und Abschreckungswirkung umfassen. Bei der Evaluierung dieser Richtlinie sollte die Kommission die wirtschaftlichen Entwicklungen in der Union und die Lage auf dem betreffenden Markt analysieren, wie etwa das Aufkommen neuer Formen von Finanzdienstleistungen, digitale Entwicklungen sowie Umfang und Entwicklungen der grenzüberschreitenden Bereitstellung von Krediten. Sie sollte sich auch mit der Effizienz dieser Richtlinie befassen, einschließlich der Kosten und Nutzen, die sie für Unternehmen und Verbraucher mit sich bringt. Darüber hinaus wird Schwarmfinanzierung zunehmend zu einer Finanzierungsform, die Verbrauchern zur Verfügung steht, in der Regel für kleine Ausgaben oder Investitionen. Schwarmfinanzierungsdienstleistungen, einschließlich der Vermittlung von Krediten, die

(94) 由於本指令目的，乃為成員國關於消費者信用法律與行政規定之某些方面制定共同規則，考慮數位化背景下之市場發展，以及促進跨境授與信用，此目的無法由成員國充分實現，而於歐盟層面則得更確切實現。因此歐盟得依《歐盟條約》第 5 條所規定輔助性原則，採取措施。依該條規定之比例原則，本指令不得超出實現該目的所必須之範圍。

(95) 為修訂本指令之非一般性資訊，應授權歐盟委員會依《歐盟運作條約》第 290 條通過有關計算有效年利息額外假設之法案。尤其重要者，乃歐盟委員會於其準備工作，包括於專家層面，開展適當磋商，並依 2016 年 4 月 13 日關於如何最佳化立法程序協定之原則，開展這些磋商。尤其乃為確保平等參與授權法案之準備工作，歐洲議會、歐洲聯盟理事會與成員國專家，同時收到所有法案文件，其專家亦能系統地參加委員會專家組處理授權法案準備工作之會議。

Verbrauchern erbracht werden, sind vom Anwendungsbereich der Verordnung (EU) 2020/1503 des Europäischen Parlaments und des Rates ausgenommen. Die Kommission sollte bewerten, ob weitere Maßnahmen zum Schutz von Verbrauchern erforderlich sind, die über einen Anbieter von Schwarmfinanzierungs-Kreditdienstleistungen einen Kredit aufnehmen oder investieren wollen.

(94) Da das Ziel dieser Richtlinie, nämlich die Festlegung gemeinsamer Regeln für bestimmte Aspekte der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über Verbraucherkredite, von den Mitgliedstaaten angesichts der Marktentwicklungen im Hinblick auf die Digitalisierung und des Ziels, die grenzüberschreitende Bereitstellung von Krediten zu erleichtern, nicht ausreichend verwirklicht werden kann, sondern vielmehr auf Unionsebene besser zu verwirklichen ist, kann die Union im Einklang mit dem in Artikel 5 des Vertrags der Europäischen Union verankerten Subsidiaritätsprinzip tätig werden. Entsprechend dem in demselben Artikel genannten Grundsatz der Verhältnismäßigkeit geht diese Richtlinie nicht über das für die Verwirklichung dieses Ziels erforderliche Maß hinaus.

(95) Um nicht wesentliche Bestimmungen dieser Richtlinie zu ändern, sollte der Kommission die Befugnis übertragen werden, gemäß Artikel 290 AEUV Rechtsakte hinsichtlich zusätzlicher Annahmen für die Berechnung des effektiven Jahreszinses zu erlassen. Es ist von besonderer Bedeutung, dass die Kommission im Zuge ihrer Vorbereitungsarbeit angemessene Konsultationen, auch auf der Ebene von Sachverständigen, durchführt, die mit den Grundsätzen im Einklang stehen, die in der Interinstitutionellen Vereinbarung vom 13. April 2016

- (96) 依成員國與歐盟委員會 2011 年 9 月 28 日關於解釋性文件之聯合政治宣言，成員國承諾於有正當理由之情形，於通知其轉化措施時，附上一份或多份文件，解釋指令各組成部分與國家轉化文書相應部分間之關係。就本指令而言，立法者認為，傳遞此類文件乃合理。
- (97) 考慮到由於消費信用部門之發展，而應對 2008/48/EG 指令進行修正次數，並為歐盟立法之明確性，應廢除該指令，由本指令取代之。
- (98) 依歐洲議會與歐盟理事會 2018/1725 指令第 42 條第 1 項規定，已諮詢歐盟資料保護監督機關，其並於 2021 年 8 月 26 日提出意見書。

über bessere Rechtsetzung niedergelegt wurden. Um insbesondere für eine gleichberechtigte Beteiligung an der Vorbereitung delegierter Rechtsakte zu sorgen, erhalten das Europäische Parlament und der Rat alle Dokumente zur gleichen Zeit wie die Sachverständigen der Mitgliedstaaten, und ihre Sachverständigen haben systematisch Zugang zu den Sitzungen der Sachverständigengruppen der Kommission, die mit der Vorbereitung der delegierten Rechtsakte befasst sind.

- (96) Gemäß der Gemeinsamen Politischen Erklärung vom 28. September 2011 der Mitgliedstaaten und der Kommission zu erläuternden Dokumenten haben sich die Mitgliedstaaten verpflichtet, in begründeten Fällen zusätzlich zur Mitteilung ihrer Umsetzungsmaßnahmen ein oder mehrere Dokumente zu übermitteln, in denen der Zusammenhang zwischen den Bestandteilen einer Richtlinie und den entsprechenden Teilen nationaler Umsetzungsinstrumente erläutert wird. Bei dieser Richtlinie hält der Gesetzgeber die Übermittlung derartiger Dokumente für gerechtfertigt.
- (97) In Anbetracht der zahlreichen Änderungen, die infolge der Weiterentwicklung des Verbraucherkreditsektors an der Richtlinie 2008/48/EG vorzunehmen sind, sollte die genannte Richtlinie im Interesse der Klarheit des Unionsrechts aufgehoben und durch die vorliegende Richtlinie ersetzt werden..
- (98) Der Europäische Datenschutzbeauftragte wurde gemäß Artikel 42 Absatz 1 der Verordnung (EU) 2018/1725 des Europäischen Parlaments und des Rates angehört und hat am 26. August 2021 eine Stellungnahme abgegeben —

已通過本指令：

## 第一章

### 總則

#### 第 1 條

##### 規範對象

本指令制定，為了各成員國關於消費者信用契約之法律、行政規定之特定面向融合之共同框架。

#### 第 2 條

##### 適用範圍

- (1) 本指令適用於信用契約。
- (2) 本指令不適用於以下情形：
  - (a) 信用契約，其以不動產抵押，於成員國乃通常使用，類似之不動產擔保，或以不動產相關權利為擔保者；
  - (b) 信用契約，其為取得或維持土地或現有或建築計劃中的建築物，包括用於營業或職業之空間者；
  - (c) 信用契約，其總額逾 100,000 歐元者；

HABEN FOLGENDE RICHTLINIE ERLASSEN:

## **KAPITEL I**

### **ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

#### **Artikel 1**

##### **Gegenstand**

Mit dieser Richtlinie wird ein gemeinsamer Rahmen für die Harmonisierung bestimmter Aspekte der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über Verbraucherkreditverträge festgelegt.

#### **Artikel 2**

##### **Anwendungsbereich**

- (1) Diese Richtlinie gilt für Kreditverträge.
- (2) Diese Richtlinie gilt nicht für Folgendes:
  - (a) Kreditverträge, die entweder durch eine Hypothek oder eine vergleichbare Sicherheit, die in einem Mitgliedstaat gewöhnlich für unbewegliches Vermögen genutzt wird, oder durch ein Recht an unbeweglichem Vermögen besichert sind;
  - (b) Kreditverträge, die für den Erwerb oder die Erhaltung von Eigentumsrechten an einem Grundstück oder einem bestehenden oder geplanten Gebäude, einschließlich gewerblich oder beruflich genutzter Räumlichkeiten, bestimmt sind;
  - (c) Kreditverträge, bei denen der Gesamtkreditbetrag mehr als 100 000EUR beträgt;

- (d) 信用契約，僱主據此無息或以低於市場現行利率之年利率，提供信用於勞工，且未向大眾提供；
  
- (e) 信用契約，其乃消費者與歐洲議會與歐盟理事會 2014/65/EU 指令第 4 條第 1 項第 1 款所定義之有價證券公司，或與歐盟第 575/2013 條例第 41 條第 1 項第 1 款所定義之信用機構所締結，這些有價證券公司或信用機構，使投資者得以從事，歐盟 2014/65/EU 指令金融 C 章附件 I 所列一項或多項金融工具之交易，當這些或許提供信用之有價證券公司或信用機構參與這些交易時；
  
- (f) 信用契約，其乃於法院或其他法律授權單位所成立和解之結果者；
  
- (g) 租賃或融資性租賃契約，於這些契約，於契約本身或分離而出的契約，均未規定取得租賃或融資租賃契約標之物之義務，或這些取得之選擇權；
  
- (h) 延期付款，於這些延期付款：
  - (i) 商品供應商或服務提供者，於並無第三人提供信用之前提下，允許消費者為供應商所交付商品或服務提供商所為服務而付款之付款期限；
  
  - (ii) 無須支付利息與費用，而應支付價金—消費者於支付遲延

- (d) Kreditverträge, bei denen Arbeitgeber ihren Arbeitnehmern den Kredit als Nebenleistung entweder zinsfrei gewähren oder zu einem niedrigeren effektiven Jahreszins als dem marktüblichen anbieten und die nicht der breiten Öffentlichkeit angeboten werden;
- (e) Kreditverträge, die mit einer Wertpapierfirma im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 Nummer 1 der Richtlinie 2014/65/EU des Europäischen Parlaments und des Rates(25) oder mit Kreditinstituten im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 Nummer 1 der Verordnung (EU) Nr. 575/2013 geschlossen werden und die es einem Anleger erlauben sollen, ein Geschäft zu tätigen, das eines oder mehrere der in Anhang I Abschnitt C der Richtlinie 2014/65/EU genannten Finanzinstrumente betrifft, wenn die Wertpapierfirma oder das Kreditinstitut, die bzw. das den Kredit gewährt, an diesem Geschäft beteiligt ist;
- (f) Kreditverträge, die Ergebnis eines Vergleichs vor einem Richter oder einer anderen gesetzlich befugten Stelle sind;
- (g) Miet- oder Leasingverträge, bei denen weder in dem Vertrag selbst noch in einem gesonderten Vertrag eine Verpflichtung zum Erwerb des Miet- bzw. Leasinggegenstands oder eine Option für einen solchen Erwerb vorgesehen ist;
- (h) Zahlungsaufschübe, bei denen:
  - (i) ein Warenlieferant oder Dienstleistungserbringer – ohne dass ein Dritter einen Kredit anbietet – dem Verbraucher eine Frist für die Bezahlung der von diesem Warenlieferanten gelieferten Waren oder von diesem Dienstleistungserbringer erbrachten Dienstleistungen einräumt,
  - (ii) der Kaufpreis zins- und gebührenfrei zu zahlen ist - mit lediglich

時，於未抵觸內國法之前提下，只應支付有限費用，並且應於交付商品或提供服務後 50 天內，全部給付之付款。於並非第 2003/361/EC 號建議書所規定之微型、小型或中型企業之商品供應商或服務提供商，允許延期付款之情形，這些供應商或提供商，為其與消費者所成立，歐盟 2015/1535 指令第 2 條第 7 項所定義，出賣商品或提供服務之遠距銷售契約，提供歐洲議會與歐盟理事會指令 (EU)2015/1535 指令第 1 條 1 項第 b 款所指資訊公司之服務者，本指令適用範圍之排除，僅適用於符合以下條件之情形：

- (i) 第三人既不提供信用，亦不取得付款請求權；
- (ii) 應於交付貨物或提供服務後 14 天內，全部給付之付款；  
並且
- (iii) 無須支付利息與費用之價金支付，消費者於付款遲延時，於不抵觸內國法之前提下，僅應支付有限的費用。

begrenzten Kosten, die vom Verbraucher bei Zahlungsverzug im Einklang mit dem nationalen Recht zu zahlen sind, und die Zahlung vollständig binnen 50 Tagen nach der Lieferung der Ware oder der Erbringung der Dienstleistung zu leisten ist.

Im Fall von Zahlungsaufschüben, die von Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringern, die keine Kleinstunternehmen oder kleine oder mittlere Unternehmen im Sinne der Empfehlung 2003/361/EG sind, angeboten werden, wenn diese Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringer Dienstleistungen der Informationsgesellschaft im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b der Richtlinie (EU) 2015/1535 des Europäischen Parlaments und des Rates<sup>(26)</sup>, für die mit Verbrauchern Fernabsatzverträge über den Verkauf von Waren oder die Erbringung von Dienstleistungen im Sinne von Artikel 2 Nummer 7 der Richtlinie 2011/83/EU geschlossen werden, anbieten, ist diese Ausnahme vom Anwendungsbereich der vorliegenden Richtlinie auf Fälle beschränkt, in denen folgende Bedingungen erfüllt sind:

- (i) ein Dritter bietet weder einen Kredit an noch erwirbt ein Dritter ein Zahlungsanspruch;
- (ii) die Zahlung ist vollständig binnen 14 Tagen nach der Lieferung der Waren oder der Erbringung der Dienstleistungen zu leisten; und
- (iii) der Kaufpreis ist zins- und gebührenfrei zu zahlen mit lediglich begrenzten Kosten, die vom Verbraucher bei Zahlungsverzug im Einklang mit dem nationalen Recht zu zahlen

- (i) 信用契約，其以現有債權之無償延期給付為客體者；
  - (j) 信用契約，於這些契約，消費者負有客體提存，作為授信者之擔保之義務，且消費者之責任僅限於該提存之客體；
  - (k) 信用契約，其以借貸為客體，於有限的客戶圈，於法律規定範圍內，為公共利益而授與者，或以較低於市場通常利率之借貸利率，或以無息，或以其他對消費者而言較市場通常條件優惠之條件而授與；
- (l) 信用契約，其於 2026 年 11 月 20 發生者；於未定期限之信用契約，其於 2026 年 11 月 20 發生者，第 23 條、第 24 條第 25 條第 1 項第 2 句與第 2 項，以及第 29 條與第 39 條規定，適用之。
- (3) 不適用第 2 項第 c 款規定，本指令仍適用於信用契約，該信用契約之目的，乃住宅不動產之整新，其總信用數額未逾 100,000 歐元，並未以抵押權，或以於成員國，通常用於不動產，可相比較之擔保，或以不動產權利擔保者。
- (4) 於超額貸款之信用契約，僅適用以下規定：

sind;

- (i) Kreditverträge, die die unentgeltliche Stundung einer bestehenden Forderung zum Gegenstand haben;
  - (j) Kreditverträge, bei denen der Verbraucher zur Hinterlegung eines Gegenstands als Sicherheit beim Kreditgeber verpflichtet ist und bei denen sich die Haftung des Verbrauchers ausschließlich auf diesen hinterlegten Gegenstand beschränkt;
  - (k) Kreditverträge, die Darlehen zum Gegenstand haben, die einem begrenzten Kundenkreis im Rahmen gesetzlicher Bestimmungen im Gemeinwohlinteresse gewährt werden, sei es zu einem niedrigeren als dem marktüblichen Sollzinssatz oder zinslos oder zu anderen, für den Verbraucher günstigeren als den marktüblichen Bedingungen;
  - (l) Kreditverträge, die am 20. November 2026 bestehen; für alle unbefristeten Kreditverträge, die am 20. November 2026 bestehen, gelten jedoch die Artikel 23 und 24, Artikel 25 Absatz 1 Satz 2 und Absatz 2 sowie die Artikel 28 und 39.
- (3) Ungeachtet von Absatz 2 Buchstabe c gilt diese Richtlinie für Kreditverträge, bei denen der Gesamtkreditbetrag mehr als 100 000 EUR beträgt und die nicht durch eine Hypothek oder eine vergleichbare Sicherheit, die in einem Mitgliedstaat gewöhnlich für unbewegliches Vermögen genutzt wird, oder durch ein Recht an unbeweglichem Vermögen besichert sind, wenn der Zweck dieser Kreditverträge die Renovierung einer Wohnimmobilie ist.
- (4) Auf Kreditverträge in Form von Überschreitung finden lediglich die folgenden Artikel Anwendung:

- (a) 第 1、2、3、17、19、25、31、35、36 條與第 39 條至第 50 條，  
以及
  - (b) 以成員國未另有規定者為限，第 18 條。
- (5) 於下列情形，成員國得將延期付款之簽帳金融卡信用契約，排除於本指令使用範圍之外：
- (a) 由信用或付款機構所提供之信用契約；
  - (b) 依該契約，應於 40 天內付清款項，以及
  - (c) 無息，且僅為付款服務之提供，收取較少之費用。
- (6) 成員國得規定，僅第 1 條、第 2 條、第 3 條、第 7 條、第 8 條、第 11 條、第 19 條與第 20 條，第 21 條第 1 項前段 a 款至 h 款與 l 款、第 21 條第 3 項、第 23 條、第 25 條與第 28 條至第 50 條，適用於信用契約，其由組織所訂定者，而該組織成員，限於居住於特定地區之人，或限於特定僱主所僱用之勞工與退休勞工，或限於符合其他為成員共同連結之存於而依內國法形成基礎之規定，並符合以下所有條件：
- (a) 組織乃為其成員共同利益而建立；
  - (b) 組織只為其成員營利；
  - (c) 組織實現內國法所規定之社會目的；
  - (d) 組織只取得與管理成員之儲蓄，並且只為其成員開發金融來源；

- (a) Artikel 1, 2, 3, 17, 19, 25, 31, 35, 36 und 39 bis 50 und
- (b) Artikel 18, sofern die Mitgliedstaaten nichts anderes festlegen.
- (5) Die Mitgliedstaaten können Kreditverträge in Form von Debitkarten mit Zahlungsaufschub von der Anwendung dieser Richtlinie ausnehmen,
- (a) die von einem Kredit- oder Zahlungsinstitut bereitgestellt werden,
- (b) nach denen der Kredit binnen 40 Tagen zurückzuzahlen ist und
- (c) die zinsfrei sind und bei denen nur geringe Gebühren für die Erbringung der Zahlungsdienstleistung anfallen.
- (6) Die Mitgliedstaaten können festlegen, dass lediglich die Artikel 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 und 20, Artikel 21 Absatz 1 Unterabsatz 1 Buchstaben a bis h und l, Artikel 21 Absatz 3 sowie die Artikel 23, 25 und 28 bis 50 für Kreditverträge gelten, die von einer Organisation geschlossen werden, deren Mitgliedschaft auf Personen beschränkt ist, die an einem bestimmten Ort wohnen oder beschäftigt sind, bei denen es sich um Arbeitnehmer und Arbeitnehmer im Ruhestand eines bestimmten Arbeitgebers handelt oder die andere Anforderungen erfüllen, die nach nationalem Recht die Grundlage für das Bestehen einer gemeinsamen Verbindung zwischen den Mitgliedern bilden, und die alle folgenden Voraussetzungen erfüllt:
- (a) sie wurde zum gegenseitigen Nutzen ihrer Mitglieder eingerichtet;
- (b) ihre Gewinne werden ausschließlich für ihre Mitglieder erzielt;
- (c) sie erfüllt einen nach nationalem Recht vorgeschriebenen sozialen Zweck;
- (d) sie erhält und verwaltet nur Ersparnisse von ihren Mitgliedern und erschließt auch nur für ihre Mitglieder Finanzierungsquellen;

(e) 組織於現行利率低於市場通常利率，或受限於內國法所規定利率上限之基礎上，授與授信。

成員國，得將信用契約，排除於本指令適用範圍之外，該信用契約乃由前半句所指組織締結，當該組織所有現存信用契約之總值，與組織所於地之成員國所有現存信用契約之總值相較而言，乃無意義的，且相關成員國所有同種類組織之所有現存信用契約之總值，低於該成員國所有同種類組織之所有現存信用契約總值之 1%。

成員國逐年審查，該依前半句排除適用之要件是否仍成立，並且當其認為該要件不再成立時，為撤回排除而採取行動。

(7) 成員國得規定，以消費者不履行或將來極可能不履行因原信用契約所生之義務，並且以下要件成立者為限，僅第 1 條、第 2 條、第 3 條、第 7 條、第 8 條、第 11 條、第 19 條與第 20 條，第 21 條第 1 項第 1 句第 a 款至第 h 款、第 l 款與第 r 款、第 21 條第 3 項，以及第 23 條、第 25 條、第 28 條至第 38 條與第 40 條至第 50 條規定，適用於授信者與消費者間關於延期付款或還款方式之信用契約：

(e) sie gewährt Kredite auf der Grundlage eines effektiven Jahreszinses, der unter den marktüblichen Zinssätzen liegt oder der durch nationales Recht nach oben hin begrenzt ist.

Die Mitgliedstaaten können Kreditverträge, die von einer in Unterabsatz 1 genannten Organisation geschlossen werden, vom Anwendungsbereich dieser Richtlinie ausnehmen, wenn der Gesamtwert aller bestehenden Kreditverträge dieser Organisation im Verhältnis zum Gesamtwert aller bestehenden Kreditverträge in dem Mitgliedstaat, in dem die Organisation ihren Standort hat, unbedeutend ist und der Gesamtwert aller bestehenden Kreditverträge aller derartigen Organisationen in dem betreffenden Mitgliedstaat weniger als 1 % des Gesamtwerts aller bestehenden Kreditverträge in diesem Mitgliedstaat ausmacht.

Die Mitgliedstaaten überprüfen jährlich, ob die Voraussetzungen für die Anwendung derartiger Ausnahmen gemäß Unterabsatz 2 weiterhin erfüllt sind, und ergreifen Maßnahmen, um die Ausnahmen zu widerrufen, wenn sie zu der Auffassung gelangen, dass diese Voraussetzungen nicht mehr erfüllt sind.

(7) Die Mitgliedstaaten können festlegen, dass nur die Artikel 1, 2, 3, 7, 8, 11, 19 und 20, Artikel 21 Absatz 1 Unterabsatz 1 Buchstaben a bis h sowie l und r, Artikel 21 Absatz 3 sowie die Artikel 23, 25, 28 bis 38 und 40 bis 50 für Kreditverträge zwischen dem Kreditgeber und dem Verbraucher über eine Stundung oder über Rückzahlungsmodalitäten gelten, wenn der Verbraucher seinen Verpflichtungen aus dem ursprünglichen Kreditvertrag nicht nachgekommen ist oder wahrscheinlich nicht nachkommen wird und sofern die folgenden Voraussetzungen erfüllt sind:

- (a) 因約定而得避免因消費者債務不履行而可能的法院程序；
  - (b) 消費者不因為成立契約，而受到較原信用契約更為不利之對待；
- (8) 成員國得規定，第 8 條第 3 項第 d、e 與 f 款、第 10 條第 5 項、第 11 條第 4 項與第 21 條第 3 項規定，不適用於以下一項或多項信用契約：
- (a) 信用契約，其總信用額少於 200 歐元的信用契約者；
  - (b) 無息且不收取費用之信用契約；
  - (c) 信用契約，據此應於 3 個月內返還，且僅應支付小額費用。

### 第 3 條

#### 概念規定

為指令之目的，而指明用詞：

1. 「消費者」，乃自然人，其以非可歸屬其職業或營業活動之目的，而行為者；
2. 「授信者」，自然人或法人，其於實施營業或職業活動時、授與信用或為授信之允諾者；
3. 「信用契約」，據此授信者以延期付款、借貸或其他類似金融援助

- (a) durch die Vereinbarung wird voraussichtlich die Möglichkeit eines gerichtlichen Verfahrens aufgrund der Nichterfüllung des Verbrauchers abgewendet;
  - (b) der Verbraucher wird durch den Abschluss der Vereinbarung im Vergleich zum ursprünglichen Kreditvertrag nicht schlechter gestellt.
- (8) Die Mitgliedstaaten können festlegen, dass Artikel 8 Absatz 3 Buchstaben d, e und f, Artikel 10 Absatz 5, Artikel 11 Absatz 4 und Artikel 21 Absatz 3 für einen oder mehrere der folgenden Kreditverträge nicht gelten:
- (a) Kreditverträge, bei denen der Gesamtkreditbetrag weniger als 200 EUR beträgt;
  - (b) zins- und gebührenfreie Kreditverträge;
  - (c) Kreditverträge, nach denen der Kredit binnen drei Monaten zurückzuzahlen ist und bei denen nur geringe Kosten anfallen.

### **Artikel 3**

#### **Begriffsbestimmungen**

Für die Zwecke dieser Richtlinie bezeichnet der Ausdruck

1. „Verbraucher“ eine natürliche Person, die zu einem Zweck handelt, der nicht ihrer beruflichen oder gewerblichen Tätigkeit zugerechnet werden kann;
2. „Kreditvertrag“ eine natürliche oder juristische Person, die in Ausübung ihrer gewerblichen oder beruflichen Tätigkeit einen Kredit gewährt oder zu gewähren verspricht;
3. „Kreditvertrag“ einen Vertrag, bei dem ein Kreditgeber einem

之形式，向消費者授信或為授信之允諾者。但不包括反覆提供服務或同種類商品交付之契約，消費者於提供或交付期間，為服務或商品而分期給款項者；

4. 「從給付」，乃與信用契約有關，而一併向消費者要約者；
5. 「消費者之信用總費用」，乃所有費用，包括利息、佣金、租稅，以及任何與信用契約有關，應由消費者支付且為授信者所知悉之所有費用—公證費用除外—；與信用契約有關之從給付費用，特別是保險費，亦包括於消費者信用總費用之內，當從給付契約之締結，乃為取得信用，或依所約定之契約條款，附加且強制之要件；
6. 「應由消費者支付之總金額」，乃總信用金額與消費者信用總費用；
7. 「有效年利息」乃消費者信用總費用，以信用總額年百分比之形式表示，並依第 30 條規定，加以計算；
8. 「借款利率」，乃以固定或得變為百分比表示之利率，按年適用於

- Verbraucher einen Kredit in Form eines Zahlungsaufschubs, eines Darlehens oder einer sonstigen ähnlichen Finanzierungshilfe gewährt oder zu gewähren verspricht; ausgenommen sind Verträge über die wiederkehrende Erbringung von Dienstleistungen oder über die Lieferung von Waren gleicher Art, bei denen der Verbraucher für die Dauer der Erbringung oder Lieferung Teilzahlungen für diese Dienstleistungen oder Waren leistet;
4. „Nebenleistung“ eine Dienstleistung, die dem Verbraucher im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag angeboten wird;
  5. „Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher“ sämtliche Kosten, einschließlich der Zinsen, Provisionen, Steuern und Kosten jeder Art – ausgenommen Notargebühren –, die der Verbraucher im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag zu zahlen hat und die dem Kreditgeber bekannt sind; Kosten für Nebenleistungen im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag, insbesondere Versicherungsprämien, sind ebenfalls in den Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher enthalten, wenn der Abschluss eines Vertrags über diese Nebenleistungen eine zusätzliche zwingende Voraussetzung dafür ist, dass der Kredit überhaupt oder nach den vorgegebenen Vertragsbedingungen gewährt wird;
  6. „vom Verbraucher zu zahlender Gesamtbetrag“ die Summe des Gesamtkreditbetrags und der Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher;
  7. „effektiver Jahreszins“ die Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher, ausgedrückt als jährlicher Prozentsatz des Gesamtkreditbetrags und berechnet gemäß Artikel 30;
  8. „Sollzinssatz“ den als festen oder variablen Prozentsatz ausgedrückten

提取之信用金額；

9. 「固定借款利率」，乃授信者與消費者，於信用契約為契約總期間所約定之借款利率，授信者與消費者為契約總期間之不同部分時段，於信用契約所約定之數項借款利率，借款利率於此間，僅以固定特定之百分比為基礎；信用契約並未規定所有借款利率者，視為於締結信用契約時，為總期間之該部分時段，已約定固定借款利率而為該部分時段，借款利率僅因信用契約締結時所約定之固定特定百分比，而為確定；
  
10. 「信用總額」，乃因信用契約所生之所有金額上限或總額；
  
11. 「繼續性資料載體」，乃任何媒介，其允許消費者，於為資訊之目的，得預見於資訊而言乃適當之期間內，儲存個人相關資訊，並無變更地複製所儲存之資訊；
  
12. 「信用居間人」，乃自然人或法人，其非作為授信者或公證人而為活動，亦不僅直接或間接地使消費者與授信者接觸，且以營業或職業活動實施交換報酬，該報酬，得以金錢支付或其他約定之經濟利益而存於。

- Zinssatz, der auf jährlicher Basis auf die in Anspruch genommenen Kredit-Auszahlungsbeträge angewandt wird;
9. „fester Sollzinssatz“ den Sollzinssatz, den der Kreditgeber und der Verbraucher im Kreditvertrag für die gesamte Laufzeit des Vertrags vereinbaren, oder mehrere Sollzinssätze, die der Kreditgeber und der Verbraucher im Kreditvertrag für verschiedene Teilzeiträume der Gesamtlaufzeit vereinbaren, wobei ausschließlich ein bestimmter fester Prozentsatz zugrunde gelegt wird. Sind in dem Kreditvertrag nicht alle Sollzinssätze festgelegt, so gilt nur für diejenigen Teilzeiträume der Gesamtlaufzeit ein fester Sollzinssatz als vereinbart, für die die Sollzinssätze ausschließlich durch einen bei Abschluss des Kreditvertrags vereinbarten bestimmten festen Prozentsatz festgelegt wurden;
  10. „Gesamtkreditbetrag“ die Obergrenze oder die Summe aller Beträge, die aufgrund eines Kreditvertrags zur Verfügung gestellt werden;
  11. „dauerhafter Datenträger“ jedes Medium, das es dem Verbraucher gestattet, an ihn persönlich gerichtete Informationen derart zu speichern, dass er sie in der Folge für eine für die Zwecke der Informationen angemessene Dauer einsehen kann, und das die unveränderte Wiedergabe der gespeicherten Informationen ermöglicht;
  12. „Kreditvermittler“ eine natürliche oder juristische Person, die nicht als Kreditgeber oder Notar handelt und die nicht lediglich einen Verbraucher direkt oder indirekt mit einem Kreditgeber in Kontakt bringt, und die in Ausübung ihrer gewerblichen oder beruflichen Tätigkeit gegen eine Vergütung, die aus einer Geldzahlung oder einem sonstigen vereinbarten wirtschaftlichen Vorteil bestehen kann,

- (a) 向消費者介紹或提供信用契約；
  - (b) 消費者於與 a 款無關之準備或其它先契約管理活動時，於信用契約締結方面，協助消費者，或；
  - (c) 為授信者與消費者締結信用契約。
13. 「先契約資訊」，乃消費者於受信用契約或發出的信用要約拘束前，對其所提供且可為其利用之資訊，且消費者為能比較不同之信用要約，並以此為基礎作出締結信用契約與否之決定，需有這些資訊。
14. 「自動化個人資訊處理」，乃《歐洲資料保護基本規則》2016/679 第 4 條第 4 款所定義之自動化個人資訊處理；
15. 「綁售交易」，乃將信用契約之要約或締結與其他不同金融產品或服務，一齊包裹，於此間並不將信用契約分離而由消費者締結；
16. 「搭售交易」，乃將信用契約之要約或締結與其他不同金融產品或服務一齊包裹，於此間得將信用契約分離而由消費者締結，但其未必以與其他商品或服務條件相同之條件而要約；
17. 「諮詢服務」，乃就一項或多項與信用契約有關的交易，對消費者

- (a) Verbrauchern Kreditverträge vorstellt oder anbietet,
  - (b) Verbrauchern bei Vorarbeiten oder anderen vorvertraglichen administrativen Tätigkeiten, bei denen es sich nicht um die unter Buchstabe a genannten handelt, im Hinblick auf den Abschluss von Kreditverträgen behilflich ist oder
  - (c) für den Kreditgeber Kreditverträge mit Verbrauchern abschließt;
13. „vorvertragliche Informationen“ die Informationen, die dem Verbraucher zur Verfügung gestellt werden, bevor er durch einen Kreditvertrag oder gegebenenfalls durch die Abgabe eines verbindlichen Kreditangebots gebunden ist, und die der Verbraucher benötigt, um verschiedene Kreditangebote miteinander vergleichen zu können und eine fundierte Entscheidung darüber zu treffen, ob er einen Kreditvertrag abschließen will;
14. „Profiling“ Profiling im Sinne von Artikel 4 Nummer 4 der Verordnung (EU) 2016/679;
15. „Kopplungsgeschäft“ das Angebot oder den Abschluss eines Kreditvertrags in einem Paket gemeinsam mit anderen gesonderten Finanzprodukten oder -dienstleistungen, bei dem der Kreditvertrag nicht separat von dem Verbraucher abgeschlossen werden kann;
16. „Bündelungsgeschäft“ das Angebot oder den Abschluss eines Kreditvertrags in einem Paket gemeinsam mit anderen gesonderten Finanzprodukten oder -dienstleistungen, bei dem der Kreditvertrag separat von dem Verbraucher abgeschlossen werden kann, jedoch nicht zwangsläufig zu den gleichen Bedingungen, zu denen er mit den anderen Produkten oder Dienstleistungen gebündelt angeboten wird;
17. „Beratungsdienstleistungen“ individuelle Empfehlungen für einen

之個別建議，該建議乃獨立於授信與第 12 款所指信用居間活動外之活動；

18. 「透支可能」，乃明示之信用契約，授信者因此得向消費者提供金額，而該金額超過往來帳戶當前餘額；
19. 「透支」，乃一種默示承認之超額，即授信者向消費者提供金額，超過消費者往來帳戶之當前餘額或約定透支可能；
20. 「連結之信用契約」，乃信用契約，
  - (a) 相關信用或服務，僅用於或可能用於供應特定商品或提供特定服務之契約之資助，以及
  - (b) 兩份契約客觀上構成經濟上一體；商品供應商或服務提供者，為消費者利益，授與信用，或授信者—於第三人資助之情形—於市場銷售規劃、準備或締結信用契約時，使用商品供應商或服務提供者之協力，或於信用契約，特別商品或特別服務之提供，經明示說明者，該兩項契約乃經濟上一體。

Verbraucher in Bezug auf ein oder mehrere Geschäfte im Zusammenhang mit Kreditverträgen, die eine von der Gewährung eines Kredits und von der in Nummer 12 genannten Kreditvermittlungstätigkeit getrennte Tätigkeit darstellen;

18. „Überziehungsmöglichkeit“ einen ausdrücklichen Kreditvertrag, bei dem der Kreditgeber dem Verbraucher Beträge zur Verfügung stellt, die das aktuelle Guthaben auf dem laufenden Konto des Verbrauchers überschreiten;
19. „Überschreitung“ eine stillschweigend akzeptierte Überziehung, bei der der Kreditgeber dem Verbraucher Beträge zur Verfügung stellt, die das aktuelle Guthaben auf dem laufenden Konto des Verbrauchers oder die vereinbarte Überziehungsmöglichkeit überschreiten;
20. „verbundener Kreditvertrag“ einen Kreditvertrag, bei dem
  - (a) der betreffende Kredit oder die betreffenden Dienstleistungen ausschließlich der Finanzierung eines Vertrags über die Lieferung bestimmter Waren oder die Erbringung einer bestimmten Dienstleistung dient bzw. dienen und
  - (b) diese beiden Verträge objektiv betrachtet eine wirtschaftliche Einheit bilden; von einer wirtschaftlichen Einheit ist auszugehen, wenn der Warenlieferant oder Dienstleistungserbringer den Kredit zugunsten des Verbrauchers finanziert oder wenn sich der Kreditgeber - im Falle der Finanzierung durch einen Dritten - bei dem Marketing, der Vorbereitung oder dem Abschluss des Kreditvertrags der Mitwirkung des Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringers bedient oder wenn im Kreditvertrag die spezifischen Waren oder die Erbringung einer spezifischen Dienstleistung ausdrücklich angegeben sind;

21. 「提前還款」，乃消費者於信用契約所約定時點前，全部或一部履行因信用契約所生之義務；
  
22. 「債務人諮詢服務」，乃個別、專業、法律上與心理上之支持，其乃獨立專業人士，向對履行金融義務有困難或可能有困難之消費者所為之給付，於此間，尤其並未涉及本指令所定義之授信者或信用居間人，或並未涉及歐洲議會與歐洲聯盟理事會 2021/2167 指令第 3 條第 6 款與第 8 款所定義信用買受人或信用服務者。

#### 第 4 條

##### 歐元金額換算成本國貨幣

- (1) 為本指令之目的，將歐元金額兌換成本國貨幣之成員國，應先使用 2023 年 11 月 19 日之現行匯率換算。
  
- (2) 成員國應將依第 1 項換算之數額四捨五入，但四捨五入後減少之數額不得逾 10 歐元。

#### 第 5 條

##### 無償向消費者提供資訊之義務

成員國規定，授信者，於依本指令向消費者提供資訊時，無論為提供所使用之媒介，均應免費為之。

21. „vorzeitige Rückzahlung“ die vollständige oder teilweise Erfüllung der Verbindlichkeiten des Verbrauchers aus einem Kreditvertrag vor dem in diesem Kreditvertrag vereinbarten Zeitpunkt;
22. „Schuldnerberatungsdienste“ die individuelle fachliche, rechtliche oder psychologische Unterstützung, die ein unabhängiger professioneller Akteur, bei dem es sich insbesondere nicht um einen Kreditgeber oder einen Kreditvermittler im Sinne der vorliegenden Richtlinie oder um Kreditkäufer oder Kreditdienstleister im Sinne von Artikel 3 Nummern 6 und 8 der Richtlinie (EU) 2021/2167 des Europäischen Parlaments und des Rates handelt, einem Verbraucher leistet, der Schwierigkeiten bei der Erfüllung seiner finanziellen Verpflichtungen hat oder haben könnte.

#### **Artikel 4**

##### **Umrechnung der in Euro ausgedrückten Beträge in Landeswährung**

- (1) Für die Zwecke dieser Richtlinie wenden die Mitgliedstaaten, die die in Euro ausgedrückten Beträge in ihre Landeswährung umrechnen, zunächst den am 19. November 2023 geltenden Wechselkurs an.
- (2) Die Mitgliedstaaten dürfen die Beträge, die sich aus der Umrechnung gemäß Absatz 1 ergeben, um höchstens 10 EUR auf- oder abrunden.

#### **Artikel 5**

##### **Verpflichtung zur unentgeltlichen Bereitstellung von Informationen für die Verbraucher**

Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass die Bereitstellung von Informationen für die Verbraucher gemäß den Anforderungen dieser

## 第 6 條 禁止歧視

成員國確保，合法居住於歐盟境內，為授信而應履行條款之消費者，於歐盟內申請信用，或締結或已締結相關契約時，不因其國籍或其住所地，或不因歐盟基本權憲章第 24 條所規定原因之一，而受歧視。

為能提供為取得信用之不同條款，依客觀標準這些條款乃充分正當者，第 1 項規定，仍適用之。

## 第二章 先契約資訊義務

### 第 7 條 信用契約之廣告與行銷

於不違反歐盟 2005/29/ 指令之前提下，成員國應規定，出於廣告或行銷之目的，與信用契約有關之溝通，應符合誠信、明白與無誤導之標準。於出於廣告與行銷之目的，任何與信用契約有關之表達，於可取

Richtlinie unabhängig von den für die Bereitstellung verwendeten Medien unentgeltlich erfolgt.

## **Artikel 6**

### **Diskriminierungsverbot**

Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass die für die Gewährung eines Kredits zu erfüllenden Bedingungen Verbraucher, die ihren rechtmäßigen Aufenthalt in der Union haben, nicht aufgrund ihrer Staatsangehörigkeit oder ihres Wohnsitzes oder aus einem der in Artikel 21 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union genannten Gründe diskriminieren, wenn diese Verbraucher in der Union einen Kredit beantragen oder einen entsprechenden Vertrag abschließen oder abgeschlossen haben.

Die Möglichkeit, unterschiedliche Bedingungen für den Zugang zu einem Kredit anzubieten, die durch objektive Kriterien hinreichend gerechtfertigt sind, bleibt von Unterabsatz 1 unberührt.

## **KAPITEL II**

### **INFORMATIONSPFLICHTEN VOR ABSCHLUSS DES KREDITVERTRAGS**

#### **Artikel 7**

#### **Werbung für und Marketing von Kreditverträge(n)**

Unbeschadet der Richtlinie 2005/29/EG schreiben die Mitgliedstaaten vor, dass jegliche Kreditverträge betreffende Kommunikation für Werbe- und Marketingzwecke den Kriterien der Redlichkeit und Eindeutigkeit genügt

得信用或信用費用，或應由消費者應支付總額之方面，可能造成消費者有錯誤期待者，禁止之。

### 第 8 條

#### 信用契約廣告應包括之標準資訊

- (1) 成員國規定，為促使消費者警覺，接受信用，代價金錢，信用契約之廣告，包括清楚與引人注意之警告說明，使用「注意！接受信用，代價金錢」或使用等值之表達。
- (2) 成員國規定，信用契約之廣告，提及利率或其他消費者提領款項之信用費用者，均應包括本條所說明之標準資訊。

依內國法，信用契約之廣告，不包括前項 1 所指，利息或其他消費者提領款項之信用費用之說明者，應於其中說明有效年利息，前項 1 所指義務，不適用之。

- (3) 標準資訊，應易於閱讀或依情形而定可資理解（視情形而定），適合於廣告所使用媒介之技術限制，並以清楚、簡明與引人注目之方法，指出以下資訊：

und nicht irreführend ist. Formulierungen in der Kommunikation für Werbe- und Marketingzwecke, die beim Verbraucher falsche Erwartungen in Bezug auf die Zugänglichkeit oder die Kosten eines Kredits oder den vom Verbraucher zu zahlenden Gesamtbetrag wecken können, sind verboten.

## **Artikel 8**

### **In die Werbung für Kreditverträge aufzunehmende Standardinformationen**

(1) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass Werbung für Kreditverträge einen klaren und auffallenden Warnhinweis enthalten, um Verbraucher darauf aufmerksam zu machen, dass Kreditaufnahme Geld kostet, wobei die Formulierung „Achtung! Kreditaufnahme kostet Geld“ oder eine gleichwertige Formulierung verwendet wird.

(2) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass Werbung für Kreditverträge, in der ein Zinssatz oder sonstige auf die Kosten eines Kredits für den Verbraucher bezogene Zahlen genannt werden, die in diesem Artikel angegebenen Standardinformationen enthalten muss.

Die in Unterabsatz 1 genannte Verpflichtung gilt nicht, wenn nach nationalem Recht bei der Werbung für Kreditverträge, die keine Angaben über Zinssätze oder sonstige auf die Kosten eines Kredits für den Verbraucher bezogene Zahlen im Sinne von Unterabsatz 1 enthält, der effektive Jahreszins anzugeben ist.

(3) Die Standardinformationen müssen gut lesbar beziehungsweise akustisch gut verständlich und den technischen Einschränkungen des für die Werbung verwendeten Mediums angepasst sein und alle folgenden

- (a) 固定或浮動借款利率或兩者，以及消費者應支付，包括於信用總費用之費用；
- (b) 信用總額；
- (c) 有效年利息；
- (d) 若有，信用契約之期間；
- (e) 於以特定商品或服務延期付款形式之信用，現金價格與可能預付款之金額；
- (f) 若有，消費者應支付總額與分期付款金額。

於具體且合理之情形，若用於傳達第 1 項所指標資訊之媒介並不允許資訊之視覺表現者，第 1 項第 e 款與 f 款規定，不適用之。

- (4) 第 3 項後段所指之標準資訊，應以具代表性之例子，加以圖解。
- (5) 從給付契約締結與信用契約有關聯，乃授與信用或依現行契約條款所必須之前提，且不能預先確定從給付之費用者，第 3 項前段所指標準資訊，應以清楚、簡潔且明顯之方式，說明從給付契約締結之義務。

Elemente in klarer, prägnanter und auffallender Art und Weise nennen:

- (a) den festen oder variablen Sollzinssatz, oder beide, zusammen mit Einzelheiten aller für den Verbraucher anfallenden, in die Gesamtkreditkosten einbezogenen Kosten;
- (b) den Gesamtkreditbetrag;
- (c) den effektiven Jahreszins;
- (d) gegebenenfalls die Laufzeit des Kreditvertrags;
- (e) im Falle eines Kredits in Form eines Zahlungsaufschubs für bestimmte Waren oder Dienstleistungen den Barzahlungspreis und den Betrag etwaiger Anzahlungen;
- (f) gegebenenfalls den vom Verbraucher zu zahlenden Gesamtbetrag sowie den Betrag der Raten.

Unterabsatz 1 Buchstaben e und f gelten in besonderen und begründeten Fällen nicht, in denen das Medium, das zur Übermittlung der Standardinformationen gemäß Unterabsatz 1 verwendet wird, die visuelle Darstellung der Informationen nicht zulässt.

- (4) Die in Absatz 3 Unterabsatz 1 genannten Standardinformationen sind durch ein repräsentatives Beispiel zu veranschaulichen.
- (5) Ist der Abschluss eines Vertrags über eine Nebenleistung im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag zwingende Voraussetzung dafür, dass der Kredit überhaupt oder nach vorgegebenen Vertragsbedingungen gewährt wird, und können die Kosten der Nebenleistung nicht im Voraus bestimmt werden, so ist in den in Absatz 3 Unterabsatz 1 genannten Standardinformationen in klarer, prägnanter und auffallender Art und Weise auf die Verpflichtung zum Abschluss des Vertrags über die Nebenleistung hinzuweisen.

(6) 於不違反 2005/29/EC 指令之前提下，用於傳達本第 3 項所指標準資訊之電子媒介，無法以醒目與清晰之方式，視覺化地顯示該資訊者，消費者於具體與合理之情形，應能通過點擊、滾動或滑動之方式，取得本條第 3 項前段第 e 與 f 款所指之資訊。

(7) 成員國禁止信用商品廣告，其中：

(a) 以暗示信用將改善消費者金融狀況之方式，鼓勵消費者接受信用；

(b) 說明，仍進行中之信用契約或登記於資料庫之信用，對信用申請之評價並無影響或有微小影響；

(c) 以錯誤之方式暗示，信用增加金融資金、乃儲蓄之替代，或提高消費者生活水準。

(8) 成員國得禁止以下信用商品廣告，其中：

(a) 強調，取得信用是容易且快速的；

(b) 說明，接受信用才有價格折扣；

(c) 為返還信用分期付款，提供逾 3 個月之「寬限期」。

## 第 9 條 一般性資訊

- (6) Unbeschadet der Richtlinie 2005/29/EG muss der Verbraucher in besonderen und begründeten Fällen, in denen das elektronische Medium, das zur Übermittlung der Standardinformationen gemäß Absatz 3 des vorliegenden Artikels verwendet wird, die visuelle Darstellung der Informationen in klarer und auffälliger Art und Weise nicht zulässt, durch Klicken, Scrollen oder Wischen auf die in Absatz 3 Unterabsatz 1 Buchstaben e und f genannten Informationen zugreifen können.
- (7) Die Mitgliedstaaten verbieten Werbung für Kreditprodukte, in der
- (a) Verbraucher zur Kreditaufnahme ermutigt werden, indem suggeriert wird, ein Kredit würde ihre finanzielle Situation verbessern;
  - (b) angegeben wird, dass laufende Kreditverträge oder in Datenbanken eingetragene Kredite geringen oder keinen Einfluss auf die Bewertung eines Kreditantrags hätten;
  - (c) fälschlicherweise suggeriert wird, dass ein Kredit die Finanzmittel erhöhen, einen Ersatz für Ersparnisse darstellen oder den Lebensstandard eines Verbrauchers anheben würde.
- (8) Die Mitgliedstaaten können unter anderem Werbung für Kreditprodukte verbieten, in der
- (a) hervorgehoben wird, dass Kredite leicht oder schnell erhältlich sind;
  - (b) angegeben wird, dass ein Preisnachlass von einer Kreditaufnahme abhängig ist;
  - (c) „Schonfristen“ für die Rückzahlung von Kreditraten von mehr als drei Monaten angeboten werden.

## **Artikel 9**

### **Allgemeine Informationen**

- (1) 成員國確保，授信者與信用居間人，隨時以書面或以消費者所選擇的另一項繼續性資料載體，向消費者提供清晰且易懂，關於信用契約之一般性資訊。
  
- (2) 授信者人或信用居間人，於其空間，向消費者提供，關於信用契約的一般性資訊，至少以紙本為之。
  - (a) 第 1 項所指一般資訊，應至少包括以下說明：
    - 資訊著作人之身份、地址、電話號碼與電子郵件地址之資訊；
  - (b) 得為信用使用之目的；
  - (c) 信用契約之可能期間；
  - (d) 現有借款利率的類型，說明是否為固定利率或浮動利率，或兩者皆有，以及簡要說明，固定利率與浮動利率之特點，並因此所生對消費者之效果；
  
  - (e) 舉一則具代表性之例子，說明消費者信用總額、消費者信用總費用、消費者應支付之總金額與年利息；
  
  - (f) 說明與信用契約有關，可能的其他費用，其不包括於消費者信用總額內者；
  
  - (g) 返還信用於授信者不同可能選擇之光譜，包括定期分期還款之次

- (1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Kreditgeber und gegebenenfalls Kreditvermittler den Verbrauchern jederzeit klare und verständliche allgemeine Informationen über Kreditverträge auf Papier oder auf einem anderen dauerhaften Datenträger nach Wahl des Verbrauchers bereitstellen.

Allgemeine Informationen über Kreditverträge, die Kreditgeber und gegebenenfalls Kreditvermittler in ihren Räumlichkeiten zur Verfügung stellen, werden den Verbrauchern zumindest auf Papier bereitgestellt.

- (2) Die allgemeinen Informationen nach Absatz 1 umfassen mindestens die folgenden Angaben:
- (a) die Identität, die Anschrift, die Telefonnummer und die E-Mail-Adresse des Urhebers der Informationen;
  - (b) die Zwecke, für die der Kredit verwendet werden kann;
  - (c) die mögliche Laufzeit des Kreditvertrags;
  - (d) Arten von angebotenen Sollzinssätzen mit der Angabe, ob es sich um einen festen oder einen variablen Zinssatz oder beides handelt, mit einer kurzen Darstellung der Merkmale eines festen und eines variablen Zinssatzes, einschließlich der sich hieraus ergebenden Folgen für den Verbraucher;
  - (e) ein repräsentatives Beispiel des Gesamtkreditbetrags, der Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher, des vom Verbraucher zu zahlenden Gesamtbetrags und des effektiven Jahreszinses;
  - (f) einen Hinweis auf mögliche weitere im Zusammenhang mit einem Kreditvertrag anfallende Kosten, die nicht in den Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher enthalten sind;
  - (g) das Spektrum der verschiedenen möglichen Optionen für die

數、頻率與額度；

(h) 說明，提前還款直接適用之條件；

(i) 撤回權之說明

(j) 說明，消費者必須取得之從給付，該從給付乃依約定契約條款，授與信用之要件，並清楚說明得自非授信者之供應商取得從給付；

(k) 不遵守與信用契約連結之義務，其可能後果之一般性警告。

## 第 10 條 先契約資訊

(1) 成員國規定，授信者與信用居間人，應提供消費者，清楚且易懂之先契約資訊，該資訊乃消費者為比較不同要約，以及為作出，是否於授信者所要約之條件，以及於消費者所表示偏好與所提出參考資料之基礎上，有意締結信用契約之決定，所需要者。應於消費者受任何信用契約或信用要約約束前，及時提供其先契約資訊，至於使用 2002/65/EG 指令第 2 條第 e 款所定義之遠端通訊方法者，亦同。

- Rückzahlung des Kredits an den Kreditgeber, einschließlich Anzahl, Periodizität und Höhe der regelmäßigen Rückzahlungsraten;
- (h) eine Beschreibung der für die vorzeitige Rückzahlung unmittelbar geltenden Bedingungen;
  - (i) eine Beschreibung des Widerrufsrechts;
  - (j) Angaben zu den Nebenleistungen, die der Verbraucher als Voraussetzung dafür erwerben muss, dass der Kredit überhaupt oder nach vorgesehenen Vertragsbedingungen gewährt wird, und gegebenenfalls eine Präzisierung, dass die Nebenleistungen von einem anderen Anbieter als dem Kreditgeber erworben werden können; und
  - (k) einen allgemeinen Warnhinweis auf mögliche Konsequenzen der Nichteinhaltung der mit dem Kreditvertrag verbundenen Verpflichtungen.

## **Artikel 10**

### **Vorvertragliche Informationen**

- (1) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass der Kreditgeber und gegebenenfalls der Kreditvermittler dem Verbraucher die klaren und verständlichen vorvertraglichen Informationen zur Verfügung stellen müssen, die der Verbraucher benötigt, um verschiedene Angebote zu vergleichen und eine fundierte Entscheidung darüber zu treffen, ob er auf der Grundlage der vom Kreditgeber angebotenen Konditionen sowie gegebenenfalls der vom Verbraucher geäußerten Präferenzen und vorgelegten Auskünfte einen Kreditvertrag schließen will. Diese vorvertraglichen Informationen müssen dem Verbraucher rechtzeitig,

少於消費者受信用契約或信用要約約束時點前一日，對其提供本條第 1 項前段所指先契約資訊者，成員國規定，授信者與信用居間人，提醒消費者撤回信用契約之可能性，以及依第 26 條規定，撤回契約之程序。應於信用契約締結後 1 至 7 天內，或於消費者發出有約束力的信用要約後 1 至 7 天內，以書面或以消費者所選擇，於信用契約所指明另一項繼續性資訊載體，傳遞該提醒於消費者。

- (2) 應以歐洲消費者信用標準資訊附件一之表格，以書面或消費者所選擇，其他繼續性資訊載體，提供第 1 項中所指先契約資訊。以同樣方式提出，該表格內之所有資訊。授信者已提供歐洲消費者信用標準資訊者，授信者依本項及 2002/65/EG 第 3 條第 1 項與第 2 項之資訊義務，視為已履行。

bevor er durch einen Kreditvertrag oder ein Kreditangebot gebunden ist, zur Verfügung gestellt werden, auch wenn Fernkommunikationsmittel im Sinne von Artikel 2 Buchstabe e der Richtlinie 2002/65/EG verwendet werden.

Werden die vorvertraglichen Informationen nach Unterabsatz 1 des vorliegenden Absatzes weniger als einen Tag vor dem Zeitpunkt zur Verfügung gestellt, zu dem der Verbraucher durch den Kreditvertrag oder das Kreditangebot gebunden ist, schreiben die Mitgliedstaaten vor, dass der Kreditgeber und gegebenenfalls der Kreditvermittler den Verbraucher an die Möglichkeit erinnern, den Kreditvertrag zu widerrufen, sowie auf das Verfahren für den Widerruf nach Artikel 26. Diese Erinnerung ist dem Verbraucher innerhalb eines Zeitraums von einem bis sieben Tagen nach Abschluss des Kreditvertrags oder gegebenenfalls nach Abgabe des bindenden Kreditangebots durch den Verbraucher auf Papier oder auf einem anderen im Kreditvertrag benannten dauerhaften Datenträger nach Wahl des Verbrauchers zu übermitteln.

- (2) Die in Absatz 1 genannten vorvertraglichen Informationen werden auf Papier oder auf einem anderen dauerhaften Datenträger nach Wahl des Verbrauchers mittels des Formulars „Europäische Standardinformationen für Verbraucherkredite“ in Anhang I zur Verfügung gestellt. Alle Informationen in diesem Formular werden in gleicher Weise hervorgehoben. Die Informationspflichten des Kreditgebers nach dem vorliegenden Absatz und nach Artikel 3 Absätze 1 und 2 der Richtlinie 2002/65/EG gelten als erfüllt, wenn der Kreditgeber das Formular „Europäische Standardinformationen für Verbraucherkredite“ übermittelt

(3) 於歐洲消費者信用標準資訊表格之第一部份，以醒目之種類與方法，以一頁表現，包括以下所有說明之第 1 款中所指先契約資訊：

- (a) 授信者身份，若有信用居間人參與，其身份；
- (b) 信用總額；
- (c) 信用契約期間；
- (d) 借款利率，或若於不同情形，適用不同借款利率，則所有可能適用之借款利率；
- (e) 有效年利息與消費者應支付之總額；
- (f) 於特定商品或服務延期付款形式之信用，以及於連結信用契約，相關商品或服務與其現金價格；
- (g) 付款遲延時之費用，即於遲延情形適用之利率，以及遲延調整之種類與方法，若有，則應支付之遲延費用；
- (h) 消費者應付款之金額、次數與頻率，以及若有，則還款之目的，將付款分配於，適用不同借貸利率而計算之不同未付款餘額之順序；
- (i) 未付款或遲延付款所生效果之警告說明；

hat.

- (3) Die vorvertraglichen Informationen nach Absatz 1 enthalten alle folgenden Angaben, die in auffällender Art und Weise im ersten Teil des Formulars „Europäische Standardinformationen für Verbraucherkredite“ auf einer Seite dargestellt werden:
- (a) die Identität des Kreditgebers sowie gegebenenfalls des beteiligten Kreditvermittlers;
  - (b) den Gesamtkreditbetrag;
  - (c) die Laufzeit des Kreditvertrags;
  - (d) den Sollzinssatz oder alle Sollzinssätze, falls unter verschiedenen Umständen unterschiedliche Sollzinssätze gelten;
  - (e) den effektiven Jahreszins und den vom Verbraucher zu zahlenden Gesamtbetrag;
  - (f) bei Krediten in Form eines Zahlungsaufschubs für bestimmte Waren oder Dienstleistungen und bei verbundenen Kreditverträgen die betreffenden Waren oder Dienstleistungen und ihr Barzahlungspreis;
  - (g) die Kosten bei Zahlungsverzug, d. h. den Zinssatz, der im Verzugsfall Anwendung findet, und die Art und Weise seiner Anpassung sowie gegebenenfalls anfallende Verzugskosten;
  - (h) den Betrag, die Anzahl und die Periodizität der vom Verbraucher zu leistenden Zahlungen und gegebenenfalls die Reihenfolge, in der die Zahlungen auf verschiedene ausstehende Restbeträge, für die unterschiedliche Sollzinssätze gelten, zum Zwecke der Rückzahlung angerechnet werden;
  - (i) einen Warnhinweis zu den Folgen ausbleibender oder verspäteter Zahlungen;

- (j) 是否發生撤回權，以及若有，則撤回期限；
  - (k) 是否發生提前還款之權利，以及若有，則授信者賠償請求權之資訊；
  - (l) 授信者之地址、電話號碼與電子郵件位址，以及若有，則參與之信用居間人之位址、電話號碼與電子郵件地址；
- (4) 不能於一頁書面，以醒目種類與方法，表現第3項所指所有要件者，應於「歐洲消費者信用標準資訊表格」之第一部分，最多兩頁，表示之。於此情形，第3項 a 至 g 款所指資訊，應於表格第一頁，說明之。
- (5) 第1項所指先契約資訊，應包括以下所有說明，這些說明，應於本條第3項所指資訊之後，且與其有明顯區隔，表現之：
- (a) 信用之種類；
  - (b) 請求要件；
  - (c) 若於不同情形適用不同借款利率，每項借款利率之適用條件，以現有者為限，適用於每種初始借款利率之指數或參考利率，以及調整每項借款利率之期限、條件，以及種類與方法；
  - (d) 以信用契約規定，不同請求種類而有不同費用或借款利率，且授

- (j) das Bestehen oder Nichtbestehen eines Widerrufsrechts und gegebenenfalls die Widerrufsfrist;
  - (k) das Bestehen eines Rechts auf vorzeitige Rückzahlung und gegebenenfalls die Informationen zum Entschädigungsanspruch des Kreditgebers;
  - (l) die Anschrift, die Telefonnummer und die E-Mail-Adresse des Kreditgebers sowie gegebenenfalls die Anschrift, die Telefonnummer und die E-Mail-Adresse des beteiligten Kreditvermittlers.
- (4) Falls nicht alle in Absatz 3 genannten Merkmale in auffällender Art und Weise auf einer Seite dargestellt werden können, werden sie im ersten Teil des Formulars „Europäische Standardinformationen für Verbraucherkredite“ auf höchstens zwei Seiten dargestellt. In diesem Fall sind die in Absatz 3 Buchstaben a bis g genannten Informationen auf der ersten Seite des Formulars anzugeben.
- (5) Die vorvertraglichen Informationen nach Absatz 1 enthalten alle folgenden Angaben, die nach den in Absatz 3 aufgeführten Angaben und von diesen erkennbar getrennt dargestellt werden:
- (a) die Art des Kredits;
  - (b) die Bedingungen für die Inanspruchnahme;
  - (c) falls unter verschiedenen Umständen unterschiedliche Sollzinssätze gelten, die Bedingungen für die Anwendung jedes Sollzinssatzes und, soweit vorhanden, Indizes oder Referenzzinssätze, die auf jeden anfänglichen Sollzinssatz Anwendung finden, sowie die Zeiträume, die Bedingungen und die Art und Weise der Anpassung jedes Sollzinssatzes;
  - (d) sofern ein Kreditvertrag verschiedene Arten der Inanspruchnahme

信者以附件三第 2 部分第 b 款為基礎者為限，應說明相關信用契約之其他請求機制，可能導致較高之有效年利息；

- (e) 若有，則一項或多項付款過程與經請求信用數額義務履行之對價、使用得用於付款過程與提款媒介之對價，以及因信用契約與得變更對價之條款所生之其他對價；
  
- (f) 舉一則有代表性之例子，清楚解釋有效年利息與消費者應支付之總額，並說明所有為計算年利息而使用之假設。消費者通知授信者，其關於一項或數項信用要素之期待者，例如關於信用契約之期間與信用總額，授信者應考量這些要素；
  
- (g) 若為適當，則可能應由消費者於信用契約締結時所支付之公證費用；
  
- (h) 若有，則締結與信用契約有關聯之從給付契約之義務，當這則契約之締結，乃授與信用或依契約條款授與信用所須之要件者；

mit unterschiedlichen Gebühren oder Sollzinssätzen vorsieht und der Kreditgeber die Annahme nach Anhang III Teil II Buchstabe b zugrunde legt, einen Hinweis darauf, dass andere Mechanismen der Inanspruchnahme bei dem einschlägigen Kreditvertrag zu einem höheren effektiven Jahreszins führen können;

- (e) gegebenenfalls die Entgelte für die Führung eines oder mehrerer Pflichtkonten für die Buchung der Zahlungsvorgänge und der in Anspruch genommenen Kreditbeträge, die Entgelte für die Verwendung eines Zahlungsmittels, mit dem sowohl Zahlungsvorgänge als auch Abhebungen getätigt werden können, sonstige Entgelte aufgrund des Kreditvertrags und die Bedingungen, unter denen diese Entgelte geändert werden können;
- (f) ein repräsentatives Beispiel zur Veranschaulichung des effektiven Jahreszinses und des vom Verbraucher zu zahlenden Gesamtbetrags, unter Angabe sämtlicher in die Berechnung des Jahreszinses einfließenden Annahmen. Hat der Verbraucher dem Kreditgeber seine Wünsche in Bezug auf eines oder mehrere Elemente seines Kredits mitgeteilt, beispielsweise in Bezug auf die Laufzeit des Kreditvertrags und den Gesamtkreditbetrag, so berücksichtigt der Kreditgeber diese Elemente;
- (g) falls zutreffend, etwaige vom Verbraucher bei Abschluss des Kreditvertrags zu zahlende Notargebühren;
- (h) gegebenenfalls die Verpflichtung, einen mit dem Kreditvertrag zusammenhängenden Vertrag über eine Nebenleistung abzuschließen, wenn der Abschluss eines solchen Vertrags zwingende Voraussetzung dafür ist, dass der Kredit überhaupt oder nach vorgesehenen Ver-

- (i) 若有，則經請求之擔保；
- (j) 若有，則於提前還款之情形，提供授信者損害賠償計算種類之相關資訊有關於提前還款情形，如何確定授信者賠償的資訊；
- (k) 消費者依第 19 條第 6 項規定所享有，為信用度之評估，就諮詢資料庫之結果，受即時且無償通知之權利；
- (l) 以授信者於要求時已準備與消費者締結契約者為限，消費者依本條第 8 項規定所享有，因要求而以書面或其他繼續性資料載體，無償取得信用契約草案複製本之權利；
- (m) 若有，則說明，價格乃於自動化資料處理，包括分析之基礎上，進行個人化；
- (n) 若有，則授信者受依本條所提供先契約資訊約束之期間；
- (o) 消費者進入法院外異議或法律救濟程序之現存可能性，以及該進入之方法；
- (p) 警告說明與解釋，不履行其他與具體信用契約連結之義務之後法律與金融上之後果；
- (q) 清償計劃，其中包括信用契約期間內所有付款與還款，包括有可能發生，與信用契約有關聯，且經同時出賣之從給付之付款與還

tragsbedingungen gewährt wird;

- (i) die gegebenenfalls verlangten Sicherheiten;
- (j) gegebenenfalls Informationen zur Art der Berechnung der Entschädigung des Kreditgebers im Falle einer vorzeitigen Rückzahlung;
- (k) das Recht des Verbrauchers auf unverzügliche und unentgeltliche Unterrichtung gemäß Artikel 19 Absatz 6 über das Ergebnis einer Datenbankabfrage zur Prüfung seiner Kreditwürdigkeit;
- (l) das Recht des Verbrauchers nach Absatz 8 des vorliegenden Artikels, auf Anforderung unentgeltlich eine Kopie des Kreditvertragsentwurfs auf Papier oder auf einem anderen dauerhaften Datenträger zu erhalten, sofern der Kreditgeber zum Zeitpunkt der Anforderung bereit ist, den Kreditvertrag mit dem Verbraucher zu schließen;
- (m) gegebenenfalls den Hinweis, dass der Preis auf der Grundlage einer automatisierten Datenverarbeitung, einschließlich Profiling, personalisiert worden ist;
- (n) gegebenenfalls den Zeitraum, während dessen der Kreditgeber an die nach diesem Artikel bereitgestellten vorvertraglichen Informationen gebunden ist;
- (o) die für den Verbraucher bestehende Möglichkeit des Zugangs zu einem außergerichtlichen Beschwerde- und Rechtsbehelfsverfahren und die Voraussetzungen für diesen Zugang;
- (p) einen Warnhinweis und eine Erläuterung der rechtlichen und finanziellen Folgen der Nichteinhaltung der sonstigen mit dem konkreten Kreditvertrag verbundenen Verpflichtungen;
- (q) einen Tilgungsplan mit allen Zahlungen und Rückzahlungen während der Laufzeit des Kreditvertrags, einschließlich der Zahlungen und

款，若於不同情形適用不同借款利率，則付款與還款以借款利率之合理調升為基礎。

信用契約，援用歐洲議會與歐洲聯盟理事會 2016/1011 條例第 3 條第 1 項與第 3 款所定義參考值者，該參考值之名稱與其管理人，以及其對消費者之可能影響，應於一份單獨文件上，其得附加於歐洲消費者信用標準資訊之表格者，說明之。

- (6) 歐洲消費者信用標準資訊表格所包括之資訊，應保持一致。該資訊應易於閱讀，並且應顧及用以顯示資訊之載體之技術上限制。資訊應以合理且適當之方式，於不同渠道上表現，並於此間應考慮到互動性。

授信者向消費者提供任何可能附加資訊，應易於閱讀，並以單獨文件之形式，提供之，該文件得附加於歐洲消費者信用標準資訊表格。

- (7) 於歐盟 2002/65/EG 指令第 3 條第 3 項所定義語音電話通訊，依該指令第 3 條第 3 項第 b 款規定提供的金融服務的主要特徵描述，應至少包括本條第 3 項所指的內容，而不適用本條第 5 項規定。於此情

Rückzahlungen für etwaige Nebenleistungen im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag, die gleichzeitig verkauft werden, wobei die Angaben zu Zahlungen und Rückzahlungen, falls unter verschiedenen Umständen unterschiedliche Sollzinssätze gelten, auf angemessenen Erhöhungen des Sollzinssatzes beruhen.

Wird in dem Kreditvertrag auf einen Referenzwert im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Nummer 3 der Verordnung (EU) 2016/1011 des Europäischen Parlaments und des Rates Bezug genommen, sind der Name dieses Referenzwerts und seines Administrators sowie dessen möglichen Auswirkungen auf den Verbraucher in einem gesonderten Dokument, das dem Formular „Europäische Standardinformationen für Verbraucherkredite“ beigefügt werden kann, anzugeben.

- (6) Die im Formular „Europäische Standardinformationen für Verbraucherkredite“ enthaltenen Informationen müssen kohärent sein. Sie müssen gut lesbar sein und den technischen Einschränkungen des Datenträgers, auf dem sie dargestellt werden, Rechnung tragen. Die Informationen sind auf den verschiedenen Kanälen angemessen und in geeigneter Weise darzustellen, wobei der Interoperabilität Rechnung zu tragen ist.

Etwaige zusätzliche Informationen des Kreditgebers für den Verbraucher müssen gut lesbar sein und sind in einem gesonderten Dokument zu erteilen, das dem Formular „Europäische Standardinformationen für Verbraucherkredite“ beigefügt werden kann.

- (7) Bei fernmündlicher Kommunikation im Sinne von Artikel 3 Absatz 3 der Richtlinie 2002/65/EG muss abweichend von Absatz 5 des vorliegenden Artikels die nach Artikel 3 Absatz 3 Buchstabe b zweiter Gedankenstrich

形，授信者與信用居間人，應於締結信用契約後，立即以繼續性資訊載體，向消費者提供歐洲消費者信用標準資訊之表格。

(8) 依消費者之請求，授信者與信用居間人，除提供歐洲消費者信用標準資訊之表格外，尚無償以一份紙本或其他繼續性資訊載體，向消費者提供信用契約草案複製本，以授信者於請求時，有意與消費者締結信用契約者為限。

(9) 於信用契約，消費者應給付之款項，並未其債務於信用總額的關係方面，發生清償效果，而是以信用契約或附加契約所規定條款，於其所規定時間範圍內，形成資本建立者，授信者與信用居間人，應於第 1 項所指先契約資訊內，置入一項清楚且扼要之聲明，由其中可知，如此之信用契約並未規定，依信用契約所請求信用總額之還款之擔保，但明示提供此如此擔保者，不於此限。

(10) 本條規定不適用於，商品供應商或服務提供商，其下屬功能，作

der genannten Richtlinie zur Verfügung zu stellende Beschreibung der Hauptmerkmale der Finanzdienstleistung zumindest die in Absatz 3 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Angaben enthalten. In diesem Fall stellt der Kreditgeber und gegebenenfalls der Kreditvermittler dem Verbraucher das Formular „Europäische Standardinformationen für Verbraucherkredite“ auf einem dauerhaften Datenträger unverzüglich nach Abschluss des Kreditvertrags zur Verfügung.

- (8) Auf Verlangen des Verbrauchers stellen der Kreditgeber und gegebenenfalls der Kreditvermittler dem Verbraucher zusätzlich zu dem Formular „Europäische Standardinformationen für Verbraucherkredite“ unentgeltlich eine Kopie des Kreditvertragsentwurfs auf Papier oder auf einem anderen dauerhaften Datenträger bereit, sofern der Kreditgeber zum Zeitpunkt des Verlangens zum Abschluss eines Kreditvertrags mit dem Verbraucher bereit ist.
- (9) Dienen bei einem Kreditvertrag vom Verbraucher geleistete Zahlungen nicht der unmittelbaren Tilgung seiner Schuld im Verhältnis zum Gesamtkreditbetrag, sondern der Bildung von Kapital innerhalb der Zeiträume und zu den Bedingungen, die im Kreditvertrag oder in einem Zusatzvertrag vorgesehen sind, so nehmen der Kreditgeber und gegebenenfalls der Kreditvermittler eine klare und prägnante Erklärung in die vorvertraglichen Informationen nach Absatz 1 auf, aus der hervorgeht, dass solche Kreditverträge keine Garantie für die Rückzahlung des aufgrund des Kreditvertrags in Anspruch genommenen Gesamtkreditbetrags vorsieht, es sei denn, eine solche Garantie wird ausdrücklich gegeben.
- (10) Dieser Artikel gilt nicht für Warenlieferanten oder

為居間人，而參與者。但授信者或信用居間人負有確保消費者取得本條所指先契約資訊之義務，並不因此受影響。

### 第 11 條

#### 第 2 條第 6 或 7 項所定義關於信用契約之先契約資訊

- (1) 於第 2 條第 6 項或第 7 項所指信用契約之情形，第 10 條第 1 項所指先契約資訊，不適用第 10 條第 2 項規定，於紙本或消費者所選擇其他繼續性資訊載體，以歐洲消費者信用標準資訊附件二之表格，加以通知。該資訊應清楚且可資理解。表格所有資訊，以相同方式表現之。授信者已提供歐洲消費者標準資訊之表格者，視為授信者已履行歐盟 2002/65/EG 指令第 3 條第 1 項與第 2 項所規定之資訊義務。
  
- (2) 於第 2 條第 6 項或第 7 項所指信用契約，第 10 條第 1 項所指先契約資訊，不適用第 10 條第 3 項規定，包括以下所有資訊，以醒目之種類與方法，於歐洲消費者信用標準資訊表格之第一部分，以一頁加以說明：

Dienstleistungserbringer, die in untergeordneter Funktion als Kreditvermittler beteiligt sind. Die Verpflichtung des Kreditgebers oder gegebenenfalls des Kreditvermittlers, dafür Sorge zu tragen, dass der Verbraucher die in diesem Artikel genannten vorvertraglichen Informationen erhält, bleibt hiervon unberührt.

### **Artikel 11**

#### **Vorvertragliche Informationen über Kreditverträge im Sinne von Artikel 2 Absatz 6 oder 7**

- (1) Die in Artikel 10 Absatz 1 genannten vorvertraglichen Informationen werden bei Kreditverträgen im Sinne von Artikel 2 Absatz 6 oder 7 abweichend von Artikel 10 Absatz 2 auf Papier oder auf einem anderen dauerhaften Datenträger nach Wahl des Verbrauchers mittels des Formulars „Europäische Informationen für Verbraucherkredite“ in Anhang II mitgeteilt. Diese Informationen müssen klar und verständlich sein. Alle Informationen in diesem Formular werden in gleicher Weise hervorgehoben. Die im vorliegenden Artikel und in Artikel 3 Absätze 1 und 2 der Richtlinie 2002/65/EG festgelegten Informationspflichten des Kreditgebers gelten als erfüllt, wenn der Kreditgeber das Formular „Europäische Informationen für Verbraucherkredite“ übermittelt hat.
- (2) Bei Kreditverträgen nach Artikel 2 Absatz 6 oder 7 müssen die vorvertraglichen Informationen nach Artikel 10 Absatz 1 abweichend von Artikel 10 Absatz 3 alle folgenden Angaben enthalten, die in auffällender Art und Weise im ersten Teil des Formulars „Europäische Informationen über Verbraucherkredite“ auf einer Seite dargestellt

- (a) 授信者與參與信用居間人之身份；
- (b) 信用總額；
- (c) 信用契約期間；
- (d) 借款利率，若於不同情形而適用不同之借款利率，則所有借款利率；
- (e) 有效年利息與消費者應支付之總額；
- (f) 於以特定商品或服務之延期付款形式之信用，以及於連結之信用契約，相關商品或服務與現金付款價格；
- (g) 於付款遲延時之費用，即於遲延情形適用之利率，以及調整之種類與方法，並若有，則應支付之遲延費用；
- (h) 消費者應給付之付款之金額、次數與頻率，若有，則為還款之目的，適用不同借款利率之不同未清償餘額之順序；
- (i) 未付款或遲延付款後果之警告說明；
- (j) 撤回權存於或不存於；
- (k) 提前還款之權利，若有，則授信者賠償請求權之資訊；；

werden:

- (a) die Identität des Kreditgebers sowie gegebenenfalls des beteiligten Kreditvermittlers;
- (b) den Gesamtkreditbetrag;
- (c) die Laufzeit des Kreditvertrags;
- (d) den Sollzinssatz oder alle Sollzinssätze, falls unter verschiedenen Umständen unterschiedliche Sollzinssätze gelten;
- (e) den effektiven Jahreszins und den vom Verbraucher zu zahlenden Gesamtbetrag;
- (f) bei Krediten in Form eines Zahlungsaufschubs für bestimmte Waren oder Dienstleistungen und bei verbundenen Kreditverträgen die betreffenden Waren oder Dienstleistungen und ihr Barzahlungspreis;
- (g) die Kosten bei Zahlungsverzug, d. h. den Zinssatz, der im Verzugsfall Anwendung findet, und die Art und Weise seiner Anpassung sowie gegebenenfalls anfallende Verzugskosten;
- (h) den Betrag, die Anzahl und die Periodizität der vom Verbraucher zu leistenden Zahlungen und gegebenenfalls die Reihenfolge, in der die Zahlungen auf verschiedene ausstehende Restbeträge, für die unterschiedliche Sollzinssätze gelten, zum Zwecke der Rückzahlung angerechnet werden;
- (i) einen Warnhinweis zu den Folgen ausbleibender oder verspäteter Zahlungen;
- (j) das Bestehen oder Nichtbestehen eines Widerrufsrechts;
- (k) das Bestehen eines Rechts auf vorzeitige Rückzahlung und gegebenenfalls die Informationen zum Entschädigungsanspruch des Kreditgebers;

- (1) 授信者之地址、電話號碼與電子郵件地址，以及參與之信用居間人之位址、電話號碼與電子郵件地址；
- (3) 第 2 項所指所有要件，無法以顯目方式，於一頁表現者，應於歐洲消費者信用標準資訊表格之第 1 部分，最多 2 頁，表現之。於此情形，第 2 項 a 至 g 款所指資訊，應於表格之第 1 頁，表現之。
- (4) 第 1 款所指先契約資訊，應包括以下所有資訊，這些資訊應表現於第 2 項所指資訊之後，並與之有明顯區隔：
  - (a) 信用之種類；
  - (b) 於不同情形適用不同借款利率者，適用每項借款利率之要件、適用於初始借款利率之任何指數或參考利率、從締結信用契約時起應支付對價，以及若有，則得變更對價之條件；
  - (c) 以一則代表性例子，說明有效年利息與消費者應支付之總額，並說明計算該年利息所使用之所有假設；
  - (d) 終止信用契約之條件與程序；
  - (e) 若有，則於期前還款，授信者損害賠償計算之種類之資訊；

- (l) die Anschrift, die Telefonnummer und die E-Mail-Adresse des Kreditgebers sowie gegebenenfalls die Anschrift, die Telefonnummer und die E-Mail-Adresse des beteiligten Kreditvermittlers.
- (3) Falls nicht alle in Absatz 2 genannten Merkmale in auffällender Art und Weise auf einer Seite dargestellt werden können, werden sie im ersten Teil des Formulars „Europäische Informationen über Verbraucherkredite“ auf höchstens zwei Seiten dargestellt. In diesem Fall sind die in Absatz 2 Buchstaben a bis g genannten Informationen auf der ersten Seite des Formulars anzugeben.
- (4) Die vorvertraglichen Informationen nach Absatz 1 enthalten alle folgenden Angaben, die nach den in Absatz 2 aufgeführten Angaben und von diesen erkennbar getrennt dargestellt werden:
  - (a) die Art des Kredits;
  - (b) falls unter verschiedenen Umständen unterschiedliche Sollzinssätze gelten, die Bedingungen für die Anwendung jedes Sollzinssatzes sowie Indizes oder Referenzzinssätze, die auf den anfänglichen Sollzinssatz Anwendung finden, die vom Zeitpunkt des Abschlusses des Kreditvertrags an zu zahlenden Entgelte und gegebenenfalls die Bedingungen, unter denen diese Entgelte geändert werden können;
  - (c) ein repräsentatives Beispiel zur Veranschaulichung des effektiven Jahreszinses und des vom Verbraucher zu zahlenden Gesamtbetrags, unter Angabe sämtlicher in die Berechnung des Jahreszinses einfließenden Annahmen;
  - (d) die Bedingungen und das Verfahren zur Beendigung des Kreditvertrags;
  - (e) gegebenenfalls Informationen zur Art der Berechnung der Entschädi-

- (f) 若有，則說明，得隨時請求消費者返還信用金額；
- (g) 說明，消費者享有立即且無償獲悉，為其信用度之評估，依第 19 條第 6 項諮詢資訊庫之結果；
- (h) 若有，則說明，價格乃於自動化資料處理，包括分析之基礎上，進行個人化；
- (i) 若有，則授信者受依本條所提供先契約資訊約束之期間；
- (j) 說明，消費者進入法院外異議或法律救濟程序之現存可能性，以該進入之要件；
- (k) 警告說明與解釋，不履行其他與具體信用契約連結之義務之後果；
- (l) 還款計劃，其中包括同時出賣與信用契約有關聯，可能之從給付服務付款與還款，若於不同情形適用不同的借款利率，則付款與還款以借款利率適當調升為基礎。

- gung des Kreditgebers im Falle einer vorzeitigen Rückzahlung;
- (f) gegebenenfalls den Hinweis, dass der Verbraucher jederzeit zur Rückzahlung des gesamten Kreditbetrags aufgefordert werden kann;
  - (g) einen Hinweis auf das Recht des Verbrauchers auf unverzügliche und unentgeltliche Unterrichtung gemäß Artikel 19 Absatz 6 über das Ergebnis einer Datenbankabfrage zur Prüfung seiner Kreditwürdigkeit;
  - (h) gegebenenfalls den Hinweis, dass der Preis auf der Grundlage einer automatisierten Datenverarbeitung, einschließlich Profiling, personalisiert worden ist;
  - (i) gegebenenfalls den Zeitraum, während dessen der Kreditgeber an die nach diesem Artikel bereitgestellten vorvertraglichen Informationen gebunden ist;
  - (j) einen Hinweis auf die für den Verbraucher bestehende Möglichkeit des Zugangs zu einem außergerichtlichen Beschwerde- und Rechtsbehelfsverfahren und die Voraussetzungen für diesen Zugang;
  - (k) einen Warnhinweis und eine Erläuterung der rechtlichen und finanziellen Folgen der Nichteinhaltung der sonstigen mit dem konkreten Kreditvertrag verbundenen Verpflichtungen;
  - (l) einen Tilgungsplan mit allen Zahlungen und Rückzahlungen während der Laufzeit des Kreditvertrags, einschließlich der Zahlungen und Rückzahlungen für etwaige Nebenleistungen im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag, die gleichzeitig verkauft werden, wobei die Angaben zu Zahlungen und Rückzahlungen, falls unter unterschiedlichen Umständen unterschiedliche Sollzinssätze gelten, auf angemessenen Erhöhungen des Sollzinssatzes beruhen;

- (5) 歐洲消費者信用標準資訊表格所包括之資訊，應保持一致。資訊應易於閱讀，並應考慮到，表現載體之技術上限制。資訊應以適當方式，於不同傳播渠道上表現，並同時考慮到資訊之互動性。
- (6) 於歐盟 2002/65/EG 指令第 3 條所指遠距語音傳播之情形，不適用本條第 4 項規定，依該指令第 3 條第 3 項第 b 款規定所提供金融服務之主要特徵之說明，應至少包括本條第 2 項所規定之說明。於此情形，授信者與信用居間人，應於締結信用契約後，立即以繼續性資料載體，提供消費者歐洲消費者信用貸標準資訊表格；
- (7) 依消費者之請求，授信者與信用居間人，除應提供歐洲消費者信用標準資訊表格外，若於消費者提出請求時仍有締約信用之意願，則亦應無償以書面或其他繼續性資料載體，提供消費者信用契約草案之複製本；
- (8) 本條規定不適用於，商品供應商或服務提供者，其作為信用居間人，提供信用居間服務者。授信者或信用居間人，確保消費者取得本條所指先契約資訊之義務，不因此而受影響。

- (5) Die im Formular „Europäische Informationen für Verbraucherkredite“ enthaltenen Informationen müssen kohärent sein. Sie müssen gut lesbar sein und den technischen Einschränkungen des Datenträgers, auf dem sie dargestellt werden, Rechnung tragen. Die Informationen sind auf den verschiedenen Kanälen angemessen und in geeigneter Weise darzustellen, wobei der Interoperabilität Rechnung zu tragen ist.
- (6) Bei fernmündlicher Kommunikation im Sinne von Artikel 3 Absatz 3 der Richtlinie 2002/65/EG muss abweichend von Absatz 4 des vorliegenden Artikels die nach Artikel 3 Absatz 3 Buchstabe b zweiter Gedankenstrich der genannten Richtlinie zur Verfügung zu stellende Beschreibung der Hauptmerkmale der Finanzdienstleistung zumindest die in Absatz 2 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Angaben enthalten. In diesem Fall stellt der Kreditgeber und gegebenenfalls der Kreditvermittler dem Verbraucher das Formular „Europäische Informationen für Verbraucherkredite“ auf einem dauerhaften Datenträger unverzüglich nach Abschluss des Kreditvertrags zur Verfügung.
- (7) Auf Verlangen des Verbrauchers stellen der Kreditgeber und gegebenenfalls der Kreditvermittler dem Verbraucher zusätzlich zu dem Formular „Europäische Informationen für Verbraucherkredite“ unentgeltlich eine Kopie des Kreditvertragsentwurfs bereit, sofern der Kreditgeber zum Zeitpunkt des Verlangens zum Abschluss eines Kreditvertrags mit dem Verbraucher bereit ist.
- (8) Dieser Artikel gilt nicht für Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringer, die in untergeordneter Funktion als Kreditvermittler beteiligt sind. Die Verpflichtung des Kreditgebers oder gegebenenfalls des Kreditvermittlers, dafür Sorge zu tragen, dass

## 第 12 條 適當之解釋

- (1) 成員國確保，授信者與信用居間人，就所要約之信用契約與任何從給付服務，向消費者提供適當之解釋，消費者據此能評估，所建議之信用契約與從給付服務，是否符合消費者之需求與金融狀況。應於締結信用契約前，無償提供該解釋。解釋包括以下所列者：
- (a) 第 10 條、第 11 條與第 38 條中所指之資訊；
  - (b) 信用契約或要約之從給付服務之要素；
  - (c) 要約之信用契約或從給付服務，對消費者之可能具體影響，包括消費者未付款或延遲付款之後果；
  - (d) 從服務與信用契約一齊包裹出售者，得否個別終止包裹之各部份以及此將對消費者有何後果。
- (2) 成員國於正當之情形，得將依第 1 項之要件，於關於依第 1 項解釋之種類與方法與其範圍乃正當之情形，調整至以下情形：

der Verbraucher die in diesem Artikel genannten vorvertraglichen Informationen erhält, bleibt hiervon unberührt.

## **Artikel 12**

### **Angemessene Erläuterungen**

- (1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Kreditgeber und gegebenenfalls Kreditvermittler dem Verbraucher angemessene Erläuterungen zu den angebotenen Kreditverträgen und etwaigen Nebenleistungen geben, anhand deren der Verbraucher beurteilen kann, ob die vorgeschlagenen Kreditverträge und die Nebenleistungen den Bedürfnissen und der finanziellen Situation des Verbrauchers gerecht werden. Diese Erläuterungen sind kostenlos und werden vor Abschluss des Kreditvertrags gegeben. Die Erläuterungen umfassen Folgendes:
  - (a) die Informationen nach den Artikeln 10, 11 und 38;
  - (b) die Hauptmerkmale des angebotenen Kreditvertrags oder der angebotenen Nebenleistungen;
  - (c) die möglichen spezifischen Auswirkungen des angebotenen Kreditvertrags oder der angebotenen Nebenleistungen auf den Verbraucher, einschließlich der Konsequenzen bei Zahlungsverzug oder Zahlungsausfall des Verbrauchers;
  - (d) wenn Nebenleistungen mit einem Kreditvertrag gebündelt werden, ob jeder einzelne Bestandteil des Pakets einzeln beendet werden kann, und welche Folgen dies für den Verbraucher hätte.
- (2) Die Mitgliedstaaten können das Erfordernis nach Absatz 1 in begründeten Fällen in Bezug auf die Art und Weise der Erläuterungen

- (a) 要約信用所處之情況事實；
- (b) 要約信用之人；
- (c) 要約信用之種類；

### 第 13 條

#### 於自動化資料處理之基礎上個人化之要約

於不違反歐盟第 2016/679 指令之情形，成員國規定，授信者與信用居間人向消費者發出，以個人相關資料之自動化處理為基礎之要約者，授信者與信用居間人以清楚且可以理解之方式，向消費者提供資訊。

## 第三章

### 搭售產品、綑綁交易、視為、諮詢服務與主動授信

### 第 14 條

#### 搭售與捆綁銷售

- (1) 成員國允許搭售交易，但禁止綁售交易。

nach Absatz 1 sowie deren Umfang anpassen an:

- (a) die Umstände der Situation, in der der Kredit angeboten wird;
- (b) die Person, der der Kredit angeboten wird;
- (c) die Art des angebotenen Kredits.

### **Artikel 13**

#### **Personalisierte Angebote auf der Grundlage automatisierter Datenverarbeitung**

Unbeschadet der Verordnung (EU) 2016/679 schreiben die Mitgliedstaaten vor, dass Kreditgeber und Kreditvermittler die Verbraucher klar und verständlich informieren, wenn sie ihnen ein Angebot unterbreiten, das auf der Grundlage einer automatisierten Verarbeitung personenbezogener Daten personalisiert wurde.

## **KAPITEL III**

### **KOPPLUNGS- UND BÜNDELUNGSGESCHÄFTE, ANGENOMMENE ZUSTIMMUNG, BERATUNGSDIENSTLEISTUNGEN UND GEWÄHRUNG NICHT ANGEFORDERTER KREDITE**

#### **Artikel 14**

##### **Kopplungs- und Bündelungsgeschäfte**

- (1) Die Mitgliedstaaten erlauben Bündelungsgeschäfte, untersagen jedoch Kopplungsgeschäfte.

(2) 不適用第 1 項規定，以及適用競爭法，成員國得允許，授信者請求消費者開立或維持付款或儲蓄帳戶，當這些帳戶之唯一目的，乃以下目的之一：

- (a) 累積資本乃為信用返還；
- (b) 使用信用；
- (c) 為取得信用而集中資金；
- (d) 為未付款之情形，而為授信者提供額外擔保。

(3) 成員國得允許，授信者於顧及比例衡量之前提下，向消費者請求與信用契約有關聯之相關保險單。於此情形，成員國確保，授信者負有於不變更向消費者所要約信用條款之前提下，接受其它非自己所偏好保險公司所提供保險單之義務，若該保險公司提供，與授信者所要約保險單等值之擔保給付。

(4) 成員國規定，於依成員國所應規定，於消費者醫學治療結束後之 15 年期間，不得為與信用契約有關聯之保險單之目的，使用消費者腫瘤疾病診斷之個人資訊。

(5) 為於保險單締結之前，依第 3 項規定比較與信用契約有關聯之保險

- (2) Abweichend von Absatz 1 und unbeschadet der Anwendung des Wettbewerbsrechts können die Mitgliedstaaten Kreditgebern erlauben, vom Verbraucher die Eröffnung oder Führung eines Zahlungs- oder Sparkontos zu verlangen, wenn der einzige Zweck eines solchen Kontos einer der folgenden Zwecke ist:
- (a) Ansammlung von Kapital für die Rückzahlung des Kredits;
  - (b) Bedienung des Kredits;
  - (c) Zusammenlegung von Mitteln, um den Kredit zu erhalten;
  - (d) Leistung einer zusätzlichen Sicherheit für den Kreditgeber für den Fall eines Zahlungsausfalls.
- (3) Die Mitgliedstaaten können es den Kreditgebern erlauben, vom Verbraucher unter Berücksichtigung von Verhältnismäßigkeitsabwägungen eine einschlägige Versicherungspolice im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag zu verlangen. In diesen Fällen stellen die Mitgliedstaaten sicher, dass der Kreditgeber verpflichtet ist, ohne Änderung der Bedingungen des dem Verbraucher angebotenen Kredits die Versicherungspolice eines anderen als seines bevorzugten Anbieters zu akzeptieren, wenn diese eine gleichwertige Garantieleistung wie die vom Kreditgeber angebotene Versicherungspolice bietet.
- (4) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass personenbezogene Daten über die Diagnose onkologischer Erkrankungen der Verbraucher nach einem von den Mitgliedstaaten festzulegenden Zeitraum, der 15 Jahre nach Beendigung der medizinischen Behandlung der Verbraucher nicht überschreitet, nicht für die Zwecke einer Versicherungspolice im Zusammenhang mit einem Kreditvertrag verwendet werden.
- (5) Damit Verbraucher mehr Zeit haben, um vor dem Abschluss einer

單，消費者因此有更多時間，成員國規定，消費者為比較與信用契約有關聯之保險單，應至少給予其 3 日時間，且不得變更要約，並應以此告知消費者。消費者明示表達逾 3 日期限屆滿前，締結保險單之意願者，得於 3 日期限屆滿前，締結保險單。

### 第 15 條

#### 視為締結信用契約或為取得從給付

- (1) 成員國確保，授信者與信用居間人，不得視為消費者同意，締結任何可能之信用契約，或取得以預設選項所提供從給付。已勾選之選項，乃預設選項。
  
- (2) 消費者同意締結任何可能信用契約或同意取得從給付服務，其為選項所要約者，應以不令人誤解且明確肯定之行為，表示其同意，以自願、為具體情形，以經告知之方式，不令人誤解作成，消費者同意以選項所為要約之內容與本質內涵之書面。

Versicherungspolice nach Absatz 3 Versicherungsangebote im Zusammenhang mit Kreditverträgen zu vergleichen, schreiben die Mitgliedstaaten vor, dass den Verbrauchern für den Vergleich von Versicherungsangeboten im Zusammenhang mit Kreditverträgen mindestens drei Tage eingeräumt werden, ohne dass diese Angebote geändert werden, und dass die Verbraucher darüber informiert werden. Verbraucher können vor Ablauf dieser Frist von drei Tagen eine Versicherungspolice abschließen, wenn sie dies ausdrücklich wünschen.

### **Artikel 15**

#### **Angenommene Zustimmung zum Abschluss etwaiger Kreditverträge oder zum Erwerb von Nebenleistungen**

- (1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Kreditgeber und Kreditvermittler die Zustimmung des Verbrauchers zum Abschluss etwaiger Kreditverträge oder zum Erwerb von Nebenleistungen, die durch voreingestellte Optionen angeboten werden, nicht als gegeben ansehen. Zu voreingestellten Optionen gehören auch bereits angekreuzte Kästchen.
- (2) Die Zustimmung der Verbraucher zum Abschluss etwaiger Kreditverträge oder zum Erwerb von Nebenleistungen, die durch Kästchen angeboten werden, muss durch eine unmissverständliche und eindeutige bestätigende Handlung erteilt werden, mit der freiwillig, für den konkreten Fall, in informierter Weise und unmissverständlich bekundet wird, dass der Verbraucher mit dem Inhalt und dem Wesensgehalt des durch das Kästchen vermittelten Angebots einverstanden ist.

## 第 16 條 諮詢服務

(1) 成員國規定，授信者與信用居間人，就相關交易，應明示告知消費者，是否現正或業已對其提供諮詢服務。

(2) 成員國規定，授信者與信用居間人，於提供諮詢服務或締結提供此類服務之契約前，以紙本或消費者所選擇另一項具繼續性資料載體，提供消費者以下資訊：

(a) 說明，建議是否僅與其自己產品有關，或涉及依本條第 3 條第 c 款所規定市場上產品之多數選擇；

(b) 若有，則說明，消費者為諮詢服務應支付之對價，於提供資訊時不能確定金額者，說明用於計算對價之方法；

本條第 1 項所指資訊，得以依第 10 條第 6 項後段所規定額外先契約資訊之方式，向消費者提供。

(3) 向消費者提供諮詢服務者，成員國規定，授信者與信用居間人：

## Artikel 16

### Beratungsdienstleistungen

- (1) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass der Kreditgeber und gegebenenfalls der Kreditvermittler den Verbraucher im Zusammenhang mit einem entsprechenden Geschäft ausdrücklich darüber informieren müssen, ob für den Verbraucher Beratungsdienstleistungen erbracht werden oder erbracht werden können.
- (2) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass der Kreditgeber und gegebenenfalls der Kreditvermittler dem Verbraucher vor der Erbringung von Beratungsdienstleistungen oder vor dem Abschluss eines Vertrags für die Erbringung derartiger Dienstleistungen folgende Informationen auf Papier oder auf einem anderen dauerhaften Datenträger nach Wahl des Verbrauchers erteilen müssen:
  - (a) eine Angabe, ob sich die Empfehlung nur auf ihre eigene Produktpalette oder eine größere Auswahl von Produkten auf dem Markt gemäß Absatz 3 Buchstabe c bezieht;
  - (b) gegebenenfalls eine Angabe über das vom Verbraucher für die Beratungsdienstleistungen zu zahlende Entgelt bzw. – wenn sich der Betrag zum Informationszeitpunkt nicht feststellen lässt – die für seine Berechnung verwendete Methode.

Die Informationen nach Unterabsatz 1 können dem Verbraucher in Form von zusätzlichen vorvertraglichen Informationen gemäß Artikel 10 Absatz 6 Unterabsatz 2 erteilt werden.
- (3) Werden Beratungsdienstleistungen für Verbraucher erbracht, so schreiben die Mitgliedstaaten vor, dass Kreditgeber und gegebenenfalls

- (a) 提取消費者關於與信用契約有關聯之金融狀況、偏好與目的等必要資訊，授信者或信用居間人因此得推薦適合消費者之信用契約；
  
  - (b) 於依前款，且為評估時點，應為當下之資訊之基礎上，以關於消費者於所建議信用契約期間金融狀況風險之假設為現實基礎，評估消費者之金融狀況與需求；
  
  - (c) 從自身商品選出足夠數量之信用契約，且於此基礎上，於顧及消費者金融與個人狀況之前提下，向消費者推薦，從自身諸多商品選出一項或數項適合於消費者之商品；
  
  - (d) 為消費者最佳利益而活動，以及
  - (e) 以依消費者所選擇，紙本或契約所指其他繼續性資訊載體，向消費者提供所為建議之紀錄；
- (4) 授信者或信用居間人之諮詢服務於市場上行銷，向消費者為之者，成員國得禁止使用，「建議」與「顧問」或其他類似之概念。

### Kreditvermittler

- (a) die erforderlichen Informationen über die finanzielle Situation, Präferenzen und Ziele des Verbrauchers im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag einholen, damit Kreditgeber oder Kreditvermittler Kreditverträge empfehlen können, die für den Verbraucher geeignet sind;
  - (b) die finanzielle Situation und die Bedürfnisse des Verbrauchers auf der Grundlage der Informationen nach Buchstabe a, die zum Zeitpunkt der Bewertung aktuell sein müssen, unter Zugrundelegung realistischer Annahmen bezüglich der Risiken für die finanzielle Situation des Verbrauchers während der Laufzeit des empfohlenen Kreditvertrags bewerten;
  - (c) eine ausreichende Zahl von Kreditverträgen aus ihrer Produktpalette einbeziehen und auf dieser Grundlage einen oder mehrere geeignete Kreditverträge aus dieser Produktpalette unter Berücksichtigung der Bedürfnisse, der finanziellen Situation und der persönlichen Umstände des Verbrauchers empfehlen;
  - (d) im besten Interesse des Verbrauchers handeln; und
  - (e) dem Verbraucher eine Aufzeichnung der abgegebenen Empfehlung auf Papier oder auf einem anderen im Vertrag für die Erbringung von Beratungsdienstleistungen benannten dauerhaften Datenträger nach Wahl des Verbrauchers zur Verfügung stellen.
- (4) Die Mitgliedstaaten können die Verwendung der Begriffe „Beratung“ und „Berater“ oder ähnlicher Begriffe untersagen, wenn die Beratungsdienstleistungen von Kreditgebern oder gegebenenfalls Kreditvermittlern vermarktet und für Verbraucher erbracht werden.

成員國不禁止使用「建議」與「顧問」或類似概念者，將提供諮詢服務之授信者與信用居間人所使用「獨立建議」或「獨立顧問」，附上以下條件：

(a) 授信者與信用居間人，應納入足夠數量，於市場上可供使用信用契約；

(b) 信用居間人，不得因該諮詢服務，而自一位或數位授信者取得報酬。

第 2 項第 b 款僅適用於，納入之授信者於市場上並非多數者；

成員國，得為授信者與信用居間人使用「獨立意見」或「獨立顧問」概念，規定更嚴格之要求。

(5) 成員國規定，授信者與信用居間人，信用契約於顧及消費者金融狀況下，可能為消費者帶來特定風險時，應向消費者發出警告。

(6) 成員國確保，僅授信者得提供諮詢服務，並於特定情形，得由信用居間人仲介機構提供之。

不適用本項前段規定，成員國得允許，以符合以下條件之一者為限，

enn Mitgliedstaaten die Verwendung der Begriffe „Beratung“ und „Berater“ oder ähnlicher Begriffe nicht untersagen, knüpfen sie die Verwendung der Begriffe „unabhängige Beratung“ oder „unabhängiger Berater“ durch Kreditgeber und Kreditvermittler, die Beratungsdienstleistungen erbringen, an die nachstehenden Bedingungen:

- (a) Kreditgeber und gegebenenfalls Kreditvermittler beziehen eine ausreichende Zahl von auf dem Markt verfügbaren Kreditverträgen ein; und
- (b) Kreditvermittler erhalten für diese Beratungsdienstleistungen keinerlei Vergütung von einem oder mehreren Kreditgebern.

Unterabsatz 2 Buchstabe b gilt nur, wenn die Zahl der einbezogenen Kreditgeber auf dem Markt keine Mehrheit darstellt.

Die Mitgliedstaaten können für die Verwendung der Begriffe „unabhängige Beratung“ oder „unabhängiger Berater“ durch Kreditgeber und gegebenenfalls Kreditvermittler strengere Anforderungen festlegen.

- (5) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass Kreditgeber und gegebenenfalls Kreditvermittler einen Verbraucher warnen müssen, wenn ein Kreditvertrag unter Berücksichtigung der finanziellen Situation des Verbrauchers möglicherweise ein spezifisches Risiko für den Verbraucher birgt.
- (6) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Beratungsdienstleistungen nur von Kreditgebern und gegebenenfalls Kreditvermittlern erbracht werden dürfen.

Die Mitgliedstaaten können abweichend von Unterabsatz 1 es

第 1 項前段所指之人提供諮詢服務：

- (a) 諮詢服務，僅偶爾於職業活動範圍內為之，該職業活動為不禁止該服務提供之法律或行政規定或標準規則所規範者；
- (b) 諮詢服務，於關於以法律或行政規定所規定現有義務之管理方面，由破產管理人所提供者；
- (c) 諮詢服務，於關於現有債務管理方面，由非為營業而活動，第 36 條所指債務人諮詢服務公共或自願提供者，所提供者；
- (d) 諮詢服務，由官方所授權並監管之人所提供者。

## 第 17 條

### 禁止主動授信

成員國禁止，未經消費者事先請求與明示同意，授與信用於消費者。

anderen als den in Unterabsatz 1 genannten Personen erlauben, Beratungsdienstleistungen zu erbringen, sofern eine der folgenden Bedingungen erfüllt ist:

- (a) die Beratungsdienstleistungen werden nur gelegentlich im Rahmen einer beruflichen Tätigkeit erbracht, die durch Rechts- oder Verwaltungsvorschriften oder Standesregeln geregelt ist, die die Erbringung dieser Dienstleistungen nicht ausschließen;
- (b) die Beratungsdienstleistungen werden von Insolvenzverwaltern im Zusammenhang mit der durch Rechts- oder Verwaltungsvorschriften geregelten Verwaltung bestehender Verbindlichkeiten erbracht;
- (c) die Beratungsdienstleistungen werden im Zusammenhang mit der Verwaltung bestehender Verbindlichkeiten von öffentlichen oder ehrenamtlichen Anbietern von Schuldnerberatungsdiensten nach Artikel 36 erbracht, die nicht zu gewerblichen Zwecken tätig sind;
- (d) die Beratungsdienstleistungen werden von Personen erbracht, die behördlich zugelassen und überwacht werden.

## **Artikel 17**

### **Verbot der Gewährung nicht angeforderter Kredite**

Die Mitgliedstaaten verbieten die Gewährung von Krediten an Verbraucher ohne vorherige Anforderung und ausdrückliche Zustimmung seitens der Verbraucher.

## 第四章 信用評估與進入資料庫

### 第 18 條 評估消費者信用度之義務

- (1) 成員國規定，授信者於締結信用契約前，應全面審查消費者之信用度。為避免不負責任之授信程序與過度負債，審查應以消費者之利益，以適當之形式為之，並顧及事實因素，其於消費者可望履行其因信用契約所生義務之審查上，乃重要者。
  
- (2) 成員國確保，信用居間人依 2016/679 條例規定，向授信者具體提供，從消費者所得之必要說明，信用度審查因此得以進行。
  
- (3) 信用度之審查，應於關於消費者收入與支出，以及其他金融與經濟情形之相關且較詳細資訊之基礎上，為之，該資訊乃必要，且與消費者信用種類、期間、額度與風險相當者。這些資訊，得包括收入證明，其他還款來源、財產價值與義務之資訊，或其他金融義務之資訊。這些資訊不得包括歐盟 2016/679 條例第 9 條第 1 項所指特殊類型之資訊。該資訊自從相關內部或外部來源取得，包括消費者之資訊，於必要情形，尚包括自依本指令第 19 條所指資料庫查詢所得

## KAPITEL IV

### KREDITWÜRDIGKEITSPRÜFUNG UND ZUGANG ZU DATENBANKEN

#### Artikel 18

#### **Verpflichtung zur Prüfung der Kreditwürdigkeit des Verbrauchers**

- (1) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass der Kreditgeber vor Abschluss eines Kreditvertrags eine eingehende Prüfung der Kreditwürdigkeit des Verbrauchers vornehmen muss. Diese Prüfung erfolgt im Interesse des Verbrauchers, um unverantwortliche Kreditvergabepraktiken und Überschuldung zu verhindern, und berücksichtigt Faktoren, die für die Prüfung der Aussichten, dass der Verbraucher seinen Verpflichtungen aus dem Kreditvertrag nachkommt, relevant sind, in angemessener Form.
- (2) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Kreditvermittler dem jeweiligen Kreditgeber im Einklang mit Verordnung (EU) 2016/679 die vom Verbraucher erhaltenen erforderlichen Angaben korrekt übermitteln, damit die Kreditwürdigkeitsprüfung durchgeführt werden kann.
- (3) Die Prüfung der Kreditwürdigkeit wird auf der Grundlage einschlägiger und genauer Informationen über Einkommen und Ausgaben des Verbrauchers sowie andere finanzielle und wirtschaftliche Umstände vorgenommen, die erforderlich sind und in einem angemessenen Verhältnis zu der Art, der Laufzeit, der Höhe und den Risiken des Kredits für den Verbraucher stehen. Zu diesen Informationen können Belege über Einkommen oder andere Quellen für die Rückzahlung,

之資訊。本指令之目的，社群網路媒體不視為外部來源。

依本項所取得資訊，應以適當方法，進行審查，於必要情形，以獨立，可供審查文件之檢閱為之。

- (4) 成員國規定，授信者應規定第 1 項所指審查程序，並紀錄且維持該程序。

成員國尚規定，授信者應紀錄與保存第 3 項所指資訊。

- (5) 一位或數位消費者共同提交信用申請者，授信者應於消費者共同還款能力之基礎上，進行信用度審查。

- (6) 成員國確保，信用度審查顯示，顧及第 1 項所定義之重要因素，消費者很可能依於信用契約所規定之方法履行該契約所生義務者，授信者始向消費者提供信用。

Informationen über Vermögenswerte und Verbindlichkeiten oder Informationen über andere finanzielle Verpflichtungen zählen. Diese Informationen dürfen keine besonderen Kategorien von Daten gemäß Artikel 9 Absatz 1 der Verordnung (EU) 2016/679 umfassen. Die Informationen werden aus einschlägigen internen oder externen Quellen, einschließlich des Verbrauchers, und erforderlichenfalls durch Abfrage einer Datenbank nach Artikel 19 dieser Richtlinie eingeholt. Soziale Netzwerke gelten für die Zwecke dieser Richtlinie nicht als externe Quellen.

Die nach diesem Absatz eingeholten Informationen werden in angemessener Weise überprüft, erforderlichenfalls durch Einsichtnahme in unabhängig überprüfbare Unterlagen.

- (4) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass der Kreditgeber Verfahren für die in Absatz 1 genannte Prüfung festlegen muss und diese Verfahren dokumentieren und beibehalten muss.

Die Mitgliedstaaten schreiben ferner vor, dass der Kreditgeber die in Absatz 3 genannten Informationen dokumentieren und aufbewahren muss.

- (5) Wenn der Kreditantrag von mehr als einem Verbraucher gemeinsam gestellt wird, führt der Kreditgeber die Kreditwürdigkeitsprüfung auf der Grundlage der gemeinsamen Rückzahlungsfähigkeit der Verbraucher durch.
- (6) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass der Kreditgeber dem Verbraucher den Kredit nur bereitstellt, wenn aus der Kreditwürdigkeitsprüfung hervorgeht, dass es wahrscheinlich ist, dass die Verpflichtungen aus dem Kreditvertrag in der nach diesem Vertrag vorgeschriebenen Weise erfüllt

(7) 成員國確保，授信者與消費者締結信用契約者，授信者不得嗣後以信用度審查不合規定為由，撤回或為消費者之不利益變更信用契約。本項不適用於，經證明消費者故意隱瞞或偽造，向授信者所提供，第3項所指資訊之情形。

(8) 為信用審查包括對個人資料之自動化處理之情形，成員國確保，消費者得請求授信者之人員介入，以及得交涉權利應歸何者：

(a) 向授信者請求並取得，關於信用度評審查清楚且可理解之解釋，包括個人資料自動處理之邏輯與風險，以及其對決定與影響之意義：

(b) 對授信者表達消費者自己之觀點；

(c) 請求審查授信者所為信用度審查與授信決定；

成員國確保，消費者經告知其所享有本項前段所指權利。

werden, wobei relevante Faktoren im Sinne von Absatz 1 berücksichtigt werden.

- (7) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass ein Kreditgeber, wenn er einen Kreditvertrag mit einem Verbraucher schließt, den Kreditvertrag nicht nachträglich mit der Begründung widerrufen oder zum Nachteil des Verbrauchers ändern kann, dass die Prüfung der Kreditwürdigkeit nicht ordnungsgemäß durchgeführt wurde. Dieser Absatz findet keine Anwendung, wenn nachgewiesen ist, dass der Verbraucher die dem Kreditgeber bereitzustellenden in Absatz 3 genannten Informationen wissentlich vorenthalten oder gefälscht hat.
- (8) Für den Fall, dass die Kreditwürdigkeitsprüfung eine automatisierte Verarbeitung personenbezogener Daten beinhaltet, stellen die Mitgliedstaaten sicher, dass der Verbraucher das Recht hat, das Eingreifen einer Person aufseiten des Kreditgebers zu verlangen und zu erwirken, wozu das Recht gehört,
- (a) von dem Kreditgeber klare und verständliche Erläuterungen zu der Kreditwürdigkeitsprüfung zu verlangen und zu erhalten, einschließlich der Logik und der Risiken der automatisierten Verarbeitung personenbezogener Daten sowie ihrer Bedeutung für die Entscheidung und ihrer Auswirkungen auf sie;
  - (b) gegenüber dem Kreditgeber den eigenen Standpunkt des Verbrauchers darzulegen und
  - (c) eine Überprüfung der Kreditwürdigkeitsprüfung und der Entscheidung über die Kreditgewährung durch den Kreditgeber zu verlangen. Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass der Verbraucher über sein Recht gemäß Unterabsatz 1 unterrichtet wird.

- (9) 成員國確保，授信者拒絕信用申請者，負有立即告知消費者拒絕一事，並介紹其易於取得諮詢服務之債務人諮詢機構之義務。授信者負有告知消費者，信用度審查乃立自動化處理個人資訊之事實上，以及告知消費者得請求以人工審查，並撤銷該決定之程序。
- (10) 雙方當事人於同意於締結信用契約後，變更信用總額者，成員國確保，授信者負有於明顯增加信用總額前，依最新資訊，重新審查消費者之信用度。
- (11) 成員國得令授信者，負有於詢問相關資料庫之基礎上，審查消費者信用度之義務。但對信用度之審查，不得僅以消費者之信用記錄為依據。

## 第 19 條

### 資料庫

- (1) 各成員國確保，於跨國界信用之情形，其他成員國之授信者，能取得使用位於其高權區，為審查消費者信用度而使用之資料庫之權限。

- (9) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass der Kreditgeber im Falle der Ablehnung des Kreditantrags verpflichtet ist, den Verbraucher unverzüglich über die Ablehnung zu unterrichten und ihn gegebenenfalls an leicht zugängliche Schuldnerberatungsdienste zu verweisen. Der Kreditgeber ist gegebenenfalls verpflichtet, den Verbraucher über die Tatsache, dass sich die Kreditwürdigkeitsprüfung auf eine automatisierte Verarbeitung von Daten stützt, über das Recht des Verbrauchers auf eine Prüfung durch eine Person und über das Verfahren zur Anfechtung der Entscheidung zu unterrichten.
- (10) Für den Fall, dass die Parteien übereinkommen, den Gesamtkreditbetrag nach Abschluss des Kreditvertrags zu ändern, stellen die Mitgliedstaaten sicher, dass der Kreditgeber verpflichtet ist, vor einer deutlichen Erhöhung des Gesamtkreditbetrags die Kreditwürdigkeit des Verbrauchers auf der Grundlage aktualisierter Informationen erneut zu prüfen.
- (11) Die Mitgliedstaaten können die Kreditgeber dazu verpflichten, die Kreditwürdigkeit von Verbrauchern auf der Grundlage der Abfrage einer entsprechenden Datenbank zu prüfen. Die Prüfung der Kreditwürdigkeit darf sich allerdings nicht ausschließlich auf die Kredithistorie des Verbrauchers stützen.

## **Artikel 19**

### **Datenbanken**

- (1) Jeder Mitgliedstaat stellt bei grenzüberschreitenden Krediten sicher, dass Kreditgeber aus anderen Mitgliedstaaten Zugang zu den in seinem

應保障這些資料庫之使用，免於歧視。

- (2) 成員國確保，唯有受國家主管機關監管，且完全符合 2016/679 指令之授信者，始能取得用於審查消費者信用度之資料庫權限。
  
- (3) 第 1 項既適用於公共資料庫，亦適用於私人資料庫。
- (4) 第 1 項所指，包括消費者信用契約資訊之資料庫，應至少包括消費者於遲延返還信用時關於餘額之資訊、該信用種類與授信者身份之資訊。
  
- (5) 授信者與信用居間人，不得處理，歐盟第 2016/679 法規第 9 條第 1 項所指特殊類別數據，以及從網路社群媒體所處理之個人資訊，其或來自本條第 1 款所指資料庫者。
  
- (6) 信用申請，因第 1 項所指資料庫之資料而經拒絕者，成員國規定，授信者應立即，且無償將查詢結果、查詢資料庫之詳細情形，以及所考慮資訊類別，通知消費者。
  
- (7) 為信用契約之目的，資料庫供應商掌握程序，其確保於其資料庫所

- Hoheitsgebiet zur Prüfung der Kreditwürdigkeit des Verbrauchers verwendeten Datenbanken haben. Der Zugang zu diesen Datenbanken ist ohne Diskriminierung zu gewähren.
- (2) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass nur Kreditgeber, die unter der Aufsicht der nationalen zuständigen Behörde stehen und die Verordnung (EU) 2016/679 in vollem Umfang einhalten, Zugang zu den Datenbanken haben, die für die Prüfung der Kreditwürdigkeit von Verbrauchern verwendet werden.
  - (3) Absatz 1 gilt sowohl für öffentliche als auch für private Datenbanken.
  - (4) Die in Absatz 1 genannten Datenbanken, die Informationen über Verbraucherkreditverträge enthalten, müssen zumindest Informationen über Zahlungsrückstände von Verbrauchern bei der Rückzahlung von Krediten, die Art des Kredits und die Identität des Kreditgebers enthalten.
  - (5) Kreditgeber und Kreditvermittler dürfen weder besondere Kategorien von Daten gemäß Artikel 9 Absatz 1 der Verordnung (EU) 2016/679 noch verarbeitete personenbezogene Daten aus sozialen Netzwerken, die möglicherweise in den in Absatz 1 genannten Datenbanken enthalten sind, verarbeiten.
  - (6) Für den Fall, dass ein Kreditantrag aufgrund der Abfrage einer in Absatz 1 genannten Datenbank abgelehnt wird, schreiben die Mitgliedstaaten vor, dass der Kreditgeber den Verbraucher unverzüglich und unentgeltlich über das Ergebnis dieser Abfrage und über die Einzelheiten der konsultierten Datenbank sowie über die berücksichtigten Datenkategorien unterrichten muss.
  - (7) Für die Zwecke von Kreditverträgen verfügen Anbieter von

包括之資訊，乃最新與準確者。成員國確保消費者經告知以下事項：

- (a) 於遲延返還信用之情形，任何可能餘額登記於資料庫後 30 天內，  
以及；
  - (b) 依歐盟 2016/679 指令所享有之權利。
- (8) 為信用契約之目的，成員國確保，有效異議程序，以減輕消費者撤銷資料庫內容之負擔，該內容包括第三人自該資料庫所得取得之資訊。

## 第五章

### 信用契約之形式與內容

#### 第 20 條

##### 信用契約之形式

- (1) 成員國規定，信用契約與對該契約之任何可能修改，應以紙本或繼續性資訊載體為之，並且契約雙方當事人均應取得一份信用契約之複製本。
- (2) 成員國得就，引入或維持內國法關於信用契約締約有效性之規定，其符合歐盟法者。

Datenbanken über Verfahren, mit denen sichergestellt wird, dass die in ihren Datenbanken enthaltenen Informationen aktuell und zutreffend sind. Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass die Verbraucher unterrichtet werden

- (a) innerhalb von 30 Tagen nach der Eintragung von etwaigen Rückständen bei der Kreditrückzahlung in einer Datenbank und
  - (b) über ihre Rechte gemäß der Verordnung (EU) 2016/679.
- (8) Für die Zwecke von Kreditverträgen stellen die Mitgliedstaaten sicher, dass Beschwerdeverfahren vorhanden sind, um den Verbrauchern die Anfechtung des Inhalts von Datenbanken, einschließlich Informationen, die Dritte aus diesen Datenbanken erhalten können, zu erleichtern.

## **KAPITEL V**

### **FORM UND INHALT VON KREDITVERTRÄGEN**

#### **Artikel 20**

##### **Form des Kreditvertrags**

- (1) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass Kreditverträge und etwaige Änderungen dieser Verträge auf Papier oder auf einem anderen dauerhaften Datenträger erstellt werden müssen und dass alle Vertragsparteien eine Kopie des Kreditvertrags erhalten müssen.
- (2) Die Mitgliedstaaten können nationale Vorschriften über die Gültigkeit des Abschlusses von Kreditverträgen einführen oder beibehalten, die mit dem Unionsrecht im Einklang stehen.

## 第 21 條

### 信用契約之應記載說明

- (1) 成員國規定，信用契約以清楚且扼要之方式，包括以下所有要素：
- (a) 信用之種類；
  - (b) 契約雙方當事人之身份、地址、電話號碼與電子郵件位址，以及參與之信用居間人之身份與；
  - (c) 信用總額與提款條件；
  - (d) 信用契約期間；
  - (e) 於特定商品或服務之延期付款情形，以及於連結之信用契約，相關商品與服務，以及其現金價格；
  - (f) 借貸利率，或於不同情形適用不同借貸利率之情形，所有可能借貸利率、若有，則每項借貸利率之適用條件，適用於每項初始借貸利率之任何指數或參考利率，以及調整每項借貸利率之期限、條件與程序；
  - (g) 於締結信用契約時計算出之有效年利息與消費者應支付之總額，並說明於計算所使用之所有假設；
  - (h) 消費者應付款之金額、次數與頻率，以及若有，則為清償目的，

## Artikel 21

### Zwingende Angaben im Kreditvertrag

- (1) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass der Kreditvertrag in klarer und prägnanter Form alle folgenden Elemente enthält:
- (a) die Art des Kredits;
  - (b) die Identität, die Anschriften, die Telefonnummern und die E-Mail-Adressen der Vertragsparteien sowie gegebenenfalls die Identität und die Anschrift des beteiligten Kreditvermittlers;
  - (c) den Gesamtkreditbetrag und die Bedingungen für die Inanspruchnahme;
  - (d) die Laufzeit des Kreditvertrags;
  - (e) bei Krediten in Form eines Zahlungsaufschubs für bestimmte Waren oder Dienstleistungen und bei verbundenen Kreditverträgen die betreffenden Waren oder Dienstleistungen und ihr Barzahlungspreis;
  - (f) den Sollzinssatz oder alle Sollzinssätze, falls unter verschiedenen Umständen unterschiedliche Sollzinssätze gelten, die Bedingungen für die Anwendung jedes Sollzinssatzes und, soweit vorhanden, Indizes oder Referenzzinssätze, die auf jeden anfänglichen Sollzinssatz Anwendung finden, sowie die Zeiträume, die Bedingungen und die Art und Weise der Anpassung jedes Sollzinssatzes;
  - (g) den effektiven Jahreszins und den vom Verbraucher zu zahlenden Gesamtbetrag, berechnet zum Zeitpunkt des Abschlusses des Kreditvertrags, und Angabe aller in diese Berechnung einfließenden Annahmen;
  - (h) den Betrag, die Anzahl und die Periodizität der vom Verbraucher zu

將付款分配於適用不同借貸利率計費之不同未結清餘額之順序；

- (i) 於固定期限信用契約之返還借款情形，依申請，於信用契約總期間，免費且隨時取得清償計畫形式之清單；
- (j) 於支付對價與利息之情形，利息支付及與此連結之經常與非經常性費用之期間與條件之清單；
- (k) 若有，則維持一項或多項，紀錄支付與提款之強制帳戶之對價，使用支付工具進行支付與提款之對價，依信用契約之任何其他對價，以及更改這些對價之條件；
- (l) 依於締結信用契約所適用之規定，於付款遲延所適用之利率，可能調整利率之種類與方法，以及若有，則遲延之費用；
- (m) 未還款或延遲還款後果之警告說明；
- (n) 若為適當，應支付公證費用之說明；

leistenden Zahlungen und gegebenenfalls die Reihenfolge, in der die Zahlungen auf verschiedene ausstehende Restbeträge, für die unterschiedliche Sollzinssätze gelten, zum Zwecke der Rückzahlung angerechnet werden;

- (i) im Falle der Darlehenstilgung bei einem Kreditvertrag mit fester Laufzeit das Recht des Verbrauchers, auf Antrag kostenlos und zu jedem beliebigen Zeitpunkt während der Gesamtlaufzeit des Kreditvertrags eine Aufstellung in Form eines Tilgungsplans zu erhalten;
- (j) im Falle der Zahlung von Entgelten und Zinsen ohne Kapitiltilgung eine Aufstellung der Zeiträume und Bedingungen für die Zahlung der Sollzinsen und der damit verbundenen wiederkehrenden und nicht wiederkehrenden Gebühren;
- (k) gegebenenfalls die Entgelte für die Führung eines oder mehrerer Pflichtkonten für die Buchung der Zahlungsvorgänge und der in Anspruch genommenen Kreditbeträge, die Entgelte für die Verwendung eines Zahlungsmittels, mit dem sowohl Zahlungsvorgänge als auch Abhebungen getätigt werden können, sonstige Entgelte aufgrund des Kreditvertrags und die Bedingungen, unter denen diese Entgelte geändert werden können;
- (l) den bei Zahlungsverzug geltenden Zinssatz gemäß der zum Zeitpunkt des Abschlusses des Kreditvertrags geltenden Regelung und die Art und Weise seiner etwaigen Anpassung sowie gegebenenfalls anfallende Verzugskosten;
- (m) einen Warnhinweis zu den Folgen ausbleibender oder verspäteter Zahlungen;
- (n) soweit zutreffend, einen Hinweis, dass Notargebühren anfallen;

- (o) 若有，則經請求之擔保與保險；
- (p) 發生或不發生撤回權、撤回期限與行使撤回權之其他條件，包括第 26 條第 5 項前段 a 款所指用於通知之繼續性載體、第 26 條第 5 項第 b 款所指消費者返還資本與利息之義務，以及每日應支付利息額；
  
- (q) 消費者為取得以下訊息所選擇繼續性載體之種類：
  - (i) 若有，則第 10 條第 1 項後段所指資訊；
  - (ii) 第 22 條所指資訊；
  - (iii) 第 23 條第 1 項前段所指關於借款利率變更之資訊；
  - (iv) 若有，則第 24 條第 1 項與第 2 項所指資訊；
  - (v) 第 28 條第 1 項後段與第 28 條第 2 項所指關於終止未定期限之信用契約之資訊；
  
- (r) 若有，則關於第 27 條所規定之權利，以及行使這些權利之要件之資訊；
- (s) 第 29 條所規定提前還款之權利，提前還款之程序，以及於適用情形，授信者賠償請求權之資訊，以及透明且可理解之解釋，例如應如何計算消費者應賠償於授信者之賠償數額；

- (o) gegebenenfalls die verlangten Sicherheiten und Versicherungen;
- (p) das Bestehen oder Nichtbestehen eines Widerrufsrechts sowie gegebenenfalls die Widerrufsfrist und sonstige Modalitäten für die Ausübung des Widerrufsrechts, einschließlich des gemäß Artikel 26 Absatz 5 Unterabsatz 1 Buchstabe a für die Mitteilung zu verwendenden dauerhaften Datenträgers, Angaben zur Verpflichtung des Verbrauchers nach Artikel 26 Absatz 5 Unterabsatz 1 Buchstabe b, das in Anspruch genommene Kapital und die Zinsen zurückzuzahlen, und der Höhe der Zinsen pro Tag;
- (q) die Art des dauerhaften Datenträgers, die der Verbraucher für den Erhalt folgender Informationen auswählt:
  - (i) gegebenenfalls die Erinnerung gemäß Artikel 10 Absatz 1 Unterabsatz 2;
  - (ii) die in Artikel 22 genannten Informationen;
  - (iii) die Informationen über die Änderung des Sollzinssatzes gemäß Artikel 23 Absatz 1 Unterabsatz 1;
  - (iv) gegebenenfalls die Informationen gemäß Artikel 24 Absätze 1 und 2 und
  - (v) gegebenenfalls die Informationen über die Beendigung eines unbefristeten Kreditvertrags gemäß Artikel 28 Absatz 1 Unterabsatz 2 und Artikel 28 Absatz 2;
- (r) gegebenenfalls Informationen über die Rechte gemäß Artikel 27 und über die Bedingungen für die Ausübung dieser Rechte;
- (s) ein Hinweis auf das Recht auf vorzeitige Rückzahlung gemäß Artikel 29, das Verfahren für die vorzeitige Rückzahlung und gegebenenfalls Informationen zum Anspruch des Kreditgebers auf Entschädi-

- (t) 應遵循，行使終止信用契約權利之程序；
- (u) 消費者進入現有法院外異議與法律救濟程序之可能性；與其進入之要件；
- (v) 若有，則其他契約條款；
- (W) 主管監督機構之名稱與地址；
- (x) 債務諮詢服務提供者之相關聯繫資訊，以及消費者於出現還款困難時，求助於這些服務提供者之建議。

本項前段所指資訊，應易於閱讀，以及考慮到資訊載體之技術上限制。資訊應以適當且與合適之方式，於不同渠道表現之。

- (2) 以第 1 項前段第 i 款適用者為限，授信者應於信用契約有效期間內，隨時且免費向消費者提供，以清償計畫之形式之清單。

前項前段所指清償計畫，應包括何付款於何時應給付，以及何條款適用於該付款。

gung sowie eine transparente und verständliche Erläuterung, wie die Entschädigung, die der Verbraucher dem Kreditgeber schuldet, zu berechnen ist;

- (t) das einzuhaltende Verfahren für die Ausübung des Rechts auf Beendigung des Kreditvertrags;
- (u) die für den Verbraucher bestehende Möglichkeit des Zugangs zu einem außergerichtlichen Beschwerde- und Rechtsbehelfsverfahren und die Voraussetzungen für diesen Zugang;
- (v) gegebenenfalls weitere Vertragsbedingungen;
- (w) den Namen und die Anschrift der zuständigen Aufsichtsbehörde;
- (x) die einschlägigen Kontaktdaten von Anbietern von Schuldnerberatungsdiensten und eine Empfehlung an den Verbraucher, sich im Falle von Rückzahlungsschwierigkeiten an diese Anbieter zu wenden.

Die in Unterabsatz 1 genannten Informationen müssen gut lesbar sein und den technischen Einschränkungen des Datenträgers, auf dem sie dargestellt werden, Rechnung tragen. Die Informationen sind auf den verschiedenen Kanälen angemessen und in geeigneter Weise darzustellen.

- (2) Sofern Absatz 1 Unterabsatz 1 Buchstabe i Anwendung findet, stellt der Kreditgeber dem Verbraucher kostenlos und zu jedem beliebigen Zeitpunkt während der Gesamtlaufzeit des Kreditvertrages eine Aufstellung in Form eines Tilgungsplans zur Verfügung.

Aus dem in Unterabsatz 1 genannten Tilgungsplan geht hervor, welche Zahlungen in welchen Zeitabständen zu leisten sind und welche Bedingungen für diese Zahlungen gelten.

清償計畫，尚應於借款清償、依借款利率所計算之利息，以及所有附加費用之後，分列所有分期還款。

信用契約未約定固定借款利率，或額外費用可能變更者，於清償計畫，應清楚且扼要說明，清償計畫資訊之適用，僅直至下次借款利息變更或該費用依信用契約而變更為止。

- (3) 於信用契約應由消費者支付之款項，於信用總額方面，並不直接導致債務之清償，而是於信用契約或從給付契約所規定期限內，以及依其所規定之條件，導致資本形成者，應於信用契約記載依第1項所指資訊，以及記載清楚且扼要之說明，該說明指出，信用契約並未為了依信用契約而使用信用總額之還款，規定擔保。但明示表示如此之擔保者，不於此限。

## 第六章

### 信用契約與借款利率之變更

#### 第 22 條

#### 信用契約變更之資訊

Ferner sind in dem Tilgungsplan die einzelnen periodischen Rückzahlungen nach der Darlehenstilgung, den anhand des Sollzinssatzes berechneten Zinsen und gegebenenfalls allen zusätzlichen Kosten aufzuschlüsseln.

Im Falle eines Kreditvertrags, bei dem kein fester Sollzinssatz vereinbart wurde oder die zusätzlichen Kosten geändert werden können, ist in dem Tilgungsplan in klarer und prägnanter Form anzugeben, dass die Daten im Tilgungsplan nur bis zur nächsten Änderung dieses Sollzinssatzes oder dieser Kosten gemäß dem Kreditvertrag Gültigkeit haben.

- (3) Dienen bei einem Kreditvertrag vom Verbraucher geleistete Zahlungen nicht der unmittelbaren Tilgung seiner Schuld im Verhältnis zum Gesamtkreditbetrag, sondern der Bildung von Kapital innerhalb der Zeiträume und zu den Bedingungen, die im Kreditvertrag oder in einem Zusatzvertrag vorgesehen sind, so ist in den Kreditvertrag zusätzlich zu den Informationen nach Absatz 1 eine klare und prägnante Erklärung aufzunehmen, aus der hervorgeht, dass der Kreditvertrag keine Garantie für die Rückzahlung des aufgrund des Kreditvertrags in Anspruch genommenen Gesamtkreditbetrags vorsieht, es sei denn, eine solche Garantie wird ausdrücklich gegeben.

## KAPITEL VI

### ÄNDERUNG DES KREDITVERTRAGS UND ÄNDERUNG DES SOLLZINSSATZES

#### Artikel 22

#### Informationen über die Änderung des Kreditvertrags

於仍適用本指令所規定其他義務之前提下，成員國確保，授信者於變更信用契約條款前，以紙本或信用契約所指另一項繼續性資料載體，告知消費者以下資訊：

- (a) 清楚說明，建議之變更與同意之要件，或解釋法律引進之變更；
- (b) 為轉換第 a 款所指變更而規定之時程；
- (c) 向消費者所提供，針對第 a 款所指變更之異議可能性；
- (d) 得提出如此異議之期限；
- (e) 得對之提出異議之主管機構之名稱與地址。

### 第 23 條

#### 借款利率之變更

- (1) 允許授信者變更現有信用契約之借款利率者，成員國規定，授信者於借款利率之變更生效前，及時以紙本或信用契約所約定另一項繼續性資訊載體，告知消費者借款利率之變更。

第 1 項前段所指資訊，應包括新借款利率生效後之應付款額，應付

Unbeschadet anderer in dieser Richtlinie vorgesehener Pflichten stellen die Mitgliedstaaten sicher, dass der Kreditgeber dem Verbraucher vor der Änderung der Bedingungen des Kreditvertrags die folgenden Informationen auf Papier oder auf einem anderen im Kreditvertrag benannten dauerhaften Datenträger übermittelt:

- (a) eine klare Beschreibung der vorgeschlagenen Änderungen und gegebenenfalls des Erfordernisses des Einverständnisses des Verbrauchers oder eine Erläuterung der gesetzlich eingeführten Änderungen;
- (b) den zeitlichen Rahmen, der für die Umsetzung der in Buchstabe a genannten Änderungen vorgesehen ist;
- (c) die Beschwerdemöglichkeiten, die dem Verbraucher gegen die in Buchstabe a genannten Änderungen zur Verfügung stehen;
- (d) die Frist innerhalb deren eine solche Beschwerde eingelegt werden kann;
- (e) die Bezeichnung und die Anschrift der zuständigen Behörde, bei der diese Beschwerde eingereicht werden kann.

### **Artikel 23**

#### **Änderung des Sollzinssatzes**

- (1) Ist es Kreditgebern gestattet, Sollzinssätze bestehender Kreditverträge zu ändern, so schreiben die Mitgliedstaaten vor, dass der Kreditgeber den Verbraucher über eine Änderung des Sollzinssatzes auf Papier oder auf einem anderen im Kreditvertrag benannten dauerhaften Datenträger informieren muss, rechtzeitig bevor die Änderung wirksam wird. Zu den in Unterabsatz 1 genannten Informationen gehören der Betrag

款次數或頻率變更者，亦應包括任何具體情形。

(2) 不適用第 1 項規定，以下要件成立者，授信者得定期提供消費者提供該所指資訊：

(a) 雙方當事人已於信用契約約定如此定期資訊；

(b) 借款利率之變化，肇因於參考利率之變更；

(c) 以適當方式，及時公佈新參考利率；

(d) 新參考利率之資訊，亦得自以下途徑取得：

(i) 於授信者之營業場所；

(ii) 授信者設有網站者，則於網站；

(iii) 授信者設有行動應用程式者，則以行動應用程式之使用。

## 第七章

### 透支可能性與超額

#### 第 24 條

#### 透支服務

der nach dem Wirksamwerden des neuen Sollzinssatzes zu leistenden Zahlungen und, wenn sich die Anzahl oder die Periodizität der zu leistenden Zahlungen ändert, auch die Einzelheiten hierzu.

- (2) Abweichend von Absatz 1 können die dort genannten Informationen dem Verbraucher in regelmäßigen Abständen erteilt werden, wenn alle folgenden Voraussetzungen erfüllt sind:
- (a) Die Parteien haben eine solche regelmäßige Information im Kreditvertrag vereinbart;
  - (b) die Änderung des Sollzinssatzes geht auf eine Änderung eines Referenzzinssatzes zurück;
  - (c) der neue Referenzzinssatz wird rechtzeitig auf geeignetem Wege öffentlich zugänglich gemacht;
  - (d) die Informationen über den neuen Referenzzinssatz können auch auf folgenden Wegen eingesehen werden:
    - (i) in den Geschäftsräumen des Kreditgebers,
    - (ii) wenn der Kreditgeber über eine Website verfügt, auf dieser Website und
    - (iii) wenn der Kreditgeber über eine mobile Anwendung verfügt, über diese mobile Anwendung.

## **KAPITEL VII**

### **ÜBERZIEHUNGSMÖGLICHKEITEN UND ÜBERSCHREITUNG**

#### **Artikel 24**

#### **Überziehungsmöglichkeiten**

(1) 為允許以透支可能性之方式授與信用，成員國規定，授信者於信用契約有效期內，以紙本或信用契約所指另一項具繼續性資訊載體，定期，但只少每月一次以銀行結算單，告知消費者，該結算單包括以下要素：

- (a) 結算單所涉及之確切期間；
- (b) 提款之金額與日期；
- (c) 前期結算單之餘額與日期；
- (d) 近期餘額；
- (e) 消費者逐項付款之日期與金額；
- (f) 適用之借款利率；
- (g) 可能已收取之對價；
- (h) 若有，則消費者應支付之最低金額。

(2) 於以透支方式授與信用之情形，成員國規定，授信者於相關變更生效前，及時以紙本或信用契約所指其他繼續性資訊載體，將借款利率或任何應付對價之增加，告知消費者。

不適用前段規定，符合以下條件者，得依前項規定之方式，定期提供該所指之資訊：

- (1) Für den Fall, dass ein Kredit in Form einer Überziehungsmöglichkeit eingeräumt wurde, schreiben die Mitgliedstaaten vor, dass der Kreditgeber den Verbraucher während der gesamten Laufzeit des Kreditvertrags regelmäßig, mindestens aber einmal pro Monat, mittels Kontoauszügen auf Papier oder auf einem anderen im Kreditvertrag benannten dauerhaften Datenträger informieren muss, die die folgenden Elemente enthalten:
- (a) den genauen Zeitraum, auf den sich der Kontoauszug bezieht;
  - (b) die in Anspruch genommenen Beträge und das Datum der Inanspruchnahme;
  - (c) den Saldo und das Datum des letzten Kontoauszugs;
  - (d) den neuen Saldo;
  - (e) das jeweilige Datum und den jeweiligen Betrag der Zahlungen des Verbrauchers;
  - (f) den angewendeten Sollzinssatz;
  - (g) etwaige erhobene Entgelte;
  - (h) gegebenenfalls den vom Verbraucher zu zahlenden Mindestbetrag.
- (2) Für den Fall, dass ein Kredit in Form einer Überziehungsmöglichkeit eingeräumt wurde, schreiben die Mitgliedstaaten vor, dass der Kreditgeber den Verbraucher auf Papier oder auf einem anderen im Kreditvertrag benannten dauerhaften Datenträger über Erhöhungen des Sollzinssatzes oder der erhobenen Entgelte informieren muss, rechtzeitig bevor die betreffende Änderung wirksam wird.

Abweichend von Unterabsatz 1 können die dort genannten Informationen in regelmäßigen Abständen in der in Absatz 1 vorgesehenen Weise erteilt werden, wenn die folgenden Voraussetzungen erfüllt sind:

- (a) 雙方當事人已於信用契約約定，如此定期資訊；
  - (b) 借款利率之變動，肇因參考利率之變更；
  - (c) 以適當方式，公佈近期參考年利率；
  - (d) 亦得自以下途徑，取得有關新的參考利率之資訊；
    - (i) 授信者之營業處所；
    - (ii) 若授信者設有網站，則於該網站，以及
    - (iii) 若授信者設有行動應用程式，則以該行動應用程式。
- (3) 成員國規定，授信者，至少於減少或取消透支可能性實際生效日前 30 日，以約定方式，告知消費者減少或取消超額可能性。
- (4) 透支可能性經減少或取消者，成員國規定，授信者於強制執行程序開啟前，不收取額外費用，提供消費者於透支額度減少或取消之範圍內，返還實際所提取之金額之機會。除非消費者選擇提前還款。以透支可能所適用借款利率，12 個月等額之方式還款。但消費者決定提前還款者，不於此限。

- (a) die Parteien haben eine solche regelmäßige Information im Kreditvertrag vereinbart;
  - (b) die Änderung des Sollzinssatzes geht auf eine Änderung eines Referenzzinssatzes zurück;
  - (c) der neue Referenzzinssatz wird auf geeignetem Wege öffentlich zugänglich gemacht;
  - (d) die Informationen über den neuen Referenzzinssatz können auch auf folgenden Wegen eingesehen werden:
    - (i) in den Geschäftsräumen des Kreditgebers,
    - (ii) wenn der Kreditgeber über eine Website verfügt, auf dieser Website und
    - (iii) wenn der Kreditgeber über eine mobile Anwendung verfügt, über diese mobile Anwendung.
- (3) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass der Kreditgeber den Verbraucher in einer vereinbarten Weise über jede Kürzung oder Streichung der Überziehungsmöglichkeit mindestens 30 Tage vor dem Tag, an dem die Kürzung oder Streichung der Überziehungsmöglichkeit tatsächlich wirksam wird, informiert.
- (4) Wurde die Überziehungsmöglichkeit gekürzt oder gestrichen, so schreiben die Mitgliedstaaten vor, dass der Kreditgeber dem Verbraucher vor Einleitung des Zwangsvollstreckungsverfahrens ohne zusätzliche Kosten die Möglichkeit anbietet, den tatsächlich in Anspruch genommenen Betrag im Umfang dieser Kürzung oder Streichung zurückzuzahlen. Diese Rückzahlung erfolgt zu dem für die Überziehungsmöglichkeit geltenden Sollzinssatz in zwölf gleichen Monatsraten, es sei denn, der Verbraucher entscheidet sich für eine

- (5) 以較嚴格規定涉及與本條所指事務以外之事務者為限，成員國得就關於保護使用透支可能性之消費者之事宜，頒布或保留，較嚴格，符合歐盟法之規定。

## 第 25 條

### 超額

- (1) 成員國規定，開立活期帳戶之契約，允許消費者超額可能者，授信者於該契約列入此項可能性之資訊，以及借款利率、適用該利率之條件、適用於初始借款利率之任何指數或參考利率、自締結信用契約時起應支付之對價，以及得變更該對價之條件之資訊，並收錄於該開立活期帳戶之契約。授信者於任何情形通常以紙本或消費者所選擇，契約所指另一項繼續性資訊載體，向消費者提供這些資訊。
- (2) 成員國規定，重大透支持續多於 1 個月者，授信者立即以紙本或消費者所選擇，契約所指另一項繼續性資訊載體，告知消費者以下所

frühere Rückzahlung.

- (5) Die Mitgliedstaaten können strengere Bestimmungen in Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem Schutz von Verbrauchern, die über eine Überziehungsmöglichkeit verfügen, in Übereinstimmung mit dem Unionsrecht beibehalten oder erlassen, soweit sie andere Angelegenheiten als die in diesem Artikel genannten betreffen.

## **Artikel 25**

### **Überschreitung**

- (1) Für den Fall, dass ein Vertrag über die Eröffnung eines laufenden Kontos dem Verbraucher die Möglichkeit der Überschreitung einräumt, schreiben die Mitgliedstaaten vor, dass der Kreditgeber Information über diese Möglichkeit sowie Informationen über den Sollzinssatz, die Bedingungen für die Anwendung dieses Sollzinssatzes, etwaige Indizes oder Referenzzinssätze, die auf den anfänglichen Sollzinssatz Anwendung finden, die vom Zeitpunkt des Abschlusses des Kreditvertrags an zu zahlenden Entgelte und gegebenenfalls die Bedingungen, unter denen diese Entgelte geändert werden können, in diesen Vertrag aufnehmen muss. Der Kreditgeber stellt dem Verbraucher diese Informationen in jedem Fall regelmäßig auf Papier oder auf einem anderen im Vertrag über die Eröffnung eines laufenden Kontos benannten dauerhaften Datenträger nach Wahl des Verbrauchers zur Verfügung.
- (2) Für den Fall einer erheblichen Überschreitung für die Dauer von mehr als einem Monat schreiben die Mitgliedstaaten vor, dass der Kreditgeber

有情形：

- (a) 超額成立；
- (b) 相關金額；
- (c) 借款利率；
- (d) 任何可能之違約金、對價或遲延利息；
- (e) 還款日期。

於定期超額還款之情形，授信者應另向消費者提供諮詢服務，並無償將消費者轉介至債務諮詢服務機構。

- (3) 本條規定並不排除內國法規定之適用，其規定，授信者於超額情形持續較長時間時，應提供另一項信用商品者。
- (4) 成員國規定，授信者不再允許超額或降低超額之限額者，至少於實際取消或降低超額使用限額生效日前 30 天，以約定方式將此告知消費者。
- (5) 成員國規定，經減少或取消超額者，授信者於開啟強制執行程序前，不增加額外費用，於減少或取消超額之範圍內，向消費者提供返還實際提取金額之可能性。還款依適用於超額借款利率，分 12 個月等額為之，但消費者選擇提前還款不於此限。

den Verbraucher unverzüglich auf Papier oder auf einem anderen im Vertrag über die Eröffnung eines laufenden Kontos benannten dauerhaften Datenträger nach Wahl des Verbrauchers, über alles Folgende informieren muss:

- (a) das Vorliegen einer Überschreitung;
- (b) den betreffenden Betrag;
- (c) den Sollzinssatz;
- (d) etwaige Vertragsstrafen, Entgelte oder Verzugszinsen;
- (e) den Rückzahlungstermin.

Im Falle einer regelmäßigen Überschreitung muss der Kreditgeber dem Verbraucher zudem, sofern vorhanden, Beratungsdienstleistungen anbieten und den Verbraucher kostenfrei an Schuldnerberatungsdienste verweisen.

- (3) Dieser Artikel gilt unbeschadet nationaler Rechtsvorschriften, nach denen der Kreditgeber ein anderes Kreditprodukt anbieten muss, wenn die Dauer der Überschreitung beträchtlich ist.
- (4) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass der Kreditgeber den Verbraucher in einer vereinbarten Weise mindestens 30 Tage vor dem Tag, an dem die Streichung oder Kürzung der Überschreitung tatsächlich wirksam wird, informiert, wenn die Überschreitung nicht mehr erlaubt ist oder das Überschreitungslimit gekürzt wird.
- (5) Wurde die Überschreitung gekürzt oder gestrichen, so schreiben die Mitgliedstaaten vor, dass der Kreditgeber dem Verbraucher vor Einleitung des Zwangsvollstreckungsverfahrens ohne zusätzliche Kosten die Möglichkeit anbietet, den tatsächlich in Anspruch genommenen Betrag im Umfang dieser Kürzung oder Streichung zurückzuzahlen.

- (6) 以較嚴格規定所涉事務與本條所指事務不同者為限，成員國得就關於保護使用超額可能性之消費者之事宜，頒布或保留更嚴格，符合歐盟法之規定。

## 第八章

### 撤回、終止與提前還款

#### 第 26 條

##### 撤回權

- (1) 成員國確保，消費者得於 14 天之期限內，不說明理由，撤回信用契約。

前段所指撤回期限，自以下情形之一起算：

- (a) 自締結信用契約之日起，或
- (b) 自消費者取得契約條款與資訊，以及依第 20 條與第 21 條規定資訊之日期，以此日期晚於前段第 a 款所指日期者為限。

消費者於第 5 條第 1 項第 a 款所指期限屆至前，已向授信者發出通

Diese Rückzahlung erfolgt zu dem für die Überschreitung geltenden Sollzinssatz in zwölf gleichen Monatsraten, es sei denn, der Verbraucher entscheidet sich für eine frühere Rückzahlung.

- (6) Die Mitgliedstaaten können strengere Bestimmungen in Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem Schutz von Verbrauchern, die über eine Überschreitung verfügen, in Übereinstimmung mit dem Unionsrecht beibehalten oder erlassen, soweit sie andere Angelegenheiten als die in diesem Artikel genannten betreffen.

## **KAPITEL VIII**

### **WIDERRUF, KÜNDIGUNG UND VORZEITIGE RÜCKZAHLUNG**

#### **Artikel 26**

#### **Widerrufsrecht**

- (1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass der Verbraucher den Kreditvertrag innerhalb einer Frist von 14 Kalendertagen ohne Angabe von Gründen widerrufen kann.

Die in Unterabsatz 1 genannte Widerrufsfrist beginnt entweder

- (a) am Tag des Abschlusses des Kreditvertrags oder
- (b) an dem Tag, an dem der Verbraucher die Vertragsbedingungen und die Informationen gemäß den Artikeln 20 und 21 erhält, sofern dieser Tag nach dem in Buchstabe a des vorliegenden Unterabsatzes genannten Tag liegt.

Die in Unterabsatz 1 genannte Frist gilt als gewahrt, wenn die in Absatz

知，應視為已遵守前段所指期限。

- (2) 消費者未取得契約條款與條件，以及第 20 條與第 21 條規定之資訊，撤回權期限者，撤回期限，於信用契約締結後 12 個月又 14 天內，結束。消費者未經告知，其得依第 21 條第 1 項第前段第 p 款撤回者，不適用此規定。
- (3) 於發生返還權之商品取得連結之信用契約，該返還權允許超過 14 天之一定期限內全額退款者，撤回權延長至與該返還權期限相同。
- (4) 以於 2023 年 11 月 19 日前已施行之內國法規定已規定，於連結性信用契約，某特定期限屆滿前，不得向消費者提供資金者為限，不適用第 1 項規定，成員國得因消費者之明示期望請求，將該款所指期限，縮短至與該特定期限相同之期限。
- (5) 消費者行使撤回權者，應採取以下措施：
  - (a) 以紙本或信用契約所指繼續性資訊載體，於本條第 1 項所規定期間內，將依授信者依第 21 條第 1 項第前段第 p 款所提供資訊，通知授信者。

- 5 Unterabsatz 1 Buchstabe a genannte Mitteilung vom Verbraucher vor Fristablauf an den Kreditgeber abgesandt wird.
- (2) Hat der Verbraucher die Vertragsbedingungen und Informationen gemäß den Artikeln 20 und 21 nicht erhalten, so endet die Widerrufsfrist in jedem Fall 12 Monate und 14 Tage nach Abschluss des Kreditvertrags. Dies gilt nicht, wenn der Verbraucher nicht gemäß Artikel 21 Absatz 1 Unterabsatz 1 Buchstabe p über sein Widerrufsrecht belehrt wurde.
- (3) Im Falle eines verbundenen Kreditvertrags über den Erwerb einer Ware mit Rückgaberecht, das für einen bestimmten Zeitraum von mehr als 14 Kalendertagen die vollständige Rückerstattung einräumt, verlängert sich das Widerrufsrecht auf die Dauer des Rückgaberechts.
- (4) Sofern bei einem verbundenen Kreditvertrag die am 19. November 2023 geltenden nationalen Rechtsvorschriften bereits vorsehen, dass die Mittel dem Verbraucher nicht vor Ablauf einer speziellen Frist bereitgestellt werden dürfen, können die Mitgliedstaaten abweichend von Absatz 1 vorsehen, dass die dort genannte Frist auf ausdrücklichen Wunsch des Verbrauchers auf die Dauer dieser speziellen Frist verkürzt werden kann.
- (5) Übt der Verbraucher das Widerrufsrecht aus, so trifft er die folgenden Maßnahmen:
- (a) Er teilt dies innerhalb der in Absatz 1 des vorliegenden Artikels genannten Frist dem Kreditgeber entsprechend den Informationen, die der Kreditgeber gemäß Artikel 21 Absatz 1 Unterabsatz 1 Buchstabe p gegeben hat, auf Papier oder auf einem anderen im Kreditvertrag benannten dauerhaften Datenträger nach Wahl des Verbrauchers mit;

- (b) 於前款通知發出後 30 個天內，返還資金，以及自取得信用時起迄至資金返還已屆期之利息，於授信者。

本項前段第 b 款所指利息，應於約定借款利率之基礎上，計算之。授信者於撤回之情形，除授信者已向主管機關賠償，且不得請求返還者外，對消費者並無其他賠償請求權。

- (6) 與信用契約有關聯之從給付，由授信者提供，或由第三人依該第三人與授信者間之契約而提供，消費者依本條規定行使撤回信用契約之權利，消費者不再受從給付契約拘束。

- (7) 消費者享有第 1 條、第 5 條、第 6 條所規定之撤回權者，2002/65/EG 第 6 條與第 7 條規定不適用之。

- (8) 成員國得規定，依內國法信用契約之締結應經公證人公證者，以公證人確認，消費者依第 11 條、第 12 條、第 20 條與第 21 條規定所享權利存於者為限，不適用第 1 項至第 6 項規定。

- (9) 內國法關於期間內不得實施契約之規定，其適用不因本條規定而受

(b) er zahlt dem Kreditgeber unverzüglich, in jedem Fall aber spätestens binnen 30 Kalendertagen nach Absendung der in Buchstabe a genannten Mitteilung das Kapital einschließlich der ab dem Tag der Inanspruchnahme des Kredits bis zum Tag der Rückzahlung des Kapitals aufgelaufenen Zinsen zurück.

Die in Unterabsatz 1 Buchstabe b genannten Zinsen sind auf der Grundlage des vereinbarten Sollzinssatzes zu berechnen. Der Kreditgeber hat im Falle des Widerrufs keinen Anspruch auf weitere vom Verbraucher zu leistende Entschädigungen, mit Ausnahme von Entschädigungen für Entgelte, die der Kreditgeber an Behörden entrichtet hat und nicht zurückverlangen kann.

(6) Wird eine Nebenleistung im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag vom Kreditgeber oder von einem Dritten aufgrund einer Vereinbarung zwischen dem Dritten und dem Kreditgeber erbracht, so ist der Verbraucher nicht mehr an den Vertrag über die Nebenleistung gebunden, wenn er das Recht auf Widerruf des Kreditvertrags gemäß dem vorliegenden Artikel ausübt.

(7) Verfügt der Verbraucher über ein Widerrufsrecht nach den Absätzen 1, 5 und 6 des vorliegenden Artikels, so finden die Artikel 6 und 7 der Richtlinie 2002/65/EG keine Anwendung.

(8) Die Mitgliedstaaten können vorsehen, dass die Absätze 1 bis 6 nicht für Kreditverträge gelten, die nach nationalem Recht unter Mitwirkung eines Notars geschlossen werden müssen, sofern der Notar bestätigt, dass die Rechte des Verbrauchers gemäß den Artikeln 10, 11, 20 und 21 gewahrt sind.

(9) Dieser Artikel gilt unbeschadet nationaler Rechtsvorschriften, die eine

影響。

### 第 27 條 連結之信用契約

- (1) 成員國確保，消費者行使以歐盟法為基礎，關於商品供應或服務提供之契約之撤回權者，不再受與此連結之信用契約約束。
  
- (2) 與信用契約連結之商品或服務，未或僅一部供應或提供，或供應或提供不符供應或提供契約，消費者依現行規定或依該商品供應或服務提供契約，向供應商或提供者行使權利，但未能實現該權利者，消費者得向授信者主張之。成員國規定，以何措施與何條件，行使此等權利。
  
- (3) 自供應商或提供者取得商品或服務，乃以信用契約資助者，授信者依內國法規定，就消費者對供應商或提供者可能享有之任何請求權，負有連帶債務人之義務，該內國法規定，不因本條規定而受影響。

Frist vorsehen, innerhalb deren die Ausführung des Vertrags nicht beginnen darf.

## **Artikel 27**

### **Verbundene Kreditverträge**

- (1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass ein Verbraucher, der in Bezug auf einen Vertrag über die Lieferung von Waren oder die Erbringung von Dienstleistungen das auf Unionsrecht beruhende Widerrufsrecht ausgeübt hat, nicht mehr an einen damit verbundenen Kreditvertrag gebunden ist.
- (2) Werden die unter einen verbundenen Kreditvertrag fallenden Waren oder Dienstleistungen nicht oder nur teilweise geliefert bzw. erbracht oder entsprechen sie nicht dem Vertrag über die Lieferung oder Erbringung, so kann der Verbraucher Rechte gegen den Kreditgeber geltend machen, wenn er nach den geltenden Rechtsvorschriften oder den Bestimmungen des Vertrags über die Lieferung dieser Waren oder die Erbringung dieser Dienstleistungen seine Rechte gegenüber dem Lieferanten oder dem Erbringer geltend gemacht hat, diese aber nicht durchsetzen konnte. Die Mitgliedstaaten bestimmen, in welchem Maße und unter welchen Bedingungen diese Rechte ausgeübt werden können.
- (3) Dieser Artikel gilt unbeschadet nationalen Rechts, nach dem ein Kreditgeber gegenüber jeglichen Ansprüchen, die der Verbraucher gegen den Lieferanten oder Erbringer haben könnte, als Gesamtschuldner verpflichtet ist, wenn der Erwerb von Waren oder Dienstleistungen vom Lieferanten oder Erbringer über einen Kreditvertrag finanziert wird.

## 第 28 條

### 未定期限之信用契約

- (1) 成員國確保，消費者得隨時、無償、正常終止信用契約。但雙方當事人另約定終止期限者，不於此限。終止期限不得逾一個月。

成員國確保，以於信用契約約定，授信者於遵守至少兩個月期限，以紙本或信用契約所指另一項繼續性資訊載體，向消費者通知終止者為限，授信者得正常終止未定期限之信用契約。

- (2) 成員國確保，授信者，以於信用契約就此約定者為限，得基於事實上正當之原因，取消消費者於未定期限之信用契約請求信用額之權利。授信者應盡可能於終止前，最遲於終止後立即，以紙本或信用契約所指另一項繼續性資訊載體，將取消與其理由告知消費者。但歐盟或內國法律禁止如此之告知，或其違反正常終止之目的或公共安全者，不於此限。

## Artikel 28

### Unbefristete Kreditverträge

- (1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass der Verbraucher einen unbefristeten Kreditvertrag jederzeit unentgeltlich ordentlich kündigen kann, es sei denn, die Parteien haben eine Kündigungsfrist vereinbart. Die Kündigungsfrist darf einen Monat nicht überschreiten.
- Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass der Kreditgeber, sofern dies im Kreditvertrag vereinbart wurde, einen unbefristeten Kreditvertrag ordentlich kündigen kann, indem er dem Verbraucher die Kündigung unter Einhaltung einer Frist von mindestens zwei Monaten auf Papier oder auf einem anderen im Kreditvertrag benannten dauerhaften Datenträger mitteilt.
- (2) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass der Kreditgeber, sofern dies im Kreditvertrag vereinbart wurde, dem Verbraucher aus sachlich gerechtfertigten Gründen das Recht auf Inanspruchnahme von Kreditbeträgen aufgrund eines unbefristeten Kreditvertrags entziehen kann. Der Kreditgeber hat den Verbraucher über die Entziehung und die Gründe hierfür möglichst vor, spätestens jedoch unverzüglich nach der Entziehung auf Papier oder auf einem anderen im Kreditvertrag benannten dauerhaften Datenträger zu informieren, es sei denn, eine solche Unterrichtung ist nach Unionsrecht oder nationalem Recht nicht zulässig oder läuft Zielen der öffentlichen Ordnung oder der öffentlichen Sicherheit zuwider.

## 第 29 條 提前還款

- (1) 成員國確保，消費者得隨時提前還款。於如此情形，消費者就餘下契約期間，享有減免信用總額之權利。於計算該減免之計算，考慮授信者所有得對消費者請求之費用。
  
- (2) 成員國確保，提前還款發生於為固定借款利率所規定之期間者，授信者於提前還款，就可能發生的，與提前還款直接有關聯之費用，得請求適當且客觀之賠償。

提前還款之時至約定信用契約終了之時，逾一年者，第 1 項前段所指提賠償，不得逾提前還款之信用額之 1%。該時間未逾一年者，賠償不得逾提前還款信用額之 0.5%。

- (3) 成員國確保，符合下列條件之一者，授信者不得請求第 2 項所規定之賠償：
  - (a) 依保險契約而還款，該保險契約依約定，應擔保信用之提前還款者；

## Artikel 29

### Vorzeitige Rückzahlung

- (1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass der Verbraucher jederzeit das Recht auf vorzeitige Rückzahlung hat. In solchen Fällen hat der Verbraucher das Recht auf eine Ermäßigung der Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher für die verbleibende Laufzeit des Vertrags. Bei der Berechnung dieser Ermäßigung werden alle Kosten berücksichtigt, die dem Verbraucher vom Kreditgeber auferlegt werden.
- (2) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass der Kreditgeber im Falle der vorzeitigen Rückzahlung eine angemessene und objektiv gerechtfertigte Entschädigung für die möglicherweise entstandenen, unmittelbar mit der vorzeitigen Rückzahlung zusammenhängenden Kosten verlangen kann, wenn die vorzeitige Rückzahlung in einen Zeitraum fällt, für den ein fester Sollzinssatz vereinbart wurde.

Die in Unterabsatz 1 genannte Entschädigung darf 1 % des vorzeitig zurückgezahlten Kreditbetrags nicht überschreiten, wenn der Zeitraum zwischen der vorzeitigen Rückzahlung und dem vereinbarten Ende der Laufzeit des Kreditvertrags ein Jahr überschreitet. Überschreitet dieser Zeitraum nicht ein Jahr, so darf die Entschädigung 0,5 % des vorzeitig zurückgezahlten Kreditbetrags nicht überschreiten.

- (3) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass der Kreditgeber keine Entschädigung nach Absatz 2 verlangen kann, wenn eine der folgenden Bedingungen erfüllt ist:
  - (a) Die Rückzahlung erfolgt aufgrund eines Versicherungsvertrags, der vereinbarungsgemäß die Rückzahlung des Kredits gewährleisten

- (b) 以允許透支可能之形式發放貸款；
- (c) 於並未約定有固定借款利率不之期間內還款。

(4) 不適用第 2 條規定，成員國規定：

- (a) 提前還款之金額逾內國法所規定限額者，該限額乃 12 個月之期間內不得高於 10000 歐元者，授信者始得請求第 2 項所指之賠償。

- (b) 授信者證明，因提前還款所受損失，逾依第 2 項所確定之數額者，授信者得例外請求更高額之賠償。

授信者所請求之賠償金額，逾因提前還款而實際所受損失者，消費者得請求相應之減免。

於此情形，損失乃最初約定之借款利率，以及授信者時於還款時將還款用於市場上作為信用時利率，兩者間之差額，並應考慮到提前還款對管理費用之影響。

- (5) 本條第 2 項與第 4 項第 b 款所指賠償金，無論如何均不得逾消費者於提前還款與約定信用契約終了日之期間，本應支付之利息金額。

soll;

- (b) der Kredit wird in Form einer Überziehungsmöglichkeit eingeräumt;
- (c) die Rückzahlung fällt in einen Zeitraum, für den kein fester Sollzinssatz vereinbart wurde.

(4) Abweichend von Absatz 2 können die Mitgliedstaaten vorsehen, dass

- (a) der Kreditgeber die in Absatz 2 genannte Entschädigung nur dann verlangen kann, wenn der Betrag der vorzeitigen Rückzahlung den im nationalen Recht vorgesehenen Schwellenwert überschreitet, der innerhalb eines Zwölfmonatszeitraums nicht höher als 10000 EUR sein darf;
- (b) der Kreditgeber ausnahmsweise eine höhere Entschädigung verlangen kann, wenn der Kreditgeber nachweist, dass der aus der vorzeitigen Rückzahlung entstandene Verlust den nach Absatz 2 bestimmten Betrag übersteigt.

Übersteigt die vom Kreditgeber beanspruchte Entschädigung den aufgrund der vorzeitigen Rückzahlung tatsächlich erlittenen Verlust, so hat der Verbraucher Anspruch auf eine entsprechende Verminderung.

In diesem Fall besteht der Verlust in der Differenz zwischen dem ursprünglich vereinbarten Sollzinssatz und dem Zinssatz, zu dem der Kreditgeber den vorzeitig zurückgezahlten Betrag auf dem Markt zum Zeitpunkt dieser Rückzahlung als Kredit ausreichen kann, und zwar unter Berücksichtigung der Auswirkungen der vorzeitigen Rückzahlung auf die Verwaltungskosten.

(5) Keinesfalls darf die in Absatz 2 und Absatz 4 Buchstabe b genannte Entschädigung den Zinsbetrag übersteigen, den der Verbraucher im Zeitraum zwischen der vorzeitigen Rückzahlung und dem vereinbarten

## 第九章

### 有效年利息與利息及費用之限制措施

#### 第 30 條

##### 有效年利息之計算

- (1) 有效年利息，依附件三第一部分之數學公式計算。有效年利息於年基礎之基礎上，以授信者與消費者間全部現於與未來義務（請求之信用額、還款與對價）之現值乃等價。
  
- (2) 於計算有效年利息時，消費者之信用總成本，其扣除消費者因未履行其因信用契約所生之義務而應支付之費用，以及扣除消費者以現金或信用行為購買商品或服務時所應支付價金以外之費用者，乃決定性者。

紀錄付款過程與請求信用額帳戶之管理費用，使用支付工具進行付款與請求信用額之費用進行支付交易與提款的費用，以及其他與付款行為有關之費用，均為消費者信用總費用。但並非開立帳戶必要，且與帳戶所連結之費用，於信用契約或於其他與消費者所締結之契

Ende der Laufzeit des Kreditvertrags bezahlt hätte.

## **KAPITEL IX**

### **EFFEKTIVER JAHRESZINS UND MAßNAHMEN ZUR BEGRENZUNG DER ZINSSÄTZE UND KOSTEN**

#### **Artikel 30**

#### **Berechnung des effektiven Jahreszinses**

- (1) Der effektive Jahreszins wird anhand der mathematischen Formel in Anhang III Teil I berechnet. Er stellt auf Jahresbasis die Gleichheit zwischen den Gegenwartswerten der gesamten gegenwärtigen oder künftigen Verpflichtungen (in Anspruch genommene Kreditbeträge, Rückzahlungen und Entgelte) des Kreditgebers und des Verbrauchers her.
- (2) Für die Berechnung des effektiven Jahreszinses sind die Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher maßgebend, mit Ausnahme der Kosten, die er bei Nichterfüllung einer seiner Verpflichtungen aus dem Kreditvertrag zu tragen hat, sowie der Kosten mit Ausnahme des Kaufpreises, die er beim Erwerb von Waren oder Dienstleistungen unabhängig davon zu tragen hat, ob es sich um ein Bar- oder ein Kreditgeschäft handelt.

Die Kosten für die Führung eines Kontos, auf dem sowohl Zahlungsvorgänge als auch in Anspruch genommene Kreditbeträge verbucht werden, die Kosten für die Verwendung eines Zahlungsmittels, mit dem sowohl Zahlungsvorgänge getätigt als auch Kreditbeträge

約裡，乃清楚且經分開證明者，不於此限。

- (3) 於有效年利息之計算時，假設信用契約於約定期限內有效，且授信者與消費者依信用契約所約定條款與日期履行義務，以此假設為出發點。
- (4) 信用契約條款使於借款利率之變更或於有效年利息所包括特定對價之變更，成為可能，於計算時因該條款而無法進行量化者，於計算年利息時，假設以借款利率與其他費用之初始數值為測量保持不變，並適用直至信用契約終了，以此假設為出發點。
- (5) 於必要之情形，計算有效年利息時以附件三第二部分所指之附加假設，為出發點。

針對本條規定與附件三第二部分所指之假設，於有效年利息之統一計算，不足或經濟市場狀態不符之情形，授權委員會，依第 45 條通過法案，修訂本條規定與附件三第二部分，為計算年利息增加必要之額外假設，或修改現有之假設。

in Anspruch genommen werden können, sowie sonstige Kosten für Zahlungsgeschäfte werden als Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher berücksichtigt, es sei denn, die Eröffnung des Kontos ist fakultativ und die mit dem Konto verbundenen Kosten sind im Kreditvertrag oder in einem anderen mit dem Verbraucher geschlossenen Vertrag klar und getrennt ausgewiesen.

- (3) Bei der Berechnung des effektiven Jahreszinses wird von der Annahme ausgegangen, dass der Kreditvertrag für den vereinbarten Zeitraum gilt und dass Kreditgeber und Verbraucher ihren Verpflichtungen unter den im Kreditvertrag niedergelegten Bedingungen und zu den dort niedergelegten Terminen nachkommen.
- (4) In Kreditverträgen mit Klauseln, die Änderungen beim Sollzinssatz oder Änderungen bei bestimmten im effektiven Jahreszins enthaltenen Entgelten ermöglichen, wegen derer sie zum Zeitpunkt der Berechnung nicht quantifizierbar sind, wird bei der Berechnung des effektiven Jahreszinses von der Annahme ausgegangen, dass der Sollzinssatz und die sonstigen Kosten gemessen an der ursprünglichen Höhe fest bleiben und bis zum Ende des Kreditvertrags gelten.
- (5) Erforderlichenfalls wird bei der Berechnung des effektiven Jahreszinses von den in Anhang III Teil II genannten zusätzlichen Annahmen ausgegangen.

Für den Fall, dass die in diesem Artikel und in Anhang III Teil II genannten Annahmen für eine einheitliche Berechnung des effektiven Jahreszinses nicht ausreichen oder nicht mehr auf die wirtschaftliche Marktlage abgestimmt sind, wird der Kommission die Befugnis übertragen, gemäß Artikel 45 delegierte Rechtsakte zur Änderung des

### 第 31 條

#### 借款利率、年利息或消費者信用總費用之限制措施

- (1) 成員國引入措施，有效防止濫用，並確保，不得向消費者提出過高之借款利率、有效年利率或消費者信用總費用，例如設定上限。
- (2) 成員國得就特定授信者於其高權領域提高費用或對價，頒佈禁止或限制規定。
- (3) 委員會於 2027 年 11 月 20 日前，公布成員國依第 1 項所規定之措施。成員國於 2026 年 11 月 20 日前，向歐盟委員會報告該等措施。
- (4) 歐洲銀行監管局，於 2029 年 11 月 20 日前，發表一份關於第 1 項所指措施執行之報告。該報告包括成員國所採取措施之評估，於特定情形確定上限之方法，以及該等措施於限制過高借款利率、借款利率或消費者信用總費用之有效性評估，並包括何等程序於該等措施之規定經證明為可靠之說明。

vorliegenden Artikels und des Anhangs III Teil II zu erlassen, um die für die Berechnung des effektiven Jahreszinses erforderlichen zusätzlichen Annahmen hinzuzufügen oder die bestehenden Annahmen zu ändern.

### **Artikel 31**

#### **Maßnahmen zur Begrenzung der Sollzinssätze, der effektiven Jahreszinssätze oder der Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher**

- (1) Die Mitgliedstaaten führen Maßnahmen ein, um Missbrauch wirksam zu verhindern und sicherzustellen, dass Verbrauchern keine übermäßig hohen Sollzinssätze, effektiven Jahreszinssätze oder Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher in Rechnung gestellt werden können, wie etwa Obergrenzen.
- (2) Die Mitgliedstaaten können Verbote oder Beschränkungen in Bezug auf bestimmte auf ihrem Hoheitsgebiet von Kreditgebern erhobene Gebühren oder Entgelte erlassen.
- (3) Bis zum 20. November 2027 macht die Kommission die von den Mitgliedstaaten gemäß Absatz 1 eingeführten Maßnahmen öffentlich zugänglich. Die Mitgliedstaaten erstatten der Kommission bis zum 20. November 2026 über diese Maßnahmen Bericht.
- (4) Bis zum 20. November 2029 veröffentlicht die Europäische Bankenaufsichtsbehörde einen Bericht über die Durchführung der Maßnahmen gemäß Absatz 1. Dieser Bericht enthält eine Bewertung der in den Mitgliedstaaten ergriffenen Maßnahmen, einschließlich gegebenenfalls der Methoden zur Festlegung von Obergrenzen, und

## 第十章

### 對全體人員之正當行為規則與要求

#### 第 32 條

##### 授與消費者信用之正當行為規則

(1) 成員國請求，授信者與信用居間人實施以下活動之一時，誠實、透明與專業地行事，並顧及消費者權利與利益：

- (a) 信用產品之設計；
- (b) 依第 7 條與第 8 條之信用商品廣告；
- (c) 信用授與、信用授與之居間或減輕負擔；
  
- (d) 諮詢服務之提供；
- (e) 為消費者提供從給付；
- (f) 信用契約之實施。

本項前段 c 與 d 款所指活動，立基於關於消費者具體情形之資訊與消費者所通知具體需求，以及於現實假設之上於信用契約期間消費

ihrer Wirksamkeit bei der Begrenzung übermäßig hoher Sollzinssätze, effektiver Jahreszinssätze oder Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher, und enthält Angaben dazu, welches Verfahren für die Festlegung solcher Maßnahmen sich bewährt hat.

## **KAPITEL X**

### **WOHLVERHALTENSREGELN UND ANFORDERUNGEN AN DAS PERSONAL**

#### **Artikel 32**

#### **Wohlverhaltensregeln in Bezug auf die Vergabe von Verbraucherkrediten**

- (1) Die Mitgliedstaaten verlangen, dass der Kreditgeber und der Kreditvermittler ehrlich, redlich, transparent und professionell handeln und die Rechte und Interessen der Verbraucher berücksichtigen, wenn sie eine der folgenden Tätigkeiten ausüben:
- (a) Gestaltung von Kreditprodukten;
  - (b) Werbung für Kreditprodukte gemäß den Artikeln 7 und 8;
  - (c) Gewährung, Vermittlung oder Erleichterung der Gewährung von Krediten;
  - (d) Erbringung von Beratungsdienstleistungen;
  - (e) Erbringung von Nebenleistungen für Verbraucher;
  - (f) Ausführung eines Kreditvertrags.

Die in Unterabsatz 1 Buchstaben c und d genannten Tätigkeiten stützen sich auf Informationen über die Umstände des Verbrauchers und

者狀況之風險。

第 1 項前段第 d 款所指活動，立基於依第 16 條第 3 項第 a 款之必要資訊。

- (2) 成員國確保，授信者向其工作人員與信用居間人支付報酬之方式，以及信用居間人向其工作人員支付報酬之方式，不妨礙本條第 1 項規定義務之履行。
- (3) 成員國確保，於形成與適用負責信用評估工作人員之薪酬政策時，授信者應以與其規模、內部組織及其活動種類、範圍與複雜性相應之方式與程度，遵守以下原則：
  - (a) 薪酬之發放政策，符合且促進健全且有效之風險管理，以及不鼓勵承擔超出授信者所得承受風險水準之風險；
  - (b) 薪酬之發放政策，以信用機構之業務戰略、目標、價值觀與長期利益調整，並且包括避免利益衝突之措施，特別是規定薪酬不取決於接受信用申請之數量或比例。
- (4) 成員國確保，於授信者或信用居間人提供諮詢服務之情形，負責諮

von diesem mitgeteilte konkrete Bedürfnisse sowie auf realistische Annahmen bezüglich der Risiken für die Situation des Verbrauchers während der gesamten Laufzeit des Kreditvertrags.

Die in Unterabsatz 1 Buchstabe d genannten Tätigkeiten stützen sich auch auf die gemäß Artikel 16 Absatz 3 Buchstabe a erforderlichen Informationen.

- (2) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass die Art und Weise, wie Kreditgeber ihr Personal und die Kreditvermittler vergüten, und die Art und Weise, wie Kreditvermittler ihr Personal vergüten, nicht der Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Verpflichtung entgegensteht.
- (3) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Kreditgeber bei der Gestaltung und Anwendung der Vergütungspolitik für das für die Prüfung der Kreditwürdigkeit zuständige Personal nach den folgenden Grundsätzen in einer Weise und einem Ausmaß handeln, die ihrer Größe, ihrer internen Organisation und der Art, dem Umfang und der Komplexität ihrer Tätigkeiten entsprechen:
  - (a) Die Vergütungspolitik ist mit einem soliden und wirksamen Risikomanagement vereinbar und diesem förderlich und ermutigt nicht zur Übernahme von Risiken, die über das von dem Kreditgeber tolerierte Maß hinausgehen;
  - (b) die Vergütungspolitik ist an der Geschäftsstrategie, den Zielen, Werten und langfristigen Interessen des Kreditgebers ausgerichtet und beinhaltet Maßnahmen zur Vermeidung von Interessenkonflikten, wobei insbesondere vorzusehen ist, dass die Vergütung nicht von der Zahl oder dem Anteil der genehmigten Kreditanträge abhängt.
- (4) Die Mitgliedstaaten tragen dafür Sorge, dass bei Kreditgebern oder

詢服務工作人員之薪酬結構，不影響其為消費者最佳利益行事之能力，亦不與銷售目的連結。為實現這項目的，成員國亦得禁止，授信者向信用居間人支付傭金。

- (5) 成員國得禁止或限制，消費者締結信用契約前，向授信者或信用居間人付款。

### 第 33 條

#### 對人員知識與能力之要求

- (1) 成員國確保，授信者與信用居間人請求其人員具備且不斷更新，與信用契約形成、提供、信用居間活動、諮詢服務提供，以及其行業領域消費者權利相關之知識及能力，於最新水平之上。信用契約之締結包括與其連結之從給付者，具與該從給付服相關之適當知識與能力，乃必要者。

- (2) 成員國規定，對授信者與信用居間人員最低知識與能力之要求。

- (3) 成員國確保，主管機關監督第 1 項所列要求之遵守，並且確保主管機關有權請求授信者與信用居間人向主管機關提供，其以該證據乃

Kreditvermittlern, die Beratungsdienstleistungen erbringen, die Struktur der Vergütung des damit betrauten Personals dessen Fähigkeit nicht beeinträchtigt, im besten Interesse des Verbrauchers zu handeln, und dass sie nicht an Absatzziele gekoppelt ist. Um dieses Ziel zu erreichen, können die Mitgliedstaaten auch die Zahlung von Provisionen des Kreditgebers an den Kreditvermittler untersagen.

- (5) Die Mitgliedstaaten können Zahlungen eines Verbrauchers an einen Kreditgeber oder Kreditvermittler vor Abschluss eines Kreditvertrags untersagen oder einschränken.

### **Artikel 33**

#### **Anforderungen an die Kenntnisse und Fähigkeiten des Personals**

- (1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Kreditgeber und Kreditvermittler von ihrem Personal verlangen, dass es über angemessene Kenntnisse und Fähigkeiten in Bezug auf die Gestaltung, das Anbieten und das Abschließen von Kreditverträgen, die Kreditvermittlungstätigkeit und das Erbringen von Beratungsdienstleistungen sowie in Bezug auf die Verbraucherrechte in ihrem Geschäftsbereich verfügt und auf dem aktuellen Stand hält. Beinhaltet der Abschluss eines Kreditvertrags damit verbundene Nebenleistungen, so sind angemessene Kenntnisse und Fähigkeiten für die Erbringung dieser Nebenleistungen erforderlich.
- (2) Die Mitgliedstaaten legen Mindestanforderungen an die Kenntnisse und Fähigkeiten des Personals von Kreditgebern und Kreditvermittlern fest.
- (3) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass die Erfüllung der in Absatz 1 festgelegten Anforderungen von den zuständigen Behörden

為監督所必要之證據。

## 第十一章

### 為消費者提供金融教育與支持金融困難之消費者

#### 第 34 條

#### 金融教育

- (1) 成員國，支持一定措施，藉此促進消費者負責任之授信與債務管理之啟蒙，尤其於信用契約面向。為教導消費者，向其提供關於信用授與程序清楚且一般之資訊，尤其首次，其中尤其以數位工具，接受信用之族群。於規定與支持該措施時，成員國向利益團體，包括向消費者組織諮詢。

成員國尚確保，傳播消費者組織與國家機關得向消費者提供教導之資訊。

- (2) 委員會評估並發表，成員國向消費者提供金融教育之報告，並為提高消費者金融判斷能力，查明得進一步發展且經證明可行之例子。

überwacht wird und dass diese befugt sind, von den Kreditgebern und Kreditvermittlern die Vorlage der Nachweise zu verlangen, die sie für eine solche Überwachung für erforderlich erachten.

## **KAPITEL XI**

### **FINANZBILDUNG UND UNTERSTÜTZUNG VON VERBRAUCHERN IN FINANZIELLEN SCHWIERIGKEITEN**

#### **Artikel 34**

#### **Finanzbildung**

- (1) Die Mitgliedstaaten unterstützen Maßnahmen, mit denen die Aufklärung der Verbraucher über eine verantwortungsvolle Kreditaufnahme und ein verantwortungsvolles Schuldenmanagement, speziell im Hinblick auf Kreditverträge, gefördert wird. Den Verbrauchern sind klare und allgemeine Informationen über den Kreditgewährungsprozess zur Verfügung zu stellen, um sie anzuleiten, vor allem diejenigen, die – insbesondere über digitale Instrumente – zum ersten Mal einen Verbrauchercredit aufnehmen. Bei der Schaffung und Unterstützung dieser Maßnahmen konsultieren die Mitgliedstaaten einschlägige Interessenträger, einschließlich Verbraucherorganisationen.
- Die Mitgliedstaaten stellen ferner sicher, dass Informationen über die Anleitung, die Verbraucherorganisationen und nationale Behörden den Verbrauchern zur Verfügung stellen können, verbreitet werden.
- (2) Die Kommission prüft und veröffentlicht einen Bericht über die für Verbraucher in den Mitgliedstaaten verfügbare Finanzbildung und

### 第 35 條 欠款與寬容措施

- (1) 成員國規定，使授信者於開啟強制執执行程序前，依事實狀態，周延考慮合理之寬容措施。如此寬容措施，尚應考量消費者個人狀況。授信者除於正當理之情形，不負有再次向消費者提供寬容措施之義務。

於依本項後段第 b 款信用契約條款之變更之情形，以消費者應支付總額不因信用契約之變更而明顯提高者為限，授信者不負有依第 18 條規定，實施信用度審查之義務。

第 1 項所指寬容措施：

- (a) 亦得發生於信用契約全部或部分之再融資；
- (b) 包括對信用契約現行條款之變更，其亦得包括：
- (i) 信用契約期間之延長；
  - (ii) 信用契約種類之變更；

ermittelt Beispiele für bewährte Verfahren, die weiterentwickelt werden könnten, um die Finanzkompetenz von Verbrauchern zu steigern.

## **Artikel 35**

### **Zahlungsrückstände und Nachsichtmaßnahmen**

(1) Die Mitgliedstaaten schreiben den Kreditgebern vor, je nach Sachlage angemessene Nachsicht walten zu lassen, bevor Zwangsvollstreckungsverfahren eingeleitet werden. Derartige Nachsichtsmaßnahmen müssen unter anderem den individuellen Umständen des Verbrauchers Rechnung tragen. Kreditgeber sind, außer in begründeten Fällen, nicht verpflichtet, den Verbrauchern wiederholt Nachsichtsmaßnahmen anzubieten.

Kreditgeber sind nicht verpflichtet, bei einer Änderung der Bedingungen des Kreditvertrags gemäß Unterabsatz 3 Buchstabe b des vorliegenden Absatzes eine Kreditwürdigkeitsprüfung gemäß Artikel 18 durchzuführen, sofern der vom Verbraucher zu zahlende Gesamtbetrag durch die Änderung des Kreditvertrags nicht deutlich erhöht wird.

Die Nachsichtsmaßnahmen gemäß Unterabsatz 1

- (a) können unter anderem aus einer vollständigen oder anteiligen Umschuldung eines Kreditvertrags bestehen;
- (b) umfassen eine Änderung der geltenden Bedingungen eines Kreditvertrags, die unter anderem Folgendes umfassen kann:
  - (i) eine Verlängerung der Laufzeit des Kreditvertrags;
  - (ii) eine Änderung der Art des Kreditvertrags;

- (iii) 於特定期間內暫緩支付全部或部分分期付款；
  - (iv) 借款利率之降低；
  - (v) 還款暫停之提供；
  - (vi) 部分還款；
  - (vii) 貨幣換算；
  - (viii) 部分免除與債務整合。
- (2) 第 1 項後段第 b 款所指可能採取措施之清單，不影響內國法之規定，亦不使成員國負有於內國法規定所有該等措施之義務。
- (3) 成員國允許授信者，向消費者收取與未付款有關之對價者，該等成員國規定，為向授信者賠償其因未付款所生費用，該對價不得高於必要數額。
- (4) 成員國允許授信者於未付款情形向消費者收取額外對價者，該等成員國規定該對價之上限。
- (5) 成員國不得禁止信用契約當事人明示約定，向授信者返還或移轉連結之信用契約所包括商品或出賣該等商品所得收益，足以清償信用之還款。

- (iii) einen Zahlungsaufschub für alle oder einen Teil der Rückzahlungsraten in einem bestimmten Zeitraum;
  - (iv) eine Herabsetzung des Sollzinssatzes;
  - (v) ein Angebot einer Zahlungsunterbrechung;
  - (vi) anteilige Rückzahlungen;
  - (vii) Währungsumrechnungen;
  - (viii) einen Teilerlass und eine Schuldenkonsolidierung.
- (2) Die Liste der möglichen Maßnahmen in Absatz 1 Unterabsatz 3 Buchstabe b lässt die Bestimmungen des nationalen Rechts unberührt und verpflichtet die Mitgliedstaaten nicht dazu, alle diese Maßnahmen im nationalen Recht vorzusehen.
- (3) Gestatten die Mitgliedstaaten den Kreditgebern, Entgelte im Zusammenhang mit einem Zahlungsausfall festzulegen und dem Verbraucher in Rechnung zu stellen, dürfen diese Mitgliedstaaten vorschreiben, dass diese Entgelte nicht höher sein dürfen als erforderlich, um den Kreditgeber für die Kosten zu entschädigen, die ihm aufgrund des Zahlungsausfalls entstanden sind.
- (4) Gestatten die Mitgliedstaaten dem Kreditgeber, dem Verbraucher bei Zahlungsausfall zusätzliche Entgelte in Rechnung zu stellen, sehen diese Mitgliedstaaten eine Deckelung dieser Entgelte vor.
- (5) Die Mitgliedstaaten hindern die Parteien eines Kreditvertrags nicht daran, sich ausdrücklich darauf zu einigen, dass die Rückgabe oder Übertragung der unter einen verbundenen Kreditvertrag fallenden Waren oder des Erlöses aus dem Verkauf dieser Waren an den Kreditgeber für die Rückzahlung des Kredits ausreicht.

### 第 36 條

#### 債務人諮詢服務

- (1) 成員國確保，向履行其金融義務方面有困難或可能有困難之消費者，提供獨立之債務人諮詢服務，並就此僅應支付有限費用。
- (2) 為履行第 1 項之義務，授信者應有及早發現有金融困難消費之程序與策略。
- (3) 成員國確保，授信者將於履行其金融義務有困難之消費者，轉介至消費者易於進入之債務人諮詢服務機構。
- (4) 委員會於 2028 年 11 月 20 日前提交，關於成員國提供債務人諮詢服務概觀之報告，並於報告指出，該等服務繼續發展之經證明為可行之程序。成員國於 2026 年 11 月 20 日前，並於此後每年，向委員會報告現有之債務人諮詢服務。

## 第十二章

### 授信者與信用居間人

#### 第 37 條

## **Artikel 36**

### **Schuldnerberatungsdienste**

- (1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass den Verbrauchern, die Schwierigkeiten bei der Erfüllung ihrer finanziellen Verpflichtungen haben oder haben könnten, unabhängige Schuldnerberatungsdienste, für die nur begrenzte Entgelte zu entrichten sind, zur Verfügung gestellt werden.
- (2) Zur Erfüllung der Verpflichtungen gemäß Absatz 1 verfügen die Kreditgeber über Verfahren und Strategien zur frühzeitigen Erkennung von Verbrauchern, die in finanzielle Schwierigkeiten geraten sind.
- (3) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Kreditgeber Verbraucher, die Schwierigkeiten bei der Erfüllung ihrer finanziellen Verpflichtungen haben, an Schuldnerberatungsdienste verweisen, die für den Verbraucher leicht zugänglich sind.
- (4) Die Kommission legt bis zum 20. November 2028 einen Bericht mit einem Überblick über die Verfügbarkeit von Schuldnerberatungsdiensten in allen Mitgliedstaaten vor, in dem bewährte Verfahren für die weitere Entwicklung dieser Dienste benannt werden. Die Mitgliedstaaten erstatten der Kommission bis zum 20. November 2026 und danach jährlich Bericht über die verfügbaren Schuldnerberatungsdienste.

## **KAPITEL XII**

### **KREDITGEBER UND KREDITVERMITTLER**

## **Artikel 37**

### 非信用機構與非支付機構之許可設立、登記與監管

- (1) 成員國確保，授信者與信用居間人應遵守適當之許可設立程序、登記與獨立主管機關之監督規定。
  
- (2) 適當設立程序與登記之要求，於以下授信者，不適用之：
  - (a) 歐盟 575/2013 號法規第 4 條第 1 項第 1 款所定義之信用機構；
  
  - (b) 歐盟 2015/2366 指令第 4 條第 4 款所定義之支付機構，其提供該指令附件一第 4 款所指服務，或；
  
  - (c) 歐盟第 2009/110/EG 指令第 2 條第 1 款定義之電子貨幣機構，用於發放該指令第 6 條第 1 項前段 b 所指信用。
  
- (3) 成員國得規定，符合第 2003/361/EG 建議書所定義之微型、小型與中型企業條件之商品供應商或服務提供者，不適用第 1 項所指設立與登記之要求，且其以以下身分從事活動：
  - (a) 作為信用居間人，以下屬功能，或；
  
  - (b) 作為授信者，以下屬功能，為購買其所要約之商品與服務，以延期付款形式提供信用，該信用乃無息授與，且於消費者給付遲延之情形，依內國法僅應支付有限費用。

## **Zulassung, Registrierung und Beaufsichtigung von Nichtkreditinstituten und Nichtzahlungsinstituten**

- (1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass Kreditgeber und Kreditvermittler einem angemessenen Zulassungsverfahren, einer Registrierung und Aufsichtsregelungen einer unabhängigen zuständigen Behörde unterliegen.
- (2) Die Anforderung eines angemessenen Zulassungsverfahrens und der Registrierung gilt nicht für folgende Kreditgeber:
  - (a) Kreditinstitute im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 Nummer 1 der Verordnung (EU) Nr. 575/2013,
  - (b) Zahlungsinstitute im Sinne von Artikel 4 Nummer 4 der Richtlinie (EU) 2015/2366 für die Dienste gemäß Anhang I Nummer 4 der genannten Richtlinie oder
  - (c) E-Geld-Institute im Sinne von Artikel 2 Nummer 1 der Richtlinie 2009/110/EG für die Gewährung von Krediten gemäß Artikel 6 Absatz 1 Unterabsatz 1 Buchstabe b der genannten Richtlinie.
- (3) Die Mitgliedstaaten können entscheiden, die Zulassungs- und Registrierungsanforderungen gemäß Absatz 1 nicht auf Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringer anzuwenden, die als Kleinstunternehmen sowie kleine und mittlere Unternehmen im Sinne der Empfehlung 2003/361/EG gelten und tätig sind:
  - (a) als Kreditvermittler in untergeordneter Funktion oder
  - (b) als Kreditgeber in untergeordneter Funktion, die Kredite in Form eines Zahlungsaufschubs für den Erwerb der von ihnen angebotenen Waren und Dienstleistungen gewähren, wenn der Kredit zinsfrei und

### 第 38 條

#### 信用居間人之特別義務

成員國規定，信用居間人：

- (a) 於廣告以及為消費者所特定之文件，說明其權限範圍，且清楚說明，其僅與一位或多位授信者合作，抑或作為獨立之居間人而作業；
- (b) 向消費者說明，消費者應信用居間人為其所提供之服務而支付對價；
- (c) 於締結信用契約前，與消費者就第 b 款所指對價以紙本或其他繼續性資訊載體，加以約定；
- (d) 於計算有效年利息時，告知消費者第 b 款所指對價。

### 第十三章

#### 債權讓與與爭端解決

### 第 39 條

#### 債權讓與

- (1) 成員國規定，授信者因信用契約之請求權或信用契約讓與第三人者，

mit nur begrenzten Kosten, die vom Verbraucher bei Zahlungsverzug im Einklang mit dem nationalen Recht zu zahlen sind, gewährt wird.

### **Artikel 38**

#### **Besondere Verpflichtungen für Kreditvermittler**

Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass Kreditvermittler

- (a) sowohl in ihrer Werbung als auch in den für die Verbraucher bestimmten Unterlagen auf den Umfang ihrer Befugnisse hinweisen und deutlich machen, ob sie ausschließlich mit einem oder mehreren Kreditgebern oder als unabhängiger Vermittler arbeiten;
- (b) dem Verbraucher Entgelte bekannt geben, die der Verbraucher dem Kreditvermittler für die zu erbringenden Dienstleistungen zu zahlen hat;
- (c) vor Abschluss des Kreditvertrags mit dem Verbraucher eine Vereinbarung über die in Buchstabe b genannten Entgelte auf Papier oder auf einem anderen dauerhaften Datenträger treffen;
- (d) dem Kreditgeber die unter Buchstabe b genannten Entgelte für die Berechnung des effektiven Jahreszinses mitteilen.

## **KAPITEL XIII**

### **FORDERUNGSABTRETUNG UND STREITBEILEGUNG**

#### **Artikel 39**

##### **Forderungsabtretung**

- (1) Für den Fall, dass die Ansprüche des Kreditgebers aus einem

消費者得向受讓人主張其對原授信人所享有之抗辯，甚至包括對待債權之抵銷，以相關成員國允許此等抗辯權者為限。

- (2) 成員國規定，原授信者將第 1 項所指轉讓通知消費者。但原授信者與受讓人約定，原授信對消費者繼續作為授信者，不於此限。

#### 第 40 條

##### 訴訟外紛爭解決機制

- (1) 成員國確保，消費者能進入適當、及時與有效訴訟外紛爭解決機制，以解決消費者與授信者或信用居間人間，關於依本指令與信用契約有關權利與義務之爭議，若有，則於現存機構實施訴訟外紛爭解決。如此訴訟外爭端解決程序與提供如此程序之機構，應符合 2013/11/EU 指令規定之品質要求。

- (2) 成員國鼓勵，實施第 1 項所指訴訟外紛爭解決之機構合作，藉此能

Kreditvertrag oder der Kreditvertrag selbst an einen Dritten abgetreten werden, stellen die Mitgliedstaaten sicher, dass der Verbraucher dem Zessionar gegenüber die Einwendungen geltend machen kann, die ihm gegen den ursprünglichen Kreditgeber zustanden, und zwar einschließlich der Aufrechnung von Gegenforderungen, soweit diese Einrede in dem betreffenden Mitgliedstaat zulässig ist.

- (2) Die Mitgliedstaaten schreiben vor, dass der ursprüngliche Kreditgeber den Verbraucher über die in Absatz 1 genannte Abtretung unterrichtet, es sei denn, der ursprüngliche Kreditgeber tritt mit dem Einverständnis des Zessionars dem Verbraucher gegenüber nach wie vor als Kreditgeber auf.

## **Artikel 40**

### **Außergerichtliche Streitbeilegung**

- (1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass die Verbraucher Zugang zu angemessenen, zügigen und wirksamen außergerichtlichen Streitbeilegungsverfahren für die Beilegung von Streitigkeiten zwischen Verbrauchern und Kreditgebern oder Kreditvermittlern haben, die Rechte und Pflichten nach der vorliegenden Richtlinie im Zusammenhang mit Kreditverträgen betreffen, gegebenenfalls unter Inanspruchnahme bereits bestehender Stellen, die außergerichtliche Streitbeilegung durchführen. Solche außergerichtlichen Streitbeilegungsverfahren und die Stellen, die sie anbieten, müssen den in der Richtlinie 2013/11/EU festgelegten Qualitätsanforderungen entsprechen.
- (2) Die Mitgliedstaaten ermutigen die Stellen, die die in Absatz 1 genannte

解決與信用契約有關之跨境紛爭。

## 第十四章

### 主管機關

#### 第 41 條

#### 主管機關

- (1) 成員國指定並授權，國家主管機關承擔本指令之適用與執行，並確保其有調查與實施權限，以及有有效且效率履行任務所必要之適當配置。

主管機關應為國家單位或機構其依內國法或由內國法明示承認成為授權單位。於此間，不得與授信者與信用居間人有關。

- (2) 成員國確保，主管機關、主管機關所有現於與曾經為主管機關工作之人員，以及受主管機關委任之審查員與鑑定人，均應遵守職業秘密。於執行任務所取得之機密資訊，不得向他人或機關洩漏。但以總結或一般形式，不於此限；遵守刑法或本指令之情形，不受影響。本條項不妨礙，主管機關依歐盟與內國法律交換或傳遞機密資訊。

außergerichtliche Streitbeilegung durchführen, zur Zusammenarbeit, damit grenzüberschreitende Rechtsstreitigkeiten über Kreditverträge beigelegt werden können.

## **KAPITEL XIV**

### **ZUSTÄNDIGE BEHÖRDEN**

#### **Artikel 41**

#### **Zuständige Behörden**

- (1) Die Mitgliedstaaten benennen die nationalen zuständigen Behörden, die ermächtigt sind, die Anwendung und Durchsetzung dieser Richtlinie zu gewährleisten, und stellen sicher, dass diese Behörden die Ermittlungs- und Durchsetzungsbefugnisse und die angemessene Ausstattung erhalten, die für die effiziente und wirksame Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich sind.

Bei den zuständigen Behörden muss es sich entweder um staatliche Stellen oder um Einrichtungen handeln, die nach nationalem Recht oder von nach nationalem Recht ausdrücklich dazu befugten staatlichen Stellen anerkannt sind. Es darf sich dabei nicht um Kreditgeber oder Kreditvermittler handeln.

- (2) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass die zuständigen Behörden, alle Personen, die für die zuständigen Behörden tätig sind oder waren, sowie die von den zuständigen Behörden beauftragten Prüfer und Sachverständigen dem Berufsgeheimnis unterliegen. Vertrauliche Informationen, die sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben erhalten,

(3) 成員國確保主管機關乃以下種類機關之一：

(a) 歐洲議會與歐盟理事會 1093/2010 條例第 4 條第 2 款所定義主管機關，或

(b) 非前款所指主管機關之其他機關，國家法律或行政規定規定，這些機關與前款點所指主管機關合作，而為履行本指令規定之任務，其合作總是必要者。

(4) 成員國確保，主管機關實現歐盟 2017/2394 條例第 5 條所規定之標準。

(5) 成員國將所指定主管機關與其任何變動，通知委員會，若於其高權領域主管機關有多數，則應說明這些主管機關間之任務與分工。該通知之第一份，最遲於 2025 年 11 月 20 日前傳達之。

(6) 主管機關依國家法律，如下行使權力：

- dürfen an keine Person oder Behörde weitergegeben werden, es sei denn, in zusammengefasster oder allgemeiner Form; davon unberührt bleiben Fälle, die unter das Strafrecht oder unter diese Richtlinie fallen. Dies steht dem allerdings nicht entgegen, dass die zuständigen Behörden im Einklang mit dem Unionsrecht und dem nationalen Recht vertrauliche Informationen austauschen oder übermitteln.
- (3) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass es sich bei den zuständigen Behörden um eine der folgenden Arten von Behörden handelt:
- (a) zuständige Behörden im Sinne von Artikel 4 Nummer 2 der Verordnung (EU) Nr. 1093/2010 des Europäischen Parlaments und des Rates; oder
  - (b) Behörden, die nicht zu den unter Buchstabe a genannten zuständigen Behörden gehören, sofern durch nationale Rechts- oder Verwaltungsvorschriften vorgeschrieben wird, dass diese Behörden mit den unter Buchstabe a genannten zuständigen Behörden zusammenarbeiten, wann immer dies erforderlich ist, um ihre Aufgaben gemäß dieser Richtlinie auszuüben.
- (4) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass die zuständigen Behörden die Kriterien des Artikels 5 der Verordnung (EU) 2017/2394 erfüllen.
- (5) Die Mitgliedstaaten unterrichten die Kommission über die Benennung der zuständigen Behörden und diesbezügliche Änderungen sowie, falls es in ihrem Hoheitsgebiet mehr als eine zuständige Behörde gibt, über die Aufteilung der Aufgaben zwischen diesen zuständigen Behörden. Die erste dieser Mitteilungen wird so bald wie möglich, spätestens jedoch bis zum 20. November 2025 übermittelt.
- (6) Die zuständigen Behörden üben ihre Befugnisse im Einklang mit dem

- (a) 直接以自己責任或於司法機關之監督下，或；
  - (b) 向有權作出必要裁判之法院提出申請，以及於必要裁判之申請並非有理由之情形，訴請救濟。
- (7) 於其高權領域主管機關有多數者，成員國確保，清楚定義其各自任務，與這些當局合作，以有效履行各自任務。
- (8) 歐盟委員會至少每年一次於《歐盟公報》，公佈主管機關名單，並於其網站不斷更新該名單。
- (9) 成員國得適用內國法規，授權國家主管機關干涉商品，有正當理由者，將信用商品從市場上下架。

## 第十五章 其他規範

### 第 42 條 整合程度

- (1) 以指令包括整合規定者為限，成員國不得在其內國法中保留或引入

nationalen Recht wie folgt aus:

- (a) entweder unmittelbar in eigener Verantwortung oder unter Aufsicht der Justizbehörden oder
  - (b) im Wege eines Antrags an die Gerichte, die für den Erlass der erforderlichen Entscheidung zuständig sind, gegebenenfalls auch im Wege eines Rechtsmittels, wenn der Antrag auf Erlass der erforderlichen Entscheidung keinen Erfolg hatte.
- (7) Gibt es in ihrem Hoheitsgebiet mehr als eine zuständige Behörde, so stellen die Mitgliedstaaten sicher, dass ihre jeweiligen Aufgaben klar definiert sind und dass diese Behörden eng zusammenarbeiten, damit sie ihre jeweiligen Aufgaben wirksam erfüllen können.
- (8) Die Kommission veröffentlicht mindestens einmal jährlich im Amtsblatt der Europäischen Union ein Verzeichnis der zuständigen Behörden und aktualisiert dieses Verzeichnis regelmäßig auf ihrer Website.
- (9) Die Mitgliedstaaten können nationale Rechtsvorschriften anwenden, um den nationalen zuständigen Behörden Befugnisse zur Produktintervention zu erteilen, um Kreditprodukte vom Markt zu nehmen, wenn es gerechtfertigt ist.

## **KAPITEL XV**

### **SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

#### **Artikel 42**

#### **Grad der Harmonisierung**

- (1) Soweit diese Richtlinie harmonisierte Bestimmungen enthält, dürfen

與本指令規定不同之規定。但本指令另有規定者，不在此限。

- (2) 於有更進一步之整合前，適用以下之規定：成員國依第 2 條第 5 項至第 8 項、第 8 條第 8 項、第 14 條第 2 項與第 3 項、第 16 條第 4 項與第 6 項、第 18 條第 11 項、第 24 條第 5 項、第 25 條第 6 項、第 26 條第 4 項與第 8 項、第 29 條第 4 項、第 31 條第 2 項、第 32 條第 4 項與第 5 項、第 35 條第 3 項與第 4 項、第 37 條第 3 項與第 41 條第 9 項規定，選擇頒布替代規定者，該成員國應立即向委員會通報此情形與其後之任何變化。委員會應於網站或以其他易於取得之方式，公佈這些資訊。成員國尚應採取適當措施，向本國授信者、信用居間人與消費者傳播這些資訊。

### 第 43 條

#### 本指令之強制性

- (1) 成員國確保，消費者不得拋棄，成員國為轉化本指令所頒布之國家措施所賦與之權利。
- (2) 成員國確保，為轉化本指令所頒布之內國法，不得因契約另有約定而排除其適用。

die Mitgliedstaaten in ihrem nationalen Recht keine Bestimmungen aufrechterhalten oder einführen, die von den Bestimmungen dieser Richtlinie abweichen, es sei denn, in dieser Richtlinie ist etwas anderes bestimmt.

- (2) Bis zu einer weiteren Harmonisierung gilt Folgendes: Macht ein Mitgliedstaat von der Möglichkeit nach Artikel 2 Absätze 5 bis 8, Artikel 8 Absatz 8, Artikel 14 Absätze 2 und 3, Artikel 16 Absätze 4 und 6, Artikel 18 Absatz 11, Artikel 24 Absatz 5, Artikel 25 Absatz 6, Artikel 26 Absätze 4 und 8, Artikel 29 Absatz 4, Artikel 31 Absatz 2, Artikel 32 Absätze 4 und 5, Artikel 35 Absätze 3 und 4, Artikel 37 Absatz 3 sowie Artikel 41 Absatz 9 Gebrauch, alternative Regelungen zu erlassen, so teilt dieser Mitgliedstaat der Kommission dies und alle nachfolgenden Änderungen unverzüglich mit. Die Kommission macht diese Informationen auf einer Internetseite oder auf eine andere leicht zugängliche Weise bekannt. Die Mitgliedstaaten treffen auch die erforderlichen Maßnahmen, um diese Information unter den nationalen Kreditgebern, Kreditvermittlern und Verbrauchern zu verbreiten.

### **Artikel 43**

#### **Unabdingbarkeit dieser Richtlinie**

- (1) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass die Verbraucher auf die Rechte, die ihnen mit den nationalen Maßnahmen eingeräumt werden, die zur Umsetzung dieser Richtlinie erlassen wurden, nicht verzichten können.
- (2) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass die zur Umsetzung dieser Richtlinie erlassenen Bestimmungen nicht durch eine besondere

#### 第 44 條 制裁

- (1) 成員國頒布，違反依本指令所頒佈內國法規定之制裁，並為制裁之適用採取一切必要措施。規定之制裁應有效、合比例原則且有嚇阻力。成員國應於 2026 年 11 月 20 日前，將這些規則與措施通知歐盟委員會，並將與此相關之所有變更，及時通知歐盟委員會。
  
- (2) 成員國確保，於依歐盟第 2017/2394 指令第 21 條規定實行制裁之範圍內，得以行政程序處以罰鍰，或得啟動法院程序課以罰金，或兩者皆有。
  
- (3) 成員國規定，主管機關得向公眾公佈，因違反依本指令所頒佈規定而於行政程序實施之任何行政制裁，以該公佈未嚴重危害金融市場穩定性，且未對參與人造成過多損害者為限。

Gestaltung der Verträge umgangen werden können.

#### **Artikel 44**

#### **Sanktionen**

- (1) Die Mitgliedstaaten erlassen Vorschriften über die Sanktionen, die bei Verstößen gegen die gemäß dieser Richtlinie erlassenen nationalen Vorschriften zu verhängen sind, und treffen alle für die Anwendung der Sanktionen erforderlichen Maßnahmen. Die vorgesehenen Sanktionen müssen wirksam, verhältnismäßig und abschreckend sein. Die Mitgliedsstaaten teilen der Kommission diese Vorschriften und diese Maßnahmen bis zum 20. November 2026 mit und melden ihr unverzüglich alle diesbezüglichen Änderungen.
- (2) Die Mitgliedstaaten stellen sicher, dass im Rahmen der Verhängung von Sanktionen nach Artikel 21 der Verordnung (EU) 2017/2394 entweder Geldbußen im Verwaltungsverfahren verhängt werden können oder gerichtliche Verfahren zur Verhängung von Geldbußen eingeleitet werden können oder beides erfolgen kann.
- (3) Die Mitgliedstaaten sehen vor, dass die zuständigen Behörden jede Verwaltungssanktion, die bei einem Verstoß gegen die nach dieser Richtlinie erlassenen Vorschriften im Verwaltungsverfahren verhängt wird, öffentlich bekannt machen können, sofern eine solche Bekanntmachung die Stabilität der Finanzmärkte nicht ernstlich gefährdet und den Beteiligten keinen unverhältnismäßigen Schaden zufügt.

## 第 45 條 所授權限之行使

- (1) 頒佈所委託法案之權限，於本條所規定條件下，移轉於委員會。
- (2) 頒佈依第 30 條第 5 項所委託法案之權限，於自 2023 年 11 月 19 日起算五年內期間，移轉於委員會。委員會應在五年期間結束前七個月內，完成關於權限移轉之報告。權限移轉，默示延長至相同長度之時間。但歐洲議會或歐洲聯盟理事會，於每期間結束前 3 個月內，反對如此延長者，不在此限。
- (3) 歐洲議會或歐洲聯盟理事會，得隨時撤回第 30 條第 5 款之權限移轉。撤回之決議，終止於此決議所說明之權限。撤回於《歐洲聯盟公報》公佈該決議後之次日，或於撤回決議所說明較晚之時生效。該撤回之決議不影響已生效委託法案之效力。
- (4) 於頒佈委託法案前，委員會依 2016 年 4 月 13 日內部機關最佳化立法協定所包括之原則，諮詢各成員國所任命之專家。

## Artikel 45

### Ausübung der Befugnisübertragung

- (1) Die Befugnis zum Erlass delegierter Rechtsakte wird der Kommission unter den in diesem Artikel festgelegten Bedingungen übertragen.
- (2) Die Befugnis zum Erlass delegierter Rechtsakte gemäß Artikel 30 Absatz 5 wird der Kommission für einen Zeitraum von fünf Jahren ab dem 19. November 2023 übertragen. Die Kommission erstellt spätestens neun Monate vor Ablauf des Zeitraums von fünf Jahren einen Bericht über die Befugnisübertragung. Die Befugnisübertragung verlängert sich stillschweigend um Zeiträume gleicher Länge, es sei denn, das Europäische Parlament oder der Rat widersprechen einer solchen Verlängerung spätestens drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitraums.
- (3) Die Befugnisübertragung gemäß Artikel 30 Absatz 5 kann vom Europäischen Parlament oder vom Rat jederzeit widerrufen werden. Der Beschluss über den Widerruf beendet die Übertragung der in diesem Beschluss angegebenen Befugnis. Er wird am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union oder zu einem im Beschluss über den Widerruf angegebenen späteren Zeitpunkt wirksam. Die Gültigkeit von delegierten Rechtsakten, die bereits in Kraft sind, wird von dem Beschluss über den Widerruf nicht berührt.
- (4) Vor dem Erlass eines delegierten Rechtsakts konsultiert die Kommission die von den einzelnen Mitgliedstaaten benannten Sachverständigen im Einklang mit den in der Interinstitutionellen Vereinbarung vom 13. April 2016 über bessere Rechtsetzung enthaltenen Grundsätzen.

- (5) 頒布委託法案之時，委員會同時通知歐洲議會與歐洲聯盟理事會。
- (6) 依第 30 條第 5 項頒佈之委託法案，歐洲議會或歐洲聯盟理事會，於委員會向其發出關於該法案之通知後三個月內，未就此提出反對意見，或歐洲議會與歐洲聯盟理事會，於該期限屆滿前，均已通知歐盟委員會將不就此提出反對意見者為限，始生效。歐洲議會或歐洲聯盟理事會，得將該期限延長兩個月。

## 第 46 條

### 審查與報告

- (1) 委員會於 2029 年 11 月 20 日前，並於此後每四年，總本指令之評估。評估包括：
- (a) 評估本指令關於以非住宅不動產為擔保之信用契約之適用範圍，是否仍為適當；
- (b) 於考量歐盟經濟趨勢與相關市場之情況下，評估第 2 條第 2 項第 c 款與附件三第二部分規定之上限，以及用於計算第 29 條第 2 項所指提前還款情形應給付賠償金之百分比；

- (5) Sobald die Kommission einen delegierten Rechtsakt erlässt, übermittelt sie ihn gleichzeitig dem Europäischen Parlament und dem Rat.
- (6) Ein delegierter Rechtsakt, der gemäß Artikel 30 Absatz 5 erlassen wurde, tritt nur in Kraft, wenn weder das Europäische Parlament noch der Rat innerhalb einer Frist von drei Monaten nach Übermittlung dieses Rechtsakts an das Europäische Parlament und den Rat Einwände erhoben haben oder wenn vor Ablauf dieser Frist das Europäische Parlament und der Rat beide der Kommission mitgeteilt haben, dass sie keine Einwände erheben werden. Auf Initiative des Europäischen Parlaments oder des Rates wird diese Frist um zwei Monate verlängert.

## **Artikel 46**

### **Überprüfung und Berichterstattung**

- (1) Die Kommission nimmt bis zum 20. November 2029 und anschließend alle vier Jahre eine Evaluierung dieser Richtlinie vor. Die Evaluierung umfasst
  - (a) eine Bewertung der Frage, ob der Anwendungsbereich dieser Richtlinie in Bezug auf Kreditverträge, die durch Nichtwohneigentum besichert sind, weiterhin angemessen ist,
  - (b) eine Bewertung der Schwellenwerte nach Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe c und Anhang III Teil II sowie der Prozentsätze, anhand deren die im Falle einer vorzeitigen Rückzahlung nach Artikel 29 Absatz 2 zu leistende Entschädigung berechnet wird, unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Trends in der Union und der Lage auf dem betreffenden Markt,

- (c) 分析支援綠色轉型之消費信用市場之發展，評估與此類信用相關之進一步措施之必要性，以及
  - (d) 評估第 44 條第 1 項與第 2 項款之轉化，以及尤其評估依該條所實施制裁之有效性與嚇阻力。
- (2) 於 2025 年 11 月 20 日前，委員會評估，是否有必要保護歐盟 2020/1503 指令第 2 條第 1 項第 d 款所定義群眾募資平臺授信與投資之消費者，當這些平臺並非作為授信者或信用居間人，而是減輕消費者間之授信。
- (3) 委員會尤其應注意第 42 條所指主管機關之存在對內部市場的運作與消費者的影響
- (4) 委員會應向歐洲議會與歐洲聯盟理事會報告第 1、第 2 與第 3 項提及之事項及評估結果，並酌情提出立法建議。

### 第 47 條

#### 廢止與過渡規定

2008/48/EG 指令，於 2026 年 11 月 20 日廢止。

- (c) eine Analyse der Entwicklung des Marktes für Verbraucherkredite, die den grünen Wandel unterstützen, und eine Bewertung der Notwendigkeit weiterer Maßnahmen in Bezug auf derartige Kredite sowie
- (d) eine Bewertung der Umsetzung von Artikel 44 Absätze 1 und 2 und insbesondere der Wirksamkeit und abschreckenden Wirkung der gemäß dem genannten Artikel verhängten Sanktionen.
- (2) Bis zum 20. November 2025 bewertet die Kommission, ob Verbraucher, die über Schwarmfinanzierungsplattformen im Sinne von Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe d der Verordnung (EU) 2020/1503 Kredite aufnehmen und investieren, geschützt werden müssen, wenn diese Plattformen nicht als Kreditgeber oder Kreditvermittler fungieren, sondern die Gewährung von Krediten zwischen Verbrauchern erleichtern.
- (3) Die Kommission überwacht insbesondere, welche Auswirkungen die Möglichkeit alternativer Regelungen nach Artikel 42 auf das Funktionieren des Binnenmarkts und auf Verbraucher hat.
- (4) Die Kommission übermittelt die Ergebnisse der Evaluierung und der Bewertung nach den Absätzen 1, 2 und 3 dem Europäischen Parlament und dem Rat, gegebenenfalls zusammen mit einem Gesetzgebungsvorschlag.

## **Artikel 47**

### **Aufhebung und Übergangsbestimmungen**

Die Richtlinie 2008/48/EG wird mit Wirkung vom 20. November

儘管前段之規定，於 2026 年 11 月 20 日成立之信用契約，直至其終了前，2008/48/EG 指令，仍繼續適用之。

本指令第 23 條與第 24 條、第 25 條第 1 項第 2 句、第 25 條第 2 項，以及第 28 條與第 39 條規定，適用於所有於 2026 年 11 月 20 日前已存在之未定期限信用契約。

參照廢止之指令，均視為參照本指令，並應依附件四之對照表閱讀。

## 第 48 條

### 轉化

(1) 成員國，於 2025 年 11 月 20 日前，頒佈遵守本指令所必要之法律與行政規定。成員國立即將這些規定之文義，通知歐盟委員會。

成員國，自 2026 年 11 月 20 日起，適用依本指令轉化之內國法。於通過該規定時，成員國於該規定指出參照本指令，或於官方公佈時說明參照本指令。成員國規定這項參照之細節。

(2) 成員國，將於本指令施行領域內所頒佈，重要之內國法規定之文義，通知委員會。

2026 aufgehoben.

Ungeachtet des Unterabsatzes 1 gilt für Kreditverträge, die am 20. November 2026 bestehen, bis zu deren Beendigung weiter die Richtlinie 2008/48/EG.

Die Artikel 23 und 24, Artikel 25 Absatz 1 Satz 2 und Absatz 2 sowie die Artikel 28 und 39 der vorliegenden Richtlinie gelten jedoch für alle am 20. November 2026 bestehenden unbefristeten Kreditverträge.

Bezugnahmen auf die aufgehobene Richtlinie gelten als Bezugnahmen auf die vorliegende Richtlinie und sind nach Maßgabe der Entsprechungstabelle in Anhang IV zu lesen.

## **Artikel 48**

### **Umsetzung**

(1) Die Mitgliedstaaten erlassen und veröffentlichen bis zum 20. November 2025 die Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die erforderlich sind, um dieser Richtlinie nachzukommen. Sie teilen der Kommission unverzüglich den Wortlaut dieser Vorschriften mit.

Sie wenden diese Vorschriften ab dem 20. November 2026 an.

Bei Erlass dieser Vorschriften nehmen die Mitgliedstaaten in den Vorschriften selbst oder durch einen Hinweis bei der amtlichen Veröffentlichung auf die vorliegende Richtlinie Bezug. Die Mitgliedstaaten regeln die Einzelheiten dieser Bezugnahme.

(2) Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission den Wortlaut der wichtigsten nationalen Vorschriften mit, die sie auf dem unter diese Richtlinie fallenden Gebiet erlassen.

**第 49 條**  
**生效**

本指令，於《歐洲聯盟公報》公佈後第 20 天生效。

**第 50 條**  
**指令對象**

本指令以成員國為對象。

記事於，史特拉斯堡，西元 2023 年 10 月 18 日

歐洲議會  
主席  
R.MESOTA

歐洲聯盟理事會  
主席  
J. M. ALBARES BUENO

**Artikel 49**  
**Inkrafttreten**

Diese Richtlinie tritt am zwanzigsten Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union in Kraft.

**Artikel 50**  
**Adressaten**

Diese Richtlinie ist an die Mitgliedstaaten gerichtet.

Geschehen zu Straßburg am 18. Oktober 2023.

Im Namen des Europäischen Parlaments  
Die Präsidentin  
R. METSOLA

Im Namen des Rates  
Der Präsident  
J. M. ALBARES BUENO

附件一  
歐洲信用標準資訊

**重要資訊**

**第一部分 (任何情形皆應於表格之第一頁)**

授信者 若有 信用居間人	身分  身分
信用總額 乃於信用契約範圍內之總費用或上限	
信用契約之期間	
借款利率，或若有，依信用契約之浮動借款利率	% (固定) (浮動的) (期間)
有效年利息 此為信用總額以百分比之形式表示 有效年利息乃為比較不同之要約	

**ANHANG I**  
**FORMULAR EUROPÄISCHE STANDARDINFORMATIONEN FÜR**  
**VERBRAUCHERKREDITE**

**Wesentliche Angaben**

**Teil I [immer auf der ersten Seite des Formulars]:**

Kreditgeber Falls zutreffend Kreditvermittler	[Name]  [Name]
Gesamtkreditbetrag Dies ist die Obergrenze oder Gesamtsumme, die im Rahmen des Kreditvertrags zur Verfügung gestellt wird.	
Laufzeit des Kreditvertrags	
Sollzinssatz oder gegebenenfalls die verschiedenen Sollzinssätze, die für den Kreditvertrag gelten	[% — fest oder — variabel, — Zeiträume]
Effektiver Jahreszins Dies sind die Gesamtkosten, ausgedrückt als jährlicher Prozentsatz des Gesamtkreditbetrags. Der effektive Jahreszins soll Ihnen dabei helfen, mehrere Angebote zu vergleichen	

<p>消費者應支付金額</p>	<p>消費者於信用契約應支付費用與信用之總額</p>
<p>於適用情形 於特定商品或服務延期付款形式之信用或與特定商品供給或特定服務提供連結 商品或服務之名稱 現金價格</p>	
<p>付款遲延時之費用</p>	<p>於付款遲延時，將被收取（適用利率與利率調整之安排，以及，於有適用之情形，違約之費用）</p>

<p>Gesamtbetrag, den Sie zu zahlen haben Dies ist der Betrag des zur Verfügung gestellten Kapitals zuzüglich Zinsen und etwaiger Kosten im Zusammenhang mit Ihrem Kredit.</p>	<p>[Summe des Gesamtkreditbetrags und der Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher]</p>
<p>Falls zutreffend Der Kredit wird in Form eines Zahlungsaufschubs für bestimmte Waren oder bestimmte Dienstleistungen gewährt oder ist mit der Lieferung bestimmter Waren oder der Erbringung bestimmter Dienstleistungen verbunden. Bezeichnung der Ware/Dienstleistung Barzahlungspreis</p>	
<p>Kosten bei Zahlungsverzug</p>	<p>Bei Zahlungsverzug wird Ihnen [... (anwendbarer Zinssatz und Regelungen für seine Anpassung sowie gegebenenfalls Verzugskosten)] berechnet.</p>

**第二部分**

(若以下資訊無法以醒目方式以一頁表現，則應表現於第一部份之表格之第二頁)

<p>分期付款，以及若有，分期付款之還款順序</p>	<p>您將需要支付以下 (消費者應還款之金額、次數與頻率) 利息與費用得以以下方式支付：</p>
<p>未付款或遲延付款所生效果之警告 未付款或遲延付款將導致嚴重之後果(例如強制出售)，並可能使您於未來獲得貸款之難度提高</p>	
<p>撤回權 您有權於信用契約締結之 14 天內撤回信用契約</p>	<p>是 / 否</p>

## Teil II

[Falls die folgenden Elemente nicht auf einer Seite deutlich sichtbar dargestellt werden können, werden sie im ersten Teil des Formulars auf der zweiten Seite dargestellt]:

<p>Raten und gegebenenfalls Reihenfolge, in der die Raten angerechnet werden</p>	<p>Sie müssen folgende Zahlungen leisten: [Betrag, Anzahl und Periodizität der vom Verbraucher zu leistenden Zahlungen] Zinsen und/oder Gebühren sind wie folgt zu entrichten:</p>
<p>Warnhinweis zu den Folgen ausbleibender oder verspäteter Zahlungen Ausbleibende oder verspätete Zahlungen können schwerwiegende Folgen für Sie haben (z. B. Zwangsverkauf) und es Ihnen erschweren, in Zukunft Kredite zu erhalten.</p>	
<p>Widerrufsrecht Sie haben das Recht, den Kreditvertrag innerhalb von 14 Kalendertagen zu widerrufen.</p>	<p>Ja/nein</p>

<p>提前還款 您有權隨時提前還清部分或全部款項 若有適用 授信人於提前還款時有權獲得賠償</p>	<p>是</p>
<p>授信者 地址 電話號碼 電子郵件地址 網址 (非必要)</p>	
<p>若有 信用居間人 地址 電話號碼 電子郵件地址 網址 (非必要)</p>	

<p>Vorzeitige Rückzahlung                  Sie haben das Recht, den Kredit jederzeit ganz oder teilweise vorzeitig zurückzuzahlen.                  Falls zutreffend                  Dem Kreditgeber steht bei vorzeitiger Rückzahlung eine Entschädigung zu.</p>	<p>Ja</p>
<p>Kreditgeber                  Anschrift                  Telefon                  E-Mail                  Website</p>	
<p>Falls zutreffend                  Kreditvermittler                  Anschrift                  Telefon                  E-Mail                  Website</p>	

## 信用契約之其他資訊

## 1. 信用契約之主要內容

信用之種類	
<p>提款之條件          此即您將何時與如何取得款項          若有適用          相關信用契約之其他提款方式可能導致更高有效年利息</p>	<p>若信用契約約定不同之提款方式，將有不同之利率或費用，而授信人使用附件三第 b) 款之數學假設，則應說明相關信用契約之其他提款方式可能導致更高有效年利息</p>
<p>若有適用          所需之擔保          此為您與信用契約有關所應提供擔保之說明</p>	(擔保之種類)
<p>若有適用          還款並不立即發生清償之效果，而成為信用資本之一部</p>	
<p>若有適用          價格乃以自動化個人資料處理之方式決定</p>	

## Zusätzliche Informationen zum Kreditvertrag

### 1. Beschreibung der wesentlichen Merkmale des Kreditprodukts

Kreditart	
<p>Bedingungen für die Inanspruchnahme Hier ist beschrieben, wie und wann Sie das Geld erhalten. Falls zutreffend Andere Mechanismen für die Inanspruchnahme des Vertrags zu der betreffenden Kreditart können zu einem höheren effektiven Jahreszins führen</p>	<p>[Sofern der Kreditvertrag verschiedene Arten der Inanspruchnahme mit unterschiedlichen Kosten oder Sollzinssätzen vorsieht und der Kreditgeber die Annahme nach Anhang III Teil II Buchstabe b zugrunde legt, ist ein Hinweis darauf aufzunehmen, dass andere Mechanismen der Inanspruchnahme bei einem Vertrag zu der betreffenden Kreditart zu einem höheren effektiven Jahreszins führen können]</p>
<p>Falls zutreffend Verlangte Sicherheiten Hier sind die von Ihnen im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag zu stellenden Sicherheiten beschrieben.</p>	<p>[Art der Sicherheiten]</p>
<p>Falls zutreffend Zahlungen dienen nicht der unmittelbaren Kapitaltilgung.</p>	
<p>Falls zutreffend Der Preis wurde auf der Grundlage einer automatisierten Entscheidungsfindung personalisiert.</p>	

## 2. 信用契約之費用

<p>若有適用 依信用契約適用之不同借款利率</p>	<p>% — 固定的；或 — 浮動的（包含初始借款利率之參考數值或索引） — 期間 — 適用不同借款利率之條件 — 變更借款利率之期間、條件及程序</p>
<p>說明有效年利息及應支付之費用之具代表性之範例</p>	<p>(%，提及所有用以計算有效年利息之假設之具代表性之例子)</p>
<p>為締結信用契約，或以廣告條件與方式締結信用契約，是否應 — 用於擔保該信用契約之保險？ — 另一從給付之契約？ 若授信人對於此類給付之費用並不知情，則不列入有效年利息之計算</p>	<p>是 / 否 (若是，則特定保險之種類) 是 / 否 (若是，則特定從給付之種類)</p>

## 2. Kreditkosten

<p>Falls zutreffend</p> <p>Die verschiedenen Sollzinssätze, die für den Kreditvertrag gelten</p>	<p>[%          — fest oder          — variabel (mit dem Index oder Referenzzinssatz für den anfänglichen Sollzinssatz),          — Zeiträume,          — Bedingungen für die Anwendung jedes Sollzinssatzes,          — Zeiträume, Bedingungen und Art und Weise der Anpassung jedes Sollzinssatzes]</p>
<p>Repräsentatives Beispiel zur Veranschaulichung des effektiven Jahreszinses und des vom Verbraucher zu zahlenden Gesamtbetrags</p>	<p>[% Repräsentatives Beispiel unter Angabe sämtlicher in die Berechnung des effektiven Jahreszinses einfließender Annahmen]</p>
<p>Ist es für den Erhalt des Kredits oder für den Erhalt des Kredits zu den vorgegebenen Vertragsbedingungen zwingend erforderlich, Folgendes abzuschließen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— eine Kreditversicherung oder</li> <li>— einen anderen Vertrag über eine Nebenleistung?</li> </ul> <p>Falls der Kreditgeber die Kosten dieser Dienstleistungen nicht kennt, sind sie nicht im effektiven Jahreszins enthalten.</p>	<p>Ja/nein [falls ja, Art der Versicherung:]          Ja/nein [falls ja, Art der Nebenleistung:]</p>

## 相關之費用

若有適用 維持一項或多項用以紀錄提款或還款 交易之帳戶之對價	
若有適用 以特定支付方式之對價（如信用卡）	
若有適用 信用契約所生之其他費用	
若有適用 得變更上述與信用契約相關之費用之 條件	
若有適用 支付公證費用之義務	

**Damit verbundene Kosten**

<p>Falls zutreffend Entgelte für die Führung eines oder mehrerer Konten, die für die Buchung der Zahlungsvorgänge und der in Anspruch genommenen Kreditbeträge erforderlich sind.</p>	
<p>Falls zutreffend Höhe der Kosten für die Verwendung eines bestimmten Zahlungsmittels (z. B. einer Kreditkarte)</p>	
<p>Falls zutreffend Aus dem Kreditvertrag entstehende sonstige Kosten</p>	
<p>Falls zutreffend Bedingungen, unter denen die oben genannten Kosten im Zusammenhang mit dem Kreditvertrag geändert werden können</p>	
<p>Falls zutreffend Verpflichtung zur Zahlung von Notargebühren</p>	

## 3. 其他重要之法律層面資訊

<p>若有適用 授信者有權於提前還款之情形獲得賠償</p>	<p>賠償之決定(計算方法)依歐洲議會與歐洲理事會 2023/2225 指令第 29 條定之</p>
<p>資料庫之使用 若信用申請因資料庫之資料而遭拒者，授信者應立即且無償通知消費者。</p>	
<p>取得契約草案之權利 您有權利，經申請獲得一份契約草案之複製本。於授信者於您申請時有繼續完成締約程序意願之情形，此規定適用之。</p>	
<p>若有適用 授信者受先契約資訊提供義務拘束之期間</p>	<p>此表格之資訊自…至…為有效</p>

### 3. Andere wichtige rechtliche Aspekte

<p>Falls zutreffend Dem Kreditgeber steht bei vorzeitiger Rückzahlung eine Entschädigung zu.</p>	<p>[Festlegung der Entschädigung (Berechnungsmethode) gemäß den Vorschriften zur Umsetzung des Artikels 29 der Richtlinie (EU) 2023/2225 des Europäischen Parlaments und des Rates]</p>
<p>Datenbankabfrage Der Kreditgeber muss Sie unverzüglich und unentgeltlich über das Ergebnis einer Datenbankabfrage unterrichten, wenn ein Kreditantrag aufgrund einer solchen Abfrage abgelehnt wird.</p>	
<p>Recht auf einen Kreditvertragsentwurf Sie haben das Recht, auf Verlangen unentgeltlich eine Kopie des Kreditvertragsentwurfs zu erhalten. Diese Bestimmung gilt, wenn der Kreditgeber zum Zeitpunkt Ihres Antrags zum Abschluss eines Kreditvertrags mit Ihnen bereit ist.</p>	
<p>Falls zutreffend Zeitraum, während dessen der Kreditgeber an die vorvertraglichen Informationen gebunden ist.</p>	<p>Die Angaben in diesem Formular gelten vom [...] bis zum [...].</p>

<p>相關救濟 您有權進入法院外異議與法律救濟程序</p>	<p>(消費者得進入之法院外異議與法律救濟程序及其進入之方式)</p>
<p>義務不履行之法律與金融後果之警告 除延遲或未繳款，未履行契約之其他義務可能造成嚴重之後果</p>	
<p>還款期程</p>	<p>包含消費者於信用契約期限內所生所有還款、對價與從給付所生對價之還款期程表</p>

<p>Zu den Rechtsbehelfen Sie haben das Recht auf Zugang zu einem außergerichtlichen Beschwerde- und Rechtsbehelfsverfahren.</p>	<p>[Das außergerichtliche Beschwerde- und Rechtsbehelfsverfahren für den Verbraucher und wie er es in Anspruch nehmen kann]</p>
<p>Warnhinweis zu den rechtlichen und finanziellen Folgen der Nichteinhaltung Die Nichteinhaltung der mit dem Kreditvertrag verbundenen Verpflichtungen, bei der es sich nicht um verspätete oder nicht geleistete Zahlungen handelt, könnte schwerwiegende Folgen für Sie haben.</p>	
<p>Tilgungsplan</p>	<p>[Tilgungsplan mit allen vom Verbraucher während der Laufzeit des Kreditvertrags zu leistenden Zahlungen und Rückzahlungen, einschließlich der Zahlungen für Nebenleistungen]</p>

## 4. 遠距銷售金融服務之額外資訊

(a) 關於授信者	
<p>若有適用 於您所在會員國境內之授信者代表地址 電話號碼 電子郵件地址 網址 (非必要)</p>	<p>身分 供消費者使用之地理位置</p>
<p>若有適用 登記</p>	<p>授信者登記之商業設立登記冊與其登記號碼或得作為認證之同等識別方式</p>
<p>若有 主管機關</p>	
(b) 關於信用契約	
<p>若有 撤回權之行使</p>	<p>關於行使撤回權之實際說明，包含行使撤回權之期限、行使撤回權之通知應寄送至之地址與未行使撤回權之後果</p>

#### 4. Zusätzliche Informationen beim Fernabsatz von Finanzdienstleistungen

(a) Zum Kreditgeber	
Falls zutreffend Vertreter des Kreditgebers in dem Mitgliedstaat, in dem Sie Ihren Wohnsitz haben Anschrift Telefon E-Mail Website	[Name] [Anschrift, an die sich der Verbraucher wenden kann]
Falls zutreffend Eintrag im Handelsregister	[Handelsregister, in das der Kreditgeber eingetragen ist, und seine Handelsregisternummer oder eine gleichwertige in diesem Register verwendete Kennung]
Falls zutreffend Aufsichtsbehörde	
(b) Zum Kreditvertrag	
Falls zutreffend Ausübung des Widerrufsrechts	[Praktische Hinweise zur Ausübung des Widerrufsrechts, darunter Widerrufsfrist, Angabe der Anschrift, an die die Mitteilung über den Widerruf zu senden ist, sowie Folgen bei Nichtausübung des Widerrufsrechts]

<p>若有 於信用契約締結前，授信者據以與您 建立關係之準據法</p>	
<p>若有 關於信用契約適用之準據法與管轄法 院之規定</p>	<p>相關規定應於此說明</p>
<p>若有 語言之擇定</p>	<p>契約條款與相關資訊將以(特定語言) 提供。經您同意，於契約存續期間將 以(特定語言)與您聯繫。</p>

<p>Falls zutreffend Recht, das der Kreditgeber der Aufnahme von Beziehungen zu Ihnen vor Abschluss des Kreditvertrags zugrunde legt</p>	
<p>Falls zutreffend Klauseln über das auf den Kreditvertrag anwendbare Recht und/oder die zuständige Gerichtsbarkeit</p>	<p>[entsprechende Klausel hier wiedergeben]</p>
<p>Falls zutreffend Sprachenregelung</p>	<p>Die Informationen und Vertragsbedingungen werden auf [Angabe der Sprache] vorgelegt. Mit Ihrer Zustimmung werden wir während der Laufzeit des Kreditvertrags auf [Angabe der Sprache(n)] mit Ihnen kommunizieren.</p>

**附件二**  
**歐洲消費者信用資訊**

由特定組織提供之信用契約 (歐洲議會與歐洲理事會第 2023/2225 指令第 2 條第 6 項)

債務轉換 (歐盟 2023/2225 指令第 2 條第 7 項)

關鍵資訊

第一部分 (任何情形皆應於表格之第一頁)

授信者	身分
若有	
信用居間人	身分
信用總額	
係指於信用契約範圍內之總費用或上限	
信用契約之期間	
借款利率，或，若有，依信用契約之浮動借款利率	% (固定) (浮動的) (期間)

**ANHANG II**  
**FORMULAR „EUROPÄISCHE INFORMATIONEN FÜR**  
**VERBRAUCHERKREDITE “**

**Verbraucherkredit von bestimmten Kreditorganisationen (Artikel 2 Absatz 6 der Richtlinie (EU) 2023/2225 des Europäischen Parlaments und des Rates)**

**Umschuldungen (Artikel 2 Absatz 7 der Richtlinie (EU) 2023/2225)**

**Wesentliche Angaben**

**Teil I [immer auf der ersten Seite des Formulars]:**

Kreditgeber	[Name]
Falls zutreffend Kreditvermittler	[Name]
Gesamtkreditbetrag Dies ist die Obergrenze oder Gesamtsumme, die im Rahmen des Kreditvertrags zur Verfügung gestellt wird.	
Laufzeit des Kreditvertrags	
Sollzinssatz oder gegebenenfalls die verschiedenen Sollzinssätze, die für den Kreditvertrag gelten	[% — fest oder — variabel, — Zeiträume]

<p>有效年利息 此為信用總額以百分比之形式表示 有效年利息乃為比較不同之要約</p>	
<p>消費者應付款之金額</p>	<p>消費者於信用契約應支付之費用與信用總額</p>
<p>於適用之情形 於特定商品或服務延期付款形式之信用或連結於特定商品之供給或特定服務之提供 商品或服務之名稱 現金價格</p>	
<p>付款遲延時之費用</p>	<p>於付款遲延時，將被收取（適用之利率與利率調整之安排，以及，於有適用之情形，違約之費用）</p>

<p>Effektiver Jahreszins Dies sind die Gesamtkosten, ausgedrückt als jährlicher Prozentsatz des Gesamtkredit-betrags. Der effektive Jahreszins soll Ihnen dabei helfen, mehrere Angebote zu vergleichen.</p>	
<p>Gesamtbetrag, den Sie zu zahlen haben Dies ist der Betrag des zur Verfügung gestellten Kapitals zuzüglich Zinsen und etwaiger Kosten im Zusammenhang mit Ihrem Kredit.</p>	<p>[Summe des Gesamtkreditbetrags und der Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher] Falls zutreffend</p>
<p>Der Kredit wird in Form eines Zahlungsaufschubs für bestimmte Waren oder bestimmte Dienstleistungen gewährt oder ist mit der Lieferung bestimmter Waren oder der Erbringung bestimmter Dienstleistungen verbunden. Bezeichnung der Ware/Dienstleistung Barzahlungspreis</p>	
<p>Kosten bei Zahlungsverzug</p>	<p>Bei Zahlungsverzug wird Ihnen [... (anwendbarer Zinssatz und Regelungen für seine Anpassung sowie gegebenenfalls Verzugskosten)] berechnet</p>

第二部分 (若以下資訊無法以醒目方式以一頁表現，則應表現於第一部份之表格之第二頁)

<p>分期付款，以及若有，分期付款之還款順序</p>	<p>您將應支付以下 (消費者應還款之金額、次數與頻率) 利息及費用得以以下之方式支付：</p>
<p>未付款或遲延付款所生效果之警告 未付款或遲延付款將導致嚴重之後果 (如強制出售)，並可能使您於未來 獲得貸款之難度提高</p>	
<p>撤回權</p>	<p>是 / 否</p>
<p>提前還款 您有權於任何時候提前還清部分或全部款項 若有適用 授信人於提前還款時有權獲得賠償</p>	

**Teil II [Falls die folgenden Elemente nicht auf einer Seite deutlich sichtbar dargestellt werden können, werden sie im ersten Teil des Formulars auf der zweiten Seite dargestellt]:**

<p>Raten und gegebenenfalls Reihenfolge, in der die Raten angerechnet werden</p>	<p>Sie müssen folgende Zahlungen leisten: [Betrag, Anzahl und Periodizität der vom Verbraucher zu leistenden Zahlungen] Zinsen und/oder Gebühren sind wie folgt zu entrichten:</p>
<p>Warnhinweis zu den Folgen ausbleibender oder verspäteter Zahlungen Ausbleibende oder verspätete Zahlungen können schwerwiegende Folgen für Sie haben (z. B. Zwangsverkauf) und es Ihnen erschweren, in Zukunft Kredite zu erhalten.</p>	
<p>Widerrufsrecht</p>	<p>Ja/nein</p>
<p>Vorzeitige Rückzahlung Sie haben das Recht, den Kredit jederzeit ganz oder teilweise vorzeitig zurückzuzahlen. Falls zutreffend Dem Kreditgeber steht bei vorzeitiger Rückzahlung eine Entschädigung zu.</p>	

授信者 地址 電話號碼 電子郵件地址 網址 (非必要)	
若有 信用居間人 地址 電話號碼 電子郵件地址 網址 (非必要)	

Kreditgeber Anschrift Telefon E-Mail Website	
Falls zutreffend Kreditvermittler Anschrift Telefon E-Mail Website	

## 信用契約之其他資訊

### 1. 信用契約之主要內容

信用之種類	
若有適用 告知消費者可能隨時被請求償還信用之全部金額	
若有適用 價格以自動化個人資料處理之方式決定	

### 2. 信用契約之費用

若有適用 依信用契約適用之不同借款利率	% — 固定 — 浮動的（適用於初始借款利率之任何指數或參考利率） — 期間 — 適用不同借款利率之要件
說明有效年利息與應支付費用之具代表性之例子	(%，提及所有用以計算有效年利息之假設之具代表性之範例)

## Zusätzliche Informationen zum Kreditvertrag

### 1. Beschreibung der wesentlichen Merkmale des Kreditprodukts

Kreditart	
Falls zutreffend Hinweis, dass der Verbraucher jederzeit zur Rückzahlung des gesamten Kreditbetrags aufgefordert werden kann.	
Falls zutreffend Der Preis wurde auf der Grundlage einer automatisierten Entscheidungsfindung personalisiert.	

### 2. Kreditkosten

Falls zutreffend Die verschiedenen Sollzinssätze, die für den Kreditvertrag gelten	% — fest oder — variabel (mit dem Index oder Referenzzinssatz für den anfänglichen Sollzinssatz), — Zeiträume, — Bedingungen für die Anwendung jedes Sollzinssatzes]
[Repräsentatives Beispiel zur Veranschaulichung des effektiven Jahreszinses und des vom Verbraucher zu zahlenden Gesamtbetrags	[% Repräsentatives Beispiel unter Angabe sämtlicher in die Berechnung des effektiven Jahreszinses einfließender Annahmen]

若有適用 對價 若有適用 可能使對價變更之要件	從締結信用契約時起應支付之對價
----------------------------------	-----------------

### 3. 其他重要之法律層面資訊

信用契約之終止	信用契約終止之條件及程序
若有適用 授信者有權於提前還款之情形獲得賠償	賠償之決定(計算方法)依歐洲議會與歐洲理事會 2023/2225 指令第 29 條定之
資料庫之使用 若信用申請因資料庫之資料而遭拒者，授信者應立即且無償通知消費者。	
若有適用 授信者受先契約資訊提供義務拘束之期間	此表格之資訊自…至…為有效
相關救濟 您有權進入法院外異議與法律救濟程序	(消費者得進入之法院外異議與法律救濟程序及其進入之方式)

<p>Falls zutreffend Kosten Falls zutreffend Bedingungen, unter denen diese Kosten geändert werden können</p>	<p>[Sämtliche vom Zeitpunkt des Abschlusses des Kreditvertrags an zu zahlende Kosten]</p>
--	---

### 3. Andere wichtige rechtliche Aspekte

<p>Beendigung des Kreditvertrags</p>	<p>[Bedingungen und Verfahren zur Beendigung des Kreditvertrags]</p>
<p>Falls zutreffend Dem Kreditgeber steht bei vorzeitiger Rückzahlung eine Entschädigung zu.</p>	<p>[Festlegung der Entschädigung (Berechnungsmethode) gemäß den Vorschriften zur Umsetzung des Artikels 29 der Richtlinie (EU) 2023/2225]</p>
<p>Datenbankabfrage Der Kreditgeber muss Sie unverzüglich und unentgeltlich über das Ergebnis einer Datenbankabfrage unterrichten, wenn ein Kreditantrag aufgrund einer solchen Abfrage abgelehnt wird.</p>	
<p>Falls zutreffend Zeitraum, während dessen der Kreditgeber an die vorvertraglichen Informationen gebunden ist.</p>	<p>Diese Angaben in diesem Formular gelten vom [...] bis zum [...].</p>
<p>Zu den Rechtsbehelfen Sie haben das Recht auf Zugang zu einem außergerichtlichen Beschwerde- und Rechtsbehelfsverfahren.</p>	<p>[Das außergerichtliche Beschwerde- und Rechtsbehelfsverfahren für den Verbraucher und wie er es in Anspruch nehmen kann.]</p>

<p>義務不履行之法律與金融後果之警告 除延遲或未繳款，未履行契約之其他 義務可能造成嚴重之後果</p>	
<p>還款期程</p>	<p>包含消費者於信用契約期限內所生所 有還款、對價與從給付所生對價之還 款期程表</p>

#### 4. 遠距銷售金融服務之額外資訊

<p>(a) 關於授信者</p>	
<p>若有適用 於您所在會員國境內之授信者代表地 址 電話號碼 電子郵件地址 網址 (非必要)</p>	<p>身分 供消費者使用之地理位置</p>

<p>Warnhinweis zu den rechtlichen und finanziellen Folgen der Nichteinhaltung Die Nichteinhaltung der mit dem Kreditvertrag verbundenen Verpflichtungen, bei der es sich nicht um verspätete oder nicht geleistete Zahlungen handelt, könnte schwerwiegende Folgen für Sie haben.</p>	
<p>Tilgungsplan</p>	<p>[Tilgungsplan mit allen vom Verbraucher während der Laufzeit des Vertrags zu leistenden Zahlungen und Rückzahlungen, einschließlich der Zahlungen für Nebenleistungen]</p>

**4. Zusätzliche Informationen beim Fernabsatz von Finanzdienstleistungen**

<p>(a) Zum Kreditgeber</p>	
<p>Falls zutreffend Vertreter des Kreditgebers in dem Mitgliedstaat, in dem Sie Ihren Wohnsitz haben Anschrift Telefon E-Mail Website</p>	<p>[Name] [Anschrift, an die sich der Verbraucher wenden kann]</p>

若有適用 登記	授信者登記之商業設立登記冊與其登記號碼或得作為認證之同等識別方式
若有 主管機關	
(b) 關於信用契約	
若有 撤回權之行使	關於行使撤回權之實際說明，包含行使撤回權之期限、行使撤回權之通知應寄送至之地址與未行使撤回權之後果
若有 於信用契約締結前，授信者據以與您 建立關係之準據法	
若有 關於信用契約適用之準據法與管轄法 院之規定	相關規定應於此說明

<p>Falls zutreffend Eintrag im Handelsregister</p>	<p>[Handelsregister, in das der Kreditgeber eingetragen ist, und seine Handelsregisternummer oder eine gleichwertige in diesem Register verwendete Kennung]</p>
<p>Falls zutreffend Aufsichtsbehörde</p>	
<p>(b) Zum Kreditvertrag</p>	
<p>Falls zutreffend Ausübung des Widerrufsrechts</p>	<p>[Praktische Hinweise zur Ausübung des Widerrufsrechts, darunter Widerrufsfrist, Angabe der Anschrift, an die die Mitteilung über den Widerruf zu senden ist, sowie Folgen bei Nichtausübung des Widerrufsrechts]</p>
<p>Falls zutreffend Recht, das der Kreditgeber der Aufnahme von Beziehungen zu Ihnen vor Abschluss des Kreditvertrags zugrunde legt</p>	
<p>Falls zutreffend Klauseln über das auf den Kreditvertrag anwendbare Recht und/oder die zuständige Gerichtsbarkeit</p>	<p>[entsprechende Klausel hier wiedergeben]</p>

若有  
語言之擇定

契約條款與相關資訊將以(特定語言)提供。經您同意，於契約存續期間將以(特定語言)與您聯繫。

<p>Falls zutreffend Sprachenregelung</p>	<p>Die Informationen und Vertragsbedingungen werden auf [Angabe der Sprache] vorgelegt. Mit Ihrer Zustimmung werden wir während der Laufzeit des Kreditvertrags auf [Angabe der Sprache(n)] mit Ihnen kommunizieren</p>
--	---

### 附件三

I 此基本方程式表明，提款與還款及其他費用之對價平衡關係。

此基本方程式用以計算有效年利息 (APR)，使年度之提款總值與還款及其他費用之總值相等，即：

$$\sum_{k=1}^m C_k (1+X)^{-t_k} = \sum_{l=1}^{m'} D_l (1+X)^{-s_l}$$

以下定義：

X	為有效年利率
m	為最後一次提款之次數
k	為提款之次數，故 $1 \leq k \leq m$
$C_k$	為第 k 次提款之金額
$t_k$	為首此提款日期與後續每次提款日期之間隔日數，以年及年之分數表示之，故 $t_1=0$
$m'$	為最後一次還款或支付對價之次數

### ANHANG III

1. Grundgleichung zur Darstellung der Gleichheit zwischen Kreditauszahlungsbeträgen einerseits und Tilgung und Gesamtkosten andererseits.

Die nachstehende Gleichung zur Ermittlung des effektiven Jahreszinses drückt auf jährlicher Basis die rechnerische Gleichheit zwischen der Summe der Gegenwartswerte der in Anspruch genommenen Kreditauszahlungsbeträge einerseits und der Summe der Gegenwartswerte der Zahlungen für Tilgung und Gesamtkosten andererseits aus:

$$\sum_{k=1}^m C_k (1+X)^{-t_k} = \sum_{l=1}^{m'} D_l (1+X)^{-s_l}$$

dabei list

X	der effektive Jahreszins,
m	die laufende Nummer des letzten Kreditauszahlungsbetrags,
k	die laufende Nummer eines Kreditauszahlungsbetrags, wobei $1 \leq k \leq m$ ,
$C_k$	die Höhe des Kreditauszahlungsbetrags mit der Nummer k,
$t_k$	der in Jahren oder Jahresbruchteilen ausgedrückte Zeitraum zwischen dem Zeitpunkt der ersten Kreditauszahlung und dem Zeitpunkt der einzelnen nachfolgenden Kreditauszahlungen, wobei $t_1 = 0$ ,
$m'$	die laufende Nummer der letzten Tilgungs- oder Kostenzahlung,

I	為還款或支付對價之次數
D1	為還款或支付對價之金額
S <sub>1</sub>	為首次還款或支付對價之與後續每次還款或支付對價間隔日數，以年及年之分數表示之

備註：

- (a) 信用契約雙方當事人於不同時間支付之金額不必相等，亦不必於相同時間之間隔內支付。
- (b) 起始日期應為第一次提款日期。
- (c) 計算中使用之日期間隔，應以年或年之分數表示。假設一年有 365 天（閏年為 366 天）、52 週或 12 個相等月份。假設一個月有 30.41666 天（即  $365/12$ ），無論是否為閏年。

當計算中使用之日期間隔不能以整數週、月或年表示時，應以這些期間中的一個整數與若干天之組合表示。使用天數時：

- (i) 每一天均應計算，包含週末和假日

I	die laufende Nummer einer Tilgungs- oder Kostenzahlung,
D1	der Betrag einer Tilgungs- oder Kostenzahlung,
S <sub>1</sub>	der in Jahren oder Jahresbruchteilen ausgedrückte Zeitraum zwischen dem Zeitpunkt der ersten Kreditauszahlung und dem Zeitpunkt jeder einzelnen Tilgungs- oder Kostenzahlung.

### Anmerkungen

(a) Die von beiden Seiten zu unterschiedlichen Zeitpunkten gezahlten Beträge sind nicht notwendigerweise gleich groß und werden nicht notwendigerweise in gleichen Zeitabständen entrichtet.

(b) Anfangszeitpunkt ist der Tag der Auszahlung des ersten Kreditbetrags.

(c) Der Zeitraum zwischen den in den Berechnungen verwendeten Zeitpunkten wird in Jahren oder Jahresbruchteilen ausgedrückt. Zugrunde gelegt werden für ein Jahr 365 Tage (bzw. für ein Schaltjahr 366 Tage), 52 Wochen oder 12 Standardmonate. Ein Standardmonat hat 30,41666 Tage (d. h. 365/12), unabhängig davon, ob es sich um ein Schaltjahr handelt oder nicht.

Können die Zeiträume zwischen den in den Berechnungen verwendeten Zeitpunkten nicht als ganze Zahl von Wochen, Monaten oder Jahren ausgedrückt werden, so sind sie als ganze Zahl eines dieser Zeitabschnitte in Kombination mit einer Anzahl von Tagen auszudrücken. Bei der Verwendung von Tagen

(i) werden alle Tage einschließlich Wochenenden und Feiertagen gezählt,

- (ii) d 計算等長期間和天數時，應自初始提款日期起算
- (iii) 天數期間之長度應排除第一天，包含最後一天，並通過將此期間除以從最後一天向前計算之完整年之天數（365 或 366），以年之分數表示。
- (d) 計算結果應至少精確到小數點後一位。若下一位數字大於或等於 5，則將該位數字加一。
- (e) 該方程式可以使用單一等式與現金流（ $A_k$ ）之概念重新書寫，這些現金流可以是正數或負數，即於期間 1 到  $n$  內支付或收取之金額，該期間以年表示，即：

$$S = \sum_{k=1}^n A_k (1+X)^{-t_k}$$

其中  $S$  是現金流之餘額。若其目的是維持現金流的等值，則  $S$  的值將為零。

- (ii) werden gleich lange Zeitabschnitte und dann Tage bis zum Zeitpunkt der ersten Inanspruchnahme zurückgezählt,
- (iii) wird die Länge des in Tagen bemessenen Zeitabschnitts ohne den ersten und einschließlich des letzten Tages berechnet und in Jahren ausgedrückt, indem dieser Zeitabschnitt durch die Anzahl von Tagen des gesamten Jahres (365 oder 366), zurückgezählt ab dem letzten Tag bis zum gleichen Tag des Vorjahres, geteilt wird.
- (d) Das Rechenergebnis wird auf mindestens eine Dezimalstelle genau angegeben. Ist die Ziffer der darauf folgenden Dezimalstelle größer als oder gleich 5, so erhöht sich die Ziffer der ersten Dezimalstelle um den Wert 1.
- (e) Mathematisch darstellen lässt sich diese Gleichung durch eine einzige Summation unter Verwendung des Faktors „Ströme“ ( $A_k$ ), die positiv oder negativ sein können, je nachdem, ob sie für Auszahlungen oder für Rückzahlungen innerhalb der Perioden 1 bis  $n$ , ausgedrückt in Jahren, stehen:

$$S = \sum_{k=1}^n A_k (1+X)^{-t_k}$$

dabei ist  $S$  der Saldo der Gegenwartswerte aller „Ströme“. Damit die Gleichheit zwischen den „Strömen“ gewahrt bleibt, muss der Wert von  $S$  gleich null sein.

II 計算有效年利息之附加假設如下：

- (a) 若信用契約允許消費者任意提款，則信用總額將被視為是立即且全額提款；
- (b) 若信用契約通常允許消費者自由提款，但對提款之額度和時間段設有限制；則信用總額應視為是於信用契約中規定的最早日期內並根據這些提款限制提款；
- (c) 若信用契約依不同之提款方式有不同之對價或借款利率，則總信用總額應被認為是以適用於該類信用契約最常見的提款方式之最高對價和借貸利率進行提款。
- (d) 於透支總額的情況，信用總額應認為是全額提款，並持續整個信用契約期間。若透支總額之期限並未約定，則假設其期限為三個月以計算有效年利率；
- (e) 於未定期限之信用契約（非透支可能）之情況，應假設：
  - (i) 信用提供期限，乃從初始提款日期起的一年，且消費者之最

- II. Es gelten die folgenden zusätzlichen Annahmen für die Berechnung des effektiven Jahreszinses:
- (a) Ist es dem Verbraucher nach dem Kreditvertrag freigestellt, wann er den Kredit in Anspruch nehmen will, so gilt der Gesamtkreditbetrag als sofort in voller Höhe in Anspruch genommen.
  - (b) Ist es dem Verbraucher nach dem Kreditvertrag generell freigestellt, wann er den Kredit in Anspruch nehmen will, sind jedoch je nach Art der Inanspruchnahme Beschränkungen in Bezug auf Kreditbetrag und Zeitraum vorgesehen, so gilt der gesamte Kredit als zu dem im Kreditvertrag vorgesehenen frühestmöglichen Zeitpunkt mit den entsprechenden Beschränkungen in Anspruch genommen.
  - (c) Sieht der Kreditvertrag verschiedene Arten der Inanspruchnahme mit unterschiedlichen Kosten oder Sollzinssätzen vor, so gilt der Gesamtkreditbetrag als zu den höchsten Kosten und zum höchsten Sollzinssatz in Anspruch genommen, wie sie für die Mechanismen der Inanspruchnahme gelten, die bei dieser Art von Kreditvertrag am häufigsten vorkommt.
  - (d) Bei einer Überziehungsmöglichkeit gilt der gesamte Kreditbetrag als in voller Höhe und für die gesamte Laufzeit des Kreditvertrags in Anspruch genommen. Ist die Dauer der Überziehungsmöglichkeit nicht bekannt, so wird bei der Berechnung des effektiven Jahreszinses von der Annahme ausgegangen, dass die Laufzeit des Kreditvertrags drei Monate beträgt.
  - (e) Bei unbefristeten Kreditverträgen, die keine Überziehungsmöglichkeiten sind, wird angenommen, dass
    - (i) der Kredit ab dem Zeitpunkt der ersten Inanspruchnahme für

後一次付款清償本金、利息，及如有，其他費用；

- (ii) 消費者按月等額償還本金，自初始提款日期一個月後，開始償還。然而，若應於每依付款期限內，均一次性全額償還本金，則應假設消費者於一年內全額償還本金。利息與其他費用，應依這些提款與本金償還，以及信用契約之規定進行計算；

對於此點而言，未定期限之信用契約，乃並無固定期限之信用契約，包括於某一期間內或之後應全額償還，但償還後得再次提取之信用契約。

- (f) 對於假設提及的透支可能與未定期限之信用契約以外的信用契約：

- (i) 若無法確定消費者償還本金的日期或金額，應假設償還於信用契約規定的最早日期進行，並且償還金額為信用契約規定的最低金額；

einen Zeitraum von einem Jahr gewährt wird und dass mit der letzten Zahlung des Verbrauchers der Saldo, die Zinsen und etwaige sonstige Kosten ausgeglichen sind;

- (ii) der Kreditbetrag in gleich hohen monatlichen Zahlungen, beginnend einen Monat nach dem Zeitpunkt der ersten Inanspruchnahme, zurückgezahlt wird. Muss der Kreditbetrag jedoch vollständig, in Form einer einmaligen Zahlung, innerhalb jedes Zahlungszeitraums zurückgezahlt werden, so wird angenommen, dass spätere Inanspruchnahmen und Rückzahlungen des gesamten Kreditbetrags durch den Verbraucher innerhalb eines Jahres stattfinden. Zinsen und sonstige Kosten werden entsprechend diesen Inanspruchnahmen und Tilgungszahlungen und nach den Bestimmungen des Kreditvertrags festgelegt.

Als unbefristete Kreditverträge gelten für die Zwecke dieser Nummer Kreditverträge ohne feste Laufzeit, einschließlich solcher Kredite, bei denen der Kreditbetrag innerhalb oder nach Ablauf eines Zeitraums vollständig zurückgezahlt werden muss, dann aber erneut in Anspruch genommen werden kann.

- (f) Bei Kreditverträgen, die keine Überziehungsmöglichkeiten oder unbefristete Kreditverträge sind (siehe Annahmen unter den Buchstaben d und e), gilt Folgendes:
  - (i) Lassen sich der Zeitpunkt oder die Höhe einer vom Verbraucher zu leistenden Tilgungszahlung nicht feststellen, so wird angenommen, dass die Rückzahlung zu dem im Kreditvertrag genannten frühestmöglichen Zeitpunkt und in der darin

- (ii) 若無法確定從初始提款日期到消費者首次付款日期的間隔，應假設為最短間隔。
  
- (g) 若無法根據信用契約或假設中提及的 d 款、e 或 f 款確定消費者付款的日期或金額，應假設付款依授信者要求的日期與條件進行，並且於這些日期與條件未知時：
  - (i) 利息費用與本金同時支付；
  - (ii) 以單一金額表示之非屬利息之其他對價於信用契約簽訂日期支付；
  - (iii) 以多次付款之方式之非屬利息之其他對價於定期間隔內支付，從首次本金償還日期開始，若這些付款金額未知，應假設為相等金額；最後一筆付款清償本金、利息，以及若有，其他對價。
  - (iv) 以最後一筆付款結清本金、利息，以及可能的其他對價，之餘額。
  
- (h) 若尚未確定信用上限，則假設為 1,500 歐元；
  - (i) 若不同的借貸利率和費用僅適用於有限的期間或金額，則借

- festgelegten geringsten Höhe erfolgt;
- (ii) lässt sich der Zeitraum zwischen der ersten Auszahlung eines Kreditbetrags und der ersten vom Verbraucher zu leistenden Zahlung nicht feststellen, so wird der kürzeste mögliche Zeitraum angenommen.
- (g) Lassen sich der Zeitpunkt oder die Höhe einer vom Verbraucher zu leistenden Zahlung nicht anhand des Kreditvertrags oder der Annahmen nach den Buchstaben d, e oder f feststellen, so wird angenommen, dass die Zahlung in Übereinstimmung mit den vom Kreditgeber bestimmten Fristen und Bedingungen erfolgt und dass, falls die betreffenden Zeitpunkte und Bedingungen nicht bekannt sind,
- (i) die Zinszahlungen zusammen mit den Tilgungszahlungen erfolgen;
- (ii) Zahlungen für Kosten, die keine Zinsen sind und die als Einmalbetrag ausgedrückt sind, bei Abschluss des Kreditvertrags erfolgen;
- (iii) Zahlungen für Kosten, die keine Zinsen sind und die als Mehrfachzahlungen ausgedrückt sind, beginnend mit der ersten Tilgungszahlung in regelmäßigen Abständen erfolgen und es sich, falls die Höhe dieser Zahlungen nicht bekannt ist, um jeweils gleich hohe Beträge handelt;
- (iv) mit der letzten Zahlung der Saldo, die Zinsen und etwaige sonstige Kosten beglichen sind.
- (h) Wurde noch keine Kreditobergrenze vereinbart, so wird eine Obergrenze in Höhe von 1 500EUR angenommen.
- (i) Werden für einen begrenzten Zeitraum oder Betrag verschiedene

貸利率和費用應以信用契約期間的最高利率為準；

- (j) 約定固定借款利率，並於契約期間結束時確定新的借貸利率，並根據約定的指標定期調整之消費者信用契約，有效年利率之計算應基於假設於固定借貸利率期結束時，基於約定指標，借貸利率與計算有效年利率時相同。

Sollzinssätze und Kosten angeboten, so werden als Sollzinssatz und Kosten während der gesamten Laufzeit des Kreditvertrags der höchste Zinssatz bzw. die höchsten Kosten angenommen.

- (j) Bei Verbraucherkreditverträgen, bei denen für den Anfangszeitraum ein fester Sollzinssatz vereinbart wurde, nach dessen Ablauf ein neuer Sollzinssatz festgelegt wird, der anschließend in regelmäßigen Abständen nach einem vereinbarten Indikator angepasst wird, wird bei der Berechnung des effektiven Jahreszinses von der Annahme ausgegangen, dass der Sollzinssatz ab dem Ende der Festzinsperiode dem Sollzinssatz entspricht, der sich aus dem Wert des vereinbarten Indikators im Zeitpunkt der Berechnung des effektiven Jahreszinses ergibt.

## 附件四

2008/48/EG 指令	本指令
第 1 條	第 1 條
第 2 條第 1 項	第 2 條第 1 項
—	
第 2 條第 2 項 a, b 及 c 款	第 2 條第 2 項 a, b 及 c 款
第 2 條第 2 項 d 點	第 2 條第 2 項 g 款
第 2 條第 2 項 e 及 f 款	—
第 2 條第 2 項 g, h, i, j, k 及 l 款	第 2 條第 2 項 d, e, f, i, j 及 k 款
第 2 條第 2a 項	第 2 條第 3 項
第 2 條第 3 項	—
第 2 條第 4, 5, 6 項	第 2 條第 4, 6, 7 項
第 3 條 a, b 及 c 款	第 3 條 1, 2 及 3 項
—	第 3 條 4 項
第 3 條 d 及 e 款	第 3 條 18 及 19 項
第 3 條 f 款	第 3 條 12 項
第 3 條 g, h, i, j, k, l 及 m 款	第 3 條 5, 6, 7, 8, 9, 10 及 11 項
第 3 條 n 款	第 3 條 20 項
—	第 3 條 13, 14, 15, 16, 17, 18, 21 及 22
—	項
—	第 5 條

## ANHANG IV

### Entsprechungstabel

Richtlinie 2008/48/EG	Vorliegende Richtlinie
Artikel 1	Artikel 1
Artikel 2 Absatz 1	Artikel 2 Absatz 1
–	
Artikel 2 Absatz 2 Buchstaben a, b und c	Artikel 2 Absatz 2 Buchstaben a, b und c
Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe d	Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe g
Artikel 2 Absatz 2 Buchstaben e und f	–
Artikel 2 Absatz 2 Buchstaben g, h, i, j, k und l	Artikel 2 Absatz 2 Buchstaben d, e, f, i, j und k
Artikel 2 Absatz 2a	Artikel 2 Absatz 3
Artikel 2 Absatz 3	–
Artikel 2 Absätze 4, 5 und 6	Artikel 2 Absätze 4, 6 und 7
Artikel 3 Buchstaben a, b und c	Artikel 3 Nummern 1, 2 und 3
–	Artikel 3 Nummer 4
Artikel 3 Buchstaben d und e	Artikel 3 Nummern 18 und 19
Artikel 3 Buchstabe f	Artikel 3 Nummer 12
Artikel 3 Buchstaben g, h, i, j, k, l und m	Artikel 3 Nummern 5, 6, 7, 8, 9, 10 und 11
Artikel 3 Buchstabe n	Artikel 3 Nummer 20
–	Artikel 3 Nummern 13, 14, 15, 16, 17, 18, 21 und 22
–	Artikel 5

—	第 6 條
—	第 7 條
第 4 條	第 8 條
—	第 9 條
第 5 條第 1 項	第 10 條第 1, 3, 5 及 6 項
第 5 條第 2 項	第 10 條第 7 項
第 5 條第 4 項	第 10 條第 8 項
第 5 條第 5 項	第 10 條第 9 項
第 5 條第 6 項	第 12 條 1 項 a, b 及 c 款及第 12 條 2 項
第 6 條第 1 及 3 項	第 11 條第 1, 2 及 4 項
第 6 條第 2 項	—
第 6 條第 4 項	第 11 條第 6 項
第 6 條第 5 項	—
第 6 條第 6 項	第 11 條第 7 項
第 6 條第 7 項	—
第 7 條	第 10 條第 10 項及第 11 條第 8 項
—	第 13 條
第 8 條	第 18 條
—	第 14 條
—	第 15 條
—	第 16 條
—	第 17 條
第 9 條	第 19 條
第 10 條第 1 項	第 20 條

–	Artikel 6
–	Artikel 7
Artikel 4	Artikel 8
–	Artikel 9
Artikel 5 Absatz 1	Artikel 10 Absätze 1, 3, 5 und 6
Artikel 5 Absatz 2	Artikel 10 Absatz 7
Artikel 5 Absatz 4	Artikel 10 Absatz 8
Artikel 5 Absatz 5	Artikel 10 Absatz 9
Artikel 5 Absatz 6	Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben a, b und c und Artikel 12 Absatz 2
Artikel 6 Absätze 1 und 3	Artikel 11 Absätze 1, 2 und 4
Artikel 6 Absatz 2	–
Artikel 6 Absatz 4	Artikel 11 Absatz 6
Artikel 6 Absatz 5	–
Artikel 6 Absatz 6	Artikel 11 Absatz 7
Artikel 6 Absatz 7	–
Artikel 7	Artikel 10 Absatz 10 und Artikel 11 Absatz 8
–	Artikel 13
Artikel 8	Artikel 18
–	Artikel 14
–	Artikel 15
–	Artikel 16
–	Artikel 17
Artikel 9	Artikel 19
Artikel 10 Absatz 1	Artikel 20

第 10 條第 2, 3 及 4 項	第 21 條
第 10 條第 5 項	—
第 11a 條	第 22 條
第 11 條	第 23 條
第 12 條	第 24 條
第 13 條	第 28 條
第 14 條	第 26 條
第 15 條	第 27 條
第 16 條	第 29 條
第 17 條	第 39 條
第 18 條	第 25 條
第 19 條	第 30 條
—	第 31 條
—	第 32 條
—	第 33 條
—	第 34 條
第 16a 條	第 35 條
—	第 36 條
第 20 條	第 37 條
第 21 條	第 38 條
—	第 41 條
第 22 條	第 42 條及第 43 條
第 23 條	第 44 條
第 24 條	第 40 條
第 24a 條	第 45 條
第 26 條	第 42 條第 2 項

Artikel 10 Absätze 2, 3 und 4	Artikel 21
Artikel 10 Absatz 5	–
Artikel 11a	Artikel 22
Artikel 11	Artikel 23
Artikel 12	Artikel 24
Artikel 13	Artikel 28
Artikel 14	Artikel 26
Artikel 15	Artikel 27
Artikel 16	Artikel 29
Artikel 17	Artikel 39
Artikel 18	Artikel 25
Artikel 19	Artikel 30
–	Artikel 31
–	Artikel 32
–	Artikel 33
–	Artikel 34
Artikel 16a	Artikel 35
–	Artikel 36
Artikel 20	Artikel 37
Artikel 21	Artikel 38
–	Artikel 41
Artikel 22	Artikel 42 und 43
Artikel 23	Artikel 44
Artikel 24	Artikel 40
Artikel 24a	Artikel 45
Artikel 26	Artikel 42 Absatz 2

第 27 條第 1 項

第 27 條第 2 項

第 28 條

第 29 條

第 30 條

第 31 條

第 32 條

附件一

附件二

附件三

—

第 48 條

第 46 條

第 4 條

第 47 條

第 47 條

第 49 條

第 50 條

附件三

附件一

附件二

附件四

Artikel 27 Absatz 1	Artikel 48
Artikel 27 Absatz 2	Artikel 46
Artikel 28	Artikel 4
Artikel 29	Artikel 47
Artikel 30	Artikel 47
Artikel 31	Artikel 49
Artikel 32	Artikel 50
Anhang I	Anhang III
Anhang II	Anhang I
Anhang III	Anhang II
–	Anhang IV

# 德國消費者權利整合實現法

（消費者權利實現法 - 簡稱 VDuG）

頒佈日期

西元 2023 年 10 月 8 日

完整引用

西元 2023 年 10 月 8 日（聯邦眾議院公報 2023 年第一部第 272 號）之  
消費者權利實現法

## 註腳

（+++ 文本證明始自：13.10.2023 +++）

本法，作為團體訴訟指令轉化法第 1 條，由德國聯邦眾議院於 2023 年 10 月 8 日通過。依該法第 31 條第 1 項規定，本法於 2023 年 10 月 13 日生效。

## 內容一覽

### 第一章

#### 一般規定

第 1 條 團體訴訟

第 2 條 得提起訴訟之機關

第 3 條 管轄權；授權頒佈命令

第 4 條 消費者法定人數；訴訟資金籌措

第 5 條 起訴狀

# **Gesetz zur gebündelten Durchsetzung von Verbraucherrechten (Verbraucherrechedurchsetzungsgesetz - VDuG)**

VDuG

Ausfertigungsdatum: 08.10.2023

Vollzitat:

„Verbraucherrechedurchsetzungsgesetz vom 8. Oktober 2023 (BGBl. 2023 I Nr. 272) “

## **Fußnote**

(+++ Textnachweis ab: 13.10.2023 +++)

Das G wurde als Artikel 1 des G v. 8.10.2023 I Nr. 272 vom Bundestag beschlossen. Es ist gem. Art. 31 Abs. 1 dieses G am 13.10.2023 in Kraft getreten.

## **Inhaltsübersicht**

### **Abschnitt 1**

#### **Allgemeine Vorschriften**

- § 1 Verbandsklagen
- § 2 Klageberechtigte Stellen
- § 3 Zuständigkeit; Verordnungsermächtigung
- § 4 Verbraucherquorum; Finanzierung
- § 5 Klageschrift

第 6 條 證據方法之開示；秩序罰金之預告與課予

第 7 條 共同訴訟

第 8 條 團體訴訟之阻斷效力

第 9 條 法院和解

第 10 條 退出和解

第 11 條 登記之阻斷效果；拘束效果

第 12 條 訊息義務

第 13 條 民事訴訟法之適用

## 第二章

### 救濟訴訟

#### 第一節

##### 特別要件

第 14 條 救濟訴訟

第 15 條 消費者請求權之種類同一；起訴狀

#### 第二節

##### 救濟裁判

第 16 條 救濟判決與中間判決

第 17 條 和解建議；救濟程序之繼續

第 18 條 救濟終局判決

第 19 條 總額

第 20 條 實現程序之費用

- § 6 Offenlegung von Beweismitteln; Androhung und Festsetzung von Ordnungsgeld
- § 7 Streitgenossenschaft
- § 8 Sperrwirkung der Verbandsklage
- § 9 Gerichtlicher Vergleich
- § 10 Austritt aus dem Vergleich
- § 11 Sperrwirkung der Anmeldung; Bindungswirkung
- § 12 Informationspflichten
- § 13 Anwendung der Zivilprozessordnung

## **Abschnitt 2**

### **Abhilfeklagen**

#### **Unterabschnitt 1**

##### **Besondere Voraussetzungen**

- § 14 Abhilfeklage
- § 15 Gleichartigkeit der Verbraucheransprüche; Klageschrift

#### **Unterabschnitt 2**

##### **Abhilfeentscheidung**

- § 16 Urteil und Abhilfegrundurteil
- § 17 Vergleichsvorschlag; Fortsetzung des Abhilfeverfahrens
- § 18 Abhilfeendurteil
- § 19 Kollektiver Gesamtbetrag
- § 20 Kosten des Umsetzungsverfahrens

第 21 條 集體總額之提高

### 第三節 實現程序

第 22 條 管轄權；實現程序之裁判

第 23 條 管理人之任命

第 24 條 開啟裁定

第 25 條 實現基金

第 26 條 實現程序之參加

第 27 條 管理人之任務

第 28 條 異議程序

第 29 條 對企業經營者之強制手段

第 30 條 法院之監督；對管理人之強制手段

第 31 條 管理人之責任

第 32 條 管理人之請求權

第 33 條 結算單

第 34 條 結束報告

第 35 條 結束報告與結算單之審查

第 36 條 實現程序終結之確定

第 37 條 餘額

第 38 條 企業經營者財產之破產程序；重整

### 第四節 個別訴訟

§ 21 Erhöhung des kollektiven Gesamtbetrags

### **Unterabschnitt 3**

#### **Umsetzungsverfahren**

§ 22 Zuständigkeit; Entscheidungen im Umsetzungsverfahren

§ 23 Bestellung des Sachwalters

§ 24 Eröffnungsbeschluss

§ 25 Umsetzungsfonds

§ 26 Teilnahme am Umsetzungsverfahren

§ 27 Aufgaben des Sachwalters

§ 28 Widerspruchsverfahren

§ 29 Zwangsmittel gegen den Unternehmer

§ 30 Gerichtliche Aufsicht; Zwangsmittel gegen den Sachwalter

§ 31 Haftung des Sachwalters

§ 32 Ansprüche des Sachwalters

§ 33 Schlussrechnung

§ 34 Schlussbericht

§ 35 Prüfung des Schlussberichts und der Schlussrechnung

§ 36 Feststellung der Beendigung des Umsetzungsverfahrens

§ 37 Nicht abgerufene Beträge

§ 38 Insolvenzverfahren über das Vermögen des Unternehmers; Restrukturierung

### **Unterabschnitt 4**

#### **Individualklagen**

第 39 條 未受償之消費者請求權

第 40 條 企業經營者之返還請求權

### 第三章

#### 示範確認訴訟

第 41 條 示範確認訴訟

第 42 條 再審

### 第四章

#### 團體訴訟之登記

第 43 條 團體訴訟之登記

第 44 條 團體訴訟說明之公告

第 45 條 法院促進公告

第 46 條 請求權之申報；申報之撤回

第 47 條 方式規定

第 48 條 檢閱與詢問

第 49 條 法規授權

### 第五章

#### 結語規定

第 50 條 評估

### 第一章

#### 一般規定

#### 第 1 條 團體訴訟

- § 39 Offene Verbraucheransprüche
- § 40 Herausgabeanspruch des Unternehmers

### **Abschnitt 3**

#### **Musterfeststellungsklagen**

- § 41 Musterfeststellungsklage
- § 42 Revision

### **Abschnitt 4**

#### **Verbandsklageregister**

- § 43 Verbandsklageregister
- § 44 Bekanntmachung von Angaben zu Verbandsklagen
- § 45 Veranlassung der Bekanntmachung durch das Gericht
- § 46 Anmeldung von Ansprüchen; Rücknahme der Anmeldung
- § 47 Formvorschriften
- § 48 Einsichtnahme und Auskunft
- § 49 Verordnungsermächtigung

### **Abschnitt 5**

#### **Schlussvorschriften**

- § 50 Evaluierung

### **Abschnitt 1**

#### **Allgemeine Vorschriften**

##### **§ 1 Verbandsklagen**

(1) 於涉及多數消費者對企業經營者之請求權與法律關係之民事紛爭，得提起訴訟之機關，得對企業經營者提起：

1. 救濟訴訟；
2. 示範確認訴訟。

(2) 小型企業經營者視為本法意義之消費者。小型企業經營者，乃僱用少於 10 人，且其年銷售額或年資產負債表，未逾 2 百萬歐元者。

## 第 2 條 得提起訴訟之機關

(1) 為團體訴訟之得提起訴訟之機關，乃

1. 合格之消費者團體，其

(a) 經登記於不作為訴訟法第 4 條所規定之名單，且

(b) 透過企業經營者捐贈之收入，未逾其資金百分之五，以及

2. 來自歐洲聯盟其他成員國之合格機關，其經登記於歐洲執委會名單。該名單，乃依歐洲議會與歐洲理事會於 2020 年 11 月 25 日所頒佈，歐盟 2020/1828 關於為保護消費者集體利益之集體訴訟，以及為廢止歐盟第 2009/22 號指令 (ABl. L 409 vom 4.12.2020, S. 1) 指令第 5 條第 1 項第 4 句所公佈。

(2) 對第 1 項第 1 款第 b 款要件之成立有重大疑義者，法院應請求原告

- (1) In bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten, die Ansprüche und Rechtsverhältnisse einer Vielzahl von Verbrauchern gegen einen Unternehmer betreffen, können klageberechtigte Stellen folgende Verbandsklagen gegen Unternehmer erheben:
  1. Abhilfeklagen und
  2. Musterfeststellungsklagen.
- (2) Kleine Unternehmen gelten als Verbraucher im Sinne dieses Gesetzes. Kleine Unternehmen sind solche, die weniger als 10 Personen beschäftigen und deren Jahresumsatz oder Jahresbilanz 2 Millionen Euro nicht übersteigt.

## **§ 2 Klageberechtigte Stellen**

- (1) Klageberechtigte Stellen für Verbandsklagen sind
  1. qualifizierte Verbraucherverbände, die
    - (a) in der Liste nach § 4 des Unterlassungsklagengesetzes eingetragen sind und
    - (b) nicht mehr als 5 Prozent ihrer finanziellen Mittel durch Zuwendungen von Unternehmen beziehen, sowie
  2. qualifizierte Einrichtungen aus anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die in dem Verzeichnis der Europäischen Kommission nach Artikel 5 Absatz 1 Satz 4 der Richtlinie (EU) 2020/1828 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. November 2020 über Verbandsklagen zum Schutz der Kollektivinteressen der Verbraucher und zur Aufhebung der Richtlinie 2009/22/EG (ABl. L 409 vom 4.12.2020, S. 1) eingetragen sind.
- (2) Bestehen ernsthafte Zweifel daran, dass die Voraussetzung nach Absatz

揭露其財務來源。

- (3) 主要由公帑資助之消費者中心與其他消費者團體，視為其符合第 1 項第 1 款第 b 款之要件。

### 第 3 條 管轄權；授權頒佈命令

- (1) 對企業經營者之團體訴訟，其普通審判籍位於邦高等法院轄區內者，該邦高等法院就團體訴訟有事務與土地專屬管轄權。
- (2) 歐洲聯盟所訂之規定，不受影響。國際法之規定，以其乃得直接適用之內國法為限，優先於本法適用。
- (3) 有下列情形者，邦政府以得以法規命令，將數邦高等法院管轄區域之審判，移轉於邦高等法院或邦最高法院：
1. 在邦內設立有數邦高等法院，以及
  2. 分配有利於團體訴訟程序。
- 邦政府得將以法規命令之授權，移轉於邦司法部門。

### 第 4 條 消費者法定人數；訴訟資金籌措

1 Nummer 1 Buchstabe b vorliegt, soverlangt das Gericht vom Kläger die Offenlegung seiner finanziellen Mittel.

- (3) Es wird unwiderleglich vermutet, dass Verbraucherzentralen und andere Verbraucherverbände, die überwiegend mit öffentlichen Mitteln gefördert werden, die Voraussetzung des Absatzes 1 Nummer 1 Buchstabe b erfüllen.

### **§ 3 Zuständigkeit; Verordnungsermächtigung**

- (1) Für Verbandsklagen ist dasjenige Oberlandesgericht sachlich und örtlich ausschließlich zuständig, in dessen Bezirk sich der allgemeine Gerichtsstand des Unternehmers, gegen den sich die Verbandsklage richtet, befindet.
- (2) Regelungen in Rechtsakten der Europäischen Union bleiben unberührt. Regelungen in völkerrechtlichen Vereinbarungen, soweit sie unmittelbar anwendbares innerstaatliches Recht sind, gehen den Vorschriften dieses Gesetzes vor.
- (3) Die Landesregierungen können durch Rechtsverordnung einem Oberlandesgericht die Entscheidung und Verhandlung für die Bezirke mehrerer Oberlandesgerichte oder dem Obersten Landesgericht zuweisen, sofern
1. in dem Land mehrere Oberlandesgerichte errichtet sind und
  2. die Zuweisung für das Verbandsklageverfahren förderlich ist.
- Die Landesregierungen können die Ermächtigung durch Rechtsverordnung auf ihre Landesjustizverwaltung übertragen.

### **§ 4 Verbraucherquorum; Finanzierung**

(1) 得提起訴訟之機關，以可資理解之方式主張下列情形之一者，得提起團體訴訟：

1. 救濟訴訟可能涉及至少 50 位以上消費者之請求權，或
2. 至少 50 位以上消費者之請求權或法律關係，可能有賴於示範確認訴訟之確認目的。

於第 7 條第 1 項所規定之情形，共同訴訟所涉及消費者之總數，乃准予提起之關鍵。

(2) 團體訴訟，由第三人資助，且有下列情形之一者，不得提起之：

1. 該第三人，乃被告企業經營者之競爭對手；
2. 該第三人從屬於被告企業經營者；
3. 該第三人受允諾，享有逾應由被告企業經營者所為給付百分之十之經濟利益，或
4. 可得預料第三人，將為消費者之不利益，影響得提起訴訟之機關之程序實施，包括和解之決定。

(3) 得提起訴訟之機關提起訴訟時，應向法院揭露用於資助訴訟之資金來源。訴訟由第三人資助者，尚應揭露與資助第三人所為之約定。於提起訴訟後，始有訴訟資助者，亦同。

- (1) Eine Verbandsklage ist nur zulässig, wenn die klageberechtigte Stelle nachvollziehbar darlegt, dass
1. von der Abhilfeklage Ansprüche von mindestens 50 Verbrauchern betroffen sein können oder
  2. von den Feststellungszielen der Musterfeststellungsklage die Ansprüche oder Rechtsverhältnisse von mindestens 50 Verbrauchern abhängen können.

Im Fall des § 7 Absatz 1 ist die Gesamtzahl der von der gemeinschaftlichen Klage betroffenen Verbraucher maßgeblich.

- (2) Eine Verbandsklage ist unzulässig, wenn sie von einem Dritten finanziert wird,
1. der ein Wettbewerber des verklagten Unternehmers ist,
  2. der vom verklagten Unternehmer abhängig ist,
  3. dem ein wirtschaftlicher Anteil an der vom verklagten Unternehmer zu erbringenden Leistung von mehr als 10 Prozent versprochen ist oder
  4. von dem zu erwarten ist, dass er die Prozessführung der klageberechtigten Stelle, einschließlich Entscheidungen über Vergleiche, zu Lasten der Verbraucher beeinflussen wird.
- (3) Mit Klageeinreichung hat die klageberechtigte Stelle dem Gericht die Herkunft der Mittel, mit denen die Klage finanziert wird, offenzulegen. Wird die Klage durch einen Dritten finanziert, sind darüber hinaus die mit dem finanzierenden Dritten getroffenen Vereinbarungen offenzulegen. Dies gilt auch in den Fällen, in denen die Finanzierung der Klage erst nach Klageeinreichung erfolgt.

### 第 5 條 起訴狀

(1) 提起團體訴訟之起訴狀，應記載以下事項：

1. 原告乃得提起訴訟之機關之說明與證明，

2. 可資理解地陳述，

(a) 團體訴訟涉及至少 50 名消費者之請求權，

(b) 至少 50 名消費者之請求權或法律關係，有賴於示範確認訴訟之確認目的。

3. 訴訟標的價值之說明，以及

4. 第三人是否資助團體訴訟，以及以可能說明者為限，併第三人姓名之說明。

(2) 為團體訴訟登記之公示，起訴狀應記載，消費者所主張請求權，其所本生活事實之簡要陳述。

(3) 除以上規定外，民事訴訟法第 253 條，準用之。

### 第 6 條 證據方法之開示；秩序罰金之預告與課予

(1) 法院命出示證書、其他文書（民事訴訟法第 142 條），檔案（民事訴訟法第 143 條）或勘驗之客體（民事訴訟法第 144 條）者，對負

## **§ 5 Klageschrift**

- (1) Die Klageschrift, mit der eine Verbandsklage erhoben wird, muss Folgendes enthalten:
1. die Angabe und den Nachweis, dass der Kläger eine klageberechtigte Stelle ist,
  2. die nachvollziehbare Darlegung, dass
    - (a) von der Abhilfeklage Ansprüche von mindestens 50 Verbrauchern betroffen sein können oder
    - (b) von den Feststellungszielen der Musterfeststellungsklage die Ansprüche oder Rechtsverhältnisse von mindestens 50 Verbrauchern abhängen können,
  3. die Angabe des Werts des Streitgegenstands und
  4. die Angabe, ob ein Dritter die Verbandsklage finanziert, sowie gegebenenfalls den Namen des Dritten.
- (2) Die Klageschrift soll für den Zweck der Bekanntmachung im Verbandsklageregister eine kurze Darstellung des Lebenssachverhalts enthalten, aus dem die geltend gemachten Ansprüche von Verbrauchern hergeleitet werden.
- (3) Im Übrigen ist § 253 der Zivilprozessordnung entsprechend anzuwenden.

## **§ 6 Offenlegung von Beweismitteln; Androhung und Festsetzung von Ordnungsgeld**

- (1) Ordnet das Gericht die Vorlage einer Urkunde oder sonstiger Unterlagen (§ 142 der Zivilprozessordnung), die Vorlage von Akten (§ 143 der

有出示義務之當事人，因其不遵守該命令，預告將最高課予 25 萬歐元之秩序罰金。

- (2) 負有出示義務之當事人，縱有秩序罰金之課予預告，卻仍未遵守出示命令者，法院應以裁定課予預告之秩序罰金。負有出示義務之當事人仍未遵守法院之命令者，得再次課予秩序罰金。

### 第 7 條 共同訴訟

- (1) 數得提起訴訟之機關，得共同對企業經營者提起訴訟。亦得以起訴數企業經營者。
- (2) 民事訴訟法第 59 條至第 63 條規定，準用之。

### 第 8 條 團體訴訟之阻斷效力

自團體訴訟繫屬時起，對同一企業經營者，不得另提起團體訴訟，其訴訟標的涉及同一生活事實與請求權或確認目的者。以團體訴訟未經法院本案判決終結者為限，該阻斷效力失其效力。

### 第 9 條 法院和解

- (1) 為和平解決法律紛爭，當事人得成立法院和解，其效力及於已登記於團體訴訟登記冊之消費者。不得於第 46 條第 1 項第 1 句所定時點

Zivilprozessordnung) oder die Vorlage eines Gegenstandes (§ 144 der Zivilprozessordnung) an, so kann es der vorlagepflichtigen Partei für den Fall, dass diese der Anordnung nicht nachkommt, die Festsetzung eines Ordnungsgelds in Höhe von bis zu 250 000 Euro androhen.

- (2) Kommt die vorlagepflichtige Partei der gerichtlichen Anordnung trotz Androhung eines Ordnungsgelds nicht nach, so ist das angedrohte Ordnungsgeld durch Beschluss festzusetzen. Das Ordnungsgeld kann erneut festgesetzt werden, wenn die vorlagepflichtige Partei der gerichtlichen Anordnung wiederholt nicht nachkommt.

### **§ 7 Streitgenossenschaft**

- (1) Mehrere klageberechtigte Stellen können gemeinschaftlich gegen einen Unternehmer klagen. Mehrere Unternehmer können gemeinschaftlich verklagt werden.
- (2) Die §§ 59 bis 63 der Zivilprozessordnung sind entsprechend anzuwenden.

### **§ 8 Sperrwirkung der Verbandsklage**

Ab Anhängigkeit einer Verbandsklage kann gegen denselben Unternehmer keine weitere Verbandsklage erhoben werden, deren Streitgegenstand denselben Lebenssachverhalt und dieselben Ansprüche oder dieselben Feststellungsziele betrifft. Diese Sperrwirkung entfällt, sobald die Verbandsklage ohne Entscheidung in der Sache beendet wird.

### **§ 9 Gerichtlicher Vergleich**

- (1) Zur gütlichen Beilegung des Rechtsstreits können die Parteien einen gerichtlichen Vergleich auch mit Wirkung für die im

屆至前，成立法院和解。

- (2) 和解應經法院許可。於考量事實與紛爭狀態，尤其考量所涉及消費者之利益之前提下，法院認為，和解乃法律紛爭適當且和平之解決之道者，法院得以裁定許可和解。反之，法院以裁定拒絕和解之許可。

註解

（+++ 第 9 條：關於適用，參見第 17 條 +++）

### 第 10 條 退出和解

- (1) 任何登記於團體訴訟登記冊之消費者，均得於一個月之期限內，向聯邦司法局表示退出和解。該期限，自於團體訴訟登記冊公告和解時起算。
- (2) 有效表示退出之消費者，不受和解約束。退出，不影響團體訴訟登記冊登記之效力。

註腳

（+++ 第 10 條：關於適用，參見第 17 條 +++）

Verbandsklageregister angemeldeten Verbraucher schließen. Der gerichtliche Vergleich kann nicht vor Ablauf des in § 46 Absatz 1 Satz 1 genannten Zeitpunkts geschlossen werden.

- (2) Der Vergleich bedarf der Genehmigung des Gerichts. Das Gericht genehmigt den Vergleich durch Beschluss, wenn es ihn unter Berücksichtigung des Sach- und Streitstands, insbesondere der Interessen der betroffenen Verbraucher, als angemessene gütliche Beilegung des Rechtsstreits erachtet. Andernfalls lehnt das Gericht die Genehmigung des Vergleichs durch Beschluss ab.

Fußnote

(+++ § 9: Zur Anwendung vgl. § 17 +++)

### **§ 10 Austritt aus dem Vergleich**

- (1) Jeder im Verbandsklageregister angemeldete Verbraucher kann innerhalb einer Frist von einem Monat gegenüber dem Bundesamt für Justiz den Austritt aus dem Vergleich erklären. Die Frist beginnt mit der Bekanntgabe des Vergleichs im Verbandsklageregister.
- (2) Verbraucher, die ihren Austritt wirksam erklärt haben, werden durch den Vergleich nicht gebunden. Der Austritt berührt nicht die Wirksamkeit der Anmeldung im Verbandsklageregister.

Fußnote

(+++ § 10: Zur Anwendung vgl. § 17 +++)

### 第 11 條 登記之阻斷效果；拘束效果

- (1) 於團體訴訟登記冊公告之前，消費者已對企業經營者提起訴訟，該訴訟涉及團體訴訟之請求權或法律關係或確認目的與生活事實，且其請求權或法律關係已登記於團體訴訟登記冊者，直至團體訴訟判決確定，團體訴訟其他終結，或團體訴訟登記冊之登記有效撤回之前，法院應停止程序。
  
- (2) 團體訴訟繫屬期間，經登記之消費者，不得對企業經營者提起訴訟，其訴訟標的涉及同一生活事實與請求權或確認目的。
  
- (3) 法院，其因登記消費者與被告企業經營者間之法律紛爭判決，而受上訴請求，以其判決涉及團體訴訟之生活事實，併以救濟訴訟而主張之請求權或以示範確認訴訟而主張之確認目的者為限，為團體訴訟之確定判決所拘束。第 1 句，於依第 18 條之救濟訴訟，不適用之。

### 第 12 條 訊息義務

- (1) 得提起訴訟之機關，負有於其網站提供以下訊息之義務：
  1. 計畫提起之團體訴訟，

### **§ 11 Sperrwirkung der Anmeldung; Bindungswirkung**

- (1) Hat ein Verbraucher vor der Bekanntgabe der Verbandsklage im Verbandsklageregister eine Klage gegen den Unternehmer erhoben, die die Ansprüche oder Rechtsverhältnisse oder Feststellungsziele und den Lebenssachverhalt der Verbandsklage betrifft, und meldet er seinen Anspruch oder sein Rechtsverhältnis zum Verbandsklageregister an, so setzt das Gericht das Verfahren bis zur rechtskräftigen Entscheidung über die Verbandsklage oder bis zur sonstigen Erledigung der Verbandsklage oder bis zur wirksamen Rücknahme der Anmeldung zum Verbandsklageregister aus.
- (2) Während der Rechtshängigkeit der Verbandsklage kann ein angemeldeter Verbraucher gegen den Unternehmer keine Klage erheben, deren Streitgegenstand denselben Lebenssachverhalt und dieselben Ansprüche oder dieselben Feststellungsziele betrifft.
- (3) Rechtskräftige Urteile über Verbandsklagen binden ein zur Entscheidung eines Rechtsstreits zwischen einem angemeldeten Verbraucher und dem verklagten Unternehmer berufenes Gericht, soweit dessen Entscheidung den Lebenssachverhalt der Verbandsklage und einen mit der Abhilfeklage geltend gemachten Anspruch oder ein mit der Musterfeststellungsklage geltend gemachtes Feststellungsziel betrifft. Satz 1 gilt nicht für Abhilfeendurteile nach §18.

### **§ 12 Informationspflichten**

- (1) Die klageberechtigte Stelle ist verpflichtet, auf ihrer Internetseite zu informieren über:
  1. Verbandsklagen, die sie erheben will,

2. 已提起之團體訴訟，以及
3. 團體訴訟之程序現況。

網站上尚應說明，消費者將其為團體訴訟標的之請求權或法律關係，登記於團體訴訟登記簿，始為團體訴訟之效力所及。

- (2) 團體訴訟程序因不得撤銷之裁定、不得撤銷之判決，或依第 8 條之和解而終結者終止者，該裁定、判決或和解，應以可資刊載且匿名之形式，自程序終結時起，於得提起訴訟機關之網站，刊載至少 6 個月。
- (3) 第 1 項與第 2 項所定網站上刊載之費用，乃法律紛爭之費用。

### 第 13 條 民事訴訟法之適用

- (1) 民事訴訟法之規定以本法未另有規定者為限，於團體訴訟，適用之。適用於邦法院第一審級之規定，於邦高等法院之程序，準用之。
- (2) 民事訴訟法第 66 條至第 74 條規定，於團體訴訟當事人間之關係，以及於以下所規定消費者間之關係，不適用之：
  1. 已於團體訴訟登記簿登記請求權或法律關係者，或

2. Verbandsklagen, die sie bereits erhoben hat, und
3. den Verfahrensstand der Verbandsklagen.

Auf der Internetseite ist ferner darüber zu informieren, dass Verbraucher nur dann von den Wirkungen einer Verbandsklage erfasst werden, wenn sie Ansprüche oder Rechtsverhältnisse, die Gegenstand der Verbandsklage sind, zur Eintragung in das Verbandsklageregister anmelden.

- (2) Wird ein Verfahren über eine Verbandsklage durch unanfechtbaren Beschluss, unanfechtbares Urteil oder durch einen Vergleich nach § 9 beendet, so ist der Beschluss, das Urteil oder der Vergleich in veröffentlichungsfähiger anonymisierter Form ab dem Zeitpunkt der Beendigung des Verfahrens mindestens sechs Monate auf der Internetseite der klageberechtigten Stelle zu veröffentlichen.
- (3) Die Kosten der Veröffentlichungen auf der Internetseite nach den Absätzen 1 und 2 sind Kosten des Rechtsstreits.

### **§ 13 Anwendung der Zivilprozessordnung**

- (1) Auf Verbandsklageverfahren sind die Vorschriften der Zivilprozessordnung anzuwenden, soweit sich aus diesem Gesetz nicht etwas anderes ergibt. Auf das Verfahren vor den Oberlandesgerichten sind dabei die im ersten Rechtszug für das Verfahren vor den Landgerichten geltenden Vorschriften entsprechend anzuwenden.
- (2) Die §§ 66 bis 74 der Zivilprozessordnung sind nicht anzuwenden im Verhältnis zwischen den Parteien der Verbandsklage und denjenigen Verbrauchern, die
  1. einen Anspruch oder ein Rechtsverhältnis zum Verbandsklageregister

2. 主張對被告之企業經營者有請求權，其對已主張權利，或其與自己間存在法律關係。
- (3) 民事訴訟法第 128 條第 2 項，以及第 306 條與第 307 條第 2 句規定，不適用之。
- (4) 判決或救濟訴訟終局判決，於言詞審理終結後 6 周屆滿前，不得為之。

## 第二章 救濟訴訟

### 第一節 特別要件

#### 第 14 條 救濟訴訟

得提起訴訟之機關，以救濟訴訟，請求企業經營者向相關消費者為給付之判決。亦得請求集體總額支付，作為給付。

#### 第 15 條 消費者請求權之種類同一；起訴狀

- (1) 訴訟所涉及之消費者請求權，本質上同一種類者，始准予提起救濟訴訟。以下情形，屬之：
  1. 請求權本於同一之事實或本質上相同之事實，以及
  2. 本質上相同之事實與法律問題，於請求權乃裁判上重大者。

angemeldet haben oder

2. behaupten, entweder einen Anspruch gegen den verklagten Unternehmer zu haben oder von ihm in Anspruch genommen zu werden oder zu ihm in einem Rechtsverhältnis zu stehen.
- (3) § 128 Absatz 2 sowie die §§ 306 und 307 Satz 2 der Zivilprozessordnung sind nicht anzuwenden.
- (4) Ein Urteil oder Abhilfegrundurteil ergeht nicht vor Ablauf von sechs Wochen nach dem Schluss der mündlichen Verhandlung.

## **Abschnitt 2**

### **Abhilfeklagen**

#### **Unterabschnitt 1 Besondere Voraussetzungen**

##### **§ 14 Abhilfeklage**

Mit der Abhilfeklage begehrt die klageberechtigte Stelle die Verurteilung des Unternehmers zu einer Leistung an die betroffenen Verbraucher. Als Leistung kann auch die Zahlung eines kollektiven Gesamtbetrags begehrt werden.

##### **§ 15 Gleichartigkeit der Verbraucheransprüche; Klageschrift**

- (1) Die Abhilfeklage ist nur zulässig, wenn die von der Klage betroffenen Ansprüche von Verbrauchern im Wesentlichen gleichartig sind. Das ist der Fall, wenn
  1. die Ansprüche auf demselben Sachverhalt oder auf einer Reihe im Wesentlichen vergleichbarer Sachverhalte beruhen und
  2. für die Ansprüche die im Wesentlichen gleichen Tatsachen- und

- (2) 起訴狀應有消費者相關請求權乃同一種類之說明。得提起訴訟之機關，請求判令企業經營者支付集體總額，且相關消費者之全部請求權金額相同者，起訴狀亦應有個別消費者請求權金額之說明。反之，應說明，相關消費者個別請求權金額之計算所本之方法。

## 第二節 救濟裁判

### 第 16 條 救濟判決與中間判決

- (1) 法院以集體總額之支付，或以其他給付為支付之審判為目的之救濟訴訟，為原則上有理由者，應作成中間判決。請求向具名指定之消費者給付者，法院於判令支付之情形，以判決為之。法院以不得提起救濟訴訟，或以其為無理由者，以判決駁回該訴。
- (2) 救濟中間判決之判決主文，包括以下說明：
1. 消費者請求權據以規定之具體要件，以及
  2. 個別消費者於實現程序所提出之權利證明。

以救濟訴訟請求集體總額者，判決主文尚包括，有權利之消費者所

Rechtsfragen entscheidungserheblich sind.

- (2) Die Klageschrift muss Angaben zur Gleichartigkeit der betroffenen Ansprüche von Verbrauchern enthalten. Beantragt die klageberechtigte Stelle die Verurteilung des Unternehmers zur Zahlung eines kollektiven Gesamtbetrags, so muss die Klageschrift auch die Höhe des einzelnen Verbraucheranspruchs angeben, wenn alle Ansprüche der betroffenen Verbraucher der Höhe nach gleich sind. Andernfalls soll die Methode angegeben werden, nach der sich die Höhe der jeweiligen einzelnen Ansprüche der betroffenen Verbraucher berechnen lässt.

## **Unterabschnitt 2 Abhilfeentscheidung**

### **§ 16 Urteil und Abhilfegrundurteil**

- (1) Hält das Gericht eine Abhilfeklage, die auf Zahlung eines kollektiven Gesamtbetrags oder auf die Verurteilung zu einer anderen Leistung als zur Zahlung gerichtet ist, dem Grunde nach für begründet, so erlässt es ein Abhilfegrundurteil. Wird die Leistung an namentlich benannte Verbraucher begehrt, entscheidet das Gericht im Fall einer Verurteilung zur Zahlung durch Urteil. Hält das Gericht die Abhilfeklage für unzulässig oder unbegründet, weist es die Klage durch Urteil ab.
- (2) Die Urteilsformel eines Abhilfegrundurteils enthält folgende Angaben:
1. die konkreten Voraussetzungen, nach denen sich die Anspruchsberechtigung der betroffenen Verbraucher bestimmt, und
  2. die von jedem einzelnen Verbraucher im Umsetzungsverfahren zu erbringenden Berechtigungsnachweise.

Wird mit der Abhilfeklage ein kollektiver Gesamtbetrag geltend

享金額，或於有權利之消費者所享金額不同之情形，計算個別有權利之消費者所享金額之方法。以救濟訴訟請求判令以其他給付為支付者，應於判決主文判令之。

(3) 第 1 項節第 1 句之情形，費用之裁判於救濟終局判決為之。

(4) 第 1 項第 1 句之情形，法院於以下情形，以判決為之：

1. 兩造當事人就此聲請，且
2. 依第 17 條第 1 項所為和解之努力，似為徒勞。

於此情形，判決主文包括依第 2 項與第 18 條第 1 項之說明；第 18 條第 2 項與第 3 項規定，準用之。

(5) 不服依第 1 項與第 4 項之判決者，以再審為之。該再審，無須經許可。

### 第 17 條 和解建議；救濟程序之繼續

(1) 救濟判決宣示後，法院應請當事人，簽署和解建議轉換救濟終局判決之書面。法院得對當事人，訂和解建議提案之期限。法院得因經他造同意之一造當事人聲請，延長該期限。第 9 條與第 10 條規定，準用之。

gemacht, so enthält die Urteilsformel ferner den Betrag, der jedem berechtigten Verbraucher zusteht, oder, wenn die den berechtigten Verbrauchern zustehenden Beträge unterschiedlich hoch sind, die Methode, nach der die den berechtigten Verbrauchern jeweils zustehenden Einzelbeträge zu berechnen sind. Wird mit der Abhilfeklage die Verurteilung zu einer anderen Leistung als zur Zahlung begehrt, so ist die Verurteilung in der Urteilsformel auszusprechen.

- (3) Im Fall des Absatzes 1 Satz 1 bleibt die Kostenentscheidung dem Abhilfeendurteil vorbehalten.
- (4) Im Fall des Absatzes 1 Satz 1 entscheidet das Gericht durch Urteil, wenn1.
  - 1. beide Parteien dies beantragen und
  - 2. Bemühungen um einen Vergleich nach § 17 Absatz 1 aussichtslos erscheinen.

In diesem Fall enthält die Urteilsformel die Angaben nach Absatz 2 und § 18 Absatz 1; § 18 Absatz 2 und 3 ist entsprechend anzuwenden.

- (5) Gegen Urteile nach den Absätzen 1 und 4 findet die Revision statt. Diese bedarf keiner Zulassung.

### **§ 17 Vergleichsvorschlag; Fortsetzung des Abhilfeverfahrens**

- (1) Nach der Verkündung des Abhilfegrundurteils soll das Gericht die Parteien auffordern, einen schriftlichen Vergleichsvorschlag zur Umsetzung des Abhilfegrundurteils zu unterbreiten. Das Gericht kann den Parteien eine Frist zur Unterbreitung des Vergleichsvorschlags setzen. Auf Antrag einer Partei und mit Zustimmung der Gegenpartei kann das Gericht diese Frist verlängern. Die §§ 9 und 10 sind

- (2) 救濟程序非因有效和解而終結，且救濟判決確定者，法院繼續救濟程序。法院以救濟判決裁判。

### 第 18 條 救濟終局判決

- (1) 救濟終局判決之判決主文，包括以下說明：
1. 實現程序之命令，
  2. 實現程序費用之暫時確定；
  3. 判令企業經營者向管理人支付第 2 款實現程序之暫時確定費用，  
以及
  4. 關於程序費用之裁判。
- (2) 以救濟訴訟行使集體總額者，判決主文尚包括，企業經營者向管理人支付該總額之判令。
- (3) 於特殊情形，尤其於大量相關消費者請求權，法院得於救濟終局判決，適當延長第 28 條第 2 項第 1 句之異議期間。
- (4) 不服救濟終局判決，以提起再審為之。該再審，無須經許可。

### 第 19 條 總額

- (1) 法院於考量一切情狀之前提下，得依自由心證，確定集體總額之數額。

entsprechend anzuwenden.

- (2) Wird das Abhilfeverfahren nicht durch wirksamen Vergleich beendet und ist das Abhilfegrundurteil rechtskräftig, so setzt das Gericht das Abhilfeverfahren fort. Es entscheidet durch Abhilfeendurteil.

### **§ 18 Abhilfeendurteil**

- (1) Die Urteilsformel des Abhilfeendurteils enthält folgende Angaben:
1. die Anordnung des Umsetzungsverfahrens,
  2. die vorläufige Festsetzung der Kosten des Umsetzungsverfahrens,
  3. die Verurteilung des Unternehmers zur Zahlung der nach Nummer 2 vorläufig festgesetzten Kosten des Umsetzungsverfahrens zu Händen des Sachwalters sowie
  4. die Entscheidung über die Kosten des Verfahrens.
- (2) Wird mit der Abhilfeklage ein kollektiver Gesamtbetrag geltend gemacht, enthält die Urteilsformel außerdem die Verurteilung des Unternehmers zur Zahlung eines solchen Betrags zu Händen des Sachwalters.
- (3) Das Gericht kann bei Vorliegen besonderer Umstände, insbesondere einer Vielzahl betroffener Verbraucheransprüche, im Abhilfeendurteil die Widerspruchsfrist nach § 28 Absatz 2 Satz 1 angemessen verlängern.
- (4) Gegen Abhilfeendurteile findet die Revision statt. Diese bedarf keiner Zulassung.

### **§ 19 Kollektiver Gesamtbetrag**

- (1) Das Gericht kann die Höhe des kollektiven Gesamtbetrags unter Würdigung aller Umstände nach freier Überzeugung bestimmen.

(2) 民事訴訟法第 287 條規定，準用之。

註腳

(+++ 第 19 條：關於適用，參閱第 21 條第 2 項 +++)

### 第 20 條 實現程序之費用

(1) 本法所指實現程序之費用，乃：

1. 管理人之報銷，尤其是其為正常履行其義務所負之債務，以及
2. 管理人之報酬。

(2) 實現程序之費用，由企業經營者承擔。

### 第 21 條 集體總額之提高

(1) 得提起訴訟之機關，於實現程序得聲請集體總額之提高。得提起訴訟之機關，主張集體總額不足以履行，所有經登記消費者之有理由支付請求權者，始准予該訴。

(2) 集體總額不足以履行，所有經登記消費者之有理由支付請求權者，則應判命企業經營者，另支付符合提高額度之集體總額。第 19 條規定，準用之。於提高程序進行期間，實現程序暫停。

## 第三節 實現程序

### 第 22 條 管轄權；實現程序之裁判

(2) § 287 der Zivilprozessordnung ist entsprechend anzuwenden.

Fußnote

(+++ § 19: Zur Geltung vgl. § 21 Abs. 2 +++)

### **§ 20 Kosten des Umsetzungsverfahrens**

(1) Kosten des Umsetzungsverfahrens im Sinne dieses Gesetzes sind:

1. die Auslagen des Sachwalters, insbesondere Verbindlichkeiten, die er zur ordnungsgemäßen Erfüllung seiner Aufgaben begründet, und
2. die Vergütung des Sachwalters.

(2) Die Kosten des Umsetzungsverfahrens trägt der Unternehmer.

### **§ 21 Erhöhung des kollektiven Gesamtbetrags**

(1) Die klageberechtigte Stelle kann während des Umsetzungsverfahrens die Erhöhung des kollektiven Gesamtbetrags beantragen. Die Klage ist nur zulässig, wenn die klageberechtigte Stelle Tatsachen vorträgt, aus denen sich ergibt, dass der kollektive Gesamtbetrag nicht zur Erfüllung der berechtigten Zahlungsansprüche aller angemeldeten Verbraucher ausreicht.

(2) Reicht der kollektive Gesamtbetrag nicht zur Erfüllung der berechtigten Zahlungsansprüche allerangemeldeten Verbraucher aus, so ist der Unternehmer zur Zahlung eines weiteren kollektiven Gesamtbetrags zu verurteilen, der der Erhöhung entspricht. § 19 gilt entsprechend. Das Umsetzungsverfahren ruht während des Erhöhungsverfahrens.

## **Unterabschnitt 3 Umsetzungsverfahren**

### **§ 22 Zuständigkeit; Entscheidungen im Umsetzungsverfahren**

- (1) 實現程序，由救濟訴訟之程序法院專屬管轄。
- (2) 實現程序之法院裁判，得不經言詞辯論為之。

### 第 23 條 管理人之任命

- (1) 法院任命一名管理人。任命前，救濟程序當事人乃管理人一方。
- (2) 應任命獨立於當事人外之適當人選。當事人建議之人選，不影響其獨立性。法院得請求規劃為管理人之人，提供職業責任保險之證明，其理賠上限額於實現程序之範圍而言，乃適當者。
- (3) 管理人自法院取得任命文書。於任期結束時，管理人應返還文書於法院。
- (4) 當事人得以依民事訴訟法第 42 條得拒絕法官之同一理由，拒絕管理人。應釋明拒絕之理由；當事人不得宣誓證書代替宣誓。得以其不適任，拒絕管理人。
- (5) 應於任命裁定宣示或送達後 2 週內，提出拒絕聲請。當事人釋明其就未遵期聲明拒絕原因並無過失者，始准予期後拒絕聲請。

- (1) Für das Umsetzungsverfahren ist ausschließlich das Prozessgericht der Abhilfeklage zuständig.
- (2) Die Entscheidungen des Gerichts im Umsetzungsverfahren können ohne mündliche Verhandlung ergehen.

### **§ 23 Bestellung des Sachwalters**

- (1) Das Gericht bestellt einen Sachwalter. Vor der Bestellung sollen die Parteien des Abhilfeverfahrens zur Person des Sachwalters gehört werden.
- (2) Zum Sachwalter ist eine geeignete und von den Parteien unabhängige Person zu bestellen. Die Unabhängigkeit wird nicht schon dadurch ausgeschlossen, dass die Person von einer Partei vorgeschlagen worden ist. Das Gericht kann von der als Sachwalter vorgesehenen Person den Nachweis einer Berufshaftpflichtversicherung verlangen, deren Deckungssumme dem Umfang des Umsetzungsverfahrens angemessen ist.
- (3) Der Sachwalter erhält vom Gericht eine Urkunde über seine Bestellung. Bei Beendigung seines Amtes hat der Sachwalter dem Gericht die Urkunde zurückzugeben.
- (4) Ein Sachwalter kann von den Parteien aus denselben Gründen, die nach § 42 der Zivilprozessordnung zur Ablehnung eines Richters berechtigen, abgelehnt werden. Der Ablehnungsgrund ist glaubhaft zu machen; zur Versicherung an Eides statt darf die Partei nicht zugelassen werden. Ein Sachwalter kann auch wegen Ungeeignetheit abgelehnt werden.
- (5) Ein Ablehnungsantrag ist binnen zwei Wochen nach der Verkündung oder der Zustellung des Beschlusses über die Bestellung zu stellen. Zu

(6) 不服以拒絕為有理由之裁定者，不得抗告。

#### 第 24 條 開啟裁定

以企業經營者支付以下金額於管理人者為限，法院裁定開啟實現程序：

1. 暫時確定之費用金額（第 18 條第 1 項第 2 款），
2. 以企業經營者經判決支付集體總額者為限，該集體總額（第 18 條第 2 項）。

#### 第 25 條 實現基金

- (1) 管理人設定實現基金。暫時確定之費用金額，有集體總額者，集體總額，以及有提高金額者，提高金額，應以基金支付之。
- (2) 實現基金應與管理人之資產分離。管理人管理與處分實現基金。
- (3) 管理人應自基金，直接履行消費者之有理由支付請求權。由受託人通過執行基金的付款直接實現。用於支付執行程式費用和預付款的金額只能由受託人根據法院的命令從執行基金中提取。此類提款總額不得超過臨時確定的費用金額。管理人僅得依法院之命令，以實現基金償還實現程序費用與預付費用。以實現基金償還之總額，不得逾暫時確定之費用金額。

einem späteren Zeitpunkt ist der Antrag auf Ablehnung nur zulässig, wenn die Partei glaubhaft macht, dass sie ohne ihr Verschulden verhindert war, den Ablehnungsgrund früher geltend zu machen.

- (6) Gegen den Beschluss, durch den die Ablehnung für begründet erklärt wird, findet kein Rechtsmittel statt.

### **§ 24 Eröffnungsbeschluss**

Das Gericht beschließt die Eröffnung des Umsetzungsverfahrens, sobald der Unternehmer die folgenden Beträge zu Händen des Sachwalters gezahlt hat:

1. den vorläufig festgesetzten Kostenbetrag (§ 18 Absatz 1 Nummer 2),
2. den kollektiven Gesamtbetrag (§ 18 Absatz 2), sofern der Unternehmer zur Zahlung eines solchen verurteilt ist.

### **§ 25 Umsetzungsfonds**

- (1) Der Sachwalter errichtet einen Umsetzungsfonds. In diesen sind der vorläufig festgesetzte Kostenbetrag und gegebenenfalls der kollektive Gesamtbetrag sowie gegebenenfalls dessen Erhöhung einzuzahlen.
- (2) Der Umsetzungsfonds ist vom Vermögen des Sachwalters getrennt zu führen. Der Sachwalter verwaltet den Umsetzungsfonds und verfügt über ihn.
- (3) Berechtigte Ansprüche von Verbrauchern auf Zahlung erfüllt der Sachwalter unmittelbar durch Zahlung aus dem Umsetzungsfonds. Beträge zur Begleichung von Kosten des Umsetzungsverfahrens und Vorschüsse darf der Sachwalter dem Umsetzungsfonds nur nach Anordnung des Gerichts entnehmen. Diese Entnahmen dürfen in ihrer Gesamtsumme den vorläufig festgesetzten Kostenbetrag nicht

(4) 實現基金，不得扣押之。

### 第 26 條 實現程序之參加

所有已在團體訴訟登記簿中有效登記其請求權，且未有效撤回其登記之消費者，參加實現程序。

### 第 27 條 管理人之任務

管理人有以下任務與權限：

1. 向法院證明已取得以下金額：
  - (a) 暫時確定之費用金額，以及
  - (b) 於判令支付集體總額之情形，取得集體總額，以及若總額提高者，其提高之總額。
2. 得請求聯邦司法局提供團體訴訟登記簿之摘錄，其中顯示參加救濟程序之消費者，以及於團體訴訟登記簿所行使請求權之所有資訊，
3. 依對救濟中間判決之標準，審查參加實現程序之消費者之請求權，
4. 以訂期限為必要者為限，向參加實現程序之消費者，訂定提出權利證明之期限，
5. 依情形，得請求消費者或企業經營者為補充之表示，並為此目的訂

übersteigen.

(4) Die Gelder des Umsetzungsfonds unterliegen nicht der Pfändung.

### **§ 26 Teilnahme am Umsetzungsverfahren**

An dem Umsetzungsverfahren nehmen alle Verbraucher teil, die ihre Ansprüche wirksam zum Verbandsklageregister angemeldet haben und die ihre Anmeldung nicht wirksam zurückgenommen haben.

### **§ 27 Aufgaben des Sachwalters**

Der Sachwalter hat folgende Aufgaben und Befugnisse:

1. er weist dem Gericht den Erhalt folgender Beträge nach:
  - (a) den Erhalt des vorläufig festgesetzten Kostenbetrags und
  - (b) für den Fall der Verurteilung zur Zahlung eines kollektiven Gesamtbetrags den Erhalt des kollektiven Gesamtbetrags sowie gegebenenfalls dessen Erhöhung,
2. er kann vom Bundesamt für Justiz einen Auszug aus dem Verbandsklageregister verlangen, der die am Umsetzungsverfahren teilnehmenden Verbraucher sowie sämtliche Angaben ausweist, die im Verbandsklageregister zu den geltend gemachten Ansprüchen vermerkt sind,
3. er prüft die Anspruchsberechtigung der am Umsetzungsverfahren teilnehmenden Verbraucher nach Maßgabe des Abhilfegrundurteils,
4. er setzt den am Umsetzungsverfahren teilnehmenden Verbrauchern, sofern er dies für erforderlich hält, eine Frist zur Vorlage der Berechtigungsnachweise,
5. er kann im Einzelfall ergänzende Erklärungen der Verbraucher oder des

- 定期限，
6. 已先向相關消費者闡明訂期提出之法律效果者，得駁回未遵期提出之權利證明與表示，
  7. 得將所有消費者有理由支付請求權之總額，彙整成付款計畫，
  8. 以集體總額不足以履行所有經登記消費者之有理由支付請求權者為限，通知兩造當事人，
  9. 履行消費者之有理由支付請求權，以及依付款計畫，集體總額不足以履行所有消費者之有理由請求權者，進行公平分配，
  10. 判令以其他給付作為支付者，請求企業經營者履行有理由之消費者請求權，並為此對其訂定適當期限，以及請求履行之通知併提出證明，以及
  11. 得一部或全部拒絕履行消費者所行使之請求權。

### 第 28 條 異議程序

- (1) 管理人以書面通知相關消費者與企業經營者，請求權經審查後是否全部或一部有理由。
- (2) 除依第 18 條第 3 項規定之裁判外，相關消費者與企業經營者，應於

- Unternehmers verlangen und zu diesem Zwecke Fristen setzen,
6. er kann nicht fristgerecht eingegangene Berechtigungsnachweise und Erklärungen zurückweisen, wenn er den betroffenen Verbraucher zuvor auf diese Rechtsfolge hingewiesen hat,
  7. er stellt die Gesamthöhe der berechtigten Ansprüche aller Verbraucher auf Zahlung in einem Auszahlungsplan zusammen,
  8. er informiert die Parteien, sofern der kollektive Gesamtbetrag nicht zur Erfüllung der berechtigten Zahlungsansprüche aller angemeldeten Verbraucher ausreicht,
  9. er erfüllt berechnete Ansprüche von Verbrauchern auf Zahlung und sorgt für den Fall, dass nach dem Auszahlungsplan der kollektive Gesamtbetrag nicht zur Erfüllung der berechtigten Ansprüche aller Verbraucher ausreicht, für eine gleichmäßige Verteilung,
  10. er fordert für den Fall der Verurteilung zu einer anderen Leistung als zur Zahlung den Unternehmer zur Erfüllung berechtigter Verbraucheransprüche auf, setzt ihm zu diesem Zweck angemessene Fristen und verlangt die Anzeige der Erfüllung sowie die Vorlage von Nachweisen und
  11. er kann die Erfüllung geltend gemachter Ansprüche von Verbrauchern ganz oder teilweise ablehnen.

### **§ 28 Widerspruchsverfahren**

- (1) Der Sachwalter teilt dem betroffenen Verbraucher und dem Unternehmer in Textform mit, ob sich ein Anspruch nach Prüfung ganz oder teilweise als berechnete erweist.
- (2) Der betroffene Verbraucher und der Unternehmer können vorbehaltlich

管理人通知到達4週內，提出異議。異議應以書面併附理由向管理人為之。

- (3) 管理人應以書面通知，相關消費者與企業經營者，其關於異議之決定。
- (4) 相關消費者與企業經營者，以其因管理人異議決定而受不利影響者為限，得向救濟程序之程序法院，於管理人異議決定送達後2週內，聲請法院裁判。法院應以裁定為之。法院得委由獨任法官裁判。

於相關消費者與企業經營者聽審之後，得以書面程序為裁判。民事訴訟法第78條第1款第1句規定，不適用之。法院之裁判，不得撤銷之。

### 第29條 對企業經營者之強制手段

- (1) 企業經營者未遵期履行，管理人為履行消費者請求權之請求，而該消費者請求權指向於以其他可代替行為作為支付，或不可代替行為者，法院得因管理人之聲請，於企業經營者未能回應請求之情形，判令應以強制罰金，或為其他可代替或不可替代之行為，應以強制拘留，加以約束之。為執行強制手段之目的，管理人乃以債權人之地位。

einer Entscheidung nach § 18 Absatz 3 binnen vier Wochen nach Zugang der Mitteilung des Sachwalters widersprechen. Der Widerspruch ist in Textform an den Sachwalter zu richten und zu begründen.

- (3) Der Sachwalter übermittelt dem betroffenen Verbraucher und dem Unternehmer seine Entscheidung über den Widerspruch in Textform.
- (4) Der betroffene Verbraucher und der Unternehmer können bei dem Prozessgericht des Abhilfeverfahrensbinnen zwei Wochen nach Zugang der Widerspruchsentscheidung des Sachwalters eine gerichtliche Entscheidung über den Widerspruch beantragen, soweit sie durch die Widerspruchsentscheidung des Sachwalters beschwert sind. Das Gericht entscheidet durch Beschluss. Es kann die Entscheidung auf einen Einzelrichter übertragen.

Die Entscheidung kann im schriftlichen Verfahren nach Anhörung des betroffenen Verbrauchers und des Unternehmers ergehen. § 78 Absatz 1 Satz 1 der Zivilprozessordnung ist nicht anzuwenden. Die Entscheidung des Gerichts ist unanfechtbar.

### **§ 29 Zwangsmittel gegen den Unternehmer**

- (1) Kommt der Unternehmer einer Aufforderung des Sachwalters zur Erfüllung eines Anspruchs eines Verbrauchers, der auf eine andere vertretbare Handlung als Zahlung oder auf eine nicht vertretbare Handlung gerichtet ist, nicht fristgerecht nach, so kann das Gericht auf Antrag des Sachwalters anordnen, dass der Unternehmer durch Zwangsgeld und für den Fall, dass dieses nicht beigetrieben werden kann, durch Zwangshaft zur Vornahme der anderen vertretbaren Handlung oder der nicht vertretbaren Handlung anzuhalten sei. Für die

- (2) 民事訴訟法第 888 條規定，除第 1 項第 1 句外，於其他可代替行為作為支付，準用之；民事訴訟法第 887 第 1 項和第 2 句規定，於此類行為，不適用之。民事訴訟法第 888 條第 1 款第 1 句規定，於不可代替行為，不適用之。

### 第 30 條 法院之監督；對管理人之強制手段

- (1) 管理人應受法院之監督。
- (2) 法院得向管理人訂定，實現程序之實施期限。法院得隨時請求管理人，就實現程序之狀況，提出中間報告，尤其以下訊息：

1. 管理人審查消費者所應提供權利證明之種類與方法，以及
2. 管理人所履行消費者已行使之請求權及其數額。

法院得向管理人訂定，提交中間報告之期限。

- (3) 管理人未履行依本法所負義務者，法院得於預告之後，對其課予強制金。個別強制金不得逾 2 萬 5 千歐元。法院得於預告之後，基於正當理由解僱管理人。

Zwecke der Vollstreckung der Zwangsmittel tritt der Sachwalter an die Stelle des Gläubigers.

- (2) Auf andere vertretbare Handlungen als Zahlung ist § 888 der Zivilprozessordnung mit Ausnahmes eines Absatzes 1 Satz 1 entsprechend anzuwenden; § 887 Absatz 1 und 2 der Zivilprozessordnung ist auf solche Handlungen nicht anzuwenden. Auf nicht vertretbare Handlungen ist § 888 Absatz 1 Satz 1 der Zivilprozessordnung nicht anzuwenden.

### **§ 30 Gerichtliche Aufsicht; Zwangsmittel gegen den Sachwalter**

- (1) Der Sachwalter untersteht der Aufsicht des Gerichts.
- (2) Das Gericht kann dem Sachwalter zur Durchführung des Umsetzungsverfahrens Fristen setzen. Es kann vom Sachwalter jederzeit Zwischenberichte über den Stand des Umsetzungsverfahrens anfordern, insbesondere Auskunft darüber verlangen,
1. auf welche Art und Weise der Sachwalter die von Verbrauchern zu erbringenden Berechtigungsnachweise prüft und
  2. welche von Verbrauchern geltend gemachten Ansprüche der Sachwalter in welcher Höhe bereits erfüllt hat.

Das Gericht kann dem Sachwalter Fristen zur Übermittlung von Zwischenberichten setzen.

- (3) Erfüllt der Sachwalter die ihm nach diesem Gesetz obliegenden Pflichten nicht, so kann das Gericht nach vorheriger Androhung ein Zwangsgeld gegen ihn festsetzen. Das einzelne Zwangsgeld darf den Betrag von 25 000 Euro nicht übersteigen. Nach vorheriger Androhung kann das Gericht den Sachwalter aus wichtigem Grund entlassen.

### 第 31 條 管理人之責任

管理人過失違反依本法所負義務者，對以下所指之人，負損害賠償義務：

1. 違反以保護企業經營者為目的之義務者，對企業經營者，
2. 違反以保護消費者為目的之義務，對消費者。

管理人應以正常且善良之管理人之注意，負其責任。

### 第 32 條 管理人之請求權

(1) 管理人得請求：

1. 償還為正當履行職務所支出之費用，
2. 為事務管理之適當報酬，以及
3. 以為履行其職務所必要者為限，預付費用與報酬。

(2) 法院依管理人之聲請，確定費用、報酬與預付費用之金額。

### 第 33 條 結算單

管理人應於任期屆滿時，向法院提交結算單。結算單包括收據，應最遲至實現程序終了後一個月內，

1. 以電子方式，或於法院事務單位提交之，以及

### **§ 31 Haftung des Sachwalters**

Verletzt der Sachwalter schuldhaft ihm nach diesem Gesetz obliegende Pflichten, so ist er zum Schadensersatz verpflichtet, und zwar

1. dem Unternehmer, wenn die verletzte Pflicht den Schutz des Unternehmers bezweckt, und
2. dem Verbraucher, wenn die verletzte Pflicht den Schutz des Verbrauchers bezweckt.

Der Sachwalter hat für die Sorgfalt eines ordentlichen und gewissenhaften Sachwalters einzustehen.

### **§ 32 Ansprüche des Sachwalters**

(1) Der Sachwalter hat Anspruch auf

1. die Erstattung der Auslagen, die er zur ordnungsgemäßen Erfüllung seiner Aufgaben begründet,
2. eine angemessene Vergütung für seine Geschäftsführung und
3. einen Vorschuss auf seine Auslagen und seine Vergütung, soweit dies zur Erfüllung seiner Aufgaben notwendig ist.

(2) Auf Antrag des Sachwalters setzt das Gericht die Höhe der Auslagen, der Vergütung und des Vorschusses fest.

### **§ 33 Schlussrechnung**

Der Sachwalter hat dem Gericht bei Beendigung seines Amtes Schlussrechnung zu legen. Die Rechnung einschließlich der Belege muss spätestens einen Monat nach Beendigung des Umsetzungsverfahrens

1. elektronisch oder auf der Geschäftsstelle des Gerichts eingereicht werden und

2. 供企業經營者查閱。

法院於結算單送達時，應即通知企業經營者。企業經營者得結算單提出異議。以在通知送達後兩週內未提出異議者為限，則視為已接受結算。

### 第 34 條 結束報告

(1) 管理人應即通知法院實現程序之終結。法院得向管理人訂定，提交結束報告之期限。第 1 句和第 2 句規定，於管理人職務提前終止與實現程序之暫停，亦適用之。

(2) 結束報告，包括以下說明：

1. 消費者於實現程序所行使請求權之清單，該請求權

(a) 已由管理人全部或一部以支付履行，並逐一說明消費者之姓名、支付時點與支付金額，或

(b) 已由企業經營者以支付以外之方式履行，並逐一說明消費者之姓名與給付時點。

2. 為全部或一部駁回之消費者請求權之清單，並逐一說明

(a) 消費者之姓名，

2. zur Einsicht des Unternehmers zur Verfügung stehen.

Das Gericht benachrichtigt den Unternehmer unverzüglich vom Eingang der Schlussrechnung. Der Unternehmer ist berechtigt, Einwendungen gegen die Schlussrechnung zu erheben. Soweit binnen zwei Wochen nach der Benachrichtigung keine Einwendungen erhoben werden, gilt die Rechnung als anerkannt.

### **§ 34 Schlussbericht**

- (1) Der Sachwalter teilt dem Gericht die Beendigung des Umsetzungsverfahrens unverzüglich mit. Das Gericht setzt dem Sachwalter eine angemessene Frist zur Vorlage des Schlussberichts. Die Sätze 1 und 2 gelten auch für den Fall der vorzeitigen Beendigung des Amtes des Sachwalters und der Einstellung des Umsetzungsverfahrens.
- (2) Der Schlussbericht enthält folgende Angaben:
  1. eine Auflistung der im Umsetzungsverfahren von Verbrauchern geltend gemachten Ansprüche, die
    - (a) vom Sachwalter ganz oder teilweise durch Zahlung erfüllt wurden unter Angabe des jeweiligen Namens des Verbrauchers, des jeweiligen Zahlungszeitpunkts und des jeweiligen Zahlungsbetrags oder
    - (b) vom Unternehmer anders als durch Zahlung erfüllt wurden unter Angabe des jeweiligen Namens des Verbrauchers und des Zeitpunkts der Erbringung der jeweiligen Leistung,
  2. eine Auflistung der vollständig oder teilweise abgelehnten Ansprüche von Verbrauchern unter Angabe
    - (a) des jeweiligen Namens des Verbrauchers,

(b) 所行使請求權之種類與金額，以

(c) 為駁回之範圍，

3. 自實現基金所為支付與集體總額之總結對照。

(3) 當事人自法院，取得結束報告之非要式副本。

### 第 35 條 結束報告與結算單之審查

(1) 法院審查管理人之結束報告與結算單

(2) 法院指摘結束報告或結算單者，應訂定期限，命管理人補正指摘。

### 第 36 條 實現程序終結之確定

(1) 法院確定實現程序之終結。該裁定包括：

1. 實現程序費用之終局確定；

2. 實現程序之費用逾暫時確定之費用金額者，尚應由企業經營者向  
    管理人所支付費用金額之確定，以及

3. 是否尚有餘額與其額度之說明。

    裁定，於其執行力方面，等同費用確定之裁定。

(2) 裁定應送達於當事人。

- (b) der jeweiligen Art oder der jeweiligen Höhe des geltend gemachten Anspruchs sowie
  - (c) des Umfangs der jeweiligen Ablehnung,
3. eine zusammenfassende Gegenüberstellung der aus dem Umsetzungsfonds geleisteten Zahlungen und des kollektiven Gesamtbetrags.
- (3) Die Parteien erhalten vom Gericht eine formlose Abschrift des Schlussberichts.

### **§ 35 Prüfung des Schlussberichts und der Schlussrechnung**

- (1) Das Gericht prüft den Schlussbericht und die Schlussrechnung des Sachwalters.
- (2) Beanstandet das Gericht den Schlussbericht oder die Schlussrechnung, so fordert es den Sachwalter unter Fristsetzung dazu auf, der Beanstandung abzuhelpfen.

### **§ 36 Feststellung der Beendigung des Umsetzungsverfahrens**

- (1) Das Gericht stellt die Beendigung des Umsetzungsverfahrens fest. Der Beschluss enthält:
- 1. die endgültige Festsetzung der Kosten des Umsetzungsverfahrens,
  - 2. die Festsetzung eines vom Unternehmer noch an den Sachwalter zu zahlenden Kostenbetrags, wenn die Kosten des Umsetzungsverfahrens den vorläufig festgesetzten Kostenbetrag übersteigen, sowie
  - 3. die Angabe, ob und in welcher Höhe ein Restbetrag verbleibt.
- Der Beschluss steht hinsichtlich seiner Vollstreckbarkeit einem Kostenfestsetzungsbeschluss gleich.
- (2) Der Beschluss ist den Parteien und dem Sachwalter zuzustellen.

### 第 37 條 餘額

於實現程序終結後，集體總額未完全支領，或暫時確定之費用數額，逾實現程序之終局確定費用者，管理人對企業經營者，負償還剩餘金額之義務。實現程序終結確定之裁定，於團體訴訟登記簿公告時，這項償還請求權之履行期屆至。

### 第 38 條 企業經營者財產之破產程序；重整

- (1) 對企業經營者財產之破產程序開啟，不妨礙實現程序之實施。依管理人之請求，基於釐清依第 24 條所支付之可能破產撤銷償還請求權之目的，或以依管理人判斷，撤銷請求權成立，且該請求權非明顯為無理由者為限，實現程序停止。程序開啟時，依第 24 條所應支付者，僅一部已給付者，實現程序亦停止。
  
- (2) 實現程序停止者，依第 24 條向破產財產所支付者，均應償還。應償還之款項，視為已向暫時確定費用金額（第 18 條第 1 項第 3 款）與集體總額（第 18 條第 2 項），依兩者金額比例為給付。

### **§ 37 Nicht abgerufene Beträge**

Ist der kollektive Gesamtbetrag nach Beendigung des Umsetzungsverfahrens nicht vollständig ausgekehrt oder übersteigt der vorläufig festgesetzte Kostenbetrag die endgültig festgesetzten Kosten des Umsetzungsverfahrens, so ist der Sachwalter dem Unternehmer zur Erstattung des verbleibenden Betrags verpflichtet. Dieser Rückzahlungsanspruch ist mit der Bekanntmachung des Beschlusses über die Feststellung der Beendigung des Umsetzungsverfahrens im Verbandsklageregister fällig.

### **§ 38 Insolvenzverfahren über das Vermögen des Unternehmers; Restrukturierung**

- (1) Die Eröffnung eines Insolvenzverfahrens über das Vermögen des Unternehmers hindert die Durchführung des Umsetzungsverfahrens nicht. Auf Antrag des Sachwalters wird das Umsetzungsverfahren zwecks Klärung möglicher Insolvenzanfechtungsansprüche auf Rückzahlung der nach § 24 gezahlten Beträge ausgesetzt oder, sofern nach Einschätzung des Sachwalters ein Anfechtungsanspruch besteht und dieser nicht offensichtlich unbegründet ist, eingestellt. Das Umsetzungsverfahren ist auch einzustellen, wenn zum Zeitpunkt der Verfahrenseröffnung lediglich ein Teil der nach § 24 zu leistenden Zahlungen erbracht ist.
- (2) Wird das Umsetzungsverfahren eingestellt, sind alle nach § 24 erfolgten Zahlungen an die Insolvenzmasse zurückzugewähren. Die zurückzugewährenden Zahlungen gelten als auf den vorläufig festgesetzten Kostenbetrag (§ 18 Absatz 1 Nummer 3) und den kollektiven Gesamtbetrag (§ 18 Absatz 2) in dem Verhältnis geleistet, in

- (3) 依第 2 項償還之財產，其歸入集體總額之部分，乃特別財產，以滿足消費者於實現程序所享有之合法支付請求權；應依破產撤銷之支付，不在此限。為管理和分配特別財產總額，應指定管理人為特別破產管理人。
- (4) 第 11 條第 3 項，於對破產債權人之關係，亦適用之。
- (5) 依企業穩定與重整法之重整計畫，包括救助中間判決所判斷之請求權者，重整計畫之相關請求權人，組成獨立之團體。依計畫所形成消費者債權之清償，應委由重整受任人為之。

#### 第四節 個別訴訟

##### 第 39 條 未受償之消費者請求權

管理人全部或一部拒絕履行消費者於實現程序所主張之請求權，或管理人於實現程序終結前，尚未履行或僅一部履行消費者之請求權者，以消費者未於依第 28 條之異議程序主張該請求權者為限，消費者得以個別訴訟主張該請求權。

dem beide Beträge zueinander stehen.

- (3) Der auf den kollektiven Gesamtbetrag entfallende Teil der nach Absatz 2 an die Masse zurückgewährten Zahlungen bildet eine Sondermasse zur Befriedigung derjenigen Verbraucher, die im Rahmen des Umsetzungsverfahrens einen berechtigten Zahlungsanspruch gehabt hätten; dies gilt nicht für Zahlungen, die der Insolvenzanfechtung unterliegen. Zur Verwaltung und Verteilung der Sondermasse ist der Sachwalter zum Sonderinsolvenzverwalter zu bestellen.
- (4) § 11 Absatz 3 gilt auch im Verhältnis zu allen Insolvenzgläubigern.
- (5) Werden die in einem Abhilfegrundurteil ausgeurteilten Ansprüche in einen Restrukturierungsplan nachdem Unternehmensstabilisierungs- und -restrukturierungsgesetz einbezogen, so ist für die betroffenen Anspruchsinhaber im Restrukturierungsplan eine eigenständige Gruppe zu bilden. Die Abwicklung der durch den Plan gestalteten Verbraucherforderungen ist dem Restrukturierungsbeauftragten zu übertragen.

#### **Unterabschnitt 4 Individualklagen**

##### **§ 39 Offene Verbraucheransprüche**

Hat der Sachwalter die Erfüllung eines vom Verbraucher geltend gemachten Anspruchs im Umsetzungsverfahren vollständig oder teilweise abgelehnt oder hat der Sachwalter einen Anspruch eines Verbrauchers bis zur Beendigung des Umsetzungsverfahrens nicht oder nur teilweise erfüllt, so kann der Verbraucher diesen Anspruch im Wege der Individualklage geltend machen, soweit er ihn nicht bereits im Widerspruchsverfahren nach § 28

### 第 40 條 企業經營者之返還請求權

- (1) 企業經營者，就針對消費者於團體訴訟所主張請求權之抗辯，以其未能於救助程序之程序法院或依第 28 條之異議程序，主張其抗辯所本原因者為限，得以訴主張之。
  
- (2) 企業經營者對消費者之返還請求權，依民法典關於不當得利返還之規定。民法典第 818 條第 3 項，不適用之。企業經營者未於向消費者給付後 9 個月內，以書面對其主張返還請求權者，該請求權消滅。

## 第三章 示範確認訴訟

### 第 41 條 示範確認訴訟

- (1) 訴權機關得以示範確認訴訟，請求確認，消費者與企業經營者間請求權或法律關係存否（確認目的）之事實或法律要件成立與否。
  
- (2) 訴權機關之得提起救助訴訟，無礙示範確認訴訟之許可。

### 第 42 條 再審

hätte geltend machen können.

### **§ 40 Herausgabeanspruch des Unternehmers**

- (1) Der Unternehmer kann Einwendungen, die den vom Verbraucher im Verbandsklageverfahren geltendgemachten Anspruch selbst betreffen, im Wege der Klage geltend machen, soweit er die Gründe, auf denen sie beruhen, vor dem Prozessgericht des Abhilfeverfahrens oder im Widerspruchsverfahren nach § 28 nicht hätte geltend machen können.
- (2) Der Herausgabeanspruch des Unternehmers gegen den Verbraucher bestimmt sich nach den Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuchs über die Herausgabe der ungerechtfertigten Bereicherung. § 818 Absatz 3 des Bürgerlichen Gesetzbuchs ist nicht anzuwenden. Der Anspruch erlischt, wenn er nicht binnen neun Monaten nach Leistung an den Verbraucher diesem gegenüber schriftlich geltend gemacht wird.

## **Abschnitt 3 Musterfeststellungsklagen**

### **§ 41 Musterfeststellungsklage**

- (1) Mit der Musterfeststellungsklage begehrt die klageberechtigte Stelle die Feststellung des Vorliegens oder Nichtvorliegens von tatsächlichen und rechtlichen Voraussetzungen für das Bestehen oder Nichtbestehen von Ansprüchen oder Rechtsverhältnissen (Feststellungsziele) zwischen Verbrauchern und einem Unternehmer.
- (2) Der Zulässigkeit einer Musterfeststellungsklage steht nicht entgegen, dass die klageberechtigte Stelle Abhilfeklage erheben könnte.

### **§ 42 Revision**

不服示範確認判決者，以再審為之。此再審，無須許可。

#### 第四章 團體訴訟之登記

##### 第 43 條 團體訴訟之登記

- (1) 聯邦司法局執掌團體訴訟之登記簿（團體訴訟登記簿）。團體訴訟登記簿，得以電子之方式運作。
- (2) 公告與登記應立即為之。公告日期，應至遲於個別預約日兩週前。
- (3) 團體訴訟登記簿所包涵之公告與登記，應保存至確定判決或個別團體訴訟程序以其他方式終結後第十年年終，並於其後刪除之。

##### 第 44 條 團體訴訟說明之公告

以下關於團體訴訟繫屬之說明，應於團體訴訟登記簿公告：

1. 當事人之指明，
2. 法院與檔案號之指明，
3. 團體訴訟之種類，
4. 訴訟繫屬之時點，
5. 原告之救助申請，包括確定消費者所主張請求權同種類之要件，或確認目的，

Gegen Musterfeststellungsurteile findet die Revision statt. Diese bedarf keiner Zulassung.

## **Abschnitt 4 Verbandsklageregister**

### **§ 43 Verbandsklageregister**

- (1) Das Bundesamt für Justiz führt ein Register für Verbandsklagen (Verbandsklageregister). Das Verbandsklageregister kann elektronisch betrieben werden.
- (2) Öffentliche Bekanntmachungen und Eintragungen sind unverzüglich vorzunehmen. Die öffentliche Bekanntmachung von Terminen muss spätestens zwei Wochen vor dem jeweiligen Terminstag erfolgen.
- (3) Die im Verbandsklageregister erfassten öffentlichen Bekanntmachungen und Eintragungen sind bis zum Schluss des zehnten Jahres nach der rechtskräftigen Entscheidung oder anderweitigen Beendigung des jeweiligen Verbandsklageverfahrens aufzubewahren und sodann zu löschen.

### **§ 44 Bekanntmachung von Angaben zu Verbandsklagen**

Die folgenden Angaben zu einer rechtshängigen Verbandsklage sind im Verbandsklageregister öffentlich bekannt zu machen:

1. Bezeichnung der Parteien,
2. Bezeichnung des Gerichts und des Aktenzeichens,
3. Art der Verbandsklage,
4. Zeitpunkt der Anhängigkeit und der Rechtshängigkeit,
5. Abhilfeantrag des Klägers, einschließlich der Merkmale, nach denen sich die Gleichartigkeit der von Verbrauchern geltend gemachten

6. 原告所提出生活事實之簡要說明，
7. 於團體訴訟登記簿公告之時點，
8. 消費者以救助程序或示範確認訴訟所主張之權利、請求權或法律關係，為登記於團體訴訟登記簿所應申報者，申報與其撤回之方式、期限與效果，
9. 法院期日之確定、闡明與中間裁決，
10. 法院許可之和解、經申報消費者退出和解之權利、方式、期限與退出之效果，
11. 團體訴訟程序之判決，代表人訴訟中的判決，
12. 上訴之提出，
13. 確定力之發生，
14. 管理人選定之裁定，以管理人之拒絕為有理由之裁定，以及解任管理人之裁定，
15. 實現程序開啟之裁定，
16. 實現程序終結確定之裁定，
17. 團體訴訟程序之其他終結，
18. 關於企業經營者財產破產程序之開始，
19. 聯邦司法局負有應經申報消費者之請求，交付包涵消費者於團體訴訟登記簿與其申報資訊之摘要之義務，

- Ansprüche bestimmt, oder die Feststellungsziele,
6. kurze Darstellung des vom Kläger vorgetragene Lebenssachverhalts,
  7. Zeitpunkt der Bekanntmachung im Verbandsklageregister,
  8. Befugnis der Verbraucher, Ansprüche oder Rechtsverhältnisse, die mit der Abhilfe- oder Musterfeststellungsklage geltend gemacht werden, zur Eintragung in das Verbandsklageregister anzumelden, Form, Frist und Wirkung der Anmeldung sowie ihrer Rücknahme,
  9. Terminbestimmungen, Hinweise und Zwischenentscheidungen des Gerichts,
  10. gerichtlich genehmigte Vergleiche, Befugnis der angemeldeten Verbraucher zum Austritt aus dem Vergleich, Form, Frist und Wirkung des Austritts,
  11. Urteile im Verbandsklageverfahren,
  12. Einlegung eines Rechtsmittels,
  13. Eintritt der Rechtskraft,
  14. Beschluss über die Bestellung eines Sachwalters, Beschluss, durch den die Ablehnung eines Sachwalters für begründet erklärt wird, sowie Beschluss über die Entlassung eines Sachwalters,
  15. Beschluss über die Eröffnung eines Umsetzungsverfahrens,
  16. Beschluss über die Feststellung der Beendigung des Umsetzungsverfahrens,
  17. sonstige Beendigung des Verbandsklageverfahrens,
  18. die Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen des Unternehmers,
  19. Verpflichtung des Bundesamts für Justiz, einem angemeldeten Verbraucher auf dessen Verlangen einen Auszug über die Angaben

### 第 45 條 法院促進公告

法院應立即將團體訴訟登記簿裡可得出版，且應予以公告之說明（第 44 條第 1 款至第 6 款，以及第 9 款至第 18 款）之內容，轉交於聯邦司法局，尤其是期日之確定，闡明，中間判決與判決。

### 第 46 條 請求權之申報；申報之撤回

(1) 消費者得於言詞辯論終結後三週內，為登記於團體訴訟登記簿，申報作為團體訴訟標的之請求權或法律關係。民法典第 193 條規定，不適用之。

(2) 申報遵守期限與方式，並包括以下說明者，始有效：

1. 消費者之姓名和住址，
2. 是否申報第 1 條第 2 項所規定小型企業經營者之說明，
3. 法院與檔案編號之指明，
4. 被告之指明，
5. 消費者請求權或法律關係之標的與原因，
6. 說明信之正確性與完整性之保證。

zu überlassen, die im Verbandsklageregister zu ihm und seiner Anmeldung erfasst sind.

### **§ 45 Veranlassung der Bekanntmachung durch das Gericht**

Das Gericht übermittelt dem Bundesamt für Justiz unverzüglich veröffentlichungsfähige Fassungen der im Verbandsklageregister öffentlich bekannt zu machenden Angaben (§ 44 Nummer 1 bis 6 und 9 bis 18), insbesondere der Terminbestimmungen, Hinweise, Zwischenentscheidungen und Urteile.

### **§ 46 Anmeldung von Ansprüchen; Rücknahme der Anmeldung**

- (1) Verbraucher können Ansprüche oder Rechtsverhältnisse, die Gegenstand einer Verbandsklage sind, bis zum Ablauf von drei Wochen nach dem Schluss der mündlichen Verhandlung zur Eintragung in das Verbandsklageregister anmelden. § 193 des Bürgerlichen Gesetzbuchs findet keine Anwendung.
- (2) Die Anmeldung ist nur wirksam, wenn sie frist- und formgerecht erfolgt und folgende Angaben enthält:
1. Name und Anschrift des Verbrauchers,
  2. Angabe, ob die Anmeldung als kleines Unternehmen im Sinne des § 1 Absatz 2 erfolgt,
  3. Bezeichnung des Gerichts und Aktenzeichen,
  4. Bezeichnung des Beklagten,
  5. Gegenstand und Grund des Anspruchs oder des Rechtsverhältnisses des Verbrauchers,
  6. Versicherung der Richtigkeit und Vollständigkeit der Angaben.

申報支付請求權者，申報亦應包括該請求權金額之說明。

- (3) 有效申報之說明，不經內容審查，登記於團體訴訟登記簿。
- (4) 申報得於第 1 項所指時點前，撤回之。民法典第 193 條規定，不適用之。

#### 第 47 條 方式規定

- (1) 申報與撤回，應以文字向聯邦司法局表示之。
- (2) 申報或撤回由律師表示者，為該表示，應使用聯邦司法局為此準備之電子文件。基於技術原因，其暫時不能者，得以文字形式傳送之。暫時不能，應替代遞交時或於其後立即，加以釋明；應聯邦司法局之要求，應以電子準備之文件表格，補正表示。民事訴訟法第 703 條規定，準用之。
- (3) 第 1 款與第 2 款規定，於退出和解之表示，準用之。

#### 第 48 條 檢閱與詢問

- (1) 團體訴訟登記簿裡之任何人，得無償檢閱公告。

Wird ein Zahlungsanspruch angemeldet, so soll die Anmeldung auch Angaben zur Höhe dieses Anspruchs enthalten.

- (3) Die Angaben der wirksamen Anmeldung werden ohne inhaltliche Prüfung in das Verbandsklageregistereingetragen.
- (4) Die Anmeldung kann bis zu dem in Absatz 1 genannten Zeitpunkt zurückgenommen werden. § 193 des Bürgerlichen Gesetzbuchs findet keine Anwendung.

### **§ 47 Formvorschriften**

- (1) Anmeldung und Rücknahme sind in Textform gegenüber dem Bundesamt für Justiz zu erklären.
- (2) Wird die Anmeldung oder die Rücknahme durch einen Rechtsanwalt erklärt, muss für die Erklärung das vom Bundesamt für Justiz hierfür elektronisch bereitgestellte Formular genutzt werden. Ist dies aus technischen Gründen vorübergehend nicht möglich, so ist die Übermittlung in Textform zulässig. Die vorübergehende Unmöglichkeit ist bei der Ersatzeinreichung oder unverzüglich danach glaubhaft zu machen; auf Anforderung des Bundesamts für Justiz ist die Erklärung mittels des elektronisch bereitgestellten Formulars nachzuholen. § 703 der Zivilprozessordnung gilt entsprechend.
- (3) Die Absätze 1 und 2 sind auf die Erklärung des Austritts aus einem Vergleich entsprechend anzuwenden.

### **§ 48 Einsichtnahme und Auskunft**

- (1) Öffentliche Bekanntmachungen können von jedermann unentgeltlich im Verbandsklageregister eingesehen werden.

- (2) 消費者為團體訴訟登記於團體訴訟登記簿，已有效申報且未有效撤回申報者，聯邦司法局，應法院與選定管理人之要求，應將團體訴訟登記簿關於消費者之說明摘錄，分別傳送於法院與管理人。法院將摘錄之副本，無須遵守方式，轉交於當事人。
- (3) 聯邦司法局應經申報消費者之要求，將團體訴訟登記簿關於消費者與其申報之說明書面摘錄，提供於該消費者。
- (4) 消費者為團體訴訟登記於團體訴訟登記簿，已有效申報且未有效撤回申報者，聯邦司法局應團體訴訟當事人之要求，應將團體訴訟登記簿關於該消費者之說明摘錄，提供於當事人。

#### 第 49 條 法規授權

聯邦司法部得不經聯邦參議院之同意，以法規命令規定團體訴訟登記簿之細節，為資料安全與詢問無障礙，尤其頒布關於團體訴訟登記簿之內容、架構、運作之管理與種類，團體訴訟登記簿說明之遞交、登記、變更與塗銷，團體訴訟登記簿摘錄之提供，以及申報消費者訊息之規定。

- (2) Das Bundesamt für Justiz hat dem Gericht sowie dem bestellten Sachwalter auf dessen Anforderung jeweils einen Auszug aller im Verbandsklageregister erfassten Angaben über die Verbraucher zu übersenden, die sich wirksam zu einer Verbandsklage zur Eintragung in das Verbandsklageregister angemeldet und ihre Anmeldung nicht wirksam zurückgenommen haben. Das Gericht übermittelt den Parteien formlos eine Abschrift des Auszugs.
- (3) Das Bundesamt für Justiz hat einem angemeldeten Verbraucher auf dessen Verlangen einen schriftlichen Auszug über die Angaben zu überlassen, die im Klageregister zu ihm und seiner Anmeldung erfasst sind.
- (4) Das Bundesamt für Justiz hat den Parteien einer Verbandsklage auf deren Anforderung jeweils einen Auszug aller im Verbandsklageregister erfassten Angaben über diejenigen Verbraucher zu überlassen, die sich wirksam zu einer Verbandsklage zur Eintragung in das Verbandsklageregister angemeldet und ihre Anmeldung nicht wirksam zurückgenommen haben.

### **§ 49 Verordnungsermächtigung**

Das Bundesministerium der Justiz wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung ohne Zustimmung des Bundesrates die näheren Einzelheiten zum Verbandsklageregister zu regeln, insbesondere Bestimmungen über Inhalt, Aufbau, Führung und Art des Betriebs des Verbandsklageregisters, die Einreichung, Eintragung, Änderung und Vernichtung der im Verbandsklageregister erfassten Angaben, die Erteilung von Auszügen aus dem Verbandsklageregister sowie zur Information angemeldeter

## 第五章 結語規定

### 第 50 條 評估

本法於在生效五年後，應進行評估。

Verbraucher, zur Datensicherheit und Barrierefreiheit zu treffen.

## **Abschnitt 5 Schlussvorschriften**

### **§ 50 Evaluierung**

Dieses Gesetz ist fünf Jahre nach dem Inkrafttreten zu eva

令和三年（2021年）法律第32號

## 利用交易數位平台之消費者權益保護法

（目的）

### 第一條

鑑於伴隨資訊通訊技術之發展，交易數位平台已成為國民消費生活之重要基盤，關於促進由交易數位平台提供者主動進行有助保護消費者權益、內閣總理大臣就交易數位平台利用停止等所為之請求、採取消費者請求公開販賣業者等之資訊的相關措施、及設置官民協議會等事項，特制訂本法，以促進利用交易數位平台進行與通訊交易（係指特定商交易法（昭和51年（1976年）法律第57號第二條第二項所定之通訊交易。以下同。）相關之交易的適當化及紛爭之解決，達到確保交易數位平台提供者之合作，並藉此保護利用交易數位平台之消費者權益的目的。

（定義）

### 第二條

令和三年法律第三十二号

## 取引デジタルプラットフォームを利用する 消費者の利益の保護に関する法律

(目的)

### 第一条

この法律は、情報通信技術の進展に伴い取引デジタルプラットフォームが国民の消費生活にとって重要な基盤となっていることに鑑み、取引デジタルプラットフォーム提供者による消費者の利益の保護に資する自主的な取組の促進、内閣総理大臣による取引デジタルプラットフォームの利用の停止等に係る要請及び消費者による販売業者等情報の開示の請求に係る措置並びに官民協議会の設置について定めることにより、取引デジタルプラットフォームを利用して行われる通信販売（特定商取引に関する法律（昭和五十一年法律第五十七号）第二条第二項に規定する通信販売をいう。以下同じ。）に係る取引の適正化及び紛争の解決の促進に関し取引デジタルプラットフォーム提供者の協力を確保し、もって取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益を保護することを目的とする。

(定義)

### 第二条

1. 本法之「交易數位平台」係指，「提升特定數位平台之透明性及公平性法」（令和 2 年（2020 年）法律第 38 號）第二條第一項所定之數位平台中，以該數位平台提供而具有以下各款之一的機能者。

一 用該數位平台之消費者，依其使用之電子計算機影像畫面所示手續，利用該電子計算機發信，即得向販賣業者等為通訊交易之買賣契約或有償勞務提供契約（以下稱「勞務提供契約」。）之要約意思表示者的機能。

二 利用該數位平台之消費者，依其使用之電子計算機影像畫面所示手續，利用該電子計算機發信，即得依拍賣及其他以政令所定方法，參加決定得成為與販賣業者等之通訊交易有關的買賣契約或勞務提供契約對方消費者之手續者的機能（不含該當於前款之情形。）。

2. 本法之「交易數位平台提供者」係指，單獨或共同提供交易數位平台為事業者。

3. 本法之「消費者」係指個人（不含進行商業、工業、金融業及其他事業者之主體）。

4. 本法之「販賣業者等」係指，販賣業者或經營提供勞務之事業者（不含利用自己所提供之交易數位平台，從事商品或特定權利（係指特定商交易法第二條第四項所定之特定權利。於次條第一項第二款及第四條第一項，亦同。）之販賣或為勞務之提供者之主體）。

- 1 この法律において「取引デジタルプラットフォーム」とは、特定デジタルプラットフォームの透明性及び公正性の向上に関する法律（令和二年法律第三十八号）第二条第一項に規定するデジタルプラットフォームのうち、当該デジタルプラットフォームにより提供される場が次の各号のいずれかの機能を有するものをいう。
  - 一 当該デジタルプラットフォームを利用する消費者が、その使用に係る電子計算機の映像面に表示される手続に従って当該電子計算機を用いて送信することによって、販売業者等に対し、通信販売に係る売買契約又は役務を有償で提供する契約（以下「役務提供契約」という。）の申込みの意思表示を行うことができる機能
  - 二 当該デジタルプラットフォームを利用する消費者が、その使用に係る電子計算機の映像面に表示される手続に従って当該電子計算機を用いて送信することによって、競りその他の政令で定める方法により販売業者等の通信販売に係る売買契約又は役務提供契約の相手方となるべき消費者を決定する手続に参加することができる機能（前号に該当するものを除く。）
- 2 この法律において「取引デジタルプラットフォーム提供者」とは、事業として、取引デジタルプラットフォームを単独で又は共同して提供する者をいう。
- 3 この法律において「消費者」とは、個人（商業、工業、金融業その他の事業を行う場合におけるものを除く。）をいう。
- 4 この法律において「販売業者等」とは、販売業者又は役務の提供の事業を営む者（自らが提供する取引デジタルプラットフォームを利用して商品若しくは特定権利（特定商取引に関する法律第二条第四項に規定する特定権利をいう。次条第一項第二号及び第四

（交易數位平台提供者之努力義務）

第三條

1. 交易數位平台提供者為有助促進利用其提供之交易數位平台所為與通訊交易有關之交易的適當化及爭議之解決，應致力採取下列措施。
  - 一 關於利用該交易數位平台所為與通訊交易有關之交易，應採取使消費者得順利聯絡上販賣業者等之措施。
  - 二 就藉該交易數位平台所提供之平台，由販賣業者等所為商品或特定權利之販賣條件、或提供勞務之條件的表示，於受有來自利用該交易數位平台之消費者的申訴時，為確保與該申訴有關之情事的調查及其他關於該表示的適當性，應採取得認為必要之措施。
  - 三 有必要時，應要求利用該交易數位平台之販賣業者等，提供其所  
在之相關資訊及其他有助於特定販賣業者等之資訊。
2. 交易數位平台提供者應依以內閣府令所定，向利用其提供之交易數位平台的消費者，揭示該交易數位平台提供者依前項規定所採取之措施的概要、實施狀況及其他以內閣府令所定之事項。

条第一項において同じ。)の販売又は役務の提供を行う場合におけるものを除く。)をいう。

### (取引デジタルプラットフォーム提供者の努力義務)

#### 第三条

- 1 取引デジタルプラットフォーム提供者は、その提供する取引デジタルプラットフォームを利用して行われる通信販売に係る取引の適正化及び紛争の解決の促進に資するため、次に掲げる措置を講ずるよう努めなければならない。
  - 一 当該取引デジタルプラットフォームを利用して行われる通信販売に係る取引について、消費者が販売業者等と円滑に連絡することができるようにするための措置を講ずること。
  - 二 当該取引デジタルプラットフォームにより提供される場における販売業者等による商品若しくは特定権利の販売条件又は役務の提供条件の表示に関し当該取引デジタルプラットフォームを利用する消費者から苦情の申出を受けた場合において、当該苦情に係る事情の調査その他の当該表示の適正を確保するために必要と認める措置を講ずること。
  - 三 当該取引デジタルプラットフォームを利用する販売業者等に対し、必要に応じて、その所在に関する情報その他の販売業者等の特定に資する情報の提供を求めること。
- 2 取引デジタルプラットフォーム提供者は、内閣府令で定めるところにより、その提供する取引デジタルプラットフォームを利用する消費者に対し、前項の規定に基づき当該取引デジタルプラットフォーム提供者が講じた措置の概要及び実施の状況その他の内閣府令で定める事項を開示するものとする。

3. 內閣總理大臣就交易數位平台提供者所為前二項之措施，為有助其適當且有效地實施，應制訂必要之指標。
4. 內閣總理大臣制訂或變更前項之指標時，應即刻公告之。

（關於停止利用交易數位平台等的要求）

第四條

1. 就藉提供交易數位平台所提供之平台，其商品或特定權利之販賣條件、或提供勞務之條件的表示，有該當於以下各款所列要件，並認其有危害利用該交易數位平台之消費者權益之虞者，內閣總理大臣得向提供該交易數位平台之交易數位平台提供者，要求其採取停止販賣業者等為該商品或特定權利之販賣、或該勞務之提供而利用該交易數位平台之行為等必要措施。

一 就以內閣府令所定有助於判斷商品安全性之事項及其他關於商品性能、特定權利或勞務內容之重要事項，認其為顯不符事實之表示、或為使人誤認顯較實際狀況優良或有利之表示者。

二 無從特定為前款之表示的販賣業者等、或因其所在不明等其他事由，致無從期待為同款表示之販賣業者等改善該表示者。

- 3 内閣総理大臣は、取引デジタルプラットフォーム提供者が行う前二項の措置に関して、その適切かつ有効な実施に資するために必要な指針を定めるものとする。
- 4 内閣総理大臣は、前項の指針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

### (取引デジタルプラットフォームの利用の停止等に係る要請)

#### 第四条

- 1 内閣総理大臣は、取引デジタルプラットフォームにより提供される場における商品若しくは特定権利の販売条件又は役務の提供条件の表示が次の各号に掲げる要件のいずれにも該当する場合において、当該取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益が害されるおそれがあると認めるときは、当該取引デジタルプラットフォームを提供する取引デジタルプラットフォーム提供者に対し、販売業者等による当該商品若しくは当該特定権利の販売又は当該役務の提供に係る当該取引デジタルプラットフォームの利用の停止その他の必要な措置をとることを要請することができる。
  - 一 商品の安全性の判断に資する事項その他の商品の性能又は特定権利若しくは役務の内容に関する重要事項として内閣府令で定めるものについて、著しく事実と相違する表示であると認められること、又は実際のものよりも著しく優良であり、若しくは有利であると人を誤認させる表示であると認められること。
  - 二 前号の表示をした販売業者等が特定できないこと、その所在が明らかでないことその他の事由により、同号の表示をした販売業者等によって当該表示が是正されることを期待することがで

2. 內閣總理大臣依前項規定要求時，得公告其意旨。
3. 交易數位平台提供者於受依第一項規定之要求而採取該要求之相關措施者，就該措施致販賣業者等所生損害，不負賠償責任。

（請求揭示販賣業者等資訊）

**第五條**

1. 利用交易數位平台之消費者，為行使利用該交易數位平台所為通訊交易，而與販賣業者等間基於買賣契約或提供勞務契約所生自己的債權（限於以金錢之支付為標的、且其金額超過以內閣府令所定金額者。），限於有必要確認關於該販賣業者等之姓名或名稱、住所及其他為行使該債權之販賣業者等的必要資訊，而以內閣府令所定者（以下於本項及次項中稱「販賣業者等資訊」。），得請求提供該交易數位平台之交易數位平台提供者，揭示該交易數位平台提供者所保有之與該販賣業者有關之販賣業者等資訊。但消費者利用該販賣業者等資訊，係為毀損該販賣業者等之信用為目的、及其他不正之目的而為該請求者，不在此限。
2. 依前項規定請求之消費者，應依內閣府令所定，向交易數位平台提供者，提出或提供記載或紀錄有以下所列事項之書面或電子式記錄

きないこと。

- 2 内閣総理大臣は、前項の規定による要請をしたときは、その旨を公表することができる。
- 3 取引デジタルプラットフォーム提供者は、第一項の規定による要請を受けて当該要請に係る措置をとった場合において、当該措置により販売業者等に生じた損害については、賠償の責任を負わない。

### (販売業者等情報の開示請求)

#### 第五条

- 1 取引デジタルプラットフォームを利用する消費者は、当該取引デジタルプラットフォームを利用して行われる通信販売に係る販売業者等との間の売買契約又は役務提供契約に係る自己の債権（金銭の支払を目的とし、かつ、その額が内閣府令で定める額を超えるものに限る。）を行使するために、当該販売業者等の氏名又は名称、住所その他の当該債権の行使に必要な販売業者等に関する情報として内閣府令で定めるもの（以下この項及び次項において「販売業者等情報」という。）の確認を必要とする場合に限り、当該取引デジタルプラットフォームを提供する取引デジタルプラットフォーム提供者に対し、当該取引デジタルプラットフォーム提供者が保有する当該販売業者等に係る販売業者等情報の開示を請求することができる。ただし、当該消費者が、当該販売業者等情報を用いて当該販売業者等の信用を毀損する目的その他の不正の目的で当該請求を行う場合は、この限りでない。
- 2 前項の規定による請求をする消費者は、取引デジタルプラットフォーム提供者に対し、内閣府令で定めるところにより、次に掲げ

（係指無從以電子性方式、磁氣性方式及其他以人之知覺而得認知之方式所製作的記錄，並供以電子計算機處理資訊之用者。）

- 一 有確認與該請求有關之販賣業者等資訊之必要的理由
  - 二 該請求對象之販賣業者等資訊的項目
  - 三 不將揭示之販賣業者等資訊，利用於前項但書所定不正當目的之誓約
3. 交易數位平台提供者認依第一項規定之請求該當於同項本文之要件、且非同項但書所定以不正當目的所為之請求者，除有無法聯絡與該請求有關之販賣業者等情形外，就是否揭示，應聽取該販賣業者等之意見。

### （官民協議會）

#### 第六條

1. 內閣總理大臣為有效且順利地進行為保護利用交易數位平台之消費者權益的工作，應組成由內閣總理大臣、中央相關行政機關、以交易數位平台提供者為成員之團體、獨立行政法人國民生活中心、地方自治團體及消費者團體構成之交易數位平台官民協議會（以下稱「官民協議會」。）。
2. 官民協議會認有必要時，得增加有學識經驗者及其他官民協議會認有必要之人為其成員。

- る事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。）を提出し、又は提供しなければならない。
- 一 当該請求に係る販売業者等情報の確認を必要とする理由
  - 二 当該請求の対象となる販売業者等情報の項目
  - 三 開示を受けた販売業者等情報を前項ただし書に規定する不正の目的のために利用しないことを誓約する旨
- 3 取引デジタルプラットフォーム提供者は、第一項の規定による請求が同項本文の要件に該当し、かつ、同項ただし書に規定する不正の目的によるものでないと思料するときは、当該請求に係る販売業者等と連絡することができない場合を除き、開示するかどうかについて当該販売業者等の意見を聴かなければならない。

## （官民協議会）

### 第六条

- 1 内閣総理大臣は、取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益の保護のための取組を効果的かつ円滑に行うため、内閣総理大臣、国の関係行政機関、取引デジタルプラットフォーム提供者を構成員とする団体、独立行政法人国民生活センター、地方公共団体及び消費者団体により構成される取引デジタルプラットフォーム官民協議会（以下「官民協議会」という。）を組織するものとする。
- 2 官民協議会は、必要があると認めるときは、学識経験を有する者その他の官民協議会が必要と認める者をその構成員として加える

（官民協議會之事務等）

第七條

1. 官民協議會為達成前條第一項之目的，應交換必要資訊，及協議關於為保護利用交易數位平台之消費者權益的工作，並向內閣總理大臣就促進利用交易數位平台所為通訊交易之交易的適當化及解決爭議之方策，提出意見。
2. 官民協議會之成員（於次項中僅稱「成員」。）應基於前項協議結果，進行為保護利用交易數位平台之消費者權益的必要工作。
3. 官民協議會為進行第一項規定之資訊的交換及協議、或提出同項之意見，而認有必要之情形；或其他成員為進行保護利用成員所為交易數位平台之消費者權益的工作及其他以內閣府令所定認有必要之情形，得向成員請求提供利用交易數位平台從事通訊交易之交易的相關資訊、表示意見及其他必要之協助。
4. 官民協議會之一般事務由消費者廳辦理。

（保密義務）

第八條

ことができる。

### (官民協議会の事務等)

#### 第七条

- 1 官民協議会は、前条第一項の目的を達成するため、必要な情報を交換し、及び取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益の保護のための取組に関する協議を行うとともに、内閣総理大臣に対し、取引デジタルプラットフォームを利用して行われる通信販売に係る取引の適正化及び紛争の解決の促進に関する施策に関し意見を述べるものとする。
- 2 官民協議会の構成員（次項において単に「構成員」という。）は、前項の協議の結果に基づき、取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益の保護のために必要な取組を行うものとする。
- 3 官民協議会は、第一項の規定による情報の交換及び協議を行い、若しくは同項の意見を述べるため必要があると認めるとき、又は構成員が行う取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益の保護のための取組に関し他の構成員から要請があった場合その他の内閣府令で定める場合において必要があると認めるときは、構成員に対し、取引デジタルプラットフォームを利用して行われる通信販売に係る取引に関する情報の提供、意見の表明その他の必要な協力を求めることができる。
- 4 官民協議会の庶務は、消費者庁において処理する。

### (秘密保持義務)

#### 第八条

從事官民協議會之事務者、或曾從事官民協議會之事務者，不得洩漏關於官民協議會之事務所得知之機密。

（官民協議會制定之事項）

第九條

除前三條所定者外，就官民協議會之組織及營運的必要事項，由官民協議會定之。

（向內閣總理大臣提出申請）

第十條

1. 任何人認利用交易數位平台之消費者權益有受侵害之虞時，得向內閣總理大臣提出其意旨，請求採取適當措施。
2. 內閣總理大臣受有依前項規定所為之申請時，經必要調查後，認其提出之內容屬實者，應採取依據本法之措施及其他適當之措施。

（權限之委任）

第十一條

內閣總理大臣將依據本法所定之權限（不含第三條第三項及第四項、第六條第一項及第七條第一項所定之權限）委諸消費者廳長官。

（委任予內閣府令之事項）

官民協議会の事務に従事する者又は官民協議会の事務に従事していた者は、官民協議会の事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

### (官民協議会の定める事項)

#### 第九条

前三条に定めるもののほか、官民協議会の組織及び運営に関し必要な事項は、官民協議会が定める。

### (内閣総理大臣に対する申出)

#### 第十条

- 1 何人も、取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益が害されるおそれがあると認めるときは、内閣総理大臣に対し、その旨を申し出て、適当な措置をとるべきことを求めることができる。
- 2 内閣総理大臣は、前項の規定による申出があったときは、必要な調査を行い、その申出の内容が事実であると認めるときは、この法律に基づく措置その他適当な措置をとらなければならない。

### (権限の委任)

#### 第十一条

内閣総理大臣は、この法律による権限（第三条第三項及び第四項、第六条第一項並びに第七条第一項の規定によるものを除く。）を消費者庁長官に委任する。

### (内閣府令への委任)

## 第十二條

除本法所定事項外，為實施本法之必要程序及其他關於本法之施行的必要事項，以內閣府令定之。

### （罰則）

## 第十三條

違反第八條之規定洩露機密者，處一年以下徒刑或五十萬日圓以下之罰金。

## 第十二条

この法律に定めるもののほか、この法律の実施のため必要な手続その他この法律の施行に関し必要な事項は、内閣府令で定める。

### (罰則)

## 第十三条

第八条の規定に違反して秘密を漏らした者は、一年以下の拘禁刑又は五十万円以下の罰金に処する。

## 附 則 節 錄

### （施行期日）

#### 第一條

本法自公布之日起一年內，依政令所定之日起施行。

### （過渡措施）

#### 第二條

就利用交易數位平台之消費者利用該交易數位平台而為通訊交易之買賣契約或提供勞務契約之情形，第五條之規定，於本法施行之日後與販賣業者等間締結者，適用之。

### （檢討）

#### 第三條

本法施行三年後，政府應視本法規定之施行狀況及經濟社會情勢的變化，檢討本法之規定，並基於檢討結果採取必要之措施。

## 附則 抄

### (施行期日)

#### 第一条

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

### (経過措置)

#### 第二条

第五条の規定は、取引デジタルプラットフォームを利用する消費者が当該取引デジタルプラットフォームを利用して行う通信販売に係る売買契約又は役務提供契約であって、この法律の施行の日以後に販売業者等との間で締結するものについて適用する。

### (検討)

#### 第三条

政府は、この法律の施行後三年を目途として、この法律の規定の施行の状況及び経済社会情勢の変化を勘案し、この法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

## 附 則

（令和四年（2022年）六月十七日法律第68號）節錄

### （施行期日）

1. 本法自刑法等部分修正法施行之日起施行。但下列各款之規定，自各該款所定之日起施行。
  - 一 第五百零九條之規定公布之日

附 則

(令和四年六月一七日法律第六八号) 抄

(施行期日)

- 1 この法律は、刑法等一部改正法施行日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。
  - 一 第五百九条の規定公布の日

令和四年（2022年）政令第49號

## 利用交易數位平台之消費者權益保護法施行令

內閣依據利用交易數位平台之消費者權益保護法（令和三年（2021年）法律第32號）第二條第一項第二款之規定，制定本政令。

以利用交易數位平台之消費者權益保護法第二條第一項第二款之政令所定之方法，定為以下各款之一的方法。

### 一 拍賣

二 於該數位平台提供之平台下，由販賣業者等設定特定商品或特定權利之販賣價格、或勞務之對價，並以依該商品或該特定權利之販賣價格、或該勞務之對價為得成為契約相對人之條件，引誘消費者提出成為契約相對人之表示（以下稱「提出」。），再於有消費者提出符合該條件時，無論有無其他消費者之提出，決定由最先提出符合該條件之消費者成為該契約之相對人的方法

## 附 則

本政令自利用交易數位平台之消費者權益保護法施行之日（令和四年（2022年）五月一日）起施行。

令和四年政令第四十九号

## 取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益の保護に関する法律施行令

内閣は、取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益の保護に関する法律（令和三年法律第三十二号）第二条第一項第二号の規定に基づき、この政令を制定する。

取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益の保護に関する法律第二条第一項第二号の政令で定める方法は、次の各号のいずれかの方法とする。

一 競り

二 当該デジタルプラットフォームにより提供される場において、販売業者等が特定の商品若しくは特定権利の販売価格又は役務の対価を設定し、当該商品若しくは当該特定権利の販売価格又は当該役務の対価により契約の相手方となることを条件として消費者による契約の相手方となることの申出（以下「申出」という。）を誘引し、消費者から当該条件に適合する申出があった場合には、他の消費者の申出にかかわらず最初に当該条件に適合する申出をした消費者を当該契約の相手方と決定する方法

### 附 則

この政令は、取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益の保護に関する法律の施行の日（令和四年五月一日）から施行する。

## 外國消費者保護法規翻譯叢書索引

（第 1 輯至第 31 輯）

## 壹、亞太地區

國別	法規名稱（中文譯名及原文名稱）	輯別	頁次
日本	消費者保護基本法 消費者基本法	第 2 輯	2-13
日本	國民生活中心法 國民生活センター法	第 2 輯	14-43
日本	東京都消費生活條例 東京都消費生活条例	第 2 輯	44-95
日本	關於訪問販賣等之法律 訪問販賣に関する法律	第 2 輯	96-131
日本	製造物責任法	第 3 輯	2-9
日本	關於訪問販賣之法律 訪問販賣に関する法律	第 8 輯	250-331
日本	有關高爾夫球場等會員契約適正化之法律 ゴルフ場等に係る會員契約の適正化に関する法律	第 8 輯	332-359
日本	關於訪問販賣等之法律 訪問販賣に関する法律	第 10 輯	223-332
日本	消費者契約法	第 10 輯	333-354
日本	洗濯業標準營業約款暨施行細則 クリーニング業に関する標準營業約款、 クリーニング業に関する標準營業約款施行細則	第 13 輯	146-169
日本	美容業標準營業約款暨施行細則 美容業に関する標準營業約款、 美容業に関する標準營業約款施行細則	第 13 輯	170-189

國別	法規名稱（中文譯名及原文名稱）	輯別	頁次
日本	理容業標準營業約款暨施行細則 理容業に関する標準營業約款、 理容業に関する標準營業約款施行細則	第 13 輯	190-211
日本	消費者契約法施行細則	第 15 輯	2-61
日本	關於預付式票券之規範等法律 前払式証票の規制等に関する法律	第 16 輯	2-71
日本	消費者契約法	第 17 輯	2-117
日本	與特定商交易相關之法律 特定商取引に関する法律	第 18 輯	2-337
日本	消費者教育促進法 消費者教育の推進に関する法律	第 21 輯	1-28
日本	消費者安全法	第 21 輯	29-98
日本	食品標示法 食品表示法	第 22 輯	1-34
日本	消費者財產損害集體請求賠償民事訴訟程序特別法 消費者の財產的被害の集団的な回復のための民事の裁判手続の特例に関する法律	第 22 輯	35-162
日本	消費生活用製品安全法	第 25 輯	1-174
日本	資金決算法 資金決済に関する法律	第 26 輯	1-242
日本	與特定商交易相關之法律 特定商取引に関する法律	第 29 輯	1-474
日本	利用交易數位平台之消費者權益保護法暨施行令 取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益の保護に関する法律 取引デジタルプラットフォームを利用する消費者の利益の保護に関する法律施行令	第 31 輯	415-438

國別	法規名稱（中文譯名及原文名稱）	輯別	頁次
韓國	消費者保護法 Consumers Protection Act	第 1 輯	13-32, 119-142
韓國	消費者保護法施行令 Enforcement Decree of the consumers Protection Act	第 1 輯	33-48, 143-162
韓國	訪問販賣等之法律	第 2 輯	132-153
韓國	韓國 2007 年電子商務消費者保護法 Act on Consumer Protection in Electronic Commerce, etc August 3, 2007	第 20 輯	137-212
韓國	韓國 2008 年電子商務消費者保護法施行細則 Enforcement Decree of the Act on Consumer Protection in Electronic Commerce, etc. December 31, 2008)	第 20 輯	213-268
韓國	韓國 2007 年訪問買賣等法 (Door-to-Door Sales, etc. Act July 19, 2007)	第 20 輯	269-382
韓國	韓國 2008 年訪問買賣等法施行細則 (Enforcement Decree of the Door-to-door Sales, etc. Act December 31, 2008)	第 20 輯	383-452
韓國	動力車輛管理法 MOTOR VEHICLE MANAGEMENT ACT	第 28 輯	17-480
新加坡	消費者保護法 Consumer Protection (Trade Descriptions and Safety Requirements) Act	第 1 輯	49-63, 163-182
新加坡	消費者保護（公平交易）法 CONSUMER PROTECTION (FAIR TRADING) ACT (CHAPTER 52A)	第 25 輯	175-344
香港	消費者委員會條例 Consumer Council Ordinance	第 1 輯	1-12, 105-118

國別	法規名稱（中文譯名及原文名稱）	輯別	頁次
以色列	1981年消費者保護法 Consumer Protection Law 1981	第4輯	2-45
澳洲	1974年交易行為規制法 Consumer Protection Law	第6輯	1-905
澳洲	1997年9月消費者保護法第2次檢討報告 Audit of Consumer Protection Law-Second Report 1997	第8輯	360-541
澳洲	消費者申訴仲裁庭條例（1987第206號） Consumer Tribunals Act 1987 No.206	第9輯	1-122
澳洲	1987消費者請求案件仲裁法庭條例—施行細則 Consumer Claims Tribunals Act 1987-Regulation	第9輯	123-154
澳洲	1974年貿易業務法（摘錄） Trade Practices Act 1974	第13輯	50-81
澳洲	2010年競爭與消費者法—關於不公平契約條款 （Part 2-3—Unfair Contract Terms）與特別保護章 節（Chapter 3—Specific protections）	第19輯	216-491
西澳	2021年黃牛票防制法 Ticket Scalping Act 2021	第30輯	453-476
紐西蘭	1993年消費者擔保法 Consumer Guarantees Act 1993	第7輯	7-113
紐西蘭	1988年爭議法庭法（合併並修正1976年小額 請求法庭之法） Disputes Tribunals Act 1988（An Act to consolidate and amend the Small Claims Tribunals Act）	第7輯	114-295
紐西蘭	1967年訪問買賣法 Door to Door Sales Act 1967	第7輯	296-363

## 貳、歐洲地區

國別	法規名稱（中文譯名及原文名稱）	輯別	頁次
德國	瑕疵產品責任法 Gesetz über die Haftung für fehlerhafte Produkte	第 3 輯	68-89
德國	到宅交易及類似交易取消法 Gesetz über den Widerruf von Haustürgeschäften und ähnlichen Geschäften	第 2 輯	156-167
德國	一般交易條款規制法 Gesetz zur Tegelung des Rechts der Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB-Gesetz)	第 3 輯	12-67
德國	聯邦經濟部設置消費者顧問會規程 Geschäftsordnung des Verbraucherbeirates Beim Bundesminster für Wirtschaft	第 3 輯	155-246
德國	商品安全要求基準及保護 CE 標識法律（商品安全法） Entwurf Gesetz zer Regelung der Sicherheitsandforderungen an Produkte- und zum Schutz der CE — Kennzeichnung (Produktsicherheitsgeseta ProdSG)	第 9 輯	247-326
德國	食品、香煙產品、化妝品及其他生活必需品之交易法律 Gesetz über den Verkehr mit Lebensmitteln, Kosmetischen Mitteln uud sonetigen Bedarfsgegenstanden	第 9 輯	327-480
德國	德國民法中有關消費者保護規定 Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)	第 23 輯	15-114
德國	德國民法一般交易條款規定 Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)	第 24 輯	47-80

國別	法規名稱 (中文譯名及原文名稱)	輯別	頁次
德國	德國消費者權益執行法 Gesetz zur gebündelten Durchsetzung von Verbraucherrechten (Verbraucherrechtedurchsetz ungsgesetz-VDuG)	第 31 輯	345-414
瑞典	消費者銷售法 The Consumer Sales Act	第 1 輯	65-80, 183-202
瑞典	行銷法 The Marketing Practices Act	第 1 輯	81-86, 203-210
瑞典	消費者保險法 The Consumer Insurance Act	第 1 輯	87-101, 221-228
瑞典	送達到戶銷售法 The Door-to Door Sales Act	第 1 輯	101,104 229-234
丹麥	1994 年產品安全法 Danish Protect Safety Act 1994	第 8 輯	2-33
丹麥	1994 年行銷措施法 The Danish Marketing Practices Act 1994	第 8 輯	34-63
丹麥	1994 年聯合付帳卡法 Consolidated Payment Cards etc. Act 1994	第 8 輯	64-109
丹麥	1995 年安全玩具及誤食似物之玩具法 Order on safety requirements for toys and products which due to their outward Appearance may be mistaken for food 1995	第 8 輯	110-175
英國	消費者保護 (營業所外交易之取消權) 條例 Consumer Protection (Cancellation of Contracts Concluded away from Business Premises) Regulations 1987	第 2 輯	168-195
英國	1987 年消費者保護法—產品責任 Consumer Protection Act 1987-Product Liability	第 3 輯	90-121

國別	法規名稱（中文譯名及原文名稱）	輯別	頁次
英國	1987 年消費者保護法 Consumer Protection Act 1987	第 4 輯	48-329
英國	1991 年煙火安全規定 Consumer Protection The Fireworks (Safety) Regulations 1997	第 8 輯	179-229
英國	2006 年消費者貸款法 Consumer Credit Act 2006	第 14 輯	246-431
英國	2012 年消費者保險資訊揭露及表示法 Consumer Insurance (Disclosure and Representations) Act 2012	第 21 輯	179-214
英國	2012 年消費者支付附加費用權利法 The Consumer Rights (Payment Surcharges) Regulations 2012	第 21 輯	215-242
英國	2013 年消費者契約（契約資訊、契約解除及附 加費用）規則 The Consumer Contracts (Information, Cancellation and Additional Charges) Regulations 2013	第 22 輯	247-380
英國	2015 年消費者權利法 Consumer Rights Act 2015	第 23 輯	169-618
愛爾蘭	2007 年消費者保護法 Consumer Protection Act 2007	第 16 輯	72-359
奧地利	1993 年消費者保護（歐洲經濟區）法 Consumer Protection (EEA) Act 1993	第 5 輯	196-213
奧地利	1993 年產品責任法 Product Liability (EEA) Act 1993	第 5 輯	214-226
比利時	1991 年消費者保護法 Consumer Protection Act 1991	第 5 輯	2-195

國別	法規名稱 (中文譯名及原文名稱)	輯別	頁次
比利時	1991 年消費者信用法 Consumer Credit Act 1981	第 7 輯	366-577
比利時	1992 年消費者信用 (呆帳) 令 Consumer Credit (Bed Debts) Decree 1992	第 7 輯	578-607
比利時	1992 年誤導性職業廣告法 Misleading Professional Advertising Act 1992	第 7 輯	608-631

### 參、美洲地區

國別	法規名稱 (中文譯名及原文名稱)	輯別	頁次
加拿大 安大略省	1990 年消費者保護法 Consumer Protection Act 1990	第 5 輯	228-297
加拿大 安大略省	1990 年消費者保護法 176 號規則 Consumer Protection Act Regulation	第 5 輯	298-339
加拿大 安大略省	2002 年消費者保護法 (摘錄) Consumer Protection Act, 2002	第 13 輯	110-145
加拿大 安大略省	2002 年消費者保護法 Consumer Protection Act, 2002	第 14 輯	2-169
加拿大	產品安全法 Canada Consumer Product Safety Act	第 19 輯	121-215
加拿大	消費性商品包裝標示法 Consumer Packaging and Labelling Act	第 24 輯	1-46

國別	法規名稱（中文譯名及原文名稱）	輯別	頁次
美國	德克薩斯州律師職業操守守則（摘錄） Texas Disciplinary Rules of Professional Conduct	第 13 輯	2-13
美國	華盛頓州律師職業守則（摘錄） Washington State Court : Rules of Professional Conduct	第 13 輯	14-23
美國	特區（D.C.）律師職業守則（摘錄） D.C. Rules of Professional Conduct	第 13 輯	24-27
美國	新澤西州律師職業守則（摘錄） Rules of Professional Conduct	第 13 輯	28-49
美國	消費者產品安全法 Consumer Product Safety Act	第 15 輯	62-285
美國	2008 年消費者產品安全改良法 Consumer Product Safety Improvement Act of 2008	第 17 輯	118-407
美國	聯邦民事訴訟規則第 23 條 Federal Rules of Civil Procedure Rule 23. Class Actions	第 22 輯	163-180
美國	聯邦法典第 28 卷第 1332 條 28 U.S. Code § 1332 - Diversity of citizenship; amount in controversy; costs	第 22 輯	181-198
美國	2005 年團體訴訟公平法 Class Action Fairness Act of 2005	第 22 輯	199-246
美國	訪問買賣猶豫期施行細則 PART 429—RULE CONCERNING COOLING-OFF PERIOD FOR SALES MADE AT HOMES OR AT CERTAIN OTHER LOCATIONS	第 23 輯	1-14

國別	法規名稱（中文譯名及原文名稱）	輯別	頁次
美國	兒童線上隱私保護法施行細則 Part312—Children's online Privacy Protection Rule	第 24 輯	81-130
美國	消費者評論公平法 Consumer Review Fairness Act of 2016	第 24 輯	131-146
美國	2020 年線上消費者保護法 H.R.6570—Online Consumer Protection Act of 2020	第 28 輯	1-16
巴西	法律編號第 8078 號 消費者防禦法規—提供消費者保護及其解決之道 Consumer Defense Code Provides for Consumer's Protection and Makes Other Arrangements	第 14 輯	170-245

## 肆、國際組織

國別	法規名稱（中文譯名及原文名稱）	輯別	頁次
歐體	歐洲經濟共同體保護營業所外交易契約消費者指令 Council Directive of 20 December 1985 to protect the consumer in respect of contracts negotiated from business premises (85/577/EEC)	第 2 輯	198-217
歐體	歐體 93/13 號有關消費者契約不公平條款之指令 Council Directive of 5 Apr., 1993 on unfair terms in consumer contracts (93/13/EEC)	第 3 輯	194-231
歐體	產品責任指令 Council Directive of 25 July 1985 on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States concerning liability for defective products (85/374/EEC)	第 3 輯	158-193
歐體	1990 關於服務責任之理事會指令草案 Vorschlag für eine Richtlinie des Rates über die Haftung bei Dienstleistungen 1990 KOM(90) 482 endg.-SKY 308	第 8 輯	230-249
歐體	遠距契約之消費者保護指令 Richtlinie 97/7/EG, 20. Mai 1997	第 10 輯	1-58
歐體	消費者信用指令 Directive 87/102/EEC, 22 December 1986	第 10 輯	59-96

國別	法規名稱 (中文譯名及原文名稱)	輯別	頁次
歐體	2092/91 號有關有機之農製品和糧食製品規章 (摘錄) on organic production of agricultural products and indications referring thereto on agricultural products and foodstuffs ( Council Regulation 2092/91/EEC )	第 13 輯	82-109
歐體	產品價格標示之消費者保護指令 Directive 98/6/EC, 16 February 1998	第 10 輯	97-118
歐體	電子商務之消費者保護指令 Directive 2000/31 EC, 8 June 2000	第 10 輯	119-222
歐體	關於保護消費者利益之強制執行 Directive 98/27/EC Of The European Parliament And Of The Council	第 12 輯	2-27
歐體	關於公眾取得環保資訊以及廢止理事會 90/313/EEC 準則 Directive 2003/4/EC Of The European Parliament And Of The Council	第 12 輯	174-217
歐體	關於特定面向之消費品銷售及其保證準則 Directive 1999/44/EC Of The European And Of The Council	第 12 輯	28-63
歐體	關於含有基因改造有機體或由基因改造有機體製成之添加物與香料之食品與食品配料之標示規章 Commission Regulation ( EC ) No 50/2000	第 12 輯	64-81
歐體	關於電子通訊網路與服務關聯之普及服務與使用者權利準則 Directive 2002/22/EC Of The European Parliament And Of The Council	第 12 輯	82-139

國別	法規名稱 (中文譯名及原文名稱)	輯別	頁次
歐體	關於電子通訊領域之個人資料處理及隱私保護準則 Directive 2002/58/EC Of The European Parliament And Of The Council 2005/29/EC	第 12 輯	140-173
歐體	有關「進行不公平商業活動」指令 Unfair Commercial Practices Directive ( Directive 2005/29/EC )	第 13 輯	212-295
歐體	一般產品安全指令 Directive 2001/95/EC of The European Parliament And Of The Council of 3 December 2001 on general product safety	第 15 輯	286-377
歐體	消費者信貸指令 DIRECTIVE 2008/48/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 23 April 2008	第 19 輯	1-121
歐體	電子商務指令 DIRECTIVE 2011/83/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMEN AND OF THE COUNCIL	第 20 輯	1-136
歐體	爭端解決機制指令修正草案 Proposal for a DIRECTIVE OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL on alternative dispute resolution for consumer disputes and amending Regulation (EC) No 2006/2004 and Directive 2009/22/EC (Directive on consumer ADR)	第 21 輯	99-178

國別	法規名稱 (中文譯名及原文名稱)	輯別	頁次
歐體	消費者線上紛爭解決機制規則 REGULATION (EU) No 524/2013 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 21 May 2013 on online dispute resolution for consumer disputes and amending Regulation (EC) No 2006/2004 and Directive 2009/22/EC (Regulation on consumer ODR)	第 23 輯	115-168
歐體	一般資料保護規則 (GDPR) REGULATION (EU) 2016/679 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation)	第 24 輯	147-550
歐體	數位內容以及數位服務提供契約之特定層面指令 DIRECTIVE (EU) 2019/770 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 20 May 2019	第 27 輯	1-144
歐體	商品銷售之契約特定層面指令 DIRECTIVE (EU) 2019/771 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 20 May 2019	第 27 輯	145-264
歐體	消費者保護規則之優化執法與現代化指令 DIRECTIVE (EU) 2019/2161 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 27 November 2019	第 27 輯	265-380

國別	法規名稱（中文譯名及原文名稱）	輯別	頁次
歐體	數位服務法 REGULATION (EU) 2022/2065 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 19 October 2022 on a Single Market For Digital Services and amending Directive 2000/31/EC (Digital Services Act) (Text with EEA relevance)	第 30 輯	1-452
歐體	消費者信用貸款指令 RICHTLINIE (EU) 2023/2225 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 18. Oktober 2023 über Verbraucherkreditverträge und zur Aufhebung der Richtlinie 2008/48/EG	第 31 輯	1-344
OECD	企業對消費者之替代性爭端解決機制在隱私及消費者保護部分之法律規定 Working Party on Information Security and Privacy Legal Provisions Related to Inness-To-Consumer Alternative Dispute Resolution In Relation To Privacy And Consumer Protection DSTI/ICCP/ RFG/CP (2002) 1/FINAL 17-Jul-2002	第 11 輯	1-68
OECD	經濟合作暨發展組織－亞太經濟合作會議全球論壇：數位化經濟政策立法架構 OECD Global Forum on Knowledge Economy - The Digital Economy OECD-APEC GLOBAL FORUM: POLICY FRAMEWORKS FOR THE DIGITAL ECONOMY The Sheraton Waikiki, Honolulu, HI, United States, 14-17 January 2003 CCNM/GF/KE/DE (2002) 3 16-Sep-2002	第 11 輯	69-100

國別	法規名稱 (中文譯名及原文名稱)	輯別	頁次
OECD	電子商務消費者保護準則施行三年後檢討報告 CONSUMERS IN THE ONLINE MARKETPLACE: THE GUIDELINES THREE YEARS LATER Draft Report to the OECD Council on the Guidelines for Consumer Protection in the Context of Electronic Commerce DSTI/CP (2002) 4 13-Sep-2002	第 11 輯	101-156
OECD	第 62 次消費者政策委員會會議記錄摘要草稿 DRAFT SUMMARY RECORD OF THE 62nd SESSION OF THE COMMITTEE ON CONSUMER POLICY DSTI/CP/M (2002) 1 04-Apr-2002	第 11 輯	157-222
OECD	關於跨國詐欺和集團性詐欺消費者保護綱領理事會諮文 WORKING GROUP DRAFT: RECOMMENDATION OF THE COUNCIL CONCERNING GUIDELINES FOR PROTECTING CONSUMERS FROM CROSS-BORDER FRAUD AND HARD-CORE DECEPTION DSTI/CP (2002) 5 12-Sep-2002	第 11 輯	223-258
OECD	OECD 電子商務消費者保護綱領之最佳實務範例 BEST PRACTICE EXAMPLES UNDER THE OECD GUIDELINES ON CONSUMER PROTECTION IN THE CONTEXT OF ELECTRONIC COMMERCE DSTI/CP (2002) 2/FINAL 17-May-2002	第 11 輯	259-288

## 國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

外國消費者保護法. 第三十一輯 / 行政院消費者保護處編. -- 一版. --  
臺北市：行政院，民 114.11  
面；公分. -- (消費者法規翻譯叢書；31)  
ISBN 978-626-7658-46-8 (平裝)  
1.CST: 消費者保護法規

548.39023

114016080

### 外國消費者保護法第三十一輯

編者：行政院消費者保護處  
出版者：行政院  
地址：臺北市中正區忠孝東路 1 段 1 號  
網址：<https://www.ey.gov.tw>  
電話：(02) 33566500  
版次：一版

本書同時登載於行政院網站，網址為 <https://www.ey.gov.tw> / 資訊與服務 / 消費者保護 / 出版品

定價：新臺幣 500 元

臺北展售處：國家書店松江門市

地址：104 臺北市松江路 209 號 1 樓

電話：(02) 2518-0207(代表號)

網址：<http://www.govbooks.com.tw/>

臺中展售處：五南文化廣場

地址：403 臺中市西區臺灣大道 2 段 85 號

電話：(04) 22260330(代表號)

網址：<http://www.wunanbooks.com.tw/>

出版日期：中華民國 114 年 11 月

GPN：1011401358

ISBN：978-626-7658-46-8